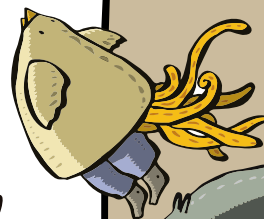
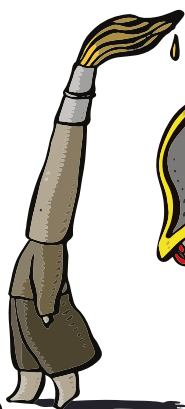
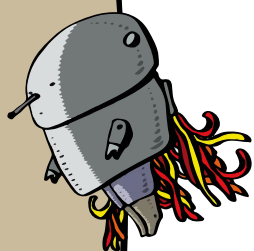




A FORÇA DAS MINORIAS

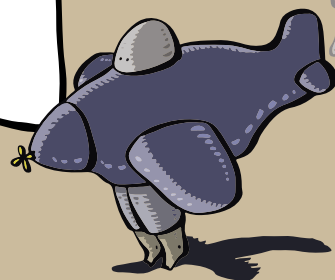
LA FUERZA DE LAS MINORÍAS
THE STRENGTH OF MINORITIES

ACTAS | PROCEEDINGS



32º CONGRESO INTERNACIONAL DE IBBY
32ND INTERNATIONAL IBBY CONGRESS

SANTIAGO DE COMPOSTELA 8-12 SET/ SEP 2010



© os autores / los autores / by the authors

Edita / Edited by: Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI)

C/ Santiago Rusiñol, 8

28040 Madrid

Ilustración da cuberta / Ilustración de la cubierta / Cover illustration: Xan López Domínguez

ISBN:



32º CONGRESO INTERNACIONAL DE IBBY
32ND INTERNATIONAL IBBY CONGRESS

A FUERZA DAS MINORÍAS

LA FUERZA DE LAS MINORÍAS
THE STRENGTH OF MINORITIES

ACTAS | PROCEEDINGS

iBBY
INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

organización española
para el libro
infantil y juvenil
oepli





COMITÉ DE HONRA | COMITÉ DE HONOR | COMMITTEE OF HONOUR

Presidenta / Honorary President: Su Majestad la Reina Dña. Sofía

D. Alberto Núñez Feijóo, *Presidente da Xunta de Galicia*

Dña. Ángeles González-Sinde Reig, *Ministra de Cultura*

D. Xosé Antonio Sánchez Bugallo, *Alcalde de Santiago de Compostela*

D. Roberto Varela Fariña, *Conselleiro de Cultura e Turismo da Xunta de Galicia*

D. Rogelio Blanco Martínez, *Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura*

Ms Patricia Aldana, *President of IBBY*

COMISARIA | CHAIRPERSON

(dende outubro de 2009 / desde octubre de 2009 / since October 2009)

Henrike Fesefeldt

Asistente / Assistant: Isabel Soto

COMITÉ EXECUTIVO | COMITÉ EJECUTIVO | EXECUTIVE COMMITTEE

Marilar Aleixandre, Manuel Bragado, Manuel Figueiras (*presidente de Gálix*), María Jesús Gil (*presidenta de OEPLI*), Xavier Senín

COMITÉ ORGANIZADOR | ORGANIZING COMMITTEE

Asun Agiriano, Pablo Couceiro, Agustín Fernández Paz, Ánxela Gracián, Sara Moreno Valcárcel, Gloria Sánchez, Miguel Vázquez Freire, Marta Vilagut, Oscar Villán

COMITÉ CIENTÍFICO | SCIENTIFIC COMMITTEE

Kimete Basha (Albania / Belgium), Pedro Cerrillo (España), Teresa Colomer (España), Heidi Cortner Boiesen (Norway), Xabier Etxaniz (España), José António Gomes (Portugal), Maria-sun Landa (España), Ana Luna (España), Gemma Lluch (España), Miriam G. Möllers (Germany), María José Olaziregi (España), Anne Pellowski (United States of America), Michèle Petit (France), Ana Margarida Ramos (Portugal), Antonio Rodríguez Almodóvar (España), Blanca-Ana Roig (España), Veljka Ruzicka Kenfel (España)

Coordinadora técnica / Technical coordinator: Montse Pena (España)

SECRETARIA EXECUTIVA DE OEPLI | SECRETARIA EJECUTIVA DE OEPLI | OEPLI EXECUTIVE SECRETARY

Ana Cendán (España)





CONTIDOS DO LIBRO | CONTENIDOS DEL LIBRO | BOOK CONTENTS

I. Nota preliminar | Preliminary Note → 15

II. Programa | Programme → 21

III. Discursos da cerimonia de inauguración | Discursos de la cerimonia de inauguración | Opening Ceremony Speeches → 39

IV. Conferencias plenarias | Plenary Lectures → 63

- *La diversidad en el acercamiento a lo escrito: ¿obstáculo o ventaja pedagógica?* **Emilia Ferreiro** → 64
- *On the Path of the Maya Ahtz'ib' (Writer): Indigenous Literatures as a Source of Knowledge, Power and Identit.* **Víctor Montejo** → 73
- *Livro – eu te lend.* **Lygia Bojunga** → 81
- *The Politics of Voice. Folk and Tribal Art in Children's Literature.* **Gita Wolf** → 92
- *La literatura infantil: una minoría dentro de la literatur.* **Teresa Colomer** → 94
- *A literatura infantil e xuvenil como poesía insurxente.* **Manuel Rivas** → 103

V. Mesas redondas | Round Tables → 111

- *Tradición oral e minorías sen literatura escrita | Tradición oral y minorías sin literatura escrita | Oral Tradition and Minorities without Written Literature* → 112
- *Centros de Promoción e Investigación da lectura | Centros de Promoción e Investigación de la lectura | Research Centres of Reading Promotion* → 115
- *Ilustración, ferramenta de representación de minorías | Ilustración, herramienta de representación de minorías | Illustration: a Medium for Representing Minorities* → 119
- *As nenas: minoría ou maioría? | Las niñas: ¿minoría o mayoría? | The Girls: Minority or Majority?* → 121
- *Minorías lingüísticas | Linguistic Minorities* → 125
- *Ler dende necesidades especiais | Leer desde necesidades especiales | Reading and Readers with Special Needs* → 128
- *Panel de editores | Editor's Panel* → 132

VI. Obradoiros | Talleres | Workshops → 135

- *Tactile Illustrated Books.* **Philippe Claudet** → 136
- *Visual Journeys with Migrant Readers.* **Evelyn Arizpe, Brenda Bellorín, Cecilia Silva Díaz** → 137
- *La función de las imágenes en las publicaciones de literatura infantil.* **Eva Mejuto** → 138
- *Developing Literary Understanding across International Lines. A Readers Theatre Performance in Five Acts.* **Elizabeth Poe** → 139
- *Encontro profesional: Bibliotecarios" | "Encuentro profesional: Bibliotecarios" | "Professional Meeting: Librarians* → 140

VII. Exposicións | Exposiciones | Exhibitions → 141

VIII. Actividades de lecer | Actividades de ocio | Leisure Activities → 161



IX. Actos de entrega de premios | Award Presentation Ceremonies → 155

- *Lista de Honra IBBY 2010 | Lista de Honor IBBY 2010 | 2010 IBBY Honour List Diplomas* → 156
- *Premios IBBY-Asahi de Promoción da Lectura 2010 | Premios IBBY-Asahi de Promoción de la Lectura 2010 | 2010 IBBY-Asahi Reading Promotion Awards* → 158
- *Premios Hans Christian Andersen 2010 | 2010 Hans Christian Andersen Awards* → 160

X. Lista de participantes | List of Participants → 163

DESCARGAS | DOWNLOADS

I. Conferencias plenarias | Plenary Lectures

- *A diversidade no achegamento ao escrito: obstáculo ou vantaxe pedagógica? | Diversity in the Approach to Writing: a Teaching Obstacle or an Advantage?.* **Emilia Ferreiro**
- *Tras las huellas del escritor maya Ahtz'ib'. Literatura indígena como fuente de saber, poder e identidade | Tras as pegadas do escritor maia Ahtz'ib'. Literatura indíxena como fonte de saber, poder e identidade.* **Víctor Montejo**
- *LIBRO, yo te leo | BOOK, I read you.* **Lygia Bojunga**
- *Las políticas de la voz. Arte popular y tribal en la literatura infantil | As políticas da voz. Arte popular e tribal na literatura infantil.* **Gita Wolf**
- *A literatura infantil: unha minoría dentro da literatura | Literature for Children: a Minority within Literature.* **Teresa Colomer**
- *La literatura infantil y juvenil como poesía insurgente | Literature for Children and Young Readers as Insurgent Poetry.* **Manuel Rivas**

II. Mesas redondas | Round Tables

Tradición oral e minorías sen literatura escrita | Tradición oral y minorías sin literatura escrita | Oral Tradition and Minorities without Written Literature

- *Introduction.* **Anne Pellowski**
- *Una poética de resistencia del pueblo (Los cuentos orales como cultura disidente de las minorías).* **Antonio Rodríguez Almodóvar**
- *Oral Traditions and Minority Languages: The South African Case.* **Thomas van der Walt**
- *Oral Tradition and Minority without Written Literature.* **Swati Rajee**

Centros de Promoción e Investigación da lectura | Centros de Promoción e Investigación de la lectura | Research Centres of Reading Promotion

- *Lectura y literatura infantil y juvenil: crítica e investigación.* **Pedro C. Cerrillo**
- *"A mí me leen bien completo". Lo que hay tras los programas de Fundalectura Colombia.* **Carmen Barvo**
- *Minorias imigrantes e promoción da lectura em Portugal.* **José António Gomes**



- *CERLALC-AECID: Proyecto de investigación "Lectoescrituras y desarrollo en la sociedad de la información".* **Gemma Lluch**
- *Construir un mundo habitable en ambientes alejados de la cultura escrita con la ayuda de la literatura: un ejemplo argentino.* **Michèle Petit**
- *A investigación en Galicia.* **Blanca-Ana Roig Rechou**

Ilustración, ferramenta de representación de minorías | Ilustración, herramienta de representación de minorías | Illustration: a Medium for Representing Minorities

- *Introducción.* **Carmen Diana Dearden**
- *Ilustración y minorías.* **Teresa Duran**
- *Illustration: A Medium for Representing Minorities.* **Piet Grobler**

As nenas: minoría ou maioría? | Las niñas: ¿minoría o mayoría? | The Girls: Minority or Majority?

- *Girls: a Minority in Children's Literature.* **Julinda Abu-Nasr**
- *Gender in Indian Children's Literature.* **Devika Rangachari**
- *El enfado de las niñas .***Mariasun Landa**
- *Niñas (¿mayoría o minoría?).* **Victoria Fernández**

Minorías lingüísticas | Linguistic Minorities

- *Children and Youth Literature Written by Indigenous People in Brazil.* **Elizabeth d'Angelo Serra**
- *Children's and Young Adults' Literature and Linguistic Minorities.* **Jant van der Weg-Laverman**
- *Non ao racismo, tamén nas linguas.* **Fina Casalderrey**
- *A Campfire Called Literature: Diversity of Languages, Linguistic Minorities and Bilingual Events at Literature Festivals and other Literary Programmes (for Children, Teenagers and Young Adults).* **Miriam G. Möllers**

Ler dende necesidades especiais | Leer desde necesidades especiales | Reading and Readers with Special Needs

- *Because they Have very Few, they Must Have the Best !* **Philippe Claudet**
- *Cómo aprende a leer el alumnado sordo.* **M^a Luz Esteban Saiz**
- *Intellectually Challenged - Do they Need Books?.* **Heidi Cortner Boiesen**
- *Deficiencia o suplencia.* **Gonzalo Moure**

Lista de Honra de IBBY 2010 | Lista de Honor de IBBY 2010 | IBBY Honour List 2010

- **Liz Page**
- **Jocelyne Trouilot**

III. Intervencións nas galas de entrega de premios | Intervenciones en las galas de entrega de premios | Gala Award Ceremony Speeches

Premio IBBY-Asahi de Promoción da Lectura 2010 | Premio IBBY-Asahi de Promoción de la Lectura 2010 | 2010 IBBY-Asahi Reading Promotion Awards

- **Satoshi Hashimoto**
- **Hannelore Daubert**
- **Joana Efua Felih / Kathy Knowles**
- **Jordi Sierra i Fabra**



Premios Hans Christian Andersen 2010 | 2010 Hans Christian Andersen Awards

- Hyon woo Kang
- Zohreh Ghaeni
- David Almond
- Jutta Bauer

IV. Comunicaci3ns | Comunicaciones | Papers

Cine | Cinema

- *Re-creaciones cinematogr3ficas a partir de libros ilustrados y 3lbumes.* **Emma Bosch / Jaume Duran**
- *Da literatura ao cinema: Robinson Crusoe na desconstru33o de ideologias neocoloniais na era da globaliza33o.* **Jos3 David Borges J3nior**

C3mic | Comics

- *Literatura e quadrinhos: a par3dia como pedagogia na forma33o do leitor.* **Marly Amarilha**
- *From Mickey Mouse to Maus: The Comic Book Is Dead; Long Live the Graphic Novel!.* **John Foster**
- *Educational Graphic Novels, Children's Favorite in Korea Now.* **Yeo-Joo Lim**

Editar dende a minor3a | Editar desde la minor3a | Publishing for Minorities

- *Literature Written in Regional Languages: Strive to Survive – A Dilemma.* **Murti Bunanta**
- *Development of Faroese Children's Literature. Challenges in a Minority Society.* **Marna Jacobsen**
- *La literatura infantil en la Isla de Madeira: la contribuci3n de Maria Aurora Carvalho Homem y de Francisco Fernandes.* **Leonor Martins Coelho**
- *Nos livros infantis ilustrados de Roger Mello, uma viagem pela diversidade cultural brasileira.* **Claudia Mendes**
- *Publishing for Minorities – Not Just Survival.* **Irena Mis Svoljsak**
- *Greek-Cypriot Children's Literature: A Small Literature and the Challenges it Faces in the Big World of Globalized Publishing for Children.* **Petros Panaou / Frixos Michaelides**
- *Publishing for Minorities: a Civic Commitment.* **Virginie Picardat**
- *Publishing Warm Books from Warm Countries, in Particular Picture Books.* **Vagn Plenge**

Ilustraci3n | Illustration

- *New Clothes for an Old Classic – Book Covers and Illustrations of Antoine de Saint-Exup3ry's The Little Prince.* **Niklas Bengtsson**
- *Animaliter: un proyecto europeo en torno a la ilustraci3n con participaci3n de Biblioteques de Barcelona.* **Nati Calvo Buil**
- *Exhibiting Illustration in Croatia: From the Concept to the Biennial Manifestation (2000-2010)* **Koraljka Jur3ec Kos**
- *La imagen en el juego de los significados del libro 3lbum. Una visi3n tem3tica desde la posmodernidad.* **Ivonne Lonna Olvera**
- *Palavras e imagens no livro para crian3as: a po3tica do deslumbramento.* **Teresa Mergulh3o**



- *Livro de imagem: Quando a ilustração se faz dona da palavra.* **Maria Laura Pozzobon Spengler**
- *The Eric Carle Museum of Picture Book Art: Celebrating the Art of the Picture Book.* **Marion E. Rocco**
- *Claves para una poética de la recepción del libro-álbum: Un lector inserto en una "inmensa minoría".* **Rosa Tabernero**

Internet

- *Navegar é preciso, mesmo não sendo preciso: a multiplicidade de conexões na rede hipertextual da literatura para crianças e jovens.* **Juliana Pádua Silva Medeiros**

Invisibilidade cultural | Invisibilidad cultural | Cultural Invisibility

- *Diversity and Multiculturalism in Australian Children's Picture Books.* **Joanna Andrew**
- *Visual Journeys with Immigrant Readers: Minority Voices Create Words for Wordless Picturebooks.* **Evelyn Arizpe**
- *Promoting Diversity through Children's Books in Pakistan.* **Fauzia Aziz Minallah**
- *Australian and Muslim: Women Taking Control.* **Heather Foster**
- *Promoción de la lectura en receptores ciegos, desde la perspectiva de la integración.* **Lilia García Bazterra**
- *Somali Bilingual Book Project: Serving Refugee and Immigrant Families.* **Carol Hanson Sibley**
- *Intercultural Explorations.* **Pamela Jewett**
- *Picturing American Indians: Image vs. Authenticity.* **Susan Stan**
- *La imagen del niño urbano, esa inmensa minoría, en el álbum latinoamericano.* **Luis Téllez Tejeda**
- *"Kabob Norsk" and "Talking Black": Deconstructing Immigration and Minority Status through Text and Talk.* **Jennifer L. Wilson**

Medios de comunicación – Globalización | The Media – Globalization

- *Globalizing Diversity and Tolerance through Children's Books: A Case Study of Japanese Picture Books Loved by Many Readers.* **Sachie Asaka**
- *From Advocacy to Aesthetics: A Cambodian Case Study.* **Susanna Coghlan**
- *Reading Globally: The Reader's Responsibility in Literary Transactions.* **Barbara A. Lehman**
- *So Tomorrow: Current Trends in Publishing for Young People.* **Robyn Sheahan-Bright**
- *Children Taking Action for Social Change.* **Kathy G. Short**

Minoría lingüística / cultural | Linguistic / Cultural Minority

- *A identidade da criança quilombola vista nas letras de sua biblioteca.* **Vania Cristina Alexandrino Bernardo**
- *Bibliotherapy to Improve Self-Esteem of Minority Children from Mulicultural Families in Korea.* **Grace Eunjoo Kang**
- *Literatura infantil como estratégia de inclusão e sua escassez em escolas de remanescentes de quilombos.* **Edalma Ferreira Paes**
- *Small Minorities in not so Big Minority.* **Seyedali Kashefikhonsari / Farzaneh Fakhrian Langroudi**



- *Images of Girlhood in Contemporary Finland-Swedish Fantasy for Children and Young Adults.* **Maria Lassén-Seger**
- *The Naïve Youthful Narrator in the Literature of South African Apartheid.* **Daniel W. Lehman**
- *The Ratio between the Dialect and the Standard Language in the 19th c. Lithuanian Literature for Children.* **Bronius Maskuliūnas**
- *Sobre viver e aprender.* **Maria Francisca Mendes**
- *Indigenous Languages in some Australian Picture Books.* **Robin Morrow**
- *The Children's Book in Modern Ukraine: between two Languages and Cultures.* **Emiliya Ohar**
- *Bashevis Singer: escritor idish.* **Becky Rubinstein Wolojviańsky**
- *Children's Literature as a Political Minority's Means of Resistance (or the Lithuanian Literary Fairy Tales of the 1970s and the 1980s).* **Kestutis Urba**
- *The Palestinian Children Literature in Israel: an Anxious Voice of a Minority.* **Rafia Yahia**

Outras minorías | Otras minorías | Other Minorities

- *Voices of the Minorities: Children's Literature and Disability.* **Sabah Abdulkareem Aisawi**
- *El discurso literario juvenil en los procesos de acogida de adolescentes inmigrantes: (re)construyendo identidades.* **Virginia Calvo Valios**
- *Children's Books - Transparencies for Diverse Cultures in an Undergraduate Course.* **Marilyn Carpenter**
- *The Right to the City: Social Justice and the Representation of Urban Public Space in Selected U.S. Children's Books.* **Kimberly Black**
- *Conflito de gerações, conflito de culturas: um estudo de personagens em narrativas juvenis brasileiras e galegas.* **João Luís Ceccantini**
- *Comprender as diferenças através do itinerário simbólico em A Bolsa Amarela, de Lygia Bojunga: Educar para Incluir.* **Sirlene Cristóvão**
- *La Princesa y el Asno. Aproximaciones a la cuestión del exilio y la emigración en la literatura infantil.* **Joel Franz Rosell**
- *Reading – Window into the World for Blind Children.* **Aksinja Kermauner**
- *Interactions between Characters with and without Disabilities in Korean Contemporary Picture Books.* **Soo Ok Yoo**
- *Early Literacy Research with Children Speaking German as an Additional Language.* **Evamaria Zettl**

Poesía | Poetry

- *La poesía: un encuentro emocionante con la lengua y la literatura. Poemania. Guía práctica per a fer lectors i lectores de poesia.* **Anna Ballester Marco**
- *¿Necesitamos más poesía? Cancionero de ausencias en las aulas y los espacios bibliotecarios españoles.* **Luisa Mora Villarejo e Jesús Díaz Armas**
- *Identidad y lectores: temas y formas de la poesía infantil brasileña contemporánea.* **Alice Áurea Penteado Martha**
- *Urgencias y remansos.* **María Cristina Ramos Guzmán**
- *El discreto encanto de la poesía.* **Ana Luisa Tejeda Córdova**



Promoción lectora | Reading Promotion

- *Acompañar con cuentos.* **Patricia Álvarez / Graciela Deza**
- *Need For Promotion of Literature for Children of Indigeneous Nationalities in Nepal.* **Ram Babu Subedi**
- *The Boys as Minority in Libraries and Reading Promotion Activities.* Ilze Čilipāne
- *New Approaches to Making Children's Books Accessible and Inclusive.* **Rosemary Clarke / Alexandra Strick**
- *Developing a Culture of Literacy through El día de los niños /El día de los libros.* **Oralia Garza de Cortés**
- *Literatura afro-brasileira e indígena na escola: a mediação docente na construção do discurso e da subjetividade.* **Ana Maria Gomes de Almeida**
- *A Barca de Gleyre, de Monteiro Lobato: origens da literatura infantil brasileira.* **Maria Teresa Gonçalves Pereira**
- *A força literária de Lygia Bojunga: quando realidade e fantasia formam crianças leitoras.* **Renata Junqueira de Souza / Cyntia G. Simões Giroto**
- *Multicultural Dialogue in the School Library.* **Barbara Hanuš**
- *Bringing the Joy of Books to All Children: The "Barrier-free Picture Books from Around the World" Traveling Exhibitions.* **Hisako Kakuage**
- *Los buenos lectores como minoría: una falsa élite.* **Mireia Manresa Potrony**
- *Documento político-pedagógico -Biblioteca Comunitária Alcino José de Lemos.* **Isabella Massa de Campos / Carla Daniel Sartor / Isadora Garcia**
- *Los Cuentos del Camino.* **Eva Mejuto**
- *El nostre espai. Experiència de foment de la lectura, biblioteca escolar i tecnologia.* **Maite Monar van Vliet**
- *Bebecuentos, esos grandes olvidados.* **Beatriz Montero**
- *Adaptação como ponte: quando jovens brasileiros leram e amaram Dom Quixote.* **Amaya Obata Mouriño de Almeida Prado**
- *Reading Workshop.* **Gisele P. Nunes / Erislane R. Ribeiro**
- *Reading Projects: Readers Group beyond the School Limits.* **Wania Maria Previattelli / Yara Maria Miguel**
- *Early Years Access to Books and Reading in Northeast Arnhem Land, Australia.* **Shirley Shepherd**
- *Sharing Picturebooks Translated by Multicultural Mothers.* **HyeEun Shin**
- *Flipinha – reinventando a cidade a partir da literatura*
- *Cristina Souza Santos Maseda e Gabriela Dutra Gibrail*
- *Minorities: the Challenge of Language; the Promise of Reading*
- *Jant van der Weg-Laverman*

Teatro | Theatre

- *Curtain Up! From Book to Stage.* **Jenni Woodroffe**

Tradición oral | Oral Tradition

- *Oral Tradition & its Decline (Oral Tradition – A Huge Minority).* **Indira Bagchi**
- *El hechizo de la voz.* **Gabriela Olmos**
- *STORYTELLING: YOU CAN JUST DO IT—WHEN YOU PUT YOUR MIND TO IT YOU CAN DO ANYTHING. A Report on Storytelling by Children in Ireland and the United Kingdom.* **Patrick Ryan**



- *Transmitting Oral Culture to the Page: the Emergence of Inuit Children's Books.* **Joanne Schwartz**
- *El viaje como rito iniciático en El nido de los sueños, cuento maravilloso.* **Eva María Villar Secanella**

Tradución | Traducción | Translation

- *Narrating the Unheard Voices of Children: Translation beyond Time and History.* **Atsuko Hayakawa**
- *RAINBOW LIBRARY. Intercultural Dialogue in Slovene Books for Children and Young Adults.* **Tilka Jamnik**

Xénero e opción sexual | Género y opción sexual | Gender and Sexual Orientation

- *Casaram-se e viveram felizes para sempre! Os papéis masculino e feminino na literatura infantil contemporânea.* **Fernando Azevedo**
- *¿Es posible hablar de literatura de género en niños de 8 a 11 años?.* **Rosa María Bedoya**
- *A educación das nenas, os estudos feministas e a literatura infantil no Estado español: algunhas claves da súa vinculación en publicacións periódicas.* **Montse Pena Presas**
- *María Luz Morales y la escritura para niñas.* **Francisca Sánchez Pinilla**
- *Literatura juvenil na voz das minorías.* **Vera Teixeira de Aguiar**



I. NOTA PRELIMINAR | PRELIMINARY NOTE

gl.

Poucos meses despois da clausura do 32º Congreso de IBBY “A forza das minorías”, celebrado en Santiago de Compostela entre o 8 e o 12 setembro de 2010, comprácenos poder presentar a presente publicación, que recolle as actas deste importante evento no que se reuniron persoas de 70 países vinculadas á literatura infantil e xuvenil. Conscientes da dificultade de recoller nun libro a totalidade do que aconteceu ao longo deses días, nin o interese suscitado nunha conferencia, a vivacidade dos debates nas mesas redondas, a solemnidade dun acto de entrega de premios, o intercambio de ideas e pareceres durante os descansos ou as distintas reunións de profesionais, o noso propósito foi presentar da maneira máis completa posible os contidos do Congreso, coa finalidade de recoller os diferentes enfoques sobre o tema proposto.

Por tal motivo, a publicación presenta os materiais en dous formatos.

No libro inclúense, ademais dos discursos pronunciados polas autoridades no acto de inauguración e o programa completo do Congreso, as conferencias plenarias na súa lingua orixinal e os resumos correspondentes ás distintas mesas redondas, obradoiros e actos de entrega dos premios do IBBY, ademais dunha breve recompilación das exposicións e actividades de lecer programadas –todo nos tres idiomas oficiais do Congreso–, xunto á lista de asistentes ordenados por países. Queremos deixar constancia de que a publicación non é exhaustiva, xa que non foi posible incluír aqueles textos que non nos foron entregados ao rematar o prazo establecido para a edición.

Por outra banda, e como complemento, a publicación inclúe un CD no que se recollen, ademais das correspondentes traducións das conferencias plenarias, os textos dos e das participantes nas distintas mesas redondas, os discursos pronunciados nas cerimoniais de entrega dos Diplomas correspondentes á Lista de Honra do IBBY, os Premios IBBY-Asahi de Promoción da Lectura e os Premios Hans Christian Andersen e, finalmente, as comunicacións presentadas nos distintos seminarios, ordenadas por temas.

desexo de plasmar a realidade plurilingüe que se viviu durante o Congreso e, por outra, á imposibilidade de asumir a edición na súa totalidade en tres idiomas por cuestións económicas, igual que sucedeu durante os días do evento. A través dos resumos, todos aqueles que non puideron asistir ás sesións simultáneas ou non tiveron a oportunidade de se achegar a Santiago de Compostela, poderán dispoñer de información sobre os contidos do Congreso.

Non quixeramos concluír esta nota preliminar sen expresar o noso agradecemento aos patrocinadores e colaboradores, sen os cales sería completamente imposible levar a bo termo a organización deste Congreso.

A Xunta de Galicia, especialmente a Consellería de Cultura e Turismo, apoiou o Congreso económica e institucionalmente, cedendo o uso do Palacio de Congresos e Exposicións de Galicia, ofrecendo xenerosas subvencións, achegando material para os congresistas e invitando os participantes a gozar da actuación de Anxo Lorenzo e a súa banda na cerimonia de apertura do Congreso. A Sociedade de Xestión do Xacobeo S.A. concedeu unha importante subvención, e a Secretaría Xeral de Política Lingüística achegou o financiamento para parte das mesas redondas. Finalmente, temos que agradecerlle á Consellería de Cultura e Turismo da Xunta de Galicia a axuda económica prestada para a publicación destas actas.

O Ministerio de Cultura de España fíxose cargo dos gastos dos relatores principais e dos integrantes dos Comités do Congreso e patrocinou a exposición organizada pola OEPLI, “100 de hoy”.

A Fundación SM, ademais dunha xenerosa achega económica, patrocinou a recepción de benvinda, as bolsas e boa parte do material incluído nelas.



O Concello de Santiago, pola súa parte, cedeu o uso do Palacio de Congresos e Exposicións para os días de montaxe e desmontaxe das exposicións, ofrecendo ademais unha completa oferta de visitas guiadas, o concerto de Mercedes Peón no Teatro Principal, a actuación musical que amenizou a entrega dos premios Hans Christian Andersen, o desfile dos Cabezudos e a actuación do grupo de pandereiteiras no inicio da cerimonia de entrega dos premios IBBY-Asahi, ademais de cofinanciar, en colaboración coa Editorial Kalandraka, a exposición do Blue Book Group.

A Fundación Germán Sánchez Ruipérez encargouse da elaboración e edición do libro *Partes de un todo* repartido entre os congresistas, e Caixa Galicia entregou coa mesma finalidade exemplares do libro *Cousas de Castelao*. A Fundación Santillana, Ámbito Cultural e Cedro apoiaron o Congreso con valiosas axudas económicas.

No que respecta á achega das editoriais, cómpre salientar a colaboración de Everest, pola impresión do folleto promocional do Congreso; de Edelvives, que se encargou da impresión do programa definitivo e dun dos servizos de café; de Edebé, que se fixo cargo da impresión de adhesivos, acreditacións e diplomas; de Juventud, que ofreceu un servizo de café; e de Nami Island Inc., patrocinadora da recepción aos participantes tras a cerimonia de entrega dos Premios Hans Christian Andersen. A Asociación de Editores Galegos organizou no seu *stand* a exposición “A literatura infantil e xuvenil galega e as minorías”.

A todas estas entidades o noso máis sincero agradecemento, a todos os asistentes, que contribuíron ao éxito de participación, aos Comités Executivo, Organizador e Científico do Congreso, e tamén a todos e a todas aqueles que co seu tempo e esforzo compartiron a difícil tarefa de organizar este Congreso.

es.

Pocos meses después de la clausura del 32º Congreso de IBBY “La fuerza de las minorías”, celebrado en Santiago de Compostela entre el 8 y el 12 septiembre de 2010, nos complace poder presentar la presente publicación, que recoge las actas de este importante evento en el que se reunieron personas de 70 países vinculadas a la literatura infantil y juvenil. Conscientes de la dificultad de recoger en un libro la totalidad de lo que aconteció a lo largo de esos días, ni el interés suscitado en una conferencia, la vivacidad de los debates en las mesas redondas, la solemnidad de un acto de entrega de premios, el intercambio de ideas y pareceres durante los descansos o las distintas reuniones de profesionales, nuestro propósito ha sido presentar de la forma más completa posible los contenidos del Congreso, con la finalidad de recoger los diferentes enfoques sobre el tema propuesto.

Por ello la publicación presenta los materiales en dos formatos.

En el libro se incluyen, además de los discursos pronunciados por las autoridades en el acto de inauguración y el programa completo del Congreso, las conferencias plenarias en su idioma original y los resúmenes correspondientes a las distintas mesas redondas, talleres y actos de entrega de los premios de IBBY, además de una breve recopilación de las exposiciones y actividades de ocio programadas –todo ello en los tres idiomas oficiales del Congreso–, junto a la lista de asistentes ordenados por países. Queremos dejar constancia de que la publicación no es exhaustiva, ya que no ha sido posible incluir aquellos textos que no nos han sido entregados al finalizar el plazo establecido para la edición.

Por otra parte, y como complemento, la publicación incluye un CD en el que se recogen, además de las correspondientes traducciones de las conferencias plenarias, los textos de los y las participantes en las distintas mesas redondas, los discursos pronunciados en las



ceremonias de entrega de los diplomas correspondientes a la Lista de Honor de IBBY, los Premios IBBY-Asahi de Promoción de la Lectura y los Premios Hans Christian Andersen y, finalmente, las comunicaciones presentadas en los distintos seminarios, ordenadas por temas.

El criterio de editar todos estos contenidos en diferentes lenguas responde, por una parte, al deseo de plasmar la realidad plurilingüe que se vivió durante el Congreso y, por otra, a la imposibilidad de asumir la edición en su totalidad en tres idiomas por cuestiones económicas, igual que sucedió durante los días del evento. A través de los resúmenes, todos aquellos que no pudieron asistir a las sesiones simultáneas o no tuvieron la oportunidad de acercarse a Santiago de Compostela, podrán disponer de información sobre los contenidos del Congreso.

No quisiéramos concluir esta nota preliminar sin expresar nuestro agradecimiento a los patrocinadores y colaboradores, sin los cuales habría sido del todo imposible llevar a buen término la organización de este Congreso.

La Xunta de Galicia, especialmente la Consellería de Cultura e Turismo, apoyó el Congreso económica e institucionalmente, cediendo el uso del Palacio de Congresos e Exposicións de Galicia, ofreciendo generosas subvenciones, aportando material para los congresistas e invitando a los participantes a disfrutar de la actuación de Anxo Lorenzo y su banda en la ceremonia de apertura del Congreso. La Sociedad de Xestión del Xacobeo S.A. concedió una importante subvención, y la Secretaría Xeral de Política Lingüística aportó la financiación para parte de las mesas redondas. Finalmente, tenemos que agradecer a la Consellería de Cultura y Turismo de la Xunta de Galicia la ayuda económica prestada para la publicación de las actas del Congreso.

El Ministerio de Cultura de España se hizo cargo de los gastos de los ponentes principales y de los integrantes de los Comités del Congreso y patrocinó la exposición organizada por la OEPLI, “100 de hoy”.

La Fundación SM, además de una generosa aportación económica, patrocinó la recepción de bienvenida, las bolsas y buena parte del material incluido en ellas.

El Ayuntamiento de Santiago, por su parte, cedió el uso del Palacio de Congresos e Exposicións para los días de montaje y desmontaje de las exposiciones, ofreciendo además una completa oferta de visitas guiadas, el concierto de Mercedes Peón en el Teatro Principal, la actuación musical que amenizó la entrega de los premios Hans Christian Andersen, el desfile de Cabezudos y la actuación del grupo de *pandereiteiras* al comienzo de la ceremonia de entrega de los premios IBBY-Asahi, además de cofinanciar, en colaboración con la Editorial Kalandraka, la exposición del Blue Book Group.

La Fundación Germán Sánchez Ruipérez se encargó de la elaboración y edición del libro *Partes de un todo* repartido entre los congresistas, y Caixa Galicia entregó con la misma finalidad ejemplares del libro *Cousas de Castelao*. La Fundación Santillana, Ámbito Cultural y Cedro apoyaron el Congreso con valiosas ayudas económicas.

En cuanto a la aportación de las editoriales, hay que destacar la colaboración de Everest, por la impresión del folleto promocional del Congreso; de Edelvives, que se encargó de la impresión del programa definitivo y de uno de los servicios de café; de Edebé, que se hizo cargo de la impresión de pegatinas, acreditaciones y diplomas; de Juventud, que ofreció un servicio de café; y de Nami Island Inc., patrocinadora de la recepción a los participantes tras la ceremonia de entrega de los Premios Hans Christian Andersen. La Asociación de Editores



Gallegos organizó en su *stand* la exposición “A literatura infantil e xuvenil galega e as minorías”.

A todas estas entidades nuestro más sincero agradecimiento, a todos los asistentes, que han contribuido al éxito de participación, a los Comités Ejecutivo, Organizador y Científico del Congreso, y también a todos y a todas aquellos que con su tiempo y esfuerzo han compartido la difícil tarea de organizar este Congreso.

en.

A few months after the closing of the 32nd IBBY Congress “The Strength of Minorities”, held in Santiago de Compostela from 8th to 12th September 2010, we are proud to present this publication, which gathers together the minutes of this important event, where people from 70 countries were united thanks to their relationship with literature for children and young people. We are well aware of how difficult it can be to gather together in a book everything that took place throughout those days, or the interest brought about by a conference, the liveliness of the round-table debates, the solemnity of an awards presentation ceremony, the exchange of ideas and opinions during breaks or the different professional meetings, but our aim is to present the contents of the Congress in the most complete way, in order to gather together the different points of view regarding the theme that was put forward.

Consequently, the publication presents the material in two formats.

Besides the presentations by IBBY organisers at the opening ceremony and the complete programme of the Congress, the book includes the plenary lectures in their original language and the summaries which correspond to the various round-tables, workshops and IBBY award presentation events, as well as a brief compilation of the exhibitions and programmed leisure activities – all in the Congress’ three official languages –, along with a list of participants grouped together by countries. We would like to mention that the publication is not absolutely comprehensive, due to the fact that it was not possible to include the texts that we received after the deadline for publication.

Furthermore, and as a complement, the publication includes a CD which brings together the corresponding translations of the plenary lectures, as well as the texts of all those who took part in the numerous round-tables, the speeches from the presentation ceremony of the 2010 IBBY Honour List Diplomas, from the gala presentation of the 2010 IBBY-Asahi Reading Promotion Awards and from the gala presentation of the 2010 Hans Christian Andersen Awards and, finally, the presentations from the seminar sessions, organized by themes.

The criteria to publish all of these contents in different languages, on the one hand, is in response to the desire to capture the multilingual reality which we all experienced during the Congress, and on the other hand, due to the fact that it is impossible to produce the complete publication in all three languages because of economic issues, as was the case during the event itself. Thanks to the summaries, all those who were unable to attend the simultaneous sessions or who did not have the chance to come to Santiago de Compostela will be able to have information regarding the contents of the Congress at their disposal.

We would like to finish off this preliminary note by expressing our most sincere thanks to the sponsors and collaborators, without whom the organization of this Congress would not have been as successful as it was.

The Xunta de Galicia, especially the Culture and Tourism Ministry, supported the Congress economically and institutionally, by allowing us the use of the Galician Congress and Exhibi-



tion Centre, offering generous subventions, providing material for attendees and by inviting the participants to enjoy the performance of Anxo Lorenzo and his band at the opening ceremony of the Congress. The Management Society of the Xacobeian Plan granted us a substantial subvention, and the General Secretariat of Linguistic Policy provided the financing for part of the round-tables. Finally, we have to thank the Culture and Tourism Ministry of the Xunta de Galicia for the financial help to publish the Congress proceedings.

The Spanish Ministry of Culture was responsible for the expenses of the main speakers and of the members of the Congress Committees and also sponsored the exhibition organized by OEPLI (Spanish Organisation for Children's and Young Adults' Books), *100 de hoy* (100 from Today).

The SM Foundation, besides providing a generous economic contribution, also sponsored the welcoming reception, the bags and most of the material included in them.

Santiago de Compostela City Council also allowed access to the Congress and Exhibition Centre in order to assemble and disassemble the exhibitions, offering as well a complete range of guided visits, the Mercedes Peón concert at the Principal Theatre, a musical performance which provided the backdrop to the Hans Christian Andersen Awards, the *cabezudos* (big heads) parade and the performance by the *pandereiteiras* (tambourine players) group at the beginning of the IBBY-Asahi Award presentation ceremony; the Council also co-financed the Blue Book Group exhibition, in collaboration with Kalandraka Publishing House.

The Germán Sánchez Ruipérez Foundation was responsible for the production and editing of the book *Partes de un todo* (Parts of a Whole), which was handed out to attendees, and Caixa Galicia also gave out copies of the book *Cousas* (Things), by Castelao. The Santillana Foundation, Ámbito Cultural and Cedro supported the Congress with valuable economic contributions.

In so far as contributions made by publishing houses, it is worth highlighting the collaboration of Everest, who printed the promotional leaflet for the Congress; Edelvives, who dealt with the printing of the final programme and arranged one of the coffee breaks; Edebé, who was responsible for printing the stickers, credentials and diplomas; Juventud, who offered a coffee break; and Nami Island Inc., who sponsored the reception for the participants after the Hans Christian Andersen Awards ceremony. The Galician Publishing House Association stand organised the exhibition *A literatura infantil e xuvenil galega e as minorías* (Galician Children's and Young People's Literature and Minorities).

We would like to give our most sincere thanks to all of these groups and to all of those who attended for having contributed to such a successful participation, to the Executive, Organizing and Scientific Committee of the Congress, and also to all those who helped in the difficult task of organising this Congress with their time and efforts.





II. PROGRAMA/PROGRAMME

MÉRCORES 8 DE SETEMBRO | MIÉRCOLES 8 DE SEPTIEMBRE | WEDNESDAY, 8 SEPTEMBER

09,00 – 15,00 Reunión do Comité Executivo de IBBY | Reunión del Comité Ejecutivo de IBBY
| IBBY Executive Committee meeting

11,00 – 17,00 Vestíbulo principal | Main Foyer
Rexistro e entrega de documentación | Registro y entrega de documentación | Congress
Registration

19,00 – 20,00 Sala | Room: Santiago
Cerimonia de inauguración | Ceremonia de inauguración | Opening Ceremony

20,00 Hall Exposicións | Hall Exposiciones | Exhibition Hall
Recepción de benvida | Recepción de bienvenida | Reception

XOVES 9 DE SETEMBRO | JUEVES 9 DE SEPTIEMBRE | THURSDAY, 9 SEPTEMBER

9,30 – 10,45 Sala | Room: Santiago
Conferencia de apertura | Opening Plenary Lecture
Emilia Ferreiro (Argentina / México)
La diversidad en el acercamiento a lo escrito: ¿obstáculo o ventaja pedagógica?
Presenta | Presented by: Patricia Aldana (Canada)

10,45 – 11,15
Café | Coffee Break

11,15 – 12,30 Sala | Room: Santiago
Conferencia plenaria | Plenary Lecture
Víctor Montejo (Guatemala - USA)
On the Path of the Maya Ahtz'ib' (Writer): Indigenous Literatures as a Source of Knowledge, Power and Identity
Presenta | Presented by: María Jesús Gil (España)

12,30 – 14,00 Hotel Puerta del Camino
Comida | Lunch

14, 00 – 15,30 Sala | Room: Santiago
Mesa redonda | Round Table
Tradición oral e minorías sen literatura escrita | Tradición oral y minorías sin literatura escrita | Oral Tradition and Minorities without Written Literature
Presenta | Presented by: Leena Maissen (Switzerland)
Coordina | Chair: Anne Pellowski (USA)
Participan | Participants: Swati Rajee (India), Antonio Rodríguez Almodóvar (España), Thomas van der Walt (South Africa)



14,00 - 15,30 Sala | Room: Obradoiro

Panel

Centros de Promoción e Investigación da lectura | Centros de Promoción e Investigación de la lectura | Research Centres of Reading Promotion

Coordina | Chair: Pedro C. Cerrillo (España)

Participan | Participants: Carmen Barvo (Colombia), José António Gomes (Portugal), Gemma Lluch (España), Michèle Petit (France), Blanca-Ana Roig (España)

14,00 - 15,30 Sala | Room: 21

Obradoiro | Taller | Workshop

Tactile Illustrated Books – Theory and Practice

Imparte | Led by: Philippe Claudet (France)

15,30 – 16,00

Café | Coffee Break

16,00 – 17,30

Sesións de comunicacións | Sesiones de comunicaciones | Seminar Sessions

Sala | Room: 12

Tema | Topic: **Xénero e opción sexual | Género y opción sexual | Gender and Sexual Orientation**

Modera | Moderator: Mariasun Landa (España)

Casaram-se e viveram felizes para sempre! Os papéis masculino e feminino na literatura infantil contemporânea
Fernando Azevedo (Portugal)

A educación das nenas, os estudos feministas e a literatura infantil no Estado español: algunhas claves da súa vinculación en publicacións periódicas
Montserrat Pena Presas (España)

María Luz Morales y la escritura para niñas
Francisca Sánchez Pinilla (España)

Literatura juvenil na voz das minorías
Vera Teixeira de Aguiar (Brasil)

Sala | Room: 15/16

Temas | Topics: **Tradición oral – Minoría lingüística / cultural – Poesía | Oral Tradition – Linguistic / Cultural Minority – Poetry**

Modera | Moderator: Sara Moreno Valcárcel (España)

Cantos rodados, nuevas versiones para las historias de siempre
Laura Guerrero (México)

El hechizo de la voz
Gabriela Olmos (México)
Bashevis Singer: escritor idish



Becky Rubinstein Wolojviansky (México)

*¿Necesitamos más poesía? Cancionero de ausencias en las aulas y los espacios
bibliotecarios españoles*

Jesús Díaz / Luisa Mora (España)

Identidad y lectores: temas y formas de la poesía infantil brasileña contemporánea
Alice Áurea Penteado Martha (Brasil)

El discreto encanto de la poesía

Ana Luisa Tejeda Córdoba (México)

Sala | Room: 19/20

Tema | Topic: **Promoción lectora / Reading Promotion**

Moderador | Moderator: Linda Pavonetti (USA)

Establishing an Award to Recognize Quality Minority Literature

Miriam Martínez / Nancy Roser / Sharon O'Neal (USA)

Early Years Access to Books and Reading in Northeast Arnhem Land, Australia

Shirley Shepherd (Australia)

Why "A" for Apple???: Gone are the Day

Ronald Ssentuuwa (Uganda)

Need for Promotion of Literature for Children of Indigenous Nationalities in Nepal

Ram Babu Subedi (Nepal)

Minorities: the Challenge of Language; the Promise of Reading

Jant van der Weg-Laverman (Netherlands)

Sala | Room: 22

Tema | Topic: **Invisibilidad cultural / Invisibilidad cultural / Cultural Invisibility**

Moderador | Moderator: Ayfer Gurdal Ünal (Turkey)

Diversity and Multiculturalism in Australian Children's Picture Books

Joanna Andrew (Australia)

Australian and Muslim: Women Taking Control

Heather Foster (Australia)

Somali Bilingual Book Project: Serving Refugees and Immigrant Families

Carol Hanson Sibley (USA)

Picturing American Indians: Image vs. Authenticity

Susan Marcia Stan (USA)



"Kabob Norsk" and "Talking Black": Deconstructing Immigration and Minority Status through Text and Talk
Jennifer L. Wilson (USA)

Sala | Room: 24

Tema | Topic: **Cómic / Comics**

Modera | Moderator: Kiyoto Matsuoka (Japan)

The Arab Child and the Influence of Cartoons
Nadia El Kholy (Egypt)

From Mickey Mouse to Maus: The Comic Book is Dead; Long Live the Graphic Novel!
John Foster (Australia)

Educational Graphic Novels, Children's Favorite in Korea Now
Yeo-Joo Lim (South Korea)

16,00 – 17,30 Sala | Room: 21

Obradoiro | Taller | Workshop

Visual Journeys with Migrant Readers

Imparten | Led by: Evelyn Arizpe (United Kingdom), Brenda Bellorín (España), Cecilia Silva Díaz (España)

17,30 – 18,00

Descanso | Break

18,00 – 20,00 Sala | Room: Santiago

Presentación dos Diplomas da Lista de Honra IBBY 2010 | Presentación de los Diplomas de la Lista de Honor IBBY 2010 | Presentation of the 2010 IBBY Honour List Diplomas

VENRES 10 DE SETEMBRO | VIERNES 10 DE SEPTIEMBRE | FRIDAY, 10 SEPTEMBER

9,30 – 10,45 Sala | Room: Santiago

Conferencia plenaria | Plenary Lecture

Lygia Bojunga (Brasil)

LIVRO – eu te lendo

Presenta | Presented by: Manuel Figueiras (España)

10,45 – 11,15

Café | Coffee Break

11,15 – 12,30 Sala | Room: Santiago

Conferencia plenaria | Plenary Lecture

Gita Wolf (India)

Alternative Visions: the Power of Minorities

Presenta | Presented by: Ahmad Redza A. Khairuddin (Malaysia)



12,30 – 14,00 Hotel Puerta del Camino

Comida | Lunch

14,00 - 15,30 Sala | Room: Santiago

Mesa redonda | Round Table

Ilustración, ferramenta de representación de minorías | Ilustración, herramienta de representación de minorías | Illustration: a Medium for Representing Minorities

Presenta | Presented by: Anastasia Arkhipova (Russia)

Coordina | Chair: Carmen Diana Dearden (Venezuela)

Participan | Participants: Teresa Duran (España), Piet Grobler (South Africa - United Kingdom), Miguelanxo Prado (España)

14,00 - 15,30 Sala | Room: Obradoiro

Mesa redonda | Round Table

As nenas: minoría ou maioría? | Las niñas: minoría o mayoría? | The Girls: Minority or Majority?

Presenta | Presented by: Marilar Aleixandre (España)

Coordina | Chair: Britt Isaksson (Sweden)

Participan | Participants: Victoria Fernández (España), Mariasun Landa (España), Devika Rangachari (India)

14,00 – 15,30 Sala | Room: 21

Obradoiro | Taller | Workshop

Travesías visuales con lectores inmigrantes

Imparten | Led by: Evelyn Arizpe (United Kingdom), Brenda Bellorín (España), Cecilia Silva Díaz (España)

15,30 – 16,00

Café | Coffee Break

16,00 – 17,30

Sesións de comunicacións | Sesiones de comunicaciones | Seminar Sessions

Sala | Room: 11

Tema | Topic: ***Cine, cómic, ilustración | Cinema, Comics, Illustration***

Modera | Moderator: Antonio Rodríguez Almodóvar (España)

Literatura e quadrinhos: a paródia como pedagogia na formação do leitor
Marly Amarelha (Brasil)

Da Literatura ao cinema: Robinson Crusoe na desconstrução de ideologias neocoloniais na era da globalização
José David Borges Junior (Brasil)

Re-creaciones cinematográficas a partir de libros ilustrados y álbumes
Emma Bosch (España)

Palavras e imagens no livro para crianças: a poética do deslumbramento
Teresa Mergulhão (Portugal)



Salas | Room: 12

Temas | Topics: **Tradición oral – Teatro / Oral Tradition – Theatre**

Moderadora | Moderator: Gülçin Alpöge (Turkey)

Oral Tradition & its Decline (Oral Tradition – A Huge Minority)

Indira Bagchi (India)

Storytelling: You Can just Do it – When you Put your Mind to it you Can Do Anything.

A Report on Storytelling by Children in Ireland and the United Kingdom

Patrick Ryan (United Kingdom)

Transmitting Oral Culture to the Page: the Emergence of Inuit Children's Books

Joanne Schwartz (Canada)

CURTAIN UP! From Book to Stage

Jenni Woodroffe (Australia)

Sala | Room: 15/16

Tema | Topic: **Minoría lingüística / cultural / Linguistic / Cultural Minority**

Moderadora | Moderator: Jehan Helou (Palestine)

Small Minorities in not so Big Minority

Farzaneh Fakhrian / Seyedali Kashefikhonsari (Iran)

Bibliotherapy to Improve Self-esteem of Minority Children & Parents from Multicultural Families in Korea

Grace Eunjoo Kang (South Korea)

The Naive Youthful Narrator in the Literature of South African Apartheid

Daniel Lehman (USA)

Indigenous Languages in some Australian Picture Books

Robin Moncrieff Morrow (Australia)

The Palestinian Children Literature in Israel: an Anxious Voice of a Minority

Rafia Yahya (Israel)

Sala | Room: 19/20

Tema | Topic: **Outras minorías / Otras minorías / Other Minorities**

Moderadora | Moderator: Hasmig Chahinian (France)

Voices of the Minorities: Children's Literature and Disability

Sabah Aisawi (Kingdom of Saudi Arabia)

Conflito de gerações, conflito de culturas: um estudo de personagens em narrativas juvenis brasileiras e galegas

João Luis Ceccantini (Brasil)



Reading – Window into the World for Blind Children
Aksinja Kermauner (Slovenia)

Young People's Literature in Brazil: Gender and Sexual Orientation Minorities
Maria Zaira Turchi (Brasil)

Sala | Room: 22

Tema | Topic: **Promoción lectora | Reading Promotion**

Moderador | Moderator: Ahmad Rezda A. Khairuddin (Malaysia)

Miracle Library in Korea
Chan-soo Ahn (South Korea)

The Boys as Minority in Libraries and Reading Promotion Activities
Ilze Čilipāne (Latvia)

New Approaches to Making Children's Books Accessible and Inclusive
Rosemary Clarke (United Kingdom)

Developing a Culture of Literacy through El día de los niños /El día de los libros
Oralia Garza de Cortés (USA)

Sharing Picture Books Translated by Immigrant Mothers
HyeEun Shin (South Korea)

Sala | Room: 10

Sesións de comunicacións – Exposición de pósters | Sesiones de comunicaciones – Exposición de pósters | Poster Seminar Sessions

Temas | Topics: **Poesía – Xénero e opción sexual – Ilustración | Poesía – Género y opción sexual – Ilustración | Poetry – Gender and Sexual Orientation - Illustration**

Presenta | Presented by: Xabier Etxaniz (España)

La poesía: un encuentro emocionante con la lengua y la literatura. Poemania. Guia pràctica per a fer lectors i lectores de poesia
Anna Ballester Marco (España)

¿Es posible hablar de literatura de género en niños de 8 a 11 años?
Rosa María Bedoya (Perú)

Animaliter: un proyecto europeo en torno a la ilustración con participación de Bibliotecas de Barcelona
Nati Calvo Buil (España)

La imagen en el juego de los significados del libro álbum. Una visión temática desde la posmodernidad
Ivonne Lonna Olvera (México)

Nos livros infantis ilustrados de Roger Mello, uma viagem pela diversidade cultural brasileira
Claudia Mendes (Brasil)



Navegar é preciso, mesmo não sendo preciso: a multiplicidade de conexões na rede hipertextual da literatura para crianças e jovens
Juliana Pádua Silva Medeiros (Brasil)

Livro de Imagem: quando a ilustração se faz dona da palavra
Maria Laura Pozzobon Spengler (Brasil)

Urgencias y remansos
María Cristina Ramos Guzmán (Argentina)

Claves para una poética de la recepción del libro-álbum: Un lector inserto en una "inmensa minoría"
Rosa Tabernero Sala (España)

El viaje como rito iniciático en El nido de los sueños, cuento maravilloso
Eva Villar Secanella (España)

16,00 – 17,30 Sala | Room: 24

Reunión dos correspondentes de *Bookbird* | Reunión de los correspondientes de *Bookbird* | *Bookbird* Correspondents' meeting

17,30 – 18,00

Descanso | Break

18,00 – 19,00 Sala | Room: Santiago

Presentación dos proxectos galardoados cos Premios IBBY-Asahi de Promoción da Lectura de 2010 | Presentación de los proyectos galardonados con los Premios IBBY-Asahi de Promoción de la Lectura de 2010 | Presentation of the Winning Projects of the 2010 IBBY-Asahi Reading Promotion Awards

20,30 Hostal dos Reis Católicos

Gala de entrega dos Premios IBBY-Asahi de Promoción da Lectura 2010 | Gala de entrega de los Premios IBBY-Asahi de Promoción de la Lectura de 2010 | Presentation of the 2010 IBBY-Asahi Reading Promotion Awards

21,30 Hostal dos Reis Católicos

Recepción | Reception

SÁBADO 11 DE SETEMBRO | SÁBADO 11 DE SEPTIEMBRE | SATURDAY, 11 SEPTEMBER

9,30 – 10,45 Sala | Room: Santiago

Conferencia plenaria | Plenary Lecture

Teresa Colomer (España)

La literatura infantil: una minoría dentro de la literatura

Presenta | Presented by: Reina Duarte (España)



10,45 – 11,15

Café | Coffee Break

11,15 – 12,30 Sala | Room: Santiago

Conferencia plenaria | Plenary Lecture

Eng. Mohammad Yousef (Afghanistan)

Street Children and Literacy: a View from Afghanistan

Presenta | Presented by: Noushin Ansari (Iran)

12,30 – 14,00 Hotel Puerta del Camino

Comida | Lunch

14,00 - 15,30 Sala | Room: Santiago

Mesa redonda | Round Table

Minorías lingüísticas / Linguistic Minorities

Presenta | Presented by: Mingzhou Zhang (China)

Coordina | Chair: Elizabeth d'Angelo Serra (Brasil)

Participan | Participants: Fina Casalderrey (España), Miriam G. Möllers (Germany), Jant van der Weg-Laverman (Netherlands)

14,00 - 15,30 Sala | Room: Obradoiro

Mesa redonda | Round Table

Ler dende necesidades especiais / Leer desde necesidades especiales / Reading and Readers with Special Needs

Presenta | Presented by: Wally de Doncker (Belgium)

Coordina | Chair: Philippe Claudet (France)

Participan | Participants: Heidi Cortner Boiesen (Norway), M^a Luz Esteban Saiz (España), Gonzalo Moure (España)**14,00 - 15,30** Sala | Room: 21

Obradoiro | Taller | Workshop

La función de las imágenes en las publicaciones de literatura infantil

Imparte | Led by: Eva Mejuto (España)

15,30 – 16,00

Café | Coffee Break

16,00 – 17,30

Sesiões de comunicações | Sesiones de comunicaciones | Seminar Sessions

Sala | Room: 11

Tema | Topic: **Promoción lectora / Reading Promotion**

Modera | Moderator: Ana Luna Alonso (España)

Literatura afro-brasileira e indígena na escola: a mediação docente na construção do discurso e da subjetividade
 Ana Maria Gomes de Almeida (Brasil)



A Barca de Gleyre, de Monteiro Lobato: origens da literatura infantil brasileira
 Maria Teresa Gonçalves Pereira (Brasil)

A força literária de Lygia Bojunga: quando realidade e fantasia formam crianças leitoras
 Renata Junqueira de Souza (Brasil)

Los buenos lectores como minoría: una falsa élite
 Mireia Manresa Potrony (España)

Adaptação como ponte: quando jovens brasileiros leram e amaram Dom Quixote
 Amaya Obata Mouriño de Almeida Prado (Brasil)

Sala | Room: 12

Tema | Topic: **Otras minorías / Otras minorías / Other Minorities**

Moderador | Moderator: María Jesús Gil (España)

El discurso literario juvenil en los procesos de acogida de adolescentes inmigrantes: (re)construyendo identidades
 Virginia Calvo Valios (España)

Lengua de signos española: un idioma clave en el acceso de los niños y jóvenes sordos a la literatura
 María Luz Esteban Saiz (España)

Bonecos de pau, abraços, girinos e sapos: a poética do mal-estar na ficção para jovens na América Latina
 Nilma Gonçalves Lacerda (Brasil)

Compreender as diferenças através do itinerário simbólico em A Bolsa Amarela, de Lygia Bojunga: Educar para Incluir
 Sirlene de Lima Corrêa Cristóvão (Portugal)

La princesa y el asno. Aproximaciones a la cuestión del exilio y la emigración en la literatura infantil
 Joel Franz Rosell (Cuba)

Sala | Room: 15/16

Temas | Topics: **Traducción – Ilustración / Traducción – Ilustración / Translation – Illustration**

Moderador | Moderator: Nadia El Kholy (Egypt)

New Clothes for an Old Classic – Book Covers and Illustrations of Antoine de Saint-Exupéry's The Little Prince
 Niklas Bengtsson (Finland)

Narrating the Unheard Voices of Children: Translation beyond Time and History
 Atsuko Hayakawa (Japan)



RAINBOW LIBRARY: Intercultural Dialogue in Slovene Books for Children and Young Adults

Tilka Jamnik (Slovenia)

Exhibiting Illustration in Croatia: From the Concept to the Biennial Manifestation (2000-2010)

Koraljka Jurčec Kos (Croatia)

The Impact of Translated Texts of Picture Books on Reader Response

Junko Yokota (USA) / Sachiko Adachi (Japan)

Sala | Room: 19/20

Tema | Topic: **Editar dende a minoría / Editar desde la minoría / Publishing for Minorities**

Moderador | Moderator: James Tumusiime (Uganda)

Literature Written in Regional Languages: Strive to Survive - A Dilemma

Murti Bunanta (Indonesia)

Development of Faroese Children's Literature. Challenges in a Minority Society

Marna Jacobsen (Faroe Islands)

Greek-Cypriot Children's Literature: A Small Literature and the Challenges it Faces in the Big World of Globalized Publishing for Children

Petros Panaou / Frixos Michaelides (Cyprus)

Publishing for Minorities: a Civic Commitment

Virginie Picardat (Switzerland)

Publishing Warm Books from the Warm Countries, in Particular Picture Books

Vagn Plenge (Denmark)

Publishing For Minorities – Not Just Survival

Irena Mis Svoljsak (Slovenia)

Sala | Room: 22

Tema | Topic: **Invisibilidad cultural / Invisibilidad cultural / Cultural Invisibility**

Moderador | Moderator: Indira Bagchi (India)

Visual Journeys with Immigrant Readers: Minority Voices Create Words for Wordless Picture Books

Evelyn Arizpe (United Kingdom)

Karin from Kautokeino – The Right to Books and Knowledge

Helene Ehriander (Sweden)

Intercultural Explorations

Pamela Jewett (USA)



Promoting Diversity through Children's Books in Pakistan
Fauzia Minallah (Pakistan)

Sala | Room: 24

Tema | Topic: **Medios de comunicación / globalización / The Media / Globalization**

Moderador | Moderator: Meena Khorana (USA)

Globalizing Diversity and Tolerance through Children's Books: A Case Study of Japanese Picture Books Loved by Many Readers
Sachie Asaka (Japan)

From Advocacy to Aesthetics: A Cambodian Case Study
Susanna Coghlan (Cambodia)

Reading Globally: The Reader's Responsibility in Literary Transactions
Barbara Lehman (USA)

So Tomorrow: Current Trends in Publishing for Young People
Robyn Sheahan-Bright (Australia)

Children Taking Action for Social Change
Kathy Short (USA)

17,30 – 18,00

Descanso | Break

18,00 – 19,00 Sala | Room: Santiago

Mesa redonda | Round Table

IBBY Honour List 2010

Moderador | Chair: Elda Nogueira (Brasil)

Participantes | Participants: Angela Lebedeva (Russia), Jochen Weber (Germany), Junko Yokota (USA)

20,30 Sala | Room: Santiago

Gala de entrega Premios Hans Christian Andersen 2010 | Gala Presentation of the 2010 Hans Christian Andersen Awards

21,30 Hall Exposicións | Hall Exposiciones | Exhibition Hall

Recepción | Reception

DOMINGO 12 DE SETEMBRO | DOMINGO 12 DE SEPTIEMBRE | SUNDAY, 12 SEPTEMBER

9,30 – 10,45 Sala | Room: Santiago

Conferencia plenaria | Plenary Lecture

Manuel Rivas (España)

A literatura infantil e xuvenil dende (como) insurxencia poética

Presenta | Presented by: Asun Agiriano (España)



10,45 – 11,15

Café | Coffee Break

11,15 – 12,30 Sala | Room: Santiago

Obradoiro | Taller | Workshop

Developing Literary Understanding across International Lines. A Readers Theatre Performance in Five Acts

Imparte | Led by: Elizabeth Poe (USA)

Participan | Participants: David Almond (United Kingdom), Marcos S. Calveiro (España), Ana María Machado (Brazil), María Reimóndez (España)

11,15 – 12,30 Sala | Room: Obradoiro**Panel de editores | Editor's Panel**

Coordina | Chair: Víctor F. Freixanes (España)

Participan | Participants: Jacqueline Kergueno (France), Kathy Knowles (Canada - Ghana), Catherine Mitchell (Canada), Dolores Prades (Brasil)

12,30 – 14,00 Hotel Puerta del Camino

Comida | Lunch

14,00 – 15,30

Sesiões de comunicacións – Exposición de pósters | Sesiones de comunicaciones – Exposición de pósters | Poster Seminar Sessions

Sala | Room: 12

Temas | Topics: **Promoción lectora – Internet | Reading Promotion – Internet**

Presenta | Presented by: José António Gomes (Portugal)

*Acompañar con cuentos**Patricia Álvarez (Argentina)**Documento político-pedagógico - Biblioteca Comunitária Alcino José de Lemos**Isabella Massa de Campos (Brasil)**Los cuentos del camino**Eva Mejuto (España)**Reading projects: Readers Group beyond the School Limits**Yara Maria Miguel / Wania Maria Previattelli (Brasil)**El nostre espai. Experiència de foment de la lectura, biblioteca escolar i tecnologia**Maite Monar Van Vliet (España)**Bebecuentos, esos grandes olvidados**Beatriz Montero (España)**Reading Workshop**Gisele da Paz Nunes / Erislane Ribeiro Rodriguez (Brasil)*

*Biblioteca Thuruchapitas del IBBY-Bolivia
Gaby Vallejo (Bolivia)*

Sala | Room: 15/16

Temas | Topics: **Minoría lingüística e cultural – Invisibilidad cultural – Editar desde a minoría / Minoría lingüística y cultural – Invisibilidad cultural – Editar desde la minoría / Linguistic and Cultural Minority – Cultural Invisibility – Publishing for Minorities**

Presenta | Presented by: Ana Margarida Ramos (Portugal)

*A identidade da criança quilombola vista nas letras de sua biblioteca
Vania Cristina Alexandrino Bernardo (Brasil)*

*La literatura infantil en la Isla de Madeira: la contribución de Maria Aurora Carvalho Homem y de Francisco Fernandes
Leonor Coelho (Portugal)*

*Literatura infantil como estratégia de inclusão e sua escassez em escolas de remanescentes de quilombos
Edalma Ferreira Paes (Brasil)*

*Promoción de la lectura en receptores ciegos, desde la perspectiva de la integración
Lilia García Bazterra (Argentina)*

*Flipinha - reinventando a cidade a partir da literatura
Cristina Maseda / Gabriela Dutra (Brasil)*

*Sobre viver e aprender
María Francisca Mendes (Brasil)*

*La imagen del niño urbano, esa inmensa minoría, en el álbum latinoamericano
Luis Téllez Tejeda (México)*

Sala | Room: 19/20

Temas | Topics: **Minoría lingüística e cultural – Invisibilidad cultural - Ilustración / Minoría lingüística y cultural – Invisibilidad cultural – Ilustración / Linguistic and Cultural Minority – Cultural Invisibility - Illustration**

Presenta | Presented by: Niklas Bengtsson (Finland)

*The 2010 Children's Africana Book Awards
Meena Khorana (USA)*

*Images of Girlhood in Contemporary Finland-Swedish Fantasy for Children and Young Adults
Maria Lassén-Seger (Finland)*

*The Ratio between the Dialect and Standard Lithuanian in the 19th c. Lithuanian Literature for Children
Bronius Maskuliūnas (Lithuania)*



Children's Books for Cultural and Linguistic Minorities in Estonia
Mare Mürsepp (Estonia)

The Children's Book in Modern Ukraine: Between Two Languages and Cultures
Emiliya Ohar (Ukraine)

The Eric Carle Museum of Picture Book Art: Celebrating the Art of the Picture Book
Marion E. Rocco (USA)

Animation of Latvian Children's Literature in Cartoons
Silvija Tretjakova (Latvia)

Children's Literature as a Political Minority's Means of Resistance (or the Lithuanian Literary Fairy Tales of the 1970s and the 1980s)
Kestutis Urba (Lithuania)

Sala | Room: 22

Temas | Topics: **Promoción lectora – Otras minorías / Promoción lectora – Otras minorías / Reading Promotion – Other Minorities**

Presenta | Presented by: Jay Heale (South Africa)

Crossing the Story Bridge
Elizabeth Beck (Australia)

The Right to the City: Social Justice and the Representation of Urban Public Space in Selected U.S. Children's Books
Kimberly Black (USA)

Children's Books: Transparencies for Diverse Cultures in an Undergraduate Course
Marilyn Carpenter (USA)

Achieving our Potential as a Global Community: What can International Children's Literature Teach us?
Jane Claes / Janet Hilbun (USA)

Multicultural Dialogue in the School Library
Barbara Hanuš (Slovenia)

Bringing the Joy of Books to All Children: The "Barrier-free Picture Books from Around the World" Traveling Exhibitions
Hisako Kakuage (Japan)

Resilient Children in International Literature: Lessons in Strength and Agency
Janelle B. Mathis (USA)

Time for a Joke and a Riddle: a Reading Promotion Project in South Africa
Maritha Snyman / Cecilia Penzhorn (South Africa)



Interactions between Characters with and without Disabilities in Korean Contemporary Picture Books
Soo Ok Yoo (South Korea)

Early Literacy Research with Children Speaking German as an Additional Language
Evamaria Zettl (Germany)

14,00 – 15:30 Sala | Room: 24

Encontro profesional: bibliotecarios | Encuentro profesional: bibliotecarios | Professional Meetings: Librarians

Participan | Participants: Maria Kulik (Poland), Rian van de Sande (Netherlands)

14,00 – 15:30 Sala | Room: Santiago

IBBY Forum

16,00 – 18,00 Sala | Room: Santiago

Asamblea Xeral de IBBY | Asamblea General de IBBY | IBBY General Assembly

18,00 – 18,30

Descanso | Break

18,30 – 19,45 Sala | Room: Santiago

Cerimonia de clausura | Ceremonia de clausura | Closing ceremony

21,00 Pazo de San Lourenzo

Cea de gala | Cena de gala | Farewell Dinner







III. DISCURSOS DA CERIMONIA DE INAUGURACIÓN DISCURSOS DE LA CEREMONIA DE INAUGURACIÓN INAUGURATION CEREMONY SPEECHES

M^a JESÚS GIL

Presidenta de OEPLI | President of OEPLI

Boas tardes.

Presidente da Xunta de Galicia, Sr. Núñez Feijóo; Ministra de Cultura do Goberno de España, Sra. González-Sinde; Conselleiro de Cultura e Turismo da Xunta de Galicia, Sr. Varela Fariña; Alcalde de Santiago de Compostela, Sr. Sánchez Bugallo; Presidenta de IBBY, Sra. Aldana; autoridades, señoras e señores, queridos amigos de IBBY.

gl.

En nome de IBBY e como presidenta da sección española, comprácame darlles a todos vostedes, chegados desde todo o mundo, a benvinda ao 32º Congreso de IBBY en Santiago de Compostela.

Xuntámonos aquí máis de 600 participantes de 70 países, que nos dedicamos, dun xeito ou doutro, aos libros para nenos e novos. Espero que sexa unha experiencia inesquecible para todos os que amamos a literatura infantil.

Alédame que vostedes viaxasen ata aquí, como peregrinos polo Camiño de Santiago, para participaren no Congreso de IBBY, precisamente neste Ano Santo para o mundo cristián.

É marabilloso telos a todos na cidade de Santiago, tan rica, histórica e cultural, chea de lendas, Cidade Patrimonio da Humanidade desde 1985.

Santiago é unha cidade tan fermosa que podería suceder que, coma nos contos, vostedes fosen cativados pola maxia da súa atmosfera, esquecesen o resto do mundo e se perdesen nas súas estreitas rúas medievais. Se isto ocorrese, rogámoslles que fagan un esforzo, que se lembren deste magnífico Congreso que preparamos para vostedes e volvan a este moderno Palacio de Congresos. Prométoles que terán tempo abondo para visitar Santiago.

Todos nós, a comisaría e a súa asistente, os Comités Executivo, Organizador e Científico levan traballado arreo para preparar este Congreso. Quixera expresar o meu especial agradecemento á Xunta de Galicia, ao Ministerio de Cultura, ao Concello de Santiago e á Fundación SM. O seu apoio, tanto económico coma institucional, foi dun valor inestimable para a celebración do Congreso.

Moitas grazas.

Como saben, o tema deste Congreso é a diversidade cultural, a innovación e a creatividade representada polas minorías, demostración do dereito humano a conseguir unha mellora da súa existencia intelectual, moral e espiritual. Baixo o lema “A forza das minorías”, este Congreso quere enfocar todos os aspectos e todo tipo de minorías –lingüísticas, étnicas, relixiosas, sexuais, etc.– desde o punto de vista da literatura infantil e xuvenil. O desafío de escribir e ler en idiomas minoritarios e sobre temas minoritarios, especialmente na lingua materna.

Quixera lerlles un marabilloso poema do escritor maia Jorge Miguel Cocom Pech que ilustra esta idea de maneira excelente. O poema titúlase “A casa da súa alma” e di así:

O teu idioma é a casa da túa alma,
aí viven teus pais e teus avós,
nesa casa milenaria,
fogar dos teus recordos,
permanece a túa alma.



Durante este Congreso, gustaríanos chantar os alicerces para que as minorías creen un espazo diverso e plural, tentando darlles voz a aqueles que non poden falar, mover conciencias coas ferramentas máis efectivas que temos: a palabra e os libros.

Deséxolles un Congreso interesante e agradable, ateigado de encontros personais enriquecedores neste lugar común cheo de experiencias. As conferencias e seminarios serán moi interesantes e todos nós coñecemos a importancia das conversas informais e de facer amigos nos descansos e o tempo de lecer.

Os meus mellores desexos para que o Congreso lles resulte frutífero a todos vostedes. Go-
cen con el!

Benvidos.

Moitas grazas.

Boas tardes.

es.

Buenas tardes.

Presidente de la Xunta de Galicia, Sr. Núñez Feijóo; Ministra de Cultura de España, Sra. González-Sinde; Conselleiro de Cultura y Turismo de la Xunta de Galicia, Sr. Varela Fariña; Alcalde de Santiago de Compostela, Sr. Sánchez Bugallo; Presidenta de IBBY, Sra. Aldana; autoridades, señoras y señores, queridos amigos de IBBY.

En nombre de IBBY y como presidenta de la sección española, me complace darles a todos ustedes, llegados desde todo el mundo, la bienvenida al 32º Congreso de IBBY en Santiago de Compostela.

Nos hemos reunido aquí más de 600 participantes de 70 países, que nos dedicamos, de una manera u otra, a los libros para niños y jóvenes. Espero que sea una experiencia inolvidable para todos los que amamos la literatura infantil.

Me alegra que ustedes hayan viajado hasta aquí, como peregrinos por el Camino de Santiago, para participar en el Congreso de IBBY, precisamente en este Año Santo para el mundo cristiano.

Es maravilloso tenerlos a todos en la ciudad de Santiago, tan rica, histórica y cultural, llena de leyendas, Ciudad Patrimonio de la Humanidad desde 1985.

Santiago es una ciudad tan hermosa que podría suceder que, como en los cuentos, ustedes fuesen cautivados por la magia de su atmósfera, se olvidasen del resto del mundo y se perdiesen en sus estrechas calles medievales. Si esto ocurriese, les rogamos que hagan un esfuerzo, se acuerden de este magnífico Congreso que hemos preparado para ustedes y vuelvan a este moderno Palacio de Congresos. Les prometo que tendrán tiempo suficiente para visitar Santiago.

Todos nosotros, la Comisaria y su Asistente, los Comités Ejecutivo, Organizador y Científico han trabajado denodadamente para preparar este Congreso. Quisiera expresar mi especial agradecimiento a la Xunta de Galicia, al Ministerio de Cultura, al Ayuntamiento de Santiago y a la Fundación SM. Su apoyo, tanto económico como institucional, ha sido de un valor inestimable para la celebración del Congreso.

Muchas gracias.



Como saben, el tema de este Congreso es la diversidad cultural, la innovación y la creatividad representada por las minorías, demostración del derecho humano a conseguir una mejora de su existencia intelectual, moral y espiritual. Bajo el lema “La fuerza de las minorías”, este Congreso quiere enfocar todos los aspectos y todo tipo de minorías –lingüísticas, étnicas, religiosas, sexuales, etc.– desde el punto de vista de la literatura infantil y juvenil. El desafío de escribir y leer en idiomas minoritarios y sobre temas minoritarios, especialmente en la lengua materna.

Quisiera leerles un maravilloso poema del escritor maya Jorge Miguel Cocom Pech que ilustra esta idea de manera excelente. El poema se titula “La casa de su alma” y dice así:

Tu idioma es la casa de tu alma,
ahí viven tus padres y tus abuelos,
en esa casa milenaria,
hogar de tus recuerdos,
permanece tu alma.

Durante este Congreso, nos gustaría poner los fundamentos para que las minorías creen un espacio diverso y plural, intentando dar voz a aquellos que no pueden hablar, mover conciencias con las herramientas más efectivas que tenemos: la palabra y los libros.

Les deseo un Congreso interesante y placentero, colmado de encuentros personales enriquecedores en este lugar común lleno de experiencias. Las conferencias y seminarios serán muy interesantes y todos nosotros conocemos la importancia de las conversaciones informales y el hacer amigos en los descansos y el tiempo libre.

Mis mejores deseos para que el Congreso les resulte fructífero a todos ustedes. ¡Disfrútenlo! Bienvenidos.

Muchas gracias.

Good evening.

President of the Galician Government, Mr. Núñez Feijóo; Minister of Culture of the Spanish Government, Ms. González-Sinde; Conselleiro of Culture and Tourism of the Galician Government, Mr. Varela Fariña; Mayor of Santiago de Compostela, Mister Sánchez Bugallo; President of IBBY, Ms. Aldana; Authorities, ladies and gentleman, dear IBBY friends.

en.

On behalf of IBBY and as president of the Spanish section, I am very pleased to welcome you all from around the world to the 32º Congress of IBBY in Santiago de Compostela.

More than 600 participants from 56 countries have come together, all of us devoted in one way or another to books for children and young adults. I do hope that for everyone who loves children’s literature it will be an unforgettable experience.

I am very pleased you have travelled to Santiago – like pilgrims on the Way of Saint James – to participate in the Congress of IBBY just during this Holy Year for the Christian world.

How nice is having you all here, in this rich, historical, full of legends and cultural Santiago, World Heritage City from 1985!

Santiago is so a beautiful city that it could happens that, like in the fairy tales, you will become trapped by its magic atmosphere and forget about the rest of the world, and become lost along its narrow, medieval streets. If so, please make an effort and think about the nice Con-



gress we have prepared for you and come back to this modern Congress Center. I promise that you will have time enough to visit Santiago.

All of us, the Chairperson and her assistant, the Executive, the Organizer and the Scientific Committees have worked hard to get this Congress ready for you. Let me express our special thanks to the Xunta de Galicia, the Ministry of Culture, the Council of Santiago and the Foundation SM. Their support, in both economical and institutional ways, has been invaluable for the celebration of the Congress.

Thank you very much.

As you know, the general subject of this congress is the cultural diversity, the innovation and the creativity represented by minorities, as a part of human rights trying to achieve a better intellectual, moral and spiritual existence. With the title *The strength of minorities*, this Congress wants to focus on all aspects and on all kind of minorities – linguistic, ethnical, religious, sexual, etc. – from the point of view of the literature for children and young adults. The challenge of writing and reading in minority languages and about minority subjects, in particular on the mother tongue.

I would like to remember now a part of a marvellous poem by the maya writer Jorge Miguel Cocom Pech that illustrates this idea very well:

The title of the poem is “The house of your soul” and it says:

Your language is the house of your soul
there live your parents and grandparents.
In that millenary house,
home of your memories,
your soul remains.

We would like to lay the basis to give presence to minorities, to create a diverse and plural space, trying to give voice to those who could not speak, to move consciences with the more effective tools we have: the word and the books.

I wish you an interesting and enjoying congress full of rewarding personal contacts on this reflective and common place of experiences. The lectures and seminars will be very interesting but all of us also know the importance of the informal conversations and the making-friends on the breaks and free time.

My warmest wishes for a successful congress to all of you. Enjoy it!

Welcome.

Thank you.



PATRICIA ALDANA

Presidenta de IBBY | President of IBBY

gl.

Sr. Xosé Antonio Sánchez Bugallo, Alcalde de Santiago; Sr. Roberto Varela Fariña, Conselleiro de Cultura e Turismo; Sr. Alberto Núñez Feijoo, Presidente da Xunta de Galicia, e a nosa querida amiga María Jesús Gil, presidenta de OEPLI e Presidenta do Congreso, moitas grazas polo teu apoio, o teu duro traballo e a cálida benvenida. Queridos amigos de IBBY e invitados especiais.

Quero manifestar o noso profundo agradecemento a María Jesús Gil, á Comisaria do Congreso, Henrike Fesefeldt, a Ana Cendán de OEPLI, ao Comité Executivo e aos compañeiros de GÁLIX polo extraordinario traballo que realizaron para facer posible que nos atopemos neste Congreso de IBBY nesta cidade lendaria.

Doulles a benvinda ao que con seguridade será un Congreso marabilloso, interesante e produtivo nesta fermosa cidade de Santiago de Compostela. Neste ano especial viaxamos ata este lugar de peregrinaxe como uns peregrinos algo diferentes aos que normalmente acollen. Nós somos peregrinos preocupados pola necesidade urxente de que os nenos de todo o mundo teñan acceso aos mellores libros, propios e de todo o mundo, e dispoñan da oportunidade de converterse en lectores para toda a vida.

Hoxe é o Día Internacional do Alfabetismo da UNESCO. Gustaríame compartir con vostedes unha breve cita da mensaxe emitida por Irina Bokova, a Directora Xeral da UNESCO, a primeira muller en ser elixida para este posto:

Cando unha muller sabe ler, pode elixir para mellorar radicalmente a súa vida. Non hai ningunha xustificación –nin cultural, nin económica nin social– para negarles ás nenas e ás mulleres a educación. É un dereito básico e unha condición absoluta para acadar os obxectivos de desenvolvemento acordados a nivel internacional. Adquirir habilidades para a lectura outórgalles ás mulleres confianza en si mesmas e o control sobre a súa vida e mais o seu futuro. Iso é o que significa fortalecemento: adquirir os coñecementos que permitan tomar decisións de maneira informada, compartir o poder de decisión na casa e na vida política. Os testemuños de mulleres que accederon á lectura proban a transformación que os novos coñecementos e habilidades tiveron en todos os aspectos das súas vidas.

Se no canto de mulleres lemos nenas, esta declaración cadra moito coa nosa propia misión en IBBY.

O traballo de IBBY está medrando e estendéndose. Pero o mesmo pasa coas necesidades dos nenos. Só durante o ano pasado vimos moitos centos de nenos sufrir terribles desastres naturais. Ademais, sabemos que as vidas de moitísimos nenos están ameazadas de maneira inxunta todos os días e o seu potencial como seres humanos resulta danado, quizais irreparabilmente, porque o mundo dos adultos insiste en recorrer á guerra para acadar os seus obxectivos, por mor da degradación da súa contorna natural, polos prexuízos e o odio, e por cousa do absolutamente inadmisíbel e crecente abismo entre os moi ricos e os pobres. Temos que seguir tentando mellorar o noso traballo en nome das persoas máis vulnerables do mundo –estes nenos– e lembrar que a lectura e os libros poden transformar as posibilidades dos nenos e mesmo salvar vidas.

Como presidenta de IBBY síntome moi orgullosa do traballo que todos vostedes están realizando nos seus países. Esta semana estamos aquí para gozar da increíble experiencia de ver os nosos amigos e de facer outros novos procedentes de todo o mundo. Teremos un tempo estupendo, estou certa.

Deséxolles unha grande e enriquecedora experiencia neste noso 32º Congreso Internacional.



es.

Sr. Xosé Antonio Sánchez Bugallo, Alcalde de Santiago; Sr. Roberto Varela Fariña, Concelleiro de Cultura e Turismo; Sr. Alberto Núñez Feijoo, Presidente de la Xunta de Galicia, y nuestra querida amiga María Jesús Gil, presidenta de OEPLI y Presidenta del Congreso, muchas gracias por tu apoyo, tu duro trabajo y la cálida bienvenida. Queridos amigos de IBBY e invitados especiales.

Quiero manifestar nuestro profundo agradecimiento a María Jesús Gil, a la comisaria del Congreso, Henrike Fesefeldt, a Ana Cendán de OEPLI, al Comité Ejecutivo y a los compañeros de GÁLIX por el extraordinario trabajo que han realizado para hacer posible que nos encontremos en este Congreso de IBBY en esta ciudad legendaria.

Les doy la bienvenida a lo que con seguridad será un Congreso maravilloso, interesante y productivo en esta hermosa ciudad de Santiago de Compostela. En este año especial hemos viajado hasta este lugar de peregrinaciones como unos peregrinos algo diferentes a los que normalmente acogen. Nosotros somos peregrinos cuya pasión es la necesidad urgente de que los niños de todo el mundo tengan acceso a los mejores libros, propios y de todo el mundo, y dispongan de la oportunidad de convertirse en lectores para toda la vida.

Hoy es el Día Internacional del Alfabetismo de la UNESCO. Me gustaría compartir con ustedes una breve cita del mensaje emitido por Irina Bokova, la Directora General de la UNESCO, la primera mujer que ha sido elegida para este puesto:

Cuando una mujer sabe leer, puede elegir para mejorar radicalmente su vida.

No hay ninguna justificación –ni cultural, ni económica ni social– para negar a las niñas y a las mujeres la educación. Es un derecho básico y una condición absoluta para realizar los objetivos de desarrollo acordados a nivel internacional.

Adquirir habilidades para la lectura otorga a las mujeres confianza en sí mismas y el control sobre su vida y su futuro. Eso es lo que significa fortalecimiento: adquirir los conocimientos para tomar decisiones de manera informada, compartir poder en la casa y en la vida política. Los testimonios de mujeres que han accedido a la lectura dan fe de la transformación que los nuevos conocimientos y habilidades han tenido en todos los aspectos de sus vidas.

Si en vez de mujeres leemos niñas, esta declaración está muy cerca de nuestra propia misión en IBBY.

El trabajo de IBBY está creciendo y extendiéndose. Pero lo mismo pasa con las necesidades de los niños. Solo durante el año pasado hemos visto a muchos cientos de niños sufrir terribles desastres naturales. Además, sabemos que las vidas de tantísimos niños están amenazadas de manera inaceptable todos los días y su potencial como seres humanos resulta dañado, quizás irreparablemente, porque el mundo de los adultos insiste en recurrir a la guerra para alcanzar sus objetivos, a causa de la degradación de su entorno natural, por los prejuicios y el odio, y a causa del absolutamente inaceptable y creciente abismo entre los muy ricos y los pobres. Tenemos que seguir intentando mejorar nuestro trabajo en nombre de las personas más vulnerables del mundo –estos niños– y recordar que la lectura y los libros pueden transformar las posibilidades de los niños e incluso salvar vidas.

Como presidenta de IBBY estoy muy orgullosa del trabajo que todos ustedes están realizando en sus países. Esta semana estamos aquí para disfrutar de la increíble experiencia de ver a nuestros amigos y de hacer nuevos amigos procedentes de todo el mundo. Tendremos un tiempo estupendo, estoy segura.

Les deseo una gran y enriquecedora experiencia en este nuestro 32º Congreso Internacional.



en.

Mr Xosé Antonio Sánchez Bugallo, Mayor of Santiago; Mr Roberto Varela Fariña, Minister of Culture and Tourism; Mr Albert Núñez Feijoo, President of the Xunta; and our beloved friend María Jesús Gil president of OEPLI and Congress President, thank you for your support and hard work and warm welcome. Dear IBBY friends and special guests.

We owe a huge thank you to María Jesús Gil, to our Congress Comisaria Henrike Fesefeldt, to Ana Cendan at OEPLI in Madrid, to the Congress Executive Committee and colleagues at GÁLIX; you have done an extraordinary job of making it possible for us to meet together at an IBBY Congress in this fabled city.

I welcome you all to what will certainly be a wonderful, interesting and productive Congress in this beautiful city of Santiago de Compostela. In this special year we have travelled to this pilgrimage site as a different kind of pilgrim to those whom you usually welcome – we are pilgrims whose passion is the urgent need for children the world over to have access to the very best of books of their own and from others around the world and to be given every opportunity to become life-long readers.

Today is UNESCO International Literacy Day. I would like to share with you a short quote from the message issued by Irina Bokova the Director-General of UNESCO: the first woman to be elected to this post!

When a woman is literate, she can make choices to dramatically change her life for the better. There is no justification – be it cultural, economic or social – for denying girls and women an education. It is a basic right and an absolute condition for reaching all the internationally agreed development goals.

Acquiring literacy skills gives women a sense of self-confidence and control over their life and future. This is what empowerment is about: gaining the knowledge to make informed decisions, sharing power in the household and in wider political life. Testimonies from newly literate women bear witness to the far-reaching transformation that new knowledge and skills have on all aspects of their lives.

If you read children instead of women, this statement is so close to our own mission in IBBY.

IBBY's work is growing and expanding. But so are the needs of children. In the past year alone we have seen many hundreds of thousands of children suffer terribly from natural disasters. Furthermore, we know that so many children's lives are unacceptably undermined every day and their potential as human beings damaged, perhaps irreparably, by the adult world's insistence on war as a means to an end, by the ongoing degradation of their natural environment, by prejudice and hatred, and by the utterly unacceptable and ever growing gap between the very rich and the poor. We must keep trying to improve our work on behalf of the most vulnerable people in the world – these children – and to remember that reading and books can transform a child's possibilities and even save lives.

As IBBY President I am very proud of the work that you are all doing in your countries. This week we are here to enjoy that incredible experience of seeing our friends and making new ones from around the world. We will have a splendid time, I am sure.

I wish you a great and enriching experience at this – our 32nd World Congress.



XOSÉ A. SÁNCHEZ BUGALLO

Alcalde de Santiago de Compostela | Mayor of Santiago de Compostela

gl.

Boas tardes:

Como Alcalde da cidade doullas a benvinda ao tempo que agradezo ás direccións, internacional do IBBY e nacional da OEPLI, así como ao comité organizador de GÁLIX, que designasen Santiago de Compostela como sede deste 32º encontro da súa organización, nun momento tan especial e significativo como é a celebración do noso Ano Santo Compostelán 2010.

Teño a certeza de que a nosa cidade non os decepcionará. Confío que, nos tempos que o programa do Congreso lles deixe libre, teñan a posibilidade de coñecer a nosa monumentalidade, designada Patrimonio da Humanidade, pero tamén que teñan a oportunidade de achegárense ao coñecemento dos aspectos culturais que Santiago, como Capital de Galicia e como cidade universitaria, alberga.

A nosa é unha cidade nacida arredor do gran mito do sepulcro do Apóstolo, epicentro de todas as miradas e intereses desde o seu descubrimento, e fonte dunha importante e extensa creación literaria e histórica que, con toda seguridade, a creadores e editores coma vostedes ha interesarlles. Unha mitoloxía relixiosa que se fixo literaria ao longo dos séculos nunha curiosa adaptación ás correntes, modas e estilos de cada tempo. Santiago de Compostela, ademais dunha cidade monumental e viva, en permanente xuventude como a definiu Gabriel García Márquez, é tamén un grande espazo literario do que nos sentimos moi honrados.

Autores como Valle Inclán, Gonzalo Torrente Ballester, Álvaro Cunqueiro, Camilo José Cela, Carlos Casares, Alfredo Conde, Xosé Luís Méndez Ferrín, Carlos Reigosa, por citar algúns xa clásicos do noso acervo cultural moderno, tomaron a Compostela como escenario para algunhas das súas novelas ou contos. A lista de autores internacionais, nacionais e galegos é interminable, pero nesa adaptación á que me refiro, non podo deixar de poñer de manifesto como, o grande auxe da literatura infantil e xuvenil do noso tempo, tamén fixou a súa mirada en Compostela para facer desfilar os seus personaxes e historias polas nosas rúas, prazas e monumentos. Os nomes e os traballos de creadores como Marilar Aleixandre, Pere Tobaruela, Helena Villar Janeiro, Xesús Rábade, Rivadulla Corcón, Miguel Vázquez Freire e un longuíssimo etcétera incrementaron coas súas achegas o valor literario de Santiago de Compostela, tamén desde o ámbito da literatura para os máis mozos.

Escribiu ese gran poeta que foi León Felipe, que o berce dos nenos se arrola con contos. Contos para espertar a imaxinación dos soños, debemos engadir. Contos tamén para engrandecer o coñecemento. E con esa filosofía, desde o Consorcio da Cidade de Santiago, creamos e editamos unha serie de libros ilustrados de literatura infantil e xuvenil nas que a base fundamental é que as historias se desenvolven en Compostela. Facémolo como unha fórmula coa que, mediante a fantasía, o gusto pola lectura, as ilustracións e a curiosidade, os máis pequenos coñezan mellor a súa cidade, os seus segredos, os seus mitos, a súa historia... E debo dicirlles que está a ser unha experiencia moi feliz e produtiva.

Nesa mesma dinámica, desde o Departamento de Educación do Concello convocamos cada ano un premio internacional de álbums ilustrados para pequenos lectores. Premio ao que, desde este momento, están todos vostedes convidados a participar. O ditame da terceira edición está programado para as próximas semanas e no mes de outubro presentaremos as bases da cuarta edición. E, naturalmente, como sen lectores non tería senso nin a existencia de creadores nin a de editores, durante o pasado curso chegamos xa á edición número once da nosa campaña de animación á lectura.



Desde o punto de vista gráfico, tamén para os máis novos, acabamos de celebrar unha interesante exposición na que logramos recoller un gran número de ilustracións de libros, álbums, historietas e cómic. Baixo o título de “Santiago ilustrada” resaltouse ese protagonismo do que lles falo nos que a ilustración, ademais de ser un factor importante na comunicación do noso tempo, convértese nun soporte artístico de gran calidade.

Estas accións a prol da literatura infantil e xuvenil forman parte do noso deber como rexedores da cidade, porque temos claro que unha sociedade futura mellor, máis culta e máis libre, se forxa sobre os alicerces da educación e a lectura. É a nosa pequena gota de auga coa que queremos contribuír a ese gran labor universal, a ese grande océano que vostedes, desde a organización do IBBY, están creando a prol de todos os nenos e nenas do mundo.

Nenas e nenos que conforman a inmensa minoría da sociedade. Que sendo un dos sectores máis débiles son ao mesmo tempo a forza do futuro, a nosa esperanza. Están vostedes convocados aquí para analizar “A forza das minorías” que, como os nosos menores, definen as realidades culturais e sociais sobre as que edificamos diferenzas pero tamén coas que construímos un mundo máis plural e rico. Teño a certeza de que esta reunión xerará debates cultos e interesantes dos que todos agardamos conclusións importantes.

Conclúo como comecei, desexándolles unha feliz estadía na nosa cidade, pedíndolles que nas súas obras futuras sexan mensaxeiras e mensaxeiros dos valores culturais e literarios de Santiago de Compostela, porque teño a certeza de que a creación literaria é a nosa mellor embaixadora no mundo. Éo desde a redacción do *Códice Calixtino* na Idade Media e seguira a selo cos modernos libros para os máis novos, sexa cal for o seu soporte no futuro.

Benvidos a Santiago de Compostela.

Moitas grazas.

Buenas tardes:

es.

Como Alcalde de la ciudad les doy la bienvenida al tiempo que agradezco a las direcciones, internacional del IBBY y nacional de la OEPLI, así como al comité organizador de GÁLIX, el haber designado a Santiago de Compostela como sede de este 32 encuentro de su organización, en un momento tan especial y significativo como es la celebración de nuestro Año Santo Compostelano 2010.

Tengo la certeza de que nuestra ciudad no les decepcionará. Confío que, en los tiempos que el programa del Congreso les deje libre, tengan la posibilidad de conocer nuestra monumentalidad, designada Patrimonio de la Humanidad, pero también que tengan la oportunidad de acercarse al conocimiento de los aspectos culturales que Santiago, como Capital de Galicia y como ciudad universitaria, alberga.

La nuestra es una ciudad nacida alrededor del gran mito del sepulcro del Apóstol, epicentro de todas las miradas e intereses desde su descubrimiento, y fuente de una importante y extensa creación literaria e histórica que, con toda seguridad, a creadores y editores como ustedes ha de interesarles. Una mitología religiosa que se ha hecho literaria a lo largo de los siglos en una curiosa adaptación a las corrientes, modas y estilos de cada tiempo. Santiago de Compostela, además de una ciudad monumental y viva, en permanente juventud como la definió Gabriel García Márquez, es también un gran espacio literario del que nos sentimos muy honrados.



Autores como Valle Inclán, Gonzalo Torrente Ballester, Álvaro Cunqueiro, Camilo José Cela, Carlos Casares, Alfredo Conde, Xosé Luís Méndez Ferrín, Carlos Reigosa, por citar algunos ya clásicos de nuestro acervo cultural moderno, han tomado a Compostela como escenario para algunas de sus novelas o cuentos. La lista de autores internacionales, nacionales y gallegos es interminable, pero en esa adaptación a la que me refiero, no puedo dejar de poner de manifiesto cómo, el gran auge de la literatura infantil y juvenil de nuestro tiempo, también ha fijado su mirada en Compostela para hacer desfilar sus personajes e historias por nuestras calles, plazas y monumentos. Los nombres y los trabajos de creadores como Marilar Aleixandre, Pere Tobaruela, Helena Villar Janeiro, Xesús Rábade, Rivadulla Corcón, Miguel Vázquez Freire y un larguísimo etcétera han incrementado con sus aportaciones el valor literario de Santiago de Compostela, también desde el ámbito de la literatura para los más jóvenes.

Escribió ese gran poeta que fue León Felipe, que la cuna de los niños se mece con cuentos. Cuentos para despertar la imaginación de los sueños, debemos agregar. Cuentos también para engrandecer el conocimiento. Y con esa filosofía, desde el Consorcio de la Ciudad de Santiago, hemos creado y editamos una serie de libros ilustrados de literatura infantil y juvenil en las que la base fundamental es que las historias se desarrollen en Compostela. Lo hacemos como una fórmula con la que, mediante la fantasía, el gusto por la lectura, las ilustraciones y la curiosidad, los más pequeños conozcan mejor su ciudad, sus secretos, sus mitos, su historia... Y debo decirles que está siendo una experiencia muy feliz y productiva.

En esa misma dinámica, desde el departamento de Educación del Ayuntamiento convocamos cada año un premio internacional de álbumes ilustrados para pequeños lectores. Premio al que, desde este momento, están todos ustedes invitados a participar. El fallo de la tercera edición está programado para las próximas semanas y en el mes de octubre presentaremos las bases de la cuarta edición. Y, naturalmente, como sin lectores no tendría sentido ni la existencia de creadores ni la de editores, durante el pasado curso hemos alcanzado ya la edición número once de nuestra campaña de animación a la lectura.

Desde el punto de vista gráfico, también para los más jóvenes, recientemente hemos celebrado una interesante exposición en la que hemos logrado recoger un gran número de ilustraciones de libros, álbumes, historietas y cómic. Bajo el título de “Santiago ilustrada” se ha resaltado ese protagonismo del que les hablo en los que la ilustración, además de ser un factor importante en la comunicación de nuestro tiempo, se convierte en un soporte artístico de gran calidad.

Estas acciones a favor de la literatura infantil y juvenil forman parte de nuestro deber como regidores de la ciudad, porque tenemos claro que una sociedad futura mejor, más culta y más libre se forja sobre los cimientos de la educación y la lectura. Es nuestra pequeña gota de agua con la que queremos contribuir a esa gran labor universal, a ese gran océano que ustedes, desde la organización del IBBY, están creando en beneficio de todos los niños y niñas del mundo.

Niñas y niños que conforman la inmensa minoría de la sociedad. Que siendo uno de los sectores más débiles son al mismo tiempo la fuerza del futuro, nuestra esperanza. Están ustedes convocados aquí para analizar “La fuerza de las minorías” que, como nuestros menores, definen las realidades culturales y sociales sobre las que edificamos diferencias pero también con las que construimos un mundo más plural y rico. Tengo la certeza de que esta reunión generará debates cultos e interesantes de los que todos aguardamos conclusiones importantes.



Concluyo como comencé, deseándoles una feliz estancia en nuestra ciudad, pidiéndoles que en sus obras futuras sean mensajeras y mensajeros de los valores culturales y literarios de Santiago de Compostela, porque tengo la certeza de que la creación literaria es nuestra mejor embajadora en el mundo. Lo es desde la redacción del *Códice Calixtino* en la Edad Media y lo seguirá siendo con los modernos libros para los más jóvenes, sea cual sea su soporte en el futuro.

Bienvenidos a Santiago de Compostela.

Muchas gracias.

Good afternoon:

en.

As mayor of the city, I would like to welcome you and at the same time thank IBBY international management and the OEPLI national management, as well as the GÁLIX organising committee, for having chosen Santiago de Compostela as the venue for the 32nd congress of your organisation, at such a special and significant moment for our city, namely the celebration of the 2010 Compostela Holy Year.

I am absolutely certain that our city will not disappoint you. I am sure, that during the free time set out in the Congress programme, you will have the opportunity to get to know our city, designated as a World Heritage site, and all its architectural patrimony, but also Santiago's other cultural features, as capital of Galicia and university town.

Our city was born around the great legend of the tomb of the Apostle, which is an epicentre of interest and attention ever since it was discovered, and it is also the source of an important and extensive literary and historical creativity, which I'm sure will interest creators and editors such as yourselves. A religious mythology which has become literary throughout the centuries, as a curious adaptation of the tendencies, fashions and styles of each age. Santiago de Compostela, besides being a heritage and lively city, described by Gabriel García Márquez as permanently youthful, is also a great literary space of which we feel very proud.

Authors such as Valle Inclán, Gonzalo Torrente Ballester, Álvaro Cunqueiro, Camilo José Cela, Carlos Casares, Alfredo Conde, Xosé Luís Méndez Ferrín, Carlos Reigosa, to mention just a few classics from our modern cultural heritage, have established Compostela as the stage for some of their novels or stories. The list of international, national and Galician authors is endless, but in reference to the adaptation I have mentioned, I cannot highlight enough how the great proliferation of literature for children and young readers in our time has also set its sights on Compostela, letting its characters and stories wander through our streets, squares and monuments. The names and works of creators such as Marilar Aleixandre, Pere Tobaruela, Helena Villar Janeiro, Xesús Rábade, Rivadulla Corcón, Miguel Vázquez Freire Marilar Aleixandre, Pere Tobaruela, Helena Villar Janeiro, Xesús Rábade, Rivadulla Corcón, Miguel Vázquez Freire and a great many more, with their contributions have strengthened the literary value of Santiago de Compostela, also from the point of view of literature for the youngest readers.

The great poet León Felipe wrote, that the cradles of children are rocked by stories. And it must be said, stories to awaken the imagination of dreams. Stories that also enhance knowledge. And with this philosophy in mind, at the Santiago City Consortium we have created and edited a series of illustrated books of literature for children and young readers in which the fundamental basis is that the stories take place in Compostela. The formula that has been



used, by means of fantasy, a fondness for reading, illustrations and curiosity, means that children can get to know their city, its secrets, legends, history... And I must say that it has been a very enjoyable and productive experience.

On a similar note, each year the Santiago City Council's Education Department organizes an international award for illustrated picture books for young readers; and of course, as of this moment, you are all welcome to participate. The third edition is programmed to conclude during the next few weeks and in the month of October we will be presenting the entry criteria for the fourth edition. And, obviously, because without readers there would be no need for creators or editors, in the previous academic year we published eleven editions as part of our reading promotion campaign.

From a graphic point of view, and also for youngsters, we recently celebrated an interesting exhibition in which we managed to gather together a great number of illustrations from books, picture books, shorts stories and comics. Under the title "Santiago Illustrated", we have highlighted the important role I mentioned before, with which illustrations become an artistic medium of great quality, as well as an important factor in the communication of our times.

These endeavours in favour of literature for children and young readers are part of our duties as city officials, because it is clear to us that a better, more educated and freer future society is forged from the foundations of education and reading. It is our small contribution with which we would like to endorse that great universal task, that great ocean that you at IBBY are creating in the interests of all the boys and girls of the world.

Girls and boys that make up the vast minority of society; who are one of the weakest sectors but at the same time the strength of the future, our hope. You have been convened here to analyse "The Strength of Minorities", which, like our youngsters, defines the cultural and social realities upon which we build differences, but also with which we build a more plural and richer world. I am certain that this meeting will generate educated and interesting debates from which we all expect important conclusions.

I will finish as I began, wishing you all a pleasant stay in our city, and asking you to use your future works to send out messages of the cultural and literary values of Santiago de Compostela, because I am sure that literary creativity is our best ambassador around the world. It has been since the writing of the *Códice Calixtino* (Codex Calixtinus) in the Middle Ages and it will continue to be, with the modern books for the youngest readers, whatever their format in the future.

Welcome to Santiago de Compostela.

Thank you very much.



ÁNGELES GONZÁLEZ-SINDE REIG

Ministra de Cultura | Minister of Culture

Sr. Presidente da Xunta de Galicia, Sr. Alcalde de Santiago de Compostela, Sr. Conselleiro de Cultura e Turismo, Sra. Presidenta do IBBY, Sra. Presidenta de OEPLI, autoridades, señoras e señores.

gl.

Permítanme que comece a miña intervención contándolles unha historia, a que relata *Barro de Medellín*, de Alfredo Gómez Cerdá, o libro que acadou o último Premio Nacional de Literatura Infantil e Xuvenil en España. Nel, o autor fálanos dun grupo de mozos maltratados pola vida, marxinais, que se dedican a roubar os ladrillos da biblioteca do seu barrio para construíren unha casa de seu. Están resignados a ser ladróns. A crecer e a seguir vivindo dos seus furtos e as súas rapinas.

Pero un día ocorre un pequeno milagre. Camilo, un deses rapaces, tenta roubar un libro da biblioteca, e a bibliotecaria, que o descobre, cámbialle ese libro por outro e pídelles que o lea. Camilo le ese libro e a súa vida transfórmase. Esquece a seu pai alcohólico e autoritario, o seu barrio suburbial e a súa vida desesperanzada. Esquece ese mundo hostil no que sempre viviu e comeza a soñar. Comeza a crer, por vez primeira, que a súa vida pode ser distinta.

Esa é a grandeza e a gloria da literatura. Pero esa grandeza e esa gloria son, no tipo de literatura que hoxe nos reúne aquí, na literatura infantil e xuvenil, moito máis poderosas. A capacidade transformadora que un libro pode chegar a ter nun neno ou nun adolescente é prodixiosa. Por iso o seu valor é tan singular, e o seu desenvolvemento, ao que todos vós contribuídes desde un ou outro lado, é capital.

No Ministerio que dirixo cremos desde sempre que a Cultura serve, entre outras cousas, para crear cidadáns, para dar ferramentas de liberdade e de autonomía persoal a cada unha das mulleres e dos homes da nosa sociedade. Por iso é tan importante que a súa presenza sexa o máis temperá posible na vida de cadaquén. Que os nenos atopen os libros canto antes, para que, como o Camilo de Gómez Cerdá, a súa vida poida ser mellor.

Para min é polo tanto un pracer dobre poder inaugurar en España este Congreso que leva o elocuente título de *A forza das minorías*. Quero recordar que esta é a terceira ocasión en que o IBBY decide celebrar a súa reunión bienal no noso país. A primeira foi en 1964, en Madrid, e a segunda en 1994, en Sevilla. Neste senso, é de xustiza agradecer especialmente os esforzos realizados pola Organización Española para o Libro Infantil, a sección española de IBBY, e polas diferentes seccións creadas dentro dela para recoñecer a diversidade lingüística no noso país. Agradecementos tamén aos nosos anfitrións: ao Concello de Santiago, á Xunta de Galicia e ao conxunto de participantes na posta en marcha dun evento internacional desta importancia.

Enorgulléceme poder afirmar que o libro infantil español ten hoxe en día un gran peso, tanto dentro coma fóra do territorio nacional. Os nomes que habería que citar aquí para repasar a evolución que seguiu a literatura infantil no noso país serían incontables. Desde as editoriais Sopena e Calleja, que abriron o camiño no século XIX, ata as editoriais Miñón, Alfaguara, Everest, SM, Noguer, Susaeta ou a mítica Altea, que xurdiron nos anos 80 do século pasado e que levaron a literatura infantil e xuvenil española aos niveis de excelencia nos que se atopa actualmente.

Nos anos corenta do século XX, o número de títulos publicados por ano oscilaba entre 70 e 90; nos cincuenta aumentouse a uns 150 títulos; a partir de 1965, e grazas en parte ás primeiras iniciativas públicas para apoiar o sector, empezáronse a superar os 1.000 títulos



anuais; e nos últimos anos edítanse arredor de 11.000 ou 12.000, sendo o número de títulos vivos 52.412, cifra que nos dá idea da bonanza imparable que ten o sector en España.

Esa foi, a grandes trazos, a evolución do libro infantil no noso país: un progreso continuado, de crecemento sostido, que fixo deste sector editorial un dos máis relevantes desde o punto de vista cualitativo e cuantitativo.

Hoxe a produción do libro infantil en España só é superada por Estados Unidos, Gran Bretaña e Alemaña. Hai no noso país 260 editoriais que publican libros infantís e xuvenís, ben exclusivamente, ben xunto a outras materias. Algunhas delas teñen unha gran tradición neste campo, pero hai outras novas que xorden todos os anos con propostas orixinais e vangardistas e gran diversidade. Tradúcese moito, pero tamén os nosos ilustradores e os nosos autores se cotizan en todo o mundo.

O empeño dos xestores públicos durante todos estes anos foi o de apoiar, protexer e alentar esa magnífica tarefa editorial. Desde o Ministerio de Cultura, sentimos unha inmensa confianza no libro infantil e xuvenil español. E iso non fai máis que redobrar o noso decidido compromiso co sector, compromiso que se manifesta de diversas formas:

- Participamos en ferias internacionais e exposicións. A Feria Internacional do Libro Infantil e Xuvenil de México, na que estamos presentes todos os anos, ou a Feria de Boloña, da que España foi a gran protagonista en 2005, por exemplo.
- Promovemos a presenza dos nosos escritores en diferentes encontros dentro e fóra de España, en colaboración con embaixadas, centros do Instituto Cervantes, centros culturais e outras entidades, ao longo de todo o mundo.
- Apoiamos, en institutos de Ensino Secundario, o veterano programa “Encontros literarios en Institutos”.
- Realizamos unha análise permanente da situación do libro, a lectura e as bibliotecas no seu conxunto a través do Observatorio da Lectura e do Libro, que iniciou a súa andaina en 2008 e que está sempre vixilante perante os cambios dos hábitos de lectura e os cambios derivados das novas tecnoloxías en relación coa industria do libro.
- Estimulamos e aplaudimos mediante a concesión de diversos premios a creatividade dos autores e o mérito editorial: os Premios Nacionais de Literatura Infantil e Xuvenil, o Premio Nacional de Ilustración, o Premio aos libros mellor editados, e o Premio Nacional do Cómic, que, desde 2007, distingue a obra de autores españois e que veu marcar un antes e un despois na historieta española.
- Resulta preciso destacar, por último, tamén o Plan de Fomento da Lectura, que recibiu un grande impulso ao longo dos últimos anos, e cuxas accións máis importantes se dirixen á infancia e á mocidade.

En suma, como poden ver a partir desta breve exposición, o sector da literatura infantil e xuvenil é en España unha industria forte e chea de creatividade. Pero trátase sobre todo, sen dúbida, dun sector estratéxico fundamental por unha razón máis poderosa que calquera macromagnitude que poida mencionarse: polo público ao que van dirixidos estes libros, os nenos e adolescentes, que se atopan nunha idade en que a súa fantasía e a súa memoria responden con máis fondura a calquera estímulo que se lles presente. Dicíao ao principio e quero rematar reiterándoo: os libros poden cambiar a vida dun neno, facela máis valiosa e máis digna. Non só a vida dos que, como Camilo, o personaxe de Gómez Cerdá, teñen carencias e dificultades, senón a de calquera neno. A de calquera adolescente. Por iso é unha noticia feliz que tanta xente, representada hoxe aquí, se ocupe de logralo.



Quero concluír reiterando os agradecementos que expresei ao principio e a ilusión posta neste encontro. Seguramente, deste foro sairá un novo impulso para que a Literatura Infantil e Xuvenil siga a ser ese vehículo que permite os nosos nenos e mozos coñecer as paisaxes, as persoas, as culturas e os modos de vida –reais ou fantásticos– que alimentan a súa imaxinación e agrandan a súa capacidade de pensar, de decidir e de participar como cidadáns alí onde se encontren.

Moitas grazas.

Sr. Presidente de la Xunta de Galicia, Sr. Alcalde de Santiago de Compostela, Sr. Conselleiro de Cultura e Turismo, Sra. Presidenta del IBBY, Sra. Presidenta de OEPLI, autoridades, señoras y señores,

es.

Permítanme que comience mi intervención contándoles una historia, la que relata *Barro de Medellín*, de Alfredo Gómez Cerdá, el libro que ha obtenido el último Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en España. En él, el autor nos habla de un grupo de muchachos maltratados por la vida, marginales, que se dedican a robar los ladrillos de la biblioteca de su barrio para construir su propia casa. Están resignados a ser ladrones. A crecer y seguir viviendo de sus hurtos y sus rapacerías.

Pero un día ocurre un pequeño milagro. Camilo, uno de esos muchachos, trata de robar un libro de la biblioteca, y la bibliotecaria, que le descubre, le cambia ese libro por otro y le pide que lo lea. Camilo lee ese libro y su vida se transforma. Se olvida de su padre alcohólico y autoritario, de su barrio suburbial y de su vida desesperanzada. Se olvida de ese mundo hostil en el que siempre ha vivido y comienza a soñar. Comienza a creer, por primera vez, que su vida puede ser distinta.

Esa es la grandeza y la gloria de la literatura. Pero esa grandeza y esa gloria son, en el tipo de literatura que hoy nos reúne aquí, en la literatura infantil y juvenil, mucho más poderosas. La capacidad transformadora que un libro puede llegar a tener en un niño o en un adolescente es prodigiosa. Por eso su valor es tan singular, y su desarrollo, al que todos vosotros contribuís desde uno u otro lado, es capital.

En el Ministerio que dirijo hemos creído siempre que la Cultura sirve, entre otras cosas, para crear ciudadanos, para dar herramientas de libertad y de autonomía personal a cada una de las mujeres y de los hombres de nuestra sociedad. Por eso es tan importante que su presencia sea lo más temprana posible en la vida de cada uno. Que los niños se encuentren con los libros cuanto antes, para que, como el Camilo de Gómez Cerdá, su vida pueda ser mejor.

Para mí es por tanto un placer doble poder inaugurar en España este Congreso que lleva el elocuente título de *La fuerza de las minorías*. Quiero recordar que esta es la tercera ocasión en que el IBBY decide celebrar su reunión bienal en nuestro país. La primera fue en 1964, en Madrid, y la segunda en 1994, en Sevilla. En este sentido, es de justicia agradecer especialmente los esfuerzos realizados por la Organización Española para el Libro Infantil, la sección española del IBBY, y por las diferentes secciones creadas dentro de ella para reconocer la diversidad lingüística en nuestro país. Agradecimientos también a nuestros anfitriones: al Ayuntamiento de Santiago, a la Xunta de Galicia y al conjunto de participantes en la puesta en marcha de un evento internacional de esta importancia.

Me enorgullece poder afirmar que el libro infantil español tiene hoy en día un gran peso, tanto dentro como fuera del territorio nacional. Los nombres que habría que citar aquí para repa-



sar la evolución que ha seguido la literatura infantil en nuestro país serían incontables. Desde las editoriales Sopena y Calleja, que abrieron el camino en el siglo XIX, hasta las editoriales Miñón, Alfaguara, Everest, SM, Noguer, Susaeta o la mítica Altea, que surgieron en los años 80 del siglo pasado y que llevaron a la literatura infantil y juvenil española a los niveles de excelencia en los que se encuentra actualmente.

En los años cuarenta del siglo XX, el número de títulos publicados por año oscilaba entre 70 y 90; en los cincuenta se aumentó a unos 150 títulos; a partir de 1965, y gracias en parte a las primeras iniciativas públicas para apoyar al sector, se empezaron a superar los 1.000 títulos anuales; y en los últimos años se editan en torno a 11.000 o 12.000, siendo el número de títulos vivos 52.412, cifra que nos da idea de la bonanza imparable que tiene el sector en España.

Esa ha sido, a grandes rasgos, la evolución del libro infantil en nuestro país: un progreso continuado, de crecimiento sostenido, que ha hecho de este sector editorial uno de los más relevantes desde el punto de vista cualitativo y cuantitativo.

Hoy la producción del libro infantil en España solo es superada por Estados Unidos, Gran Bretaña y Alemania. Hay en nuestro país 260 editoriales que publican libros infantiles y juveniles, bien exclusivamente, bien junto a otras materias. Algunas de ellas tienen una gran tradición en este campo, pero hay otras nuevas que surgen todos los años con propuestas originales y vanguardistas y gran diversidad. Se traduce mucho, pero también nuestros ilustradores y nuestros autores se cotizan en todo el mundo.

El empeño de los gestores públicos durante todos estos años ha sido el de apoyar, proteger y alentar esa magnífica tarea editorial. Desde el Ministerio de Cultura, sentimos una inmensa confianza en el libro infantil y juvenil español. Y eso no hace sino redoblar nuestro decidido compromiso con el sector, compromiso que se manifiesta de diversas formas:

- Participamos en ferias internacionales y exposiciones. La Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de México, en la que estamos presentes todos los años, o la Feria de Bolonia, de la que España fue la gran protagonista en 2005, por ejemplo.
- Promovemos la presencia de nuestros escritores en diferentes encuentros dentro y fuera de España, en colaboración con embajadas, centros del Instituto Cervantes, centros culturales y otras entidades, a lo largo de todo el mundo.
- Apoyamos, en institutos de Enseñanza Secundaria, el veterano programa “Encuentros literarios en Institutos”.
- Realizamos un análisis permanente de la situación del libro, la lectura y las bibliotecas en su conjunto a través del Observatorio de la Lectura y del Libro, que inició su andadura en 2008 y que está siempre vigilante ante los cambios de los hábitos de lectura y los cambios derivados de las nuevas tecnologías en relación con la industria del libro.
- Estimulamos y aplaudimos mediante la concesión de diversos premios la creatividad de los autores y el mérito editorial: los Premios Nacionales de Literatura Infantil y Juvenil, el Premio Nacional de Ilustración, el Premio a los libros mejor editados, y el Premio Nacional del Cómic, que, desde 2007, distingue la obra de autores españoles y que ha venido a marcar un antes y un después en la historieta española.
- Resulta preciso destacar, por último, también el Plan de Fomento de la Lectura, que ha recibido un gran impulso a lo largo de los últimos años, y cuyas acciones más importantes se dirigen a la infancia y a la juventud.



En suma, como pueden ver a partir de esta breve exposición, el sector de la literatura infantil y juvenil es en España una industria fuerte y llena de creatividad. Pero se trata sobre todo, sin duda, de un sector estratégico fundamental por una razón más poderosa que cualquier macromagnitud que pueda mencionarse: por el público al que van dirigidos estos libros, los niños y adolescentes, quienes se encuentran en una edad en que su fantasía y su memoria responden con más hondura a cualquier estímulo que se les presente. Lo decía al principio y quiero terminar reiterándolo: los libros pueden cambiar la vida de un niño, hacerla más valiosa y más digna. No sólo la vida de los que, como Camilo, el personaje de Gómez Cerdá, tienen carencias y dificultades, sino la de cualquier niño. La de cualquier adolescente. Por eso es una noticia feliz que tanta gente, representada hoy aquí, se ocupe de lograrlo.

Quiero concluir reiterando los agradecimientos que he expresado al principio y la ilusión puesta en este encuentro. Seguramente, de este foro saldrá un nuevo impulso para que la Literatura Infantil y Juvenil siga siendo ese vehículo que permite a nuestros niños y jóvenes conocer los paisajes, las personas, las culturas y los modos de vida –reales o fantásticos– que alimentan su imaginación y agrandan su capacidad de pensar, de decidir y de participar como ciudadanos allí donde se encuentren.

Muchas gracias.

Mr. President of the Xunta de Galicia, Mr. Mayor of Santiago de Compostela, Mr. Minister of Culture and Tourism, Madam President of IBBY, Madam President of OEPLI, officials, ladies and gentlemen.

en.

I would like to begin my discourse here today by telling you a story, the one described in *Barro de Medellín* (Medellín Mud) by Alfredo Gómez Cerdá, which has been awarded the latest National Children's and Young Readers' Literature Prize in Spain. In it, the author tells us about a group of marginal young boys who are mistreated by life and who spend their time stealing the bricks from the local library in order to build their own house. They are resigned to being thieves. To growing up and to continue making a living from their petty thefts and childish pranks.

But one day a miracle happens. Camilo, one of these young boys, tries to steal a book from the library, and the librarian, who sees him, swaps that book for another and asks him to read it. Camilo reads that book and his life is completely changed. He forgets about his alcoholic and authoritarian father, about his depressed neighbourhood and about his hopeless life. He forgets about the hostile world in which he has always lived and he starts dreaming. He starts believing, for the first time, that his life could be different.

This is the greatness and gloriousness of literature. But this greatness and gloriousness are much more powerful in the type of literature that has brought us together here, in literature for children and young readers. The transformation experienced by a child or an adolescent because of a book is prodigious. This is why the value of books is so unique, and their development, which everyone here today contributes to in one way or another, is fundamental.

At the Ministry of Culture we have always believed that, among other things, Culture helps to create citizens, to provide tools for freedom and personal independence for each and every one of the men and women in our society. This is why it is so important for its presence to be felt at the earliest possible moment in each individual's life. Children should become familiar with books as soon as possible, as Gómez Cerdá's Camilo says, for their lives to be better.



Therefore it is a great pleasure for me to be able to inaugurate this Congress in Spain, with such an eloquent title: “The Strength of Minorities”. I believe that this is the third time that IBBY has decided to celebrate its biennial meeting in our country. The first was in Madrid in 1964 and the second in Seville in 1994. To this respect, it is only right for me to especially thank the Spanish Organisation for Children’s and Young Adults’ Books, and also the Spanish section of IBBY and the various sections created within it, for all of the efforts they have made to recognise the linguistic diversity in our country. I would also like to thank our hosts: Santiago City Council, the Xunta de Galicia and all those people who participated in setting up an event of such international relevance.

I am proud to be able to say that children’s books from Spain nowadays are highly influential, not only within our country but also abroad. We would have to mention an endless list of names if we wanted to review the evolution of children’s literature in Spain. From the publishing house Sopena y Calleja, who lead the way in the 19th century, to the publishing houses Miñón, Alfaguara, Everest, SM, Noguer, Susaeta or the legendary Altea, who emerged in the 1980s and have been able to take Spanish literature for children and young readers to the levels of excellence that it has reached today.

In the 1940s, the number of books published each year fluctuated between 70 and 90; in the 1950s this number increased to approximately 150 publications; as of the year 1965 and partly thanks to the first public initiatives to support the sector, the 1,000 books per year mark was broken; and in recent years, about 11,000 or 12,000 books are published, the number of books in print being 52,412, a number which can give us an idea of the unstoppable prosperity experienced by the sector in Spain.

This has been a broad outline of the evolution of children’s books in our country: a continuous development, of sustained growth, which has made the publishing sector one of the most relevant from a qualitative and quantitative point of view.

Today, the production of books for children in Spain is only exceeded by the United States, Great Britain and Germany. In our country there are 260 publishing houses that publish books for children and young readers, either exclusively or alongside other subjects. Some of them have a great tradition in this field, but every year there others that emerge with original, avant-garde and highly diverse proposals. A great deal is translated, but our illustrators and our authors are also very much sought after all around the world.

The determination of public officials during all of these years has been to support, protect and motivate this magnificent publishing endeavour. At the Ministry of Culture we feel immensely confident about Spanish books for children and young readers. And this only makes us double our efforts and commitment with the sector, a commitment which is demonstrated in several ways:

We participate in international trade fairs and exhibitions. We take part every year in the Mexico International Children’s and Young Readers’ Book Fair, or the Bologna Children’s Book Fair, at which Spain had a leading role in 2005, for example.

We promote the presence of our writers at different meetings in Spain and abroad, in collaboration with embassies, Cervantes Institute centres, cultural centres and other associations, throughout the world.

In secondary schools, we support the veteran programme “*Encuentros literarios en Institutos*” (Literary Encounters in Secondary Schools).



We carry out a permanent analysis of the situation of books, reading and libraries as a whole, by means of the Reading and Book Observatory, which was inaugurated in 2008 and is always looking out for any changes in reading habits and changes brought about by new technology with regard to the book industry.

We stimulate and applaud the creativity of authors and editing merits by presenting several awards: the National Children's and Young Readers' Literature Prize, the National Illustration Award, the Prize for the best edited books, the National Comic Award, which, since 2007, distinguishes the works of Spanish authors and has created a turning point in the Spanish comic industry.

Finally, I think it is also worth mentioning the Reading Promotion Plan, which has been strongly supported over recent years, and whose most important efforts are aimed at children and youngsters.

In conclusion, as you can appreciate from this brief presentation, the children's and young readers' sector is a strong industry in Spain and is bursting with creativity. But above all, we have before us, without a doubt, a fundamentally strategic sector because of a reason more powerful than any macro-figures we can mention: namely because of the readers these books are written for, children and adolescents, who are at an age in which their fantasy and memory have a deeper response to any stimulus they are faced with. I would like to reiterate what I mentioned at the start: books can change a child's life, make it more valuable and dignified. Not only the lives of children who experience poverty and difficulties, like the young boy Camilo, in Gómez Cerdá's work, but also the life of any child. Of any adolescent. That is why it is such great news that so many people, gathered here today, are working to achieve this.

I would like to finish by reiterating my most sincere thanks to all those I mentioned before and for their enthusiasm organizing this encounter. I am certain that this forum will bring about a new resolve to continue making Literature for Children and Young Readers an instrument for our children and youngsters to become familiar with the landscapes, people, cultures and lifestyles – be they real or not – which nurture their imagination and broaden their ability to think, decide and participate as citizens wherever they may be.

Thank you very much.



ALBERTO NÚÑEZ FEIJOO

Presidente da Xunta de Galicia | President of the Xunta de Galicia

gl. Autoridades, amigos e amigas.

Aínda correndo o risco de que me acusen dun exceso de chauvinismo, permítanme que lles diga que poucas terras coma esta Galicia que os acolle reflicten as virtudes e os valores que condensa a literatura e, concretamente, a literatura infantil.

Non o digo só polo feito de que esta cita cadre no tempo con dous dos principais acontecementos culturais que celebramos en Galicia este 2010 –o Xacobeo e o Ano do Libro e da Lectura–, dígoo, sobre todo, porque en poucos sitios como aquí un pode revivir as dúas grandes capacidades dun libro: a capacidade de espertar soños e a de facelo independentemente de crenzas, identidades ou culturas.

Invítoos se non a que se pregunten se pode ser moi distinta a sensación do neno que coñece o final da historia do Parruliño feo de Andersen, por exemplo, á do peregrino que culmina a súa particular ruta xacobeá e chega a esta Compostela.

Eu creo que en ambos os casos, un vai incorporando novos valores e esperanzas e vaise vendo conquistado por unha especial satisfacción e enriquecemento individual. Tamén ocorre no lector e no peregrino outra cousa fascinante. Os contos, como as rutas que levan á morada do Apóstolo, comunican sentimentos e suxiren emocións que todos podemos compartir, aínda que falemos distintas linguas, teñamos trazos diferentes, e pertenzamos a culturas diversas, como é o caso deste Congreso que aglutina máis de 600 persoas que viven en 56 países.

Velaí a proba de que existen no mundo valores universais que transcenden fronteiras e identidades. Eses valores universais están en calquera aventura da literatura infantil: desde o soldadiño de chumbo que non dá expresado o que sente, ata o Merlín do noso Cunqueiro que enche de fantasía o seu paso á vida adulta. Eses valores universais están tamén no camiñante que se solidariza con outros peregrinos e ve noutras civilizacións un complemento, en lugar dun contrario.

Penso que eses valores que subxacen detrás da literatura ou do fenómeno xacobeo son imprescindibles para afrontar as dificultades actuais. A cultura, a espiritualidade poden orientarnos no medio da penumbra e darlles respostas aos homes e mulleres de hoxe, pero tamén ás próximas xeracións.

Por iso é para nós unha inmensa satisfacción acoller esta cita internacional que, na miña opinión, reúne un dos principais legados que deberíamos darlles aos máis novos. Sen deixar de ser eles mesmos, sen perder nin unha miga da súa identidade, os nenos e as nenas gallegas deben ver no polifacético abano unha oportunidade para enriquecerse; do mesmo modo que ven unha riqueza no feito de contar con dous idiomas propios, o galego e o castelán.

Todas esas culturas están presentes na literatura infantil, igual que nos Camiños de Santiago. Por iso, quero felicitalos sinceramente por esta iniciativa e quero poñer de relevancia o papel da literatura infantil e xuvenil, que dende logo non é unha expresión menor do xenio literario. Máis ben ao contrario.

E por iso súpome á loita consciente por dignificar o status da literatura infantil e xuvenil, que defende o meu paisano Agustín Fernández Paz, a quen, por certo, quero felicitar pola súa merecida inclusión na Lista de Honra do IBBY 2010 por *O único que queda é o amor*, a mesma novela que lle outorgou o Premio Nacional de Literatura Infantil e Juvenil 2008.



Cando Fernández Paz, por exemplo, é traducido ao coreano, fai unha grande achega á nosa cultura. As súas achegas, coma as de todos os escritores desta terra, son fundamentais para darlle sentido ao lema deste encontro: “A forza das minorías”. Eles son os grandes artífices de que a cultura galega se prolongue polo mundo enteiro e de que alén das nosas fronteiras se saiba que existen a cultura e o idioma galegos.

Velaí unha das grandes ensinanzas que podemos e debemos deixarles ás xeracións vindeiras. O afán por difundir as nosas xenuínas manifestacións culturais máis alá das nosas fronteiras, e ao tempo, recoller o que nos poden ofrecer as outras culturas do mundo.

Sen dúbida, o IBBY 2010 é fundamental nese obxectivo. Por iso, quero expresar o compromiso da Xunta con vós, como fixo desde o primeiro día co Ano Santo. Tamén nel encontraredes un exemplo de liberdade e de convivencia e, por iso, ánimovos a vivir e a gozar do Xacobeo.

Saquen vostedes o caderno, tomen as súas notas e fagan o bosquexo dun conto nacido en Galicia.

Benvidos a Galicia e moitas grazas.

Autoridades, amigos y amigas.

es.

Aún corriendo el riesgo de que me acusen exceso de chauvinismo, permítanme que les diga que pocas tierras como esta Galicia que les acoge reflejan las virtudes y los valores que condensa la literatura y, concretamente, la literatura infantil.

No lo digo sólo por el hecho de que esta cita coincida en el tiempo con dos de los principales acontecimientos culturales que celebramos en Galicia este 2010 –el Jacobeo y el Año del Libro y de la Lectura–, lo digo, sobre todo, porque en pocos sitios como aquí uno puede revivir las dos grandes capacidades de un libro: la capacidad de despertar sueños; y la de hacerlo independientemente de creencias, identidades o culturas.

Les invito si no a que se pregunten si puede ser muy distinta la sensación del niño que conoce el final de la historia del Patito feo de Andersen, por ejemplo, a la del peregrino que culmina su particular ruta jacobea y llega a esta Compostela.

Yo creo que en ambos casos, uno va incorporando nuevos valores y esperanzas y se va viendo conquistado por una especial satisfacción y enriquecimiento individual. También ocurre en el lector y en el peregrino otra cosa fascinante. Los cuentos, como las rutas que llevan a la morada del Apóstol, comunican sentimientos y sugieren emociones que todos podemos compartir, aunque hablemos distintas lenguas, tengamos rasgos diferentes, y pertenezcamos a culturas diversas, como es el caso de este Congreso que aglutina a más de 600 personas que viven en 56 países.

He aquí la prueba de que existen en el mundo valores universales que trascienden fronteras e identidades. Esos valores universales están en cualquier aventura de la literatura infantil: desde el soldadito de plomo que no logra expresar lo que siente, hasta el Merlín de nuestro Cunqueiro que llena de fantasía su paso a la vida adulta. Esos valores universales están también en el caminante que se solidariza con otros peregrinos y ve en otras civilizaciones un complemento, en lugar de un contrario.

Pienso que esos valores que subyacen detrás de la literatura o del fenómeno jacobeo son imprescindibles para afrontar las dificultades actuales. La cultura, la espiritualidad pueden orientarnos en medio de la penumbra y dar respuestas a los hombres y mujeres de hoy, pero también a las próximas generaciones.



Es por ello que para nosotros es una inmensa satisfacción acoger esta cita internacional que, en mi opinión, reúne uno de los principales legados que deberíamos dar a los más jóvenes. Sin dejar de ser ellos mismos, sin perder ni un ápice de su identidad, los niños y niñas gallegas deben de ver en el polifacético abanico una oportunidad para enriquecerse; del mismo modo que ven una riqueza en el hecho de contar con dos idiomas propios, el gallego y el castellano.

Todas esas culturas están presentes en la literatura infantil, igual que en los Caminos de Santiago. Por eso, quiero felicitarles sinceramente por esta iniciativa y quiero poner de relevo el papel de la literatura infantil y juvenil, que desde luego no es una expresión menor del genio literario. Más bien al contrario.

Y por eso me sumo a la lucha consciente por dignificar el estatus de la literatura infantil y juvenil, que defiende mi paisano Agustín Fernández Paz. A quien, por cierto, quiero felicitar por su merecida inclusión en la Lista de Honor de IBBY 2010 por *O único que queda é o amor*, la misma novela que le otorgó el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2008.

Cuando Fernández Paz, por ejemplo, es traducido al coreano, hace una gran aportación a nuestra cultura. Sus aportaciones, como las de todos los escritores de esta tierra, son fundamentales para dar sentido al lema deste encontro: “La fuerza de las minorías”. Ellos son los grandes artífices de que la cultura gallega se prolongue por el mundo entero y de que más allá de nuestras fronteras se sepa que existen la cultura y el idioma gallegos.

He ahí una de las grandes enseñanzas que podemos y debemos dejar a las generaciones venideras. El afán por difundir nuestras genuinas manifestaciones culturales más allá de nuestras fronteras, y al tiempo, recoger lo que nos pueden ofrecer las otras culturas del mundo.

Sin duda, el IBBY 2010 es fundamental en ese objetivo. Por eso, quiero expresar el compromiso de la Xunta con vosotros, como hizo desde el primer día con el Año Santo. También en él encontraréis un ejemplo de libertad y de convivencia y, por eso, os animo a vivir y a disfrutar del Jacobeo.

Saquen ustedes la libreta, tomen sus notas y hagan el bosquejo de un cuento nacido en Galicia.

Bienvenidos a Galicia y muchas gracias.

en.

Dear dignitaries and friends.

Although I may run the risk of sounding excessively patriotic, allow me to say that there are very few places such as Galicia, which can reflect the intrinsic virtues and values to be found in literature and, specifically, in literature for children.

I say this not only because this event is being held at the same time as two of the most important cultural events being celebrated in Galicia in 2010 – the Holy Year of Saint James and the Year of the Book and Reading – but also, and above all, because there are very few places like Galicia where you can revive the two greatest accomplishments of a book: the ability to awaken dreams; and to do this regardless of beliefs, identities or cultures.

Moreover, I would like you to ask yourselves if the feeling a child has when he reads the end of the Ugly Duckling story by Andersen, for example, is really that different from the feeling a pilgrim has when he finishes his own personal pilgrimage route and arrives in Compostela.



I think that in both cases, one slowly incorporates new values and hopes and is slowly captivated by a special satisfaction and individual enrichment. Readers and pilgrims also experience another fascinating thing. Stories, just like the routes which lead to the resting place of the Apostle, communicate feelings and suggest emotions that we can all share, although we speak different languages, have different features and belong to different cultures, like this Congress, which brings together more than 600 people who live in 56 different countries.

And this is the proof that there are universal values around the world which transcend frontiers and identities. These universal values can be found in any adventure portrayed in children's literature: from the story of the Toy Soldier, who was unable to express his feelings, to the tale of Merlin, by our very own Cunqueiro, who fills his coming of age with fantasy. These universal values are also present in the people who walk along the pilgrimage route, who are united with other pilgrims and see other civilisations as a complement, instead of an adversary.

I think that the underlying values of literature and of the phenomenon surrounding the pilgrimage of Saint James are essential to confront the difficulties of today. Culture and spirituality can guide us through the darkness and provide answers for the men and women of today, but also for the generations of the future.

This is why we are greatly satisfied to be celebrating this international event, which, in my opinion, gathers together one of the main legacies we should pass on to the next generation. Without giving up their own individuality, without losing the slightest bit of their identity, Galician boys and girls should recognise the opportunity to develop within the versatile range; just like they see the richness of having at their disposal two mother tongues, Galician and Spanish.

All of these cultures are present in children's literature, like in the pilgrimage route of Saint James. For this reason, I would like to congratulate you all sincerely for this initiative and I would like to highlight the role of literature for children and young readers, which is by no means a lesser expression of the literary craft. On the contrary.

And this is why I have willingly joined the struggle to dignify the status of children's and young readers' literature, which is defended by my fellow countryman Agustín Fernández Paz. By the way, I would like to congratulate him on his worthy incorporation to the IBBY Honour List 2010 for *O único que queda é o amor* (All That's Left is Love), the same novel with which he won the 2008 National Children's and Young Readers' Literature Prize.

When Fernández Paz, for example, is translated to Korean, he is making a great contribution to our culture. His contributions, like those of all the writers from this country, are fundamental to make sense of the title of this meeting: "The Strength of Minorities". They are the main architects of Galician culture, who spread it around the whole world and who make sure that the Galician language and culture are recognised beyond our frontiers.

And this is one of the greatest things we can teach and should bequeath to future generations. The desire to spread our genuine cultural manifestations beyond our frontiers, and at the same time, gather together what we are offered by other cultures in the world.

The 2010 IBBY Congress is without a doubt fundamental in this objective. Therefore, I would like to express the Xunta's commitment with you, as with the Holy Year celebrations. In these celebrations you can also find an example of freedom and coexistence, so I encourage you to live and enjoy the Jubilee of Saint James.

Take out your note books, take down some notes and make a sketch of a story born in Galicia. Welcome to Galicia and thank you very much.





IV. CONFERENCIAS PLENARIAS | PLENARY LECTURES

LA DIVERSIDAD EN EL ACERCAMIENTO A LO ESCRITO: ¿OBSTÁCULO O VENTAJA PEDAGÓGICA?

*Emília Ferreiro*¹
Argentina / México

Agradezco profundamente el privilegio de dar la conferencia inaugural de este Congreso, por varias razones: la primera, porque se me permite hablar en español (beneficio enorme ya que cada vez más se nos obliga a escribir y hablar en inglés); la segunda, porque mi abuelo paterno –a quien no llegué a conocer– emigró a la Argentina siendo originario de estas tierras de Galicia. Agradezco, de manera muy particular, porque no soy autora de obras literarias ni editora, pero sí estudiosa apasionada del pensamiento infantil. Interpreto, pues, este reconocimiento como el de la palabra dada a los niños en este foro, y trataré de ser consecuente con ello.

Finalmente, agradezco este privilegio porque el tema de este Congreso me concierne a nivel personal. Soy psicolingüista de formación, investigadora de profesión y me he dedicado a comprender de qué manera los niños piensan sobre la escritura y cómo logran alfabetizarse. En la época en que publiqué mi primer libro sobre este tema (1979), nadie se interesaba por indagar el pensamiento de los niños sobre la escritura. Los niños sólo debían tener la madurez necesaria para asociar letras con sonidos, tomar adecuadamente el lápiz y copiar formas con la orientación requerida. Las disputas entre los métodos de enseñanza (analíticos o sintéticos) eran interminables. En esas disputas, el niño como sujeto de su propio aprendizaje estaba ausente. La confusión imperante entre métodos de enseñanza y procesos de aprendizaje impedía ver al sujeto del aprendizaje. No sólo el sujeto del aprendizaje era invisible: también la lengua escrita desaparecía en el enjambre tedioso de los ejercicios repetitivos. Reducida a un código de correspondencias –por cierto, plagado de excepciones–, la escritura era ajena a la lengua. La escritura como sistema socialmente construido a través de largos procesos históricos tampoco existía.

He hablado en pasado, como si todo eso ya no existiera. Ya no existe en el discurso, es verdad, pero sobrevive en la práctica. Afortunadamente, algunas ideas nuevas también han comenzado a ponerse en práctica y el discurso ha cambiado radicalmente. Entendemos actualmente la alfabetización como un proceso de larga duración, que se inicia mucho antes de los seis años y que se prolonga mucho más allá de la educación obligatoria. Un largo proceso cuyo objetivo es la formación de ciudadanos que puedan circular con confianza, curiosidad y sin temor en el complejo entramado de la cultura letrada. Que puedan gozar de la belleza que se manifiesta en un modo particular de “decir por escrito”, y que también puedan buscar información para construir conocimiento acerca del mundo, un mundo cada vez más amplio y diverso. Y que también –no hay que olvidarlo nunca– puedan decir su propia palabra por escrito.

¿En qué lengua se alfabetizaban y se alfabetizan hoy día los niños? La tentación es responder de inmediato: en la lengua materna.

Sin embargo, la expresión “lengua materna” ya no puede usarse con la misma tranquilidad con que la usábamos antes por dos razones fundamentales. En primer lugar porque, en época de acendrado feminismo, los padres (hombres) también reclaman derechos sobre la primera lengua de sus hijos. En segundo lugar, porque desatiende las complejas realidades

¹ Doctora en Psicología Genética por la Universidad de Ginebra (Suiza). Una de las grandes autoridades internacionales en temas de alfabetización y adquisición de la lengua escrita.



del multilingüismo. Por eso debemos hablar de “lengua de cuna”. Creo que todos conocemos casos de multilingüismo de cuna. Doy apenas dos ejemplos.

Una colega de origen hispano, establecida en el sur de los Estados Unidos de Norteamérica, se casó allá con un chino. Tuvieron una niña la cual quedó al cuidado de la abuela paterna, una abuela china que se niega a hablar inglés. La niña tiene 6 años, es trilingüe (español, inglés, chino) y es la responsable de traducir los acuerdos o desavenencias entre su madre hispana y su abuela china. Los niños como traductores... un gran tema de investigación.

Segundo ejemplo, de otras latitudes. Un reconocido sociolingüista de la India, Pattanayak, nos recuerda que no es difícil encontrar, en ese país, niños que crecen escuchando hablar cuatro o seis lenguas:

Uno de mis estudiantes, un joven *oriya*, casado con una *tamil*, habla también inglés en casa. Vive en el barrio bengalí de Calcuta y sus hijos son criados por una nodriza hindustaní y un sirviente nepalés-burka. Esos niños crecen con seis “lenguas maternas”: el *oriya* del padre, el *tamil* de la madre, el *inglés* de ambos padres, el *hindi* de la nodriza y el *gurkalí* del sirviente.

La conclusión de esta cita es, de por sí, un alegato a favor del multilingüismo: “Cada una de esas lenguas representa una cultura diferente y contribuye a una cultura hindú común”.

La investigación psicolingüística sobre el multilingüismo de cuna es apenas incipiente porque ha costado mucho esfuerzo destruir las telarañas que impiden verlo. Las sospechas sobre esas situaciones –consideradas “anómalas”– se sustentaban en la convicción ideológica según la cual el monolingüismo es la situación ideal, normal y natural.

Regreso a la pregunta: ¿Es la alfabetización en lengua de cuna la situación más frecuente?

Claro está que, en sus orígenes, la alfabetización en Europa se hacía en una lengua que no se hablaba, el latín. No se trataba de leer diversidad de textos sino un canon reducido de textos autorizados por la autoridad religiosa. Llega la Revolución Francesa y ordena alfabetizar en francés, precisamente para imponer el francés como lengua nacional; por lo tanto, muchos niños franceses se alfabetizaron en una lengua que no era su propia lengua oral, ya que la Francia de entonces era plurilingüe (tanto como la de ahora, aunque cueste reconocerlo). Más aún, se trataba de una escuela que luchaba contra los modos de habla locales, calificando a lenguas y variantes dialectales con el peyorativo *patois*.

Pero aún en la actualidad muchos niños se alfabetizan en una lengua que apenas sí entienden a nivel oral. Son hijos de desplazados, aquí en Europa. Son niños indígenas en muchos países de América Latina. Son muchísimos en África y en Asia.

Hace 50 años (en 1951), la UNESCO estableció la necesidad de alfabetizar en lengua materna, como manera de superar los terribles porcentajes de analfabetismo en los países del entonces llamado “Tercer mundo”. En esa época, la visión de la alfabetización era muy estrecha (algo muy parecido a la decodificación y muy alejado de la incorporación a las culturas de lo escrito, enfatizando el plural). La puesta en práctica de este principio (que no voy a discutir acá) es lo que ahora me importa.

Alfabetizar en la lengua materna a todos y cada uno de los grupos sociales es una utopía difícilmente alcanzable porque supone demasiadas condiciones a ser cumplidas (incluso si dejamos de lado la precariedad de los sistemas educativos, con aulas improvisadas, maestros mal formados y peor pagados y carencia de todo tipo de materiales).

Hay países con más de 50, más de 80 lenguas vivas.

Hay lenguas tan deprimidas y marginadas como las poblaciones que las hablan, poblaciones que no llegan a poder “producir” maestros para sus propios niños.



Sigue habiendo lenguas que se confinan a sí mismas al nivel oral, manteniéndose casi como códigos secretos de comunicación, sin voluntad para abrir esos secretos a otros hablantes u otros mundos, ya que eso hace la escritura.

Hay en México comunidades indígenas que desean que sus niños hablen y escriban cuanto antes en español, “porque a nosotros nos chingan en español”, manera popular de decir que los maltratan en la lengua dominante, como en la época de la colonia. Para ellos, es imperativo saber hablar y escribir en la lengua del dominador para defenderse y defender a la propia comunidad.

Como nadie puede prescribir las actitudes de los grupos humanos hacia las propias lenguas minoritarias, no basta con hacer el elogio de la alfabetización en lengua materna (perdón, en lengua de cuna) para convencer de inmediato a todos.

Las lenguas sin tradición de escritura pueden tener un alfabeto, hecho por lingüistas bien intencionados, pero carecer de usuarios nativos. Pueden tener algunos precarios libros didácticos. Pero eso no basta. No basta, por una larga lista de razones, algunas de las cuales son las siguientes: las maestras y los maestros pueden ser hablantes de la lengua de la comunidad, pero no tienen práctica de escritura en esa lengua. Por lo tanto, se limitan a escribir en la pizarra palabras sueltas u oraciones estereotipadas. No saben, de hecho, cómo se escriben textos variados en una lengua que no tiene tradición de escritura. No lo saben, porque, en efecto, no basta con hablar y conocer el alfabeto para saber escribir. Esos maestros sólo pueden ofrecer una alfabetización sin consistencia textual.

Recordemos que cuando en Cataluña se impuso el catalán para la enseñanza básica, tuvieron el buen tino de ofrecer espacios de discusión y apoyo pedagógico para las maestras que, aunque fueran hablantes nativas del catalán, y aunque el catalán tenía una larga tradición de escritura, no eran ellas mismas capaces de escribir textos en esa lengua. Sus dudas e incertidumbres requerían un espacio de consulta, precisamente para que pudieran enseñar con la confianza de estar “enseñando bien”.

Eso mismo ocurre con las lenguas nativas de América, pero con dos agravantes: no hay espacios de discusión con apoyo pedagógico y se trata de lenguas sin tradición de escritura. Una maestra de lengua tzotzil, una lengua mayense hablada en Chiapas, México, me contaba, en prolongadas conversaciones, cuán difícil le resultaba alfabetizar a sus alumnos en lengua tzotzil, precisamente porque ella misma no sabía escribir textos en esa lengua, aunque era hablante nativa. No tenía dificultades con el alfabeto sino con la construcción textual. Recién cuando se acercó a comunidades de nativos con voluntad de convertirse en escritores, empezó a dimensionar sus propias dificultades. La mayor dificultad tiene que ver con los procesos de toma de conciencia a los que nos obliga la lengua escrita. Al tratar de darle forma escrita al discurso oral comenzamos a adoptar una actitud analítica con respecto al habla. Al fijar las palabras, al ponerlas en cierto orden, la escritura nos obliga a tomar distancia con respecto al habla, a distinguir en el flujo de lo que decimos los matices, los énfasis, las perífrasis, los modos alternativos de decir... En suma, una actitud analítica que no existe en los actos de habla oral.

Cuando alfabetizamos en la “lengua de cuna” no reproducimos la oralidad conversacional. La lengua de la alfabetización –cuando se basa en textos y no en palabras sueltas– presenta un léxico que no es el de todos los días, un ordenamiento de las palabras que se aleja de lo cotidiano, giros, metáforas y expresiones que sorprenden por lo inusitado. En suma, los textos escritos presentan una lengua que es diferente de la oralidad cotidiana. En sus recuerdos autobiográficos, Jean Paul Sartre nos ofrece una estupenda reconstrucción de esa experiencia de extrañeza frente a la propia lengua:



Ana María me hizo sentar frente a ella, en mi sillita; ella se inclinó, bajó los párpados, se acomodó. De ese rostro de estatua surgió una voz de yeso. Yo perdí la cabeza. ¿Quién contaba, qué y a quién? Mi madre se había ausentado: ni una sonrisa, ni un signo de complicidad; yo estaba en el exilio. *Y además no reconocía su lenguaje.* ¿De dónde sacaba ella su seguridad? Luego de un instante había comprendido: era el libro el que hablaba. Salían de allí frases que me daban miedo: eran verdaderos ciempiés, hormigueaban sílabas y letras, estiraban sus diptongos, hacían vibrar las consonantes [...]. La historia, por su parte, se había vestido de domingo: el leñador, la leñadora y sus hijas, todos esos personajes, nuestros semejantes, habían asumido majestuosidad; se hablaba de sus harapos con magnificencia, las palabras impregnaban las cosas, transformando las acciones en ritos y los acontecimientos en ceremonias (Jean Paul Sartre, *Les Mots*, París: Gallimard, 1964, pp. 34-35. La traducción y cursivas son mías).

Es obligatorio que sea así, incluso en los casos más próximos de lo conversacional: inicio una carta escribiendo lugar y fecha de mi acto de escritura y termino escribiendo mi nombre. En el medio, un largo monólogo sin interrupciones. Algo muy distante de la oralidad conversacional, aunque le escriba a mi abuelita.

La distancia entre lengua oral y lengua escrita es ineludible. Claro que todo es cuestión de grados y de aceptación social: si la lengua oral es despreciada todo será muy difícil, si ella es valorada, el bilingüismo (y la bi-alfabetización) se verán facilitados.

Yo hice mi escuela primaria en Argentina, en una época en que la escuela luchaba contra el voseo y pretendía imponer el tú en la comunicación escolar². Se luchaba contra el voseo bajo un lema imperativo: “hablar bien para escribir bien”. O sea, la idea ingenua según la cual la escritura reproduce el habla transformada en su contrasentido: modificar el habla para garantizar una buena escritura (según normas y cánones estipulados por los manuales). Por lo tanto, tampoco nosotros escribíamos la lengua materna, en su variante local. Y al leer, la situación era todavía peor: había que diferenciar oralmente la *doble ele* de la *y griega* en contextos en donde no hay diferencia en el habla³. Una pronunciación forzada y afectada nos hacía leer *lluvia*, *pollo*, *calle* y demás palabras con doble ele, creando entidades orales prestigiosas pero incomprensibles, ya que las palabras que conocíamos eran *yuvia*, *poyo*, *caye*. Muchos años más tarde, siendo ya investigadora, tuve la oportunidad de entrevistar sobre este mismo problema a niños y niñas de barrios marginados de Buenos Aires. Sobre este mismo problema, porque no vayan a creer que se trataba de una moda pasajera: décadas habían pasado y la escuela seguía impermeable a la oralidad dominante, la cual proseguía su camino tan imperturbable como la escuela misma. Esos niños me hicieron saber de qué manera ellos intentaban dar significado a esta extraña dicotomía: *pollo* era el vivo y *poyo* el que se compra ya muerto para cocinarlo; las *calle*s eran asfaltadas mientras que las *caye*s eran de tierra y lodo cuando *yovía*, ya que la *lluvia* sólo existía en los libros.

La conclusión es que la alfabetización es también el descubrimiento de la diversidad lingüística, aunque se trate de variantes de la propia lengua.

Pero volvamos a nuestro tema central: ¿es posible instrumentar a la escuela obligatoria para trabajar con la diversidad? ¿Es posible hacerlo de manera que se ofrezcan situaciones de

² El voseo es una variante de la segunda persona gramatical, que afecta las desinencias verbales: *tú tienes* vs *vos tenés*.

³ En la mayor parte del mundo hispano existe el *yeísmo*, que consiste en homologar, en la pronunciación, *ll* a *y*. En lo que sigue, utilizo la oposición *ll/y* para indicar lo siguiente (en casos en donde la ortografía normativa de las palabras es con *ll* inicial): escribo las palabras con *y* inicial para indicar la pronunciación propia a Buenos Aires, con una consonante próxima a la *j* del francés en *jambe*. La pronunciación afectada de *ll* corresponde a una consonante lateral dorsopalatal (como en italiano *gl* en *figlio*).



aprendizaje desafiantes, que importen por igual a todos los niños? Recordemos que la filosofía de la escolaridad básica obligatoria confundió siempre igualdad con homogeneización. Debía formar a ciudadanos con iguales deberes y derechos ante la ley. Hizo suyo el eslogan: “un país, una lengua”. Agreguemos: una lengua correctamente hablada, la única que podía dar acceso a la escritura.

Era inevitable que ello sucediera. La constitución de los Estados nación, particularmente en Europa, defendía fronteras inestables y, dentro del territorio definido, encontraba enormes diferencias. La diferencia que más afecta al quehacer educativo es la diferencia lingüística: lenguas diversas coexisten en un mismo territorio nacional, además de variantes dialectales de una misma lengua. Una nación, una lengua... y un único sistema de pesas y medidas, un calendario, una única moneda, una única bandera. La lengua forma parte de los objetos simbólicos de unificación nacional. Por lo tanto, negación de las diferencias.

Pero las diferencias lingüísticas son tenaces. Sobreviven en las peores condiciones: perseguidas, denigradas, maltratadas. Está claro que no todas sobreviven, pero algunas de las que sufrieron persecución explícita –como el euskera en la época de Franco– parecen haber logrado nueva vitalidad.

¿Qué pasa con la diversidad en el terreno escolar?

Por razones histórico-político-ideológicas, la escuela ha tendido históricamente a negar la diversidad. Como la negación no es uno de los mejores mecanismos de defensa, las diferencias reaparecían. Las primeras diferencias reconocidas no fueron diferencias de grupos sociales sino diferencias individuales. Las diferencias en el rendimiento escolar dieron lugar a los primeros tests de inteligencia así como a las escuelas especiales. En consecuencia, esas diferencias individuales reconocidas no modificaron en absoluto la ideología escolar. Los niños “excepcionales” salieron de la escuela común para asistir a “escuelas especiales”. Se idearon escuelas para todo tipo de deficiencias: intelectuales, auditivas, visuales... y así siguiendo.

Pero el catálogo de las deficiencias específicas ha ido creciendo (y ahora ya no son deficiencias sino “niños con necesidades específicas”). No podemos llegar al absurdo de tantas escuelas especiales como casos de diagnóstico (incluido el nuevo, discutible y medicado “síndrome de hiperactividad y déficit de atención”). Por lo tanto, asistimos a un movimiento en sentido opuesto, hacia la integración de los niños “excepcionales” en grupos normales.

Sin embargo, las diferencias más tenaces, las que más afectan la ideología escolar, no son individuales (ceguera, sordera o lo que sea) sino las que provienen de grupos socio-culturales que pugnan por ser reconocidos y valorados.

¿Cómo tratar eso en términos de un sistema educativo municipal, regional o nacional? Las migraciones en el escenario globalizado ya no son lo que eran antes. Los refugiados por razones de persecución política subsisten y, desgraciadamente, subsistirán.

Pero los desplazados –no refugiados– por razones económicas son actualmente la mayoría. Acá en Europa y allá, en América. Europa occidental tiene en la mira a los habitantes de las ex colonias y a la Europa del Este. Latinoamérica, tierra de colonización, tiene en su haber las diferencias internas. México no sabe qué hacer con los centroamericanos que la eligen como territorio de paso hacia la frontera norte (USA o Canadá) y Argentina no sabe qué hacer con los bolivianos o paraguayos que la eligen como territorio prometido (ya que USA está demasiado lejos).



Países formados con el mestizaje de españoles con indias (como México), países formados con los negros esclavos y una variopinta población de origen europeo y asiático (como Brasil) o países formados básicamente por inmigración europea (como Argentina) no pueden pensar en la pureza de la sangre (suponiendo que tal cosa exista), pero también discriminan. No hay pueblos intrínsecamente discriminadores sino circunstancias socio-históricas y políticas que hacen surgir actitudes discriminatorias.

Es fácil ser tolerante hacia “el otro” cuando hay riqueza y empleo para repartir, cuando hace falta fuerza de trabajo para explotar las riquezas del suelo o del subsuelo. En épocas de crisis las cosas cambian: los inmigrantes se convierten en personas sucias y malolientes, revoltosas, indisciplinadas... o sea, indeseados. De allí se pasa rápidamente a la inculpação sin pruebas: delincuentes o propensos a serlo. Probables individuos “al servicio del crimen organizado”, como se dice ahora. Ejemplos sobran: la reciente y polémica ley de Arizona contra los indocumentados latinos, tanto como la expulsión de los gitanos en Francia son los más recientes.

La escuela pública europea está llena de hijos de inmigrantes. Ya no se los puede ignorar. La tendencia más fácil y más superficial es hacia la integración folclórica, celebrando festivamente la diversidad. Por ejemplo: ¿cómo se festeja la llegada del año nuevo en tu país?; ¿con qué tipo de fiesta?; ¿con qué tipo de comida? (pasando por alto que el punto de partida del conteo de los años es diferente para cada tradición calendárica y el por qué de esas diferencias).

Califico de folclórico a este acercamiento (muy popular en USA) porque ignora las dimensiones dramáticas insoslayables del reconocimiento de la diversidad. No es fácil entenderse cuando “el otro” nos dice que el futuro está detrás nuestro, porque no lo podemos ver, mientras que el pasado está delante, porque lo podemos ver (así piensan el tiempo los pueblos mayas). No es fácil entenderse cuando nuestros gestos de amistad pueden ser interpretados como invasivos. Y así siguiendo.

Este acercamiento folclórico tampoco “ancla” en los aspectos cognitivos de la diversidad.

Insisto en las dimensiones cognitivas de la diversidad porque la institución escolar tiene como función primordial producir nuevos conocimientos y evitar el desconocimiento (así como el sistema de salud pública tiene como función primordial mantener la salud de la población y evitar la enfermedad). Hay muchas otras funciones que se le pueden agregar al sistema educativo, pero la única que la distingue de otros sistemas públicos es la antedicha: producir nuevos conocimientos y evitar el desconocimiento.

¿Cómo se puede asumir la diversidad de lenguas (y de sistemas de escritura) en la alfabetización inicial, logrando que los niños enfrenten desafíos cognitivos que los ayuden a comprender las complejidades de la escritura? ¿Será posible pasar de la diversidad como obstáculo pedagógico a la transformación de esa misma diversidad en ventaja pedagógica?

Voy a dedicar la última parte de mi exposición a dar la palabra a niños de 3 a 6 años que piensan y discuten sobre la diversidad de escrituras. Son niños italianos, del Comune di Torino, norte de Italia (una región famosa por sus innovaciones pedagógicas).

Voy a presentarles algunos breves ejemplos de una experiencia reciente que intenta hacerse cargo de la diversidad de una manera muy creativa: tratando precisamente de convertirla en objeto colectivo de reflexión. Se trata de datos parcialmente publicados⁴, que estoy presentando ante ustedes con autorización de las autoras y que han sido llevados a cabo en

4 L. Teruggi, *Sistemi di scrittura in altre lingue, l'apporto dell'apprendimento dell'italiano*, en *Quaderni di didattica della scrittura*, II, 2009, pp. 65-82.



preescolares y escuelas primarias públicas del Comune di Torino, en Italia. Varios equipos coordinados por la profesora Lilia Teruggi, de la Università di Milano, quien tiene varios años de experiencia con una extraordinaria escuela bilingüe donde niños oyentes y sordos aprenden juntos. La escuela es estrictamente bilingüe: los oyentes aprenden la lengua de señas y los sordos aprenden el italiano (con énfasis en el italiano escrito). Pero no voy a hablar de los sordos.

Veamos los problemas que se plantean en escuelas donde los alumnos italianos comparten el tiempo escolar con niños hijos de inmigrantes. Veamos qué ocurre cuando las educadoras se atreven a abrir el abanico de las diversas lenguas y las diversas escrituras con niños de 4-5 años, en proceso inicial de alfabetización, y con niños de 6 años al comienzo de la escuela primaria. Las situaciones didácticas, conducidas por las educadoras, consisten en trabajar en pequeños grupos donde hay un número variable de niños extranjeros. La educadora aporta una historia tradicional (conocida por los niños) escrita en italiano y en otra lengua. Los niños son invitados a explorar los libros y a escuchar la lectura en las dos lenguas. Si la educadora es bilingüe, ella misma lo hace; si no lo es, pide ayuda a algún pariente de los niños extranjeros.

Niños de 4 y 5 años realizan, en esas condiciones, descubrimientos muy importantes⁵. Por ejemplo, frente a una versión en árabe de un cuento conocido, los niños reconocen que se trata de escrituras diferentes:

Matteo: -Non lo so, io non conosco queste scritte [No sé, no conozco esta escritura].

Francesca: -Anch'io non le conosco [Yo tampoco la conozco].

Rocco: -Ma non c'è la mia lettera, la R [No está mi letra, la R].

Matteo: -Non c'è neanche la M [Tampoco está la M].

Matteo: -Questa è una scritta e questa è un'altra (confrontando i due libri) sono diverse [Esta es una escritura y esta es otra (comparando los dos libros) son distintas].

Francesca: -La nostra scritta è in italiano [Nuestra escritura es en italiano].

La desorientación por no encontrar la inicial del propio nombre (Rocco busca la R y Matteo busca la M) no les impide seguir explorando y Matteo –guiándose probablemente por la tapa del libro conocido– descubre espontáneamente que la manera “de abrir el libro” es contrapuesta:

Matteo: -Questo libro lo apri diverso! [¡Este libro se abre de otro modo!].

Insegnante: -Ci stai dicendo che questo libro lo apri diverso, ti puoi spiegare meglio? [Estás diciendo que este libro se abre de otra manera, ¿puedes explicarlo mejor?].

Matteo: -Questo si apre così (libro en árabe, orden correcto de páginas) e questo così (libro italiano, orden correcto de páginas) e vuol dire che è diverso! [Este se abre así (libro en árabe, orden correcto de páginas) y este así (libro italiano, orden correcto de páginas) y quiere decir que es distinto!].

Los niños logran vincular las distintas escrituras con distintas lenguas orales:

Sara: -Non capisci perché si scrive diverso, è un altro modo di scrivere [No se entiende porque se escribe distinto, es una manera distinta de escribir].

Ilaria: -Sì, perché noi parliamo l'italiano perché siamo in Italia e in Francia si parla il francese [Sí, porque nosotros hablamos italiano porque estamos en Italia y en Francia se habla el francés]

⁵ Por razones de espacio, junto aquí intervenciones de grupos diversos que, en la presentación oral, fueron diferenciados.



Federica: -Sono due modi diversi di parlare [Son dos maneras distintas de hablar].

Alex: -Anche di scrivere [Y también de escribir].

Enfrentan, con gran sutileza, los problemas de la traducción (en el caso de una lectura consecutiva, por parte de la maestra, del mismo texto en italiano y en portugués):

Giovanni: -Ho capito, ma certo è scritta in un'altra lingua! [¡Entendí, está escrito en otra lengua!].

Cristina: -Sì, sì, è in inglese [Sí, sí, es inglés].

Giorgio: -No, no, è in francese [No, no, es francés].

Giovanni: -Forse è spagnolo [Quizás es español].

Jacopo: -Sì, sì, è spagnolo, ha ragione Giovanni [Sí, sí, es español, tiene razón Giovanni].

Insegnante: -Ma come avete fatto a capire? [¿Cómo lo supieron?].

Cristina: -L'ho capito perché una parla in italiano e l'altra in un'altra lingua [Lo entendí porque una habla en italiano y la otra en otra lengua].

Giorgio: -Lo abbiamo capito quando la maestra l'ha letta [Lo entendimos cuando la maestra lo leyó].

Insegnante: -Ma perché? [¿Pero por qué?].

Giovanni: -Perché hai cambiato la voce [Porque cambió la voz].

Daniele: -Non la voce, ma il suono delle lettere [No la voz, sino el sonido de las letras].

Coco: -Ha ragione Daniele, la voce della maestra è sempre uguale [Tiene razón Daniele, la voz de la maestra es siempre igual].

Niños de 5 años logran una eficiente comparación entre “letras de Italia” y letras “parecidas”, al comparar un texto en italiano con otro en francés (*Le petit prince*). Entonces la educadora los confronta con una pregunta desafiante:

Insegnante: -Bambini ma se queste lettere sono uguali alle nostre perché noi non riusciamo a leggerle? [Niños, pero si estas letras son iguales a las nuestras, ¿por qué no las podemos leer?].

Giovanni: -Perché sono messe in un altro modo [Porque están puestas de otra manera].

Ivan: -Le lettere sono uguali ma non la scritta [Las letras son iguales pero no la escritura].

Los niños llegan a un descubrimiento fundamental: con las mismas letras, pero en distinto orden, se escriben lenguas diferentes.

En un grupo de primero de primaria, la exploración de un texto en español desencadena una serie de reflexiones sobre el italiano, a partir de la palabra *llama*:

Marco: -Non è una parola italiana perché in italiano non ci sono lettere che iniziano con la doppia [No es una palabra italiana porque en italiano no hay letras que empiezan con la “doppia”].

Cristian: -È vero, perché in italiano la doppia si trova in mezzo [Es cierto, porque en italiano la “doppia” se encuentra en el medio].

Alessandro: -La doppia non può essere né all'inizio né alla fine [La “doppia” no puede estar al inicio ni al final].

Estos niños de primero de primaria están afrontando, gracias a la confrontación con una lengua escrita desconocida, un difícil problema ortográfico del italiano (las consonantes dobles) que aparece en años posteriores del curriculum. La maestra se atreve a plantear esto como problema de investigación y los niños llegan a una muy razonable lista de reglas para el uso de las dobles consonantes, a partir de la confrontación de escrituras.



En consecuencia, la diversidad de escrituras no es un obstáculo para la alfabetización inicial. Las diferencias ayudan a distinguir las letras propias de las ajenas, el ordenamiento propio del ajeno, cuando las grafías son iguales. Es la extrañeza la que suscita la curiosidad intelectual, no el prejuicio.

Los intercambios lingüísticos suponen comunicación entre diferencias, a pesar de las diferencias, sin la pretensión utópica de anular las diferencias. El gran lingüista Roman Jakobson escribió lo siguiente: “Equivalencia en la diferencia es el problema central del lenguaje”. La traducción no iguala: solo permite comparar.

Cuando las minorías lingüísticas son puestas en relieve, positivamente, todos ganamos: los de las minorías, porque son valorizados. Pero quienes más ganan son los de la mayoría.

La fuerza de las minorías consiste en hacer pensar a las mayorías.



ON THE PATH OF THE MAYA *AHTZ'IB'* (WRITER): INDIGENOUS LITERATURES AS A SOURCE OF KNOWLEDGE, POWER AND IDENTITY

Victor Montejo⁶

Introduction

Since the *Popol Vuh*, *Annals of the Kaqchikeles*, and other *Titulos* were written right after the Spanish conquest of Guatemala by indigenous men who learned how to read and write in Spanish; no other texts of these kind were written during the past five centuries of colonial and modern time (1980s) among the Mayas of Guatemala. Writing and the production of indigenous literature have become a recent development once again, mainly as a result of the general revitalization of Maya culture and the reaffirmation of Maya identity. Many generations lived without the opportunity of literacy as the indigenous populations in the Americas became illiterate in the new and imposed colonial language, Spanish.

From this historical and human tragedy called conquest and colonization, the ancient Maya tradition of writing was obliterated and eliminated by missionaries who accused indigenous people of practicing idolatry and following the teachings of the devil. The hieroglyphic writing system covering the walls of the temples, stairways and chiseled in stones called stelas, were ignored. In other words, the writing system of the most sophisticated civilization of the so-called New World, was not given the importance as the writing system of other ancient cultures such as Mesopotamia and Egypt.

Besides the writings on hard surfaces and stone, the ancient Mayas also wrote on paper and deer-skin which are called codices. Among the surviving and best known Maya codices are: the Dresden Codex, the Madrid Codex, the Paris Codex, and the Codex Grolier. The writing of Maya books or codices continued right after the Conquest and it is said that the surviving codices named above were gifts given to the Spanish conquerors by the Maya lords in Mexico and Guatemala, and taken across the Atlantic where they were found by chance. The existence of these written texts shows the complexity of Mayan languages, as they are expressed in texts accompanied by illustrations forming logographs with complex symbolic meanings.

Maya hieroglyphic writing continued secretly, even under the imposition of Christianity, but the missionaries persecuted those *ah tzib'* or Maya writers for defying the authority of the Spanish missionaries. This is the case of the Maya wise men, or *chilam b'alam* (the Jaguar Priests) who were condemned to harsh punishment by the bishop of Yucatan, Diego de Landa. As stated in his "Account of things in Yucatan" (1566), Diego de Landa justified his destructive action by stating: "We found a large number of books in these characters and, as they contained nothing in which were not to be seen as superstition and lies of the devil, we burned them all, which they (the Maya) regretted to an amazing degree, and which caused them much affliction".

After burning the Maya books, Landa was reprimanded by his superiors, and later, he decided to rewrite the histories of the indigenous people, creating his own version of Maya writing now called the Landa Alphabet. The fact that Landa tried to force a totally alien Maya writing system into the alphabetical system, demonstrated the lack of interest in recognizing the writings and knowledge system of the Mayas.

⁶ Writer, anthropologist and professor at the Department of Native American Studies at the University of California, Davis. As a descendant of Jacalteco Maya people, his knowledge of Maya languages and culture is reflected in his literary work. His present research focuses on indigenous people in Central America and on the process of literary creation.



Forced to manual labor and not given the access to education, generations of Mayas lived without knowledge of the European writing system and grew up totally illiterate on both, Maya and Spanish writing systems. These were centuries of neglect and indigenous people could only maintain their histories and knowledge through the oral tradition. The marginalization of indigenous people from education was a tremendous abuse of their human rights so the stereotypes of the stupid Indian grew up, serving as the justification for the centuries of discrimination and racist treatment of the indigenous people of the Americas.

It was during the 1970s that the tradition of writing in Maya languages took a new course, as indigenous people began to struggle for their indigenous rights and identities. They became aware of the necessity for maintaining their languages and native cultures alive. The most important Maya book, *Popol Vuh*, became widely known as the most extraordinary sample of Maya creative writing and intellectuality in the Americas. In fact, the *Popol Vuh* continues to be considered as the major literary contribution of the indigenous people to world literature. This sacred text has been published in many languages of the world and it has inspired many authors, among them, Miguel Ángel Asturias, the Guatemalan writer who won the Nobel Prize in Literature in 1976.

Writing as a service to the community

The hiatus in Maya writing came to an end when indigenous people started to write literature in their own Mayan languages. To write in Maya using the Latin alphabet was the only way to come out from the darkness in which indigenous people were kept for centuries. This was only possible after the first generation of Mayas was educated in boarding schools, who then becoming the first Maya school teachers during the 1970s. This was my case; since as a Maya boy I was educated in a Catholic boarding school (Colegio Fray Bartolome de las Casas) built in my town, Jacaltenango, by Maryknoll missionaries. Despite the harsh discipline, only a few were fortunate enough to be educated in these boarding schools in Guatemala. As a result, many of those young men went back to their communities as school teachers, and decided to write about their own cultures. At that time, it was not easy to write or even to continue in school. Education was a privilege that was not given to indigenous people. Education was also seen by the elders as the cause of many problems. Children become lazy and disrespectful to the elders. I also remember that there were many myths preventing indigenous people from achieving their education, at least to read and write. So, very often, our parents said that education was the way of lazy people. When I returned home and told my mother that I was reading a lot, she warned me on the so called "illness of the text" (mal de texto). She said that it was not good to read too much, because you can get crazy. *Tajchach lokob'itoj yu hawilni te' humtu'* (Te puedes volver loco por leer tanto). I laughed at my mother, but I think she was repeating a myth that has been used to keep children out from reading and becoming literate. Or it may have been a story from the ancient Maya where an *ahtzib'* (writer) or *chilam* diviner, may have gone crazy by reading and writing ancient (sacred) documents.

I started to read all kind of texts and readings, mainly comics such as Tarzan, Superman, etc., and later, I read the *Popol Vuh* and classic folktales such as White Snow, Red Riding Hood, Cinderella, etc. I was reading stories from other parts of the world and I started to think about the stories I learned as a child from my parents and elders in the community. All the written literature for children that I read was in Spanish. It was unconceivable for me that an Indian person could write books and literature. The Maya language was forbidden in school and it was not considered a language, but a dialect in which complex and abstract ideas could not be expressed. This was the common idea about Maya languages when I grew up. It was



difficult to dream of being a writer when your culture was considered a relic of the past and your language devalued. This is what most non-indigenous people said about Maya culture, and we Mayas had to endure discrimination and the rejection of our ways of life.

But then, I found out that the *Popol Vuh* was written originally in Maya language and transcribed into Spanish by the Friar Francisco Ximenez, who found the manuscript in the attic of his church in Santo Tomas de Chichicastenango, Guatemala in 1703. I learned three important lessons from the *Popol Vuh*. First that it was possible to write literature in Mayan languages and, second: That the Maya myths of origin and folktales could be written down having the same literary value as Western myths of creation. Third: That the *Popol Vuh* was written as a service to the community since it was the effort to document the myths of origin of the people who were being subjected by conquest and Christianization. The Maya author had to write in his own Maya language using the Latin characters as he was already educated by missionaries. By documenting the histories, places and genealogy of the people inhabiting the land, he was affirming the possession of this land by the inhabitants since ancient times. In this effort, the *ah tzib* used writing to fight for the rights of his people. He used writing as a service to the community because he wanted to establish that the people were original to these lands and that they had histories that went back thousands of years into the past.

This is how I understood Maya literature. That the ability to write is a gift and those Native American writers must use this talent for empowering their people and cultures. Writing then becomes a mission and the words become weapons to be used to ensure our survival and presence on earth with our cultures and distinctive identities.

My early experience as a Maya writer

As I grew up in a rural Maya community in western Guatemala, far away from the cities and technology, I had to learn first from the oral tradition of my Jakalteq People. Like other indigenous children in the village, I lived a life close to nature, and the myths and legends of the places surrounding my town made me aware of the cultural heroes and ancestors who lived in the hills protecting the people for millennia. Each child had a strong connection to the land and the community and we grew up knowing that earth and the rivers had spirits of creation and that we must be respectful to nature and the environment.

At an early age I learned traditional stories, folktales and fables from which the Maya values were passed on to younger generations through the oral tradition. When I went to school as an intern at a boarding school, I could still remember the stories that I learned since my childhood and made me aware of belonging to an ancient tradition which had provided me with a powerful Maya identity. After I finished primary education, I got a scholarship to study middle school at a seminary in a distant city where I was born. I started to read books and other stories about the life of missionaries. At first, I thought that a person must travel all over the world in order to have ideas and write books.

Having been born in a Maya village, distant from schools and libraries, I grew up understanding that only the *Ladinos* were blessed to fulfill their dreams. They had more opportunities of education than the indigenous people, and I could see this exclusion in my village where the majority was illiterate. Life in Maya villages or rural Guatemala was that of neglect and abandonment. The Maya culture was seen as an obstacle to progress, and the original inhabitants were called *Indios*, a pejorative term used to insult and discriminate against them. "I then questioned myself about the validity of my Maya culture. Was it good enough as a source for



writing? Should a Maya even dream of writing? These were my internal conflicts while I read books for pleasure" (Montejo, 1998: 198).

But my strong interest and desire for writing developed as a result of a prophetic dream. During these years of my education, and as I became more interested in books, I had a dream one night that I could never forget. In my dream I saw myself and other young men walking through a path in the forest and then, we started to climb a small hill. My friends followed me until we reached the top of the hill where I saw a cornfield. I was surprised to see that on the top of the hill there was a circular clearing in the middle of the cornfield and at the center of that clearing was a small table with a pile of books on top of it. On the side of the table there was a chair, but there were no people around. Somehow, the friends who followed me to the top of the hill were not there, only the cornfield was there surrounding me. Moved by curiosity I approached the table with books and I took one of them in my hand. Instinctively, I read the title of the book and then looked at the author's name. To my surprise, the author's name on the book was Victor Montejo. I showed the book to the people who was surrounding me, which was the cornfield and then, I took another book from the pile and read the author's name: Victor Montejo. There were several books there and all were written by the same author Victor Montejo. "I awoke very intrigued by the dream, so I started to ask myself, Can it be possible that I, Victor Montejo, would write books in the future? I continued to think about that dream all the time, to remind myself of a possible mission for me to accomplish for my people. For Mayans, dreams are important as windows through which to gaze into the future" (Montejo, 1998: 200).

After this dream, I began thinking on the importance of writing and documenting the oral tradition of my people. The indigenous people continued to suffer under Ladino rulership, indigenous people were always considered as a cheap labor force, docile and obedient to the landlords. Their cultural contributions to humanity were ignored as well as their rights as human beings. In these circumstances their knowledge system and cultural values were fading away. The elders also resisted telling their stories as their knowledge was considered obsolete, and as a remnant of the past which caused backwardness for the Indians.

That is why I consider writing as a mission to the community, because we need writers to document our own histories, and to promote indigenous rights and identities. There is a need to recognize and to promote indigenous cultures. We know that if we are given the opportunities, modern Mayas can be creative and productive as their ancestors. Under this determination I decided to write, first the dream of my grandfather, a story that was really an account of his near-death experience. I decided to write this account because it had some parallels with the journey of the hero twins in *Xiwb'alb'a*, where they defeated the Lords of the underworld. Also, I had read "Inferno" from the *Divine Comedy* by Dante Alighieri, a story that was similar to that of my grandfather. Publication of this story was difficult, as I was just a young Maya student who couldn't find resources for the publication of my first novel.

When I graduated as a primary school teacher, I then decided to make use of the oral tradition and to rescue the moral teachings existent in Maya folktales and fables. It was easy for me to write the stories in *Jakaltek*-Maya and Spanish and rework them in a literary form since there was a lack of didactic material in the rural schools where I taught.

I realize that Maya culture was very rich, but unfortunately no Mayas were writing for their own people. I began to think about my Maya heritage and decided to write stories and legends that were fading from the oral tradition. It was necessary to document the oral histories of the Maya people in order to secure a place for ourselves in the modern world, which was strongly assimilating younger generations of Mayas. Although I already had the bad experience of not finding a publisher for my work, I insisted on writing for the sake of preserving and promoting



Maya culture. This is how I wrote *el Q'anil: The Man of Lightning* which was published in the United States in a bilingual edition in 1982, 1984 (Montejo, 1998).

Writing for our children

The writing of my first published work had its own story itself. According to the myths of origin, the Jakalte Maya were given a territory by *Jich Mam*, the First Father, who then surrounded the town with lightning to protect his children. When I grew up, the first story that the Jakalte children learn is that of Q'anil, the Man of Lightning. At an early age the children were taught in their Maya language by the elders about *Xuwan Q'anil*, the Jakalte Maya hero who gave his life for saving his own people. The idea was to identify the children with their history as they learn about their cultural heroes immortalized and even materialized in the hills, landscape and sacred geography around the town.

It is important to have a hero to which the children can identify themselves to as members of a given society and culture. The elders insisted that Q'anil was a brother of *Jich Mam* or *Balunh Q'ana* (9 Serpent) who was founder of *Xajla'*, Jacaltenango. In this way, the children identify themselves from the culture and the landscape as they grow up belonging to a specific Maya society with a strong and profound history in the land. The stories from the oral tradition reinforce Maya identity and those stories become the source of Maya teaching as they were told in Mayan languages to the youth and children. Storytelling was very common in Mayan villages up to the decade of the 1990s when TV, radio, tape-recorders, VCR's, and later the cell phones became available. I started to see the decline of storytelling in rural Guatemala during the armed conflict of the 1980s. People were afraid of talking and telling stories as it was dangerous to gather in a place, since the army was suspicious of any type of gatherings and communication among villagers. This was the time when I intensified my writing of oral histories and traditions of the Jakalte Maya, in an effort to document what I thought was going to be lost.

I was interested in my Maya language and I worried that the stories that I learned as a child could be lost forever. I was interested in writing in my own Maya languages so that the world could learn about those languages or at least hear the sounds of a Maya language. Besides, it was necessary to write our stories for the future generations and that indigenous knowledge and wisdom can be shared with the world. This is how I started to write my books, paying attention to storytelling, particularly those stories that I heard during my childhood. I remember that, "whenever I wanted to listen to my mother telling Maya stories, I brought my small chair close to the kitchen fire where she cooked the tortillas, pleading: Mother, let's tell stories again". She then would tell me the story of the little wild dove who was suffering from an injured leg.

Tolob' yet payxa tu'
Hun ni'an kuwis hab' xhqanni
Hunoq bara, maka kab'oj bara manta
Haxkam q'ahil hab' yoj no' yalni.

Haktu' hab'xin chu sq'anni no'
Hunoq bara, maka kab'oj bara manta
Yu skolni sb'a no' tet chew.
Yaj ha yet xhq'amb'elax tet no'
Tzet ye no'
Hakti' hab' chu sta'wi no' lah.



Mis, mis k'uxumtoj tx'ow,
 Tx'ow, tx'ow holom b'itz'ab'
 B'itz'ab' mach xchanik'oj kaq'e';
 Kaq'e', kaq'e' ch'inik'oj asun
 Asun, asun ch'ok yinh sat tz'ayik,
 Tz'ayik, tz'ayik smaq'nitanhoj chew;
 Chew, chew xhq'anitoj wojan.

[In those ancient times...
 there was a wild dove who pleaded
 for a yard or two of cotton cloth
 because, she said, her leg was broken.
 She kept on asking and asking
 for a yard or two of cotton cloth
 to keep her protected from the cold.
 But, whenever they asked her
 what the problem was
 she answered like this:
 Cat, cat that eats and eats mice;
 mice, mice that gnaw, chewing holes in walls;
 walls, walls that stop the wind,
 wind, wind that carries the clouds;
 clouds, clouds that shadow the sun;
 sun, sun that kills the cold;
 and cold, cold that hurts my leg]
 (Montejo, 1992: 13-14).

As I have mentioned above, the *Popol Vuh* was a book that helped me to understand and value the cultural and literary tradition of the Maya. In this sacred text of creation and origin, human beings were created with the help and support of plants and animals, as their bodies were made of corn, a plant found by some animals: the mountain cat, the parrot and the crow. This is how human beings were given a mission in life to respect and protect the life of all living beings on earth. As a school teacher, I thought children should learn these lessons of respect and thankfulness in school; that is why I had to write a version of the *Popol Vuh* for young readers (Montejo, 1999).

I could say that I was raised during my childhood with a strong contact and appreciation for nature. This is how I started to write the Mayan fables which I later used as reading material in my classroom where there was a need for textbooks. Some of those stories compiled in *The Bird Who Cleans the World and Other Mayan Fables* were personal experiences or incidents that occurred to me during my childhood. For example, the story of "He Who Cut Trees Shorten His Own Life" was a teaching that I learned when I was following my father to the cornfield. He had bought me a small machete which I tried by cutting small trees at the edge of the path towards the cornfield. My father stopped abruptly and told me that I shouldn't cut trees just for pleasure. Because the person who did that, would shorten his own life and die slowly (Montejo, 1991).

It was necessary to write down these stories for future generations, since with the forces of modernization going on in Maya communities; the traditional storytelling and the stories themselves were being abandoned and forgotten. A mission or a task that I felt compelled to carry on with, making it sure that the teachings of my ancestors be rescued and used to instill moral values and knowledge about community life. Also, it was my desire to leave a testimony to the values of respect, unity and reciprocity that existed between the people and



the natural environment as well as with the supernatural world. To be thankful for creation and to be the guardians for the other living beings with whom we coexist on earth.

Another major contribution of the Maya *ahtz'ib'* is to make sure that the indigenous languages persist and not to allow their extinction. For this reason, indigenous people consider writing as a service to community by maintaining, restoring, reviving or promoting indigenous languages as instruments for writing literature for our children and the children of the world. Indigenous writers of today are path breakers, like myself, since I was the first of my family of corn planters to be educated. My father and my mother did not attend school and they do not understand the world of indigenous literature to which I am now a part and a contributor. My father has never touched a typewriter but only his machete to clear the weeds from the cornfield, but still he and my mother wanted me to study and learn Spanish so that I could defend myself from the *ladino* world that discriminated against indigenous people, calling them stupid and backward Indians. Through my education beyond my community I have learned to deal and live in between the two worlds, taking advantage of both cultures and languages that I now use for my academic and creative writing.

Conclusion: Decolonization and surviving the “mal de texto”

As a Maya writer who has come out of the most remote village in western Guatemala, I can say that I have survived the “mal de texto” or the “illness of the text”. That idea that most mothers tell their children to be careful in reading too much because reading can change your mind and you can go crazy. This myth has prevailed for centuries and perhaps it is a pre-Hispanic story referring to an *ahtzib'* (writer) who may have gone crazy with his hieroglyphic texts. In my case, I have taken Maya, Spanish and English languages for writing and producing literature; and fortunately, I have not gone crazy yet!

It is important to know more about the indigenous people of the Americas, and to learn how to listen and respect their voices. These have been marginalized voices of the subaltern. We must understand that indigenous people are thinking human beings that produce knowledge and literature. It is time to put an end to the colonialist belief that indigenous people need others to speak for them, and that their intellectual production can be categorized only as folklore. Guatemala, for example is a country full of multiple cultural expressions and it has produced extraordinary literature based on Maya ideas and worldviews. This is the case of the literary production of Miguel Ángel Asturias who won the Nobel Prize in Literature in 1967 with his literary work, such as *Man of Maiz* (*Hombres de Maiz*), inspired on the *Popol Vuh* and Maya culture, a current called in world literature as “magical-realism”.

During the past three decades, modern Maya writers have produced a body of Maya literature as a response to their mission for their community and as a permanent struggle against colonialism, so that we Mayas can self-represent ourselves. Among the most well known indigenous writers in Guatemala now are: Rigoberta Menchu, Humberto Akab'al, Gaspar Gonzalez, Francisco Morales Santos, Victor Montejo, and many others who are now emerging as poets and writers. But much has to be done, since the barriers to Maya literary production and publications continue. The Maya *ahtz'ib'* needs to struggle in order to emerge triumphant over the stereotypes and racist treatment of Mayas in Guatemala. In this process, the recognition and promotion of Mayan languages is important, as the Maya writers create literature in their own languages as well as in Spanish. To write in Mayan languages and in Spanish is to have control of the language for the purposes of choosing the words and the images that describe our lives and the mean for controlling our own destinies, past, present and future.



Bibliography

MONTEJO, Victor D. (1982, 1984), *Q'anil: El Hombre Rayo*, Carrboro: NC, Signal Books.

— (1991), *The Bird Who Cleans the World and Other Mayan Fables*, Connecticut: Curbstone Press.

— (1998), “The Stones Will Speak Again: Dreams of an *ahtz’ib’* (writer) in the Maya Land”, in *Speaking for the Generations: Native Writers on Writing*, Tucson: University of Arizona Press.

— (1999), *Popol Vuh: Sacred Book of the Mayas*, Toronto-Canada: Groundwood Books.



LIVRO – *EU TE LENDO*

Lygia Bojunga⁷

Eu tive seis casos.

Casos de amor, eu quero dizer.

E, pra mim, um caso de amor é coisa de envolvimento muito intenso.

Eu namorei bastante; flertei à beça; experimentei casamento; mas casos mesmo foram seis (E o bom é que eu não estou livre de outro...)

Outra coisa boa: eu sempre falei neles todos com muito entusiasmo, e me sentindo muito à vontade. Feito eu queria falar hoje aqui. Quer dizer, todos não: teve um que eu acabei escondendo. E mesmo hoje, que eu vou falar nele, eu vou contar o milagre mas não vou dar o nome do santo.

Eu tinha sete anos quando ganhei de presente um livro do Monteiro Lobato chamado *Reinações de Narizinho*. Um livro grosso assim. Só de olhar pra ele eu me sentia exausta. Dei um dos muito obrigada mais sem convicção da minha vida, sumi com o livro num canto do armário e voltei pras minhas histórias em quadrinho.

Eu estava superfresquinha de recém ter aprendido a ler e andava às voltas com história em quadrinho. Era um pessoal legal, eu gostava deles, mas, sei lá! era uma gente tão diferente da gente. Eles moravam nuns lugares que eu nunca tinha ouvido falar; eles tinham cada nome tão estranho (às vezes até acabando com *h!*), como é? como é mesmo que se diz esse Flash? *Flachi?* *Flachi* Gordon? E se eu contava, por exemplo, eu hoje li que o Mandrake perdeu a cartola, tinha sempre alguém por perto aprendendo inglês pra querer mostrar que sabia mais que eu: não é assim que se diz, sua boba, é *Mandreike*.

Mandreike??

Comecei a achar que aquela história de ler não era uma coisa descomplicada feito descascar uma laranja, pular uma amarelinha, cantar junto a música que tocava no rádio.

E se, em vez de ler, liam pra mim, aí mesmo é que a coisa não se descomplicava: o meu pai e a minha mãe liam história pra mim numa coleção de livrinhos pra criança que tinha lá em casa, tudo impresso em Portugal, e cheio de infantas, estalagens, escopetas, arcabuzes, abadessas rezando vésperas, raparigas na roca a fiar...

O quê?

Como é?

Lê de novo?

Que que é isso?

E quando diziam, é português, não é, minha filha? eu achava tão esquisito! mas não é a língua da gente?

Era.

⁷ Unha das máis importantes escritoras da literatura brasileira. Ao longo de cinco anos estivo á fronte dunha escola para combater o analfabetismo nas zonas rurais e nos últimos anos dirixe o proxecto literario, editorial e social "Casa Lygia Bojunga", con sede no barrio carioca de Santa Teresa. Foi a primeira escritora, fóra do eixe Europa-Estados Unidos, en recibir a medalla Hans Christian Andersen. En 2004 gañou, en Suecia, polo conxunto da súa obra, o Premio Astrid Lindgren Memorial Award.



Bom, mas então esse negócio de ler era um troço bem chato, não era não?

E aí o meu tio, que tinha me dado *Reinações de Narizinho* (e que era um tio que eu adorava), chegou lá em casa e quis saber, então? gostou do livro? Eu fiz uma cara meio vaga.

Passados uns tempos ele me cobrou outra vez, como é? já leu? Não tinha outro jeito: tirei o livro do armário, tirei a poeira do livro, tirei a coragem não sei de onde e comecei a ler: “Numa casinha branca, lá no sítio do Pica Pau Amarelo...” E quando cheguei no fim do livro eu comecei tudo de novo, numa casinha branca lá no sítio do Pica Pau Amarelo, e fui indo toda a vida outra vez, voltando atrás num capítulo, revisitando outro, lendo de trás pra frente, e aquela gente toda do sítio do Pica Pau Amarelo começou a virar a *minha* gente.

Muito especialmente uma boneca de pano chamada Emília, que fazia e dizia tudo que vinha na cabeça dela. A Emília me deslumbrava! Nossa, como é que ela teve coragem de dizer isso? Ah, eu vou fazer isso também!

Mas longe de imaginar que eu estava vivendo o meu primeiro caso de amor.

Lá em casa eles me viam tão entregue a esse livro, tão quietinha num canto, só eu e o livro, que eles me deram, correndo, uma porção de Lobatos. Eu li; eu experimentei eles todos; eu curti. Mas *Reinações de Narizinho* tinha me dado um prazer tão intenso, que era pra ele que eu voltava sempre ao longo da minha infância. Esse livro sacudiu a minha imaginação. E ela tinha acordado. Agora... ela queria imaginar.

Esse acordar da imaginação começou a mudar tudo. De repente, já não me bastava cantar junto a música que tocava no rádio só repetindo as palavras e mais nada. Eu me lembro de uma música que eu cantava sempre, e que falava numa tal Maria abrindo a janela numa manhã de sol e lalalalá não sei o quê, mas que, agora, eu cantava querendo imaginar a janela: era verde?, tinha veneziana? E a Maria como é que era?, ela era gorda, ela era magra, ela tinha uma franja assim feito eu?

Na hora de pular amarelinha, a pedra que eu ia jogar já ficava no ar. A minha imaginação imaginando: e se, em vez de jogar a pedra assim, eu joga ela assim?

Mas o que a minha imaginação queria mesmo era voltar pr’aquele mundo encantado que o Lobato tinha criado e ficar imaginando o tamanho e a cor da pedrinha que a Emília tinha engolido (e que não era pedrinha coisa nenhuma, era uma pílula falante); e ficar imaginando que jeito eu ia dar pra me encontrar com a Dona Aranha costureira, que tinha feito o vestido de casamento da Narizinho, e pedir pra, na hora do meu casamento, ela fazer o meu vestido também.

Imaginando. Imaginando. Mas tão longe de imaginar o que é imaginar.

Eu não parei mais de ler.

Gostava.

Não gostava.

Gostava mais.

Gostava menos.

Namorava um livro daqui.

Flertava com outro de lá.

Mas nada assim de muito intenso.

Essa intensidade só voltou a acontecer nos meus 17 anos.



Só que dessa vez eu *descobri* dois escritores ao mesmo tempo; e longa-e-perdidamente eu me apaixonei pelos dois.

O que tinha contado tanto ponto na minha infância – a brasilidade de Lobato – parecia que agora, na força da adolescência, não contava tanto assim: esses dois escritores vinham lá do Norte, não tinham nenhum vestígio tropical. Dois homens que impregnavam a escrita deles de uma atmosfera absolutamente peculiar e embora vindos de nortes opostos (um era norte-americano de Boston; o outro era russo de Moscou), eles criavam nos livros que escreviam uma atmosfera igualmente opressiva, supercarregada de... angústia? É: angústia também; mas, tendo que usar uma palavra só pra tentar descrever o ar que se respirava naqueles livros, eu usaria a palavra *desespero*.

Eu não sei por que eu me envolvi tão intensamente com esse desespero todo (essas coisas a gente nunca sabe direito). O que eu sei é que eu enfrentava qualquer mão-de-obra pra me encontrar, todo santo dia, com Dostoiévski e com Edgar Allan Poe.

Eu gostava muitíssimo de cada leitura que eu fazia dos *Irmãos Karamazov*, das *Recordações da Casa dos Mortos*, dos *Humilhados e Ofendidos* e de outros livros do Dostoiévski. Mas eu me lembro que eu andava por aquelas páginas sempre olhando daqui, dali, meio que procurando uma casa, uma rua, um casaco, um machado, enfim: um parentesco, um eco do Raskolnikov, que era o personagem central do livro do Dostoiévski que eu mais amava: *Crime e Castigo*. Esse livro foi pra mim o exemplo perfeito do quanto nós, leitores, podemos nos envolver emocionalmente com um personagem literário.

Eu achava o *Crime e Castigo* superbem escrito; os personagens tão variados! Mas, pra ser franca, o meu grande envolvimento com esse livro foi porque eu me apaixonei pelo Raskolnikov, pelo desequilíbrio dele, pelo desespero dele, pela necessidade que ele tinha... eu digo que *ele tinha* porque eu voltava sempre ao livro, e então a necessidade ia se repetindo... pela necessidade que ele tinha de baixar o machado no crânio daquela velha, que horror, e ir se entregando, devagarinho, pro castigo.

Assim, toda apaixonada, eu não queria largar o Raskolnikov: de dia, de noite, em casa, na escola, no ônibus, eu tinha sempre que estar abrindo o *Crime e Castigo* pra me encontrar com ele.

E pela primeira vez, em dez anos de leitora, eu tive a noção (ainda meio vaga) da inquietação que pega a gente quando se está assim em estado de amor por um livro: aquela coisa aflita de estar sempre procurando um jeito de ficar sozinha com ele; só a gente e o livro.

É: o Raskolnikov era mesmo uma paixão.

Só que eu saía dali e ia me encontrar com o Poe...

Nesse caso, não era um romance, não era um personagem literário, era a coletânea de contos do Poe (todos eles impregnados de uma atmosfera fantástica) que me amarrava.

Eu já sentia, mesmo não conscientizando muito bem, essa transa tão peculiar, tão única, que liga o leitor ao escritor, e que faz com que a gente passe a sentir falta da atmosfera que certos escritores criam nos livros que eles escrevem. Mas falta mesmo. Feito de um amigo, se é um caso positivo. Feito de um vício, se é um desses casos meio mórbidos que também acontecem com a gente e o livro. E o meu caso com o Poe caracterizou, exatamente, esse aspecto *atmosférico* do livro.

O Poe, com aquele alto poder imaginativo, criou, de conto pra conto, um painel fantástico, extraordinário.



Eram aparições em noites de neve e tempestade.

Era um gato preto que perseguia o homem que tinha matado ele.

Era um corvo que se empoleirava no alto da porta da casa de um homem (isso era num poema, não era num conto) e ficava lá repetindo: nunca mais, nunca mais, nunca mais pra tudo!

Eram mortos que não estavam bem mortos.

Era um homem enlouquecido pela lembrança da mulher amada.

Era um prisioneiro no fundo de um poço, na mais absoluta escuridão, que ficava tateando as paredes daquela prisão medonha, pra conhecer cada pedacinho dela.

Era uma atmosfera tão fantasticamente opressiva, que o ar, às vezes, me sufocava.

Isso era o Poe.

Agora eu. Eu mergulhei de cabeça.

Por alguma razão que até hoje eu não cavei muito bem (nem pretendo), eu precisava respirar aquele ar. Então, voltando dos meus encontros dostoevskianos, eu enchia os meus pulmões de ar do Poe.

Que falta eu sentia daquela atmosfera se eu tinha que passar um tempo longe dela!

Eu respirava o Poe me angustiando; me engasgando até. Mas, pra mim, ele era um escritor tão altamente criativo, que, apesar da angústia e do sufoco, a minha imaginação não parava de se beneficiar no convívio com ele – a minha e a de todos que, como eu, mergulhavam de cabeça nos contos que ele escreveu.

Vários anos separaram esses meus três primeiros casos dos outros três. Nesse intervalo eu me encontrei com um bolão de livros. E com muitas mulheres também. Clarice Lispector, Cecília Meireles, Jane Austin, Katherine Mansfield. Foram encontros cheios de admiração, de encantamento, de afinidade também. Mas, por mais inclinada que eu me sentisse de voltar a elas (e eu voltava e volto sempre), nunca se processou aquela *química* que transforma um encontro num caso de amor.

Andei também experimentando uns casamentos...

— Olha, eu não posso ler esse García Márquez: agora eu não leio mais romance nem conto; agora eu só leio história e geografia.

— Mas uma coisa não tem nada que ver com a outra.

— Pra mim, tem. Agora é só história e geografia.

— Puxa! mistura um bocadinho.

— Não: eu não gosto de promiscuidade.

Casamentos assim...

Mas um dia, quando eu ia saindo de uma dessas fases, eu chafurdei (a palavra é bem essa: cha-fur-dar) num caso meio vergonhoso da minha vida de leitora. É o tal caso que eu disse que ia contar o milagre mas não ia dar o nome do santo. Não vou nem contar se o santo é brasileiro ou não. Também não interessa. O que interessa é que foi esse o caso – bem negativo, por sinal – que me deu a fantástica dimensão dessa coisa que a gente é. A gente; nós todos aqui: leitores.

Eu tenho uma amigona, a Ana Lúcia, que é uma dessas leitoras pra escritor nenhum botar defeito: atenta, cuidadosa, dedicada, analítica, superligada intelectualmente nos livros. O



contrário de mim: eu sempre me liguei neles muitíssimo mais com a emoção do que com a cuca.

Um dia a Ana Lúcia chegou lá em casa e me arrancou o livro que eu estava lendo. Assim: de nariz torcido e pontinha de dedo:

— Sabia que você tinha que ter vergonha de ler *isso*?

— Tá bem, Ana Lúcia, mas me dá ele aqui que eu quero acabar de ler.

— Sabia que esse fulano tá na moda, todo mundo lê ele, mas sabia que ele é ruim demais?

— Ô Ana Lúcia... — Sabia que o romantismo dele é viscoso, é pegajoso... Se você tá tão precisada assim de romantismo, lê o Beltrano, lê a Fulana: romântico por romântico, pelo menos eles escrevem com criatividade, com originalidade.

— Escuta, Ana...

— Sabia que esse fulano escreve livro por receita? Sempre os mesmos ingredientes; tudo igualzinho de um livro pro outro, de um livro pro outro, de um...

— Você me dá licença de gostar da receita, Ana Lúcia?!

Ela disse que eu estava doente.

É.

Só que eu não sabia se eu tinha pegado a doença naquele livro, ou se ela já estava em mim, esperando o livro *certo* pra poder acontecer...

A tal receita não tinha mesmo nada de original: um tanto de romantismo (era o ingrediente básico), um tanto de violência, outro de erotismo (mas parece que ele tinha dificuldade de encontrar esse ingrediente na forma pura e então acabava sempre usando um quebragalho, um tal de pornô); e aí ele salpicava *suspense*, misturava de um jeito lá muito dele; e servia sem nem dar tempo de ir ao forno.

A primeira vez que eu provei, caiu mal. Me deu assim uma espécie de azia intelectual. Uma coisa tipo querer ler um bicarbonato correndo, feito o Drummond, feito a Clarice. Pra limpar.

Mas tempos depois, engraçado, me deu vontade de provar de novo. E eu li o segundo livro do fulano.

E o terceiro.

E o quarto

E dei pra ficar aflita quando não encontrava outro livro dele; e só aí eu percebi que eu estava em pleno caso. Desses que a gente fica pensando, nossa! como é que isso foi acontecer comigo?

O meu coração batia quando eu entrava numa livraria e descobria um livro dele que eu ainda não tinha lido. Ia logo ler. E lia escondido. Ah, sim! eu dei pra ler o fulano escondido. Pra nunca mais a Ana Lúcia me pegar com ele. Nem a Ana Lúcia nem ninguém.

Eu saía daqueles encontros me sentindo assim... poluída. Mas era feito fumar, me poluindo ou não, toca a ler o fulano.

Isso foi indo, foi indo, e eu li tudo que é livro que ele escreveu (escrevendo de receita, é claro que ele tinha escrito um montão).

E lá um dia anunciaram o último lançamento dele. Corri, comprei; e fui lendo com a mesma avidez, com a mesma escondidez de sempre.



Mas, à medida que eu ia lendo, eu ia ficando, primeiro, perplexa; depois, indignada. E quando eu cheguei no fim do livro eu estava me sentindo, positivamente, traída. Cadê a receita? os ingredientes todos? o gosto tão conhecido? Nada! Nada. O fulano tinha feito uma viagem à Índia e agora ele me tirava tudo a que ele tinha me habituado nos livros dele e me dava em troca descrição vezes descrição: do rio Ganges, do pôr-do-sol no Tajmahal, das multidões de Calcutá, das ruas de Bombaim, e eu com isso?!

Puxa, mas como é que ele fazia uma coisa dessas comigo? Eu não tinha falhado *um* livro dele. Mesmo me poluindo toda, eu tinha sido de uma fidelidade absoluta – e agora ele me traía assim?

O editor sabia. O revisor sabia. O capista sabia. Ah, mas o leitor era sempre o último a saber!

Rasguei o livro na hora (Umas drogas de publicação, aquilo rasgava à toa, à toa). Telefonei pra Ana Lúcia; desabafei. Ela riu, achou graça. Eu fiquei danada da vida; jurei que nunca mais eu lia nem nome de livro daquele fulano. E no meio dessa explosão emocional, de repente, eu me dei conta de como é forte a transa livro-e-a-gente.

Aquela sensação de frustração que eu estava amargando – e que se repete cada dia, cada hora, em cada canto do mundo, cada vez que um escritor decepciona o *seu* leitor – tinha me dado a medida exata da minha parceria.

Quando eu ia ao cinema, eu ficava lá sentada no escurinho, saboreando com os meus sentidos tudo o que a tela me mostrava. Mas sem responsabilidade; sem par-ce-ria.

Na frente da tevê então, nem se fala: a câmera mastigando tudo pra mim em *close-ups*, me mostrando tintim por tintim de tudo; recheando o visual com comercial de refrigerante, de conta bancária, de desodorante. Essa confusão de imagens me fazia um solavanco atrás do outro.

Solavanco auditivo também: volta e meia o som se alterava pra chamar a atenção de um comercial que entrava.

E mesmo podendo vencer a passividade imaginativa que tanto solavanco junto me dava; e mesmo podendo limpar a imagem de toda aquela misturada de “mensagens” (como era possível fazer num vídeo, num filme), mesmo assim eu continuava prisioneira do ritmo de quem estava do lado de lá. Nem pensar em entrar naquele jogo com o *meu* ritmo. Era aceitar a cadência de quem empacotava o visual, e fim de papo.

Mas, aos sete anos, um livro chamado *Reinações de Narizinho* tinha acordado a minha imaginação e eu tinha me tornado uma leitora, quer dizer, um ser de imaginação ativa, criativa.

Eu, leitora, crio com a minha imaginação todo o universo que vem cifrado nesses sinaizinhos chamados letras.

Eu percorro cada página no meu ritmo de leitora. *Allegro. Andante. Allegro vivace.* Sou eu que determino o ritmo que *eu* quero.

Fora disso, a minha transa, a minha trama com quem escreve livro é tão forte, que sou eu também que vou preenchendo todos os espaços em branco – as chamadas entrelinhas.

E foi pensando nisso, me conscientizando disso, que eu dei pra reclamar um pouco de gente que escreve livro: “Tá, tudo bem, você escreveu um bocado de texto, mas... e as entrelinhas?, e as pausas?, os espaços em branco?, as ambigüidades? Sou eu que fico enchendo aquilo tudo, não é? Eu: leitora. E não me pagam um tostão de direito autorai!”.



E daí pra frente, nesses papos pensados que eu tenho com gente que escreve, quantas vezes eu tenho reclamado!

“Olha, francamente, eu acho que você tá abusando da gente: agora é tanta entrelinha pra encher nos livros que você escreve, que não tem mais imaginação que dê conta”.

“Escuta, não leva a mal: eu andei conversando com a Ana Lúcia desse teu último livro, e eu acho que ela encheu as tuas entrelinhas tão bem, que elas ficaram com uma cara muito melhor que as tuas linhas...”.

Como era viva! (como era e como é) a participação da Ana Lúcia, minha, da gente que lê, E foi preciso esse caso (na realidade muito mais de desamor que de amor) pra eu me dar conta de que, desde então, se tornou tão claro pra mim: eu sou leitora, logo, eu participo intimamente desse jogo maravilhoso que é o livro; eu sou leitora, logo, eu crio.

O meu quinto caso não teve nem um pouquinho de desamor. Ele se chamava Rainer Maria Rilke. O Rilke, como eu sempre disse.

O Rilke. O Machado. A Clarice. O Drummond. A gente fala de escritor que curte feito coisa que tivesse sido criado junto. Eu acho isso tão gostoso! O Dickens; o Flaubert; o Eça; o Bandeira...

Mas o meu caso foi com um determinado livro do Rilke: *Cartas a um Poeta*. Um livro fininho assim, que eu li pela primeira vez numa tradução da Fernanda de Castro, e que constava de uma introdução e dez cartas que o Rilke escreveu a um jovem aspirante a poeta.

Eu hoje me pergunto se o meu grande envolvimento com as *Cartas* foi porque eu me identifiquei com a apologia da solidão que o Rilke faz nesse livro, ou se foi por andar alimentando um desejo de ser poeta também. Não sei. O que eu sei é que foi *Cartas a um Poeta* que me mostrou que o escritor é o livro que ele escreve.

Pra mim, *Cartas a um Poeta* era o Rilke, e o Rilke era *Cartas a um Poeta*.

Entrando em casa: cadê o Rilke?

No telefone: tá, eu vou sim, mas o Rilke vai comigo.

Saindo do cinema: pera aí, pera aí, pera aí: o Rilke caiu no chão.

Fotografia do Rilke? Naquele tempo eu nunca vi.

Biografia do Rilke? Também nunca li.

Entrevista com o Rilke? Vai ver eu até ia gostar, mas... pra quê? se o Rilke era *Cartas a um Poeta* e pronto? Tão pronto, mas tão pronto, que a gente – a Ana Lúcia e eu – a gente até pegava tom de fofoca pra falar no Rilke. Quase sempre no telefone:

E aí, sabe, Ana Lúcia, aí ele disse que não é só a preguiça que faz as relações humanas se repetirem numa tão indizível monotonia; é também o medo que a gente tem de um acontecimento novo... O quê?... Não, não: você não lembra que ele até falou que, se a gente imagina a existência de uma pessoa como um quarto, a gente vê que a grande maioria só conhece *aquele* canto, *aquele* pedacinho em frente da janela, *aquele* faixa de chão por onde eles andam sempre, e que é só assim que eles conseguem uma certa segurança...? Isso! foi bem aí que ele falou que achava mais humana a insegurança perigosa que fazia os personagens do Poe ficarem apalpando as paredes daquelas masmorras: justamente pra “tudo conhecer dos terrores indizíveis que resultam dessa curiosidade”... Hein...? Ah, claro, não é, Ana Lúcia, é claro que adorei ver ele falando no Poe: isso faz a gente ainda mais ligado... O quê...? É *indizível* demais que ele usa...? Ah, Ana Lúcia, eu não te agüento.



De tanto ir pra cá e pra lá, de tanto cair no chão, o livro foi se despencando todo; a capa rasgou. A essas alturas, ele já estava anotado e conversado em tudo que é margem: é isso mesmo, Rilke, você tem toda a razão! e tome ponto de exclamação; ah, pera lá, Rilke, eu acho que agora você tá exagerando um pouco esse negócio de solidão... e aí vinha ponto de interrogação um atrás do outro, e depois vinha reticências, e vinha linha sublinhada, e mais ponto de exclamação, e num caso desses, mesmo com o livro todo despencado, não tem sociedade de consumo que convença a gente de jogar ele fora e comprar um outro novo. Não! A gente quer é aquele. Vivido com a gente. Transado com a gente. Então, quando o livro ficou naquele estado de despencamento, eu não tive outro jeito: levei ele pro hospital.

O encadernador era um homem meio velho, e no princípio eu achava que era por isso que ele ficava meses com cada livro que a gente levava pra ele encadernar.

Até que um dia eu descobri que ele era um outro dos nossos: leitor também. Só que ele não comprava livro; só lia livro que ia se tratar com ele. E se ele gostava do livro, como eu tenho certeza que ele gostou do Rilke, aí mesmo é que ele ficava com o livro toda a vida. Pra ir relendo cada vez que dava vontade.

Ele torceu o nariz quando viu o livro assim todo despencado e rabiscado. Mas fez o trabalho; costurou as páginas todas; botou capa dura verde-escuro; botou letrinha dourada na lombada, que eu achei que não precisa não, mas ele era assim: lombada? precisa letrinha dourada. Fez um trabalho muito bem feito mesmo. E lá um dia me telefonou dizendo que o livro tinha tido alta.

Eu fui lá buscar ele, e foi tão gostoso a gente voltar junto pra casa. E ficar ali de novo, só nós dois, eu repassando carta por carta dele. Foi um reencontro muito bonito.

No princípio, a gente não se largava.

Depois, a coisa foi serenando, serenando, e ele então foi morar na estante. Ficou lá. Com aquela dignidade, com aquela descrição que os livros ficam na estante esperando pela gente.

E no dia que eu tirei o Rilke da estante pra ler uma carta dele pr'uma pessoa, ele morreu.

Ele morreu afogado.

Foi horrível.

Quer dizer, foi horrível, mas também não foi assim tão horrível feito a gente pode imaginar. Pelo seguinte: eu tinha começado a namorar essa pessoa pra quem eu ia ler uma carta do Rilke. A gente tinha ido lá pro Arpoador; e tinha sentado na beira da pedra. Pra ficar conversando assim, bem de cara pro mar.

Era um fim de tarde cinzento e com cara de chuva; um ventinho muito do frio; o mar super de ressaca. E lá pelas tantas, num movimento que eu fiz com a perna, sem querer eu dei um chute no Rilke, que estava sentado do nosso lado, e ele se despencou no mar.

— O Rilke caiu nágua! O Rilke caiu nágua!

Eu já queria me jogar também.

— Tá maluca, mulher?

— Olha ele lá se afogando, olha ele lá se afogando!

— Calma, calma, a gente compra um outro Rilke.

— Eu não quero um outro Rilke, eu quero aquele que tá lá!

— Mas calma, sim? o Rilke não é o único poeta, tem outros poetas que...



— Que outros poetas, hmm!! se afogou.

E aí o meu namorado, que era um cara muito tranquilo, me puxou assim pra trás, me fez sentar e, sem nenhuma explicação, sem nenhuma preparação, tirou um livro do bolso e, feito coisa que ele estava continuando uma leitura, leu um poema pra mim que dizia assim:

A espantosa realidade das cousas
É a minha descoberta de todos os dias.
Cada coisa é o que é,
E é difícil explicar a alguém quanto isso me alegra,
E quanto isso me basta.
Basta existir para se ser completo.
Tenho escrito bastantes poemas.
Hei de escrever muitos mais, naturalmente.
Cada poema meu diz isto,
E todos os meus poemas são diferentes,
Porque cada coisa que há é uma maneira de dizer isto.

Ele fechou o livro e eu espiei: *Poemas* de Alberto Caeiro.

Acontece que o meu namorado amava o Fernando Pessoa.

Acontece que eu amava o meu namorado.

E acontece ainda que eu era bastante moça e então eu achava que: se eu amava o meu namorado, eu devia amar tudo que ele amava.

Dia cinzento com cara de chuva.

Jazz.

Alpinismo.

Um vinho branco tão seco, tão seco, que dava assim uma espécie de cãibra aqui na garganta quando a gente bebia ele.

E o Fernando Pessoa.

Então foi assim que, naquele dia cinzento, quando o Rilke morreu afogado, eu comecei o meu último caso de amor. Um caso que teve duas particularidades. A primeira é que foi um caso acontecido em dois tempos: naquela época, e agora, mais recentemente. A segunda é o que eu já estava começando a contar: o caso, naquele primeiro tempo, ficou com uma cara de... sei lá! triângulo amoroso? É. Porque isso ainda é um outro aspecto do livro: a gente pode amar um livro por tabela...

Nunca – naquela época – me ocorreu comprar *um* livro do Fernando Pessoa. Mesmo um fininho assim. E levar ele pra casa, e a gente ficar lá: só nós dois. Nunca!

E raramente aconteceu de me encontrar com o meu namorado e ele não trazer junto o Fernando Pessoa.

Às vezes já vinha mostrando ele de longe.

E quando chegava perto de mim era quase sempre explodindo em versos de Pessoa:

Sou um evadido.
Logo que nasci
Fecharam-se em mim,
Ah, mas eu fugi.



Sou um convalescente do momento.
Moro no rés-do-chão do pensamento.

Estou nu
e mergulho na água da minha imaginação...

É por ser mais poeta
Que gente que sou louco?
Ou é por ter completa
A noção de ser pouco?

— Não é lindo? não é lindo? — Ele batia assim o livro quando falava no Pessoa. Eu ficava olhando pro meu namorado, achando ele tão lindo!

— Ah, é sim, é demais.

E quantas vezes ele me disse:

— Olha, não chama a Ana Lúcia pra vir almoçar com a gente, não. Vamos ficar assim, tá? Só nós três.

— Tá... só nós três.

Com o tempo passando, eu dei até pra responder às vezes pra ele na voz do Fernando Pessoa:

Bem sei: a penumbra da chuva é elegante.
Bem sei: o sol oprime, por ser tão ordinário, um elegante.
Bem sei: ser suscetível às mudanças de luz não é elegante.
Mas quem disse ao sol ou aos outros que eu quero ser elegante?
Dêem-me o céu azul e o sol visível.
Névoas, chuvas, escuros – isso tenho eu em mim.

Quase sempre era ele que lia os poemas em voz alta. Mas, às vezes, eu também lia. E me esforçava pra ler bem. Se ele gostava, o entusiasmo dele aumentava: é genial! esse cara é genial!

Eu ficava tão feliz com o entusiasmo do meu namorado, é ge-ni-al!

O nosso namoro foi indo, foi indo, foi dando umas cabeçadas de sono, meio que fechando o olho, e lá um belo dia caiu num sono profundo e nunca mais acordou.

O jazz, o gosto dos dias de chuva, o vinho que dava câibra, o Fernando Pessoa, aquilo tudo dormiu junto.

Nunca mais eu me lembrei de ler um poema sequer do Pessoa.

E se passaram 17 anos.

Um dia a Ana Lúcia telefonou me chamando pra jantar num restaurante que a gente curte muito.

Segunda-feira de noite.

Um toró medonho batendo lá fora.

Mas eu fui. E quando eu cheguei a Ana Lúcia já estava. Só que ela estava superagitada, e foi logo explicando que não sei quem tinha telefonado, e que ela precisava ir correndo encontrar o não sei quem, mas que ela ia fazer o possível pra não demorar; e aí abriu a bolsa,



tirou um livrão lá de dentro, botou ele em cima da mesa e disse, olha, eu te deixo em ótima companhia. E saiu correndo.

Ô, sua chata de galochas! me deixar aqui sozinha com essa chuvona aí fora... E quando eu dei de cara com o livro eu até me espantei: oi... Era o Fernando Pessoa: *Obra Poética*.

A gente ficou se olhando um tempão.

Depois, eu abri o livro, fui folheando, e fui vendo uns poemas que me pareceram vagamente familiares...

Comecei a ler. Assim, ao acaso. Um poema aqui, outro ali, outro lá no fim do livro.

Eu lia e me amarrava. E lia mais e me encantava. E ia me ligando cada vez mais na riqueza da língua portuguesa que o Fernando Pessoa usava.

Olha, que minha língua é essa! que força que ela tem. "Aportuguesada", abasileirada, amocambicada, angolizada e outros *adas*, que importa? É a língua da gente, é a *minha* língua e, nossa!, como ele usa ela bem...

A Ana Lúcia não voltou naquela noite.

Pela primeira vez eu e o Fernando Pessoa ficamos a sós.

Que descoberta!

Eu sabia que, agora sim, ia começar um verdadeiro caso de amor entre nós dois.

A cada novo poema, lido ou ouvido no passado, e aonde o meu olho batia agora, voltava todo o mundo, todo o espaço onde eu me movia naquela época.

Mil lugares.

Mil cheiros.

Mil sensações esquecidas de dezessete anos atrás voltaram pra mim naquela noite. E esse é ainda um outro aspecto maravilhoso do livro: ele guarda, ele segura o que a gente é quando transa com ele; e então, passados os anos, a gente pode revisitar, reavaliar, reviver a vida da gente, voltando aos livros com os quais a gente teve um caso de amor. Está tudo ali, retido, seguro, todas as nossas sensações daquele tempo. E não importa que a gente diga, ué, como é que eu fui me apaixonar por ele? puxa, se fosse hoje eu não me apaixonaria mais. Não importa. Ele continua a ser o depositário de toda aquela emoção do passado.

Uma hora lá eu tive que ir embora porque o restaurante fechou.

Eu tinha ido sozinha, mas saí tão... de mãos dadas com o Fernando Pessoa.

E tão encantada de ver a outra cara bonita que o Livro me mostrou naquela noite: a cara da paciência. Ele espera pela gente. Feito coisa que ele sabe que o caso com a nossa imaginação vai ser tão mágico, tão sem limite, que vale a pena mesmo esperar.



THE POLITICS OF VOICE FOLK AND TRIBAL ART IN CHILDREN'S LITERATURE

Gita Wolf⁸

"It may seem, at first glance, that the majority is the dominant force in every society, but those who dramatically change their world, now and throughout history, always belong to the minority". With this motto, the International Board on Books for Young People – IBBY – organised their Congress this year in Santiago de Compostela, Spain. The theme was *The Strength of Minorities*. Given Tara's work with folk and tribal art communities, I was invited to contribute, to talk about how these 'outsider' artists could change the course of children's literature.

The fundamental question for me had to do with how we can re-imagine children's literature. What possibilities are there in a publishing world that is increasingly dominated by big business, bestsellers, and a certain sameness in what we think is suitable for children?

When we started publishing in 1995, there were very few picture books for children in India. Ours has been a largely oral tradition, and the notion of children's literature came from abroad. So Indian children's books tended to be derivative. To create something that was original, we looked around for Indian illustrators, and what excited us most was the potential we saw in traditional artists.

These were folk and tribal artists, from rural and remote communities, who painted according to certain traditional styles of rendering. Although there were many very different traditions, most of this art arose from common everyday sources: the decorating of homes, community spaces or places of worship. Much of it was, and still is, painted on walls and floors.

With time, as it happened, things changed. Many artists now also paint on paper, and sell their work. But before we began working with them, hardly anyone had made a book. Illiterate and poor, many of them were, by definition, outside the conversation of mainstream bookmaking. And yet they had a wealth of talent, imagination and intelligence that we found humbling.

There was another important personal reason why we chose to work with them. Such collaborations cut through a lot of the hierarchies that we ourselves are part of. As middle class English speaking Indians, working creatively with these artists enabled us to go beyond many of the limitations of caste and class that language carries. The perspectives these artists bring are unlike anything we would ever have come up with. They are invaluable in our search for alternatives.

Traditional artists, as the name suggests, work within an inherited tradition, but many of them are eager to explore new ways of taking their work forward. Tradition is something that changes constantly. How to bring these art styles into the form of a contemporary children's book, without losing the original essence, has been an ongoing concern with us. Every intervention carries a certain responsibility. Added to that, not every artist we encounter may want to innovate – it is an adventurous person who wants to experiment. Much depends on the tradition, too - on what it allows. So our collaboration with these artists takes many forms: sometimes we nudge them to illustrate new stories, at other times to tell their own. There is no formula – each project needs a different kind of intervention.

⁸ Publisher and director of Tara Books, an independent publisher based in Chennai (India), well-known for the creation of picture books for children and adults, with an outstanding literary and artistic quality. Gita Wolf is the author of numerous books for children and adults, awarded with several prizes, amongst others the 2010 Bologna Ragazzi Award.



In some cases, it is enough to bring a collection of art within a strong concept.

At other times, it helps to retain the basic way that the artists paint, but give them a novel subject to approach.

Some traditional forms allow themselves to be taken in an entirely new direction.

Whatever direction a particular project takes, there is one basic premise upon which our collaborations are based. We would like each artist to be an 'author', the active creator of a book. So when we work with an artist from a particular tradition, the book is not 'about' this tradition – it is not a documentary. It is the physical location from which the art form speaks and tells its story.

To do this successfully, the book should communicate in the way it is intended. When it does that, the child reader actually identifies with the protagonist. If this protagonist happens to be an individual who is normally 'invisible', then the book becomes transformative, and publishing turns into a truly political act. If power is all about whose voice speaks and defines reality, by giving agency to those who are not normally heard, we imply that their skills and experiences are valuable, worth preserving and passing on. The challenge here is not to set them up as exotic outsiders, in a niche. They are our equals, creating norms that are just as universal as mainstream ones.

What do such voices bring to children's literature? Exposing children to a real variety of perspectives sounds simple, but is in fact one of the hardest things to achieve, particularly now. Today, it feels like we have more choice than ever before in our history, but much of it is really homogenous – popular books are marketed worldwide, television programs are beamed across the globe, internet content is available everywhere. All of them give us an illusion of unlimited choice, yet they all originate from very similar – and limited – sources. They have the power to be heard, so they are loud. Seen another way, it is the market and the media which largely decide on what is put out and what is worth taking notice of. This is also the power of the publishing mainstream.

But you could also see this as timidity, finding safety in repeating formulas that sell. There is place for something new in this scheme of things, but it always has to be within the acceptable and the familiar. Variety is welcome, but only as long as it can be accommodated into the known. Genuine difference, on the other hand, is radical, acknowledging a multiplicity of experience that is by definition outside the normative and the habitual. This difference is a quality to be celebrated, not feared. So universality needs not be a global sameness, but a recognition of common humanity that comes out of an empathy with those who are not like us.



LA LITERATURA INFANTIL: UNA MINORÍA DENTRO DE LA LITERATURA

Teresa Colomer⁹

Cuando los organizadores del Congreso me propusieron este título debo confesar que dudé de su idoneidad. Me daba la impresión de que contemplar la literatura infantil como una minoría combativa se relacionaba más con el pasado que con el presente que hemos ido conquistando. Sin embargo, el Congreso nos convocaba a una interesante perspectiva moderna: entender un campo de estudio sociocultural como una encrucijada de tensiones entre áreas y tendencias minoritarias y mayoritarias. En ese entramado parecía realmente obligado otorgar un espacio a la literatura infantil contemplada en sí misma, como literatura. Así pues, me puse a reflexionar sobre los desafíos que un espacio de *auténtica experiencia literaria* para los niños y niñas ha planteado a fuerzas mayoritarias de distinto tipo a lo largo de su constitución. Identifiqué ocho debates principales. Una primera constatación sorprendente fue comprobar que los había presenciado todos a lo largo de mi vida profesional. Así que, contra mi sensación inicial de “pasado”, concluí que las tensiones de una literatura infantil de calidad respecto a esos ocho espacios no pueden darse por resueltas en la mayoría de casos, mientras que en otros apenas acaban de estrenarse.

1. Respetto de la literatura de tradición oral: la historia de una amistad

Como todos sabemos, la fuerza del nacimiento de una literatura para niños produjo gemelos: una parte del folclore se hizo específica de esa audiencia. Algo más tarde, unos pocos autores escribieron para unos cuantos niños con el propósito de divertirlos. Para ello los escritores adoptaron un cierto aire transgresor frente a las normas y al mundo adulto. Alison Lurie nos ha dado un título expresivo para esa fuerza subversiva de los clásicos infantiles: *No se lo cuentes a los mayores* (1989). Nació una complicidad de distanciamiento ante el propio entorno, un respiro para la ficción y el juego. ¿Y dónde se hallaban hasta entonces la ficción y el juego infantil si no en el folclore? Para desbrozar un nuevo espacio frente a los inanes libros didácticos, los autores acudieron inevitablemente a su hermana, la literatura de tradición oral.

Ambos tipos de literatura mantuvieron su esencia literaria. Como forajidos, se situaron fuera de la ley y del corral de la literatura infantil denunciado por Graciela Montes (2001). Así que esa alianza literaria no sólo tuvo que empujar para nacer, sino que ha compartido también la tensión de ser puesta bajo sospecha en un oleaje que va y viene a lo largo del tiempo. Finalmente, en la década de los setenta del pasado siglo, la descripción estructuralista del folclore y su significación desde la perspectiva antropológica y psicoanalítica parecieron encajar definitivamente, tanto la fantasía simbólica del folclore, como la inexistencia de temas vedados para niños en la literatura infantil moderna.

Sin embargo, el pulso se ha mantenido en interrogantes más concretos: ¿Qué grado de violencia y crueldad puede aceptarse en los cuentos infantiles? ¿Qué estereotipos culturales deberían evitarse o ser renovados? ¿Es posible o conveniente traicionar la confianza del lector en el triunfo del héroe? ¿No preservar la esperanza en el desenlace de las historias? Son interrogantes que exploran pertinentemente las fronteras del discurso social dirigido a la infancia. Pero a veces también obedecen a la perplejidad de quien se acerca por primera vez

⁹ Doctora en Ciencias de la Educación. Profesora titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universitat Autònoma de Barcelona y una de las más destacadas investigadoras y especialistas de la literatura infantil y juvenil.



a este corpus desde la mirada adulta. Lo sabe cualquiera que conozca las aulas de formación docente o las polémicas puntuales en los medios de comunicación. Así, por ejemplo, tras ciertas declaraciones desafortunadas o malinterpretadas del Instituto de la Mujer en España, no menos de diez autores de reportajes o de informes académicos de todo tipo de instancias me han interrogado ansiosamente sobre el sexismo de los cuentos populares.

Aunque hayan jugado en el mismo bando, ambos tipos de literaturas establecen relaciones complejas entre sí. En las últimas décadas se han producido avances en la tarea de precisarlas, radiografías que modifican nuestras ideas sobre esos dos corpus constitutivos. En primer lugar, los estudios folclóricos nos han hecho tomar conciencia de que las producciones que migraron fueron una exigua minoría que se mantiene además a la baja en la audiencia infantil actual, y también nos han contado los distintos tipos de modificaciones que sufrieron ya en ese tránsito. En segundo lugar, se ha desterrado el supuesto formativo de que el folclore supone la primera etapa literaria de los pequeños, ya que, desde el primer momento, la literatura oral coexiste con otros vehículos de la ficción, como los libros para no lectores o los audiovisuales; un cambio de perspectiva importante para actuar en la formación de lectores. En tercer lugar, hemos descubierto hasta qué punto la producción actual de libros infantiles se ha apartado sustancialmente de las características del folclore. Lo que no impide que, paradójicamente, los cuentos populares sean la estrella invitada de formas artísticas muy propias de la escritura, como la intertextualidad deliberada y la voluntad de reinterpretación de los clásicos.

En esta batalla conjunta por la constitución de una auténtica literatura infantil han aparecido recientemente nuevos peligros, de los que citaremos tres: uno es la pérdida del folclore en las sociedades postindustriales. Hace ya tiempo que el folclore se vio obligado a refugiarse en las escuelas para su transmisión, pero ese reducto parece amenazado por las nuevas generaciones de maestros que no poseen esa experiencia literaria como propia y que tampoco la hallan en su escasa formación docente. El segundo es que las versiones audiovisuales han impuesto inexorablemente sus rasgos a las viejas historias y eso ha esterilizado, en muchos casos, la potencia literaria de la tradición. El tercero es la banalización de la literatura de tradición oral en innumerables versiones modernas que juegan sin propósito con el imaginario colectivo y que lo reformulan superficialmente sin ampliar su eco interpretativo.

La conclusión en este campo: la fuerza de una alianza irrenunciable.

2. Respetto de la pedagogía: la confusa lucha por la independencia

La literatura infantil nació enfrentada a esos libros que “tienen todas las características de la escuela dominical” como sentenció el protagonista de *Las aventuras de Huckleberry Finn* de Mark Twain. Ganar la independencia respecto de la “madrastra pedagógica” se convirtió en un proyecto profesional y casi ético para una parte de los autores, mediadores y críticos. “Literatura contra pedagogía” dio razón de ser a dos bandos enfrentados que, como en tantos debates educativos, extrapolaron sus argumentos hasta sentirse seguros y confortables. Los unos en sus opiniones, y los otros en su práctica.

Ya que los libros para niños aparecieron ligados a la escolaridad obligatoria, la escuela se convirtió en el principal campo de batalla entre las banderas contrapuestas de la lectura libre y la lectura escolar. Anne Marie Chartier y Jean Hébrard (1994) describieron para nosotros la constitución de estos discursos en el seno de las sociedades occidentales a lo largo del siglo XX. Y muchos otros autores, como Bruno Bettelheim y Karen Zelan (1981), revelaron y denunciaron la artificialidad y escasa eficacia de los libros para aprender a leer, de los libros



clasificados por cursos y edades, de los libros con contenidos previos a tenor de los currícula escolares o de la ideología defendida, aunque sea antiautoritaria; los libros, en definitiva, ajenos a la experiencia literaria. Los libros de valores transversales o la incidencia de la política de la corrección han sido los últimos capítulos de esta historia de los libros escritos bajo dictado.

Y sin embargo, la realidad se muestra siempre más compleja que los autocomplacientes discursos de denuncia. En primer lugar porque el campo literario no se divide en dos. La función moral no se circunscribe a los libros infantiles. Ha sido siempre uno de los propósitos de la literatura popular, sean las vidas de santos, los folletines del XIX, las series televisivas o la ficción actual de gran consumo. Qué duda cabe, podemos afirmar que la verdadera función educativa de la literatura elude estos esquemas simplistas y opera a niveles mucho más sutiles. Pero es una opción de grado artístico más que de intención. Por ejemplo, habría mucho que decir sobre la complejidad de las relaciones artísticas y educativas que se hallan en la base de géneros tan nobles como la épica o la novela histórica. O sobre el *continuum* entre propósitos deliberados o no de las obras que nos revelan la condición humana. Algo que permite afirmar a José M^a Merino (1997), comentando a los novelistas del siglo XIX, que:

nuestra cultura está cargada de conductas acuñadas a lo largo de generaciones y que tienen como referencia, precisamente, los modelos de comportamiento desarrollados en las ficciones literarias, que nos han enseñado, ya no a pensar y a sentir, sino a conocer nuestros sentimientos y nuestras actitudes, a diversificarlos y a ponerlos en su sitio.

Y aún en su vertiente más declaradamente didáctica, tampoco parece que la literatura infantil deba prescindir de una cantidad notable de libros que juegan y elaboran de forma artística materiales indudables de aprendizaje, como la distinción de los colores, los números aritméticos o determinados temas de conducta moral.

En segundo lugar, la relación es más compleja porque el discurso entre lectura libre –arte y entretenimiento– y lectura escolar –formación– ha dejado de ser dual. Hace décadas que la escuela abrió sus puertas a un corpus no didáctico de libros y también hace tiempo que se ha establecido un amplio abanico de actividades de lectura muy diversificadas, inter y extra escolares. Sin duda, habrá que admitir que por la misma puerta se han colado nuevas modalidades de libros didácticos. Pero también habrá que constatar que el retroceso de juicios educativos ha cedido terreno simplemente a las leyes conservadoras del mercado.

En tercer lugar, la cuestión también es más matizable porque los estudios sobre la recepción y la práctica lectora muestran que los libros que construyen a los lectores no siempre destacan por su calidad artística. Aún sabemos poco sobre el impacto de las obras en sus lectores. Poco de los filtros que les hacen elegir unos elementos y obviar otros. De los modos de leer que a menudo colocan el mensaje educativo en la actividad del lector y no en las características del texto. Todo ello reclama una atención a la mirada lectora que, evidentemente, no divide los textos en dos montones.

La conclusión en este campo: la fuerza de la independencia, bien entendida, y la dignidad de los libros instructivos.

3. Respetto de la literatura sin adjetivos: la apertura de la torre de marfil

Una vez ganada ya una cierta autonomía con respecto a la pedagogía, los libros infantiles se consideraron con méritos suficientes para atraer la mirada de la crítica literaria. Empezaron, pues, una tenaz lucha para hacerse con la palabra “literatura” y no ser considerados



simplemente ficción, narrativa, versificación o dramatización. Desde el principio, los estudios literarios se habían desentendido de la literatura infantil considerándola, en una expresiva metáfora de Lolo Rico (1986), “castillos de arena frente a la verdadera arquitectura”. El desprecio no se hacía extensivo al folclore ya que, al fin y al cabo, este no se había creado “para niños”. Y también se toleraron con cierta condescendencia las novelas juveniles clásicas, ya que, al fin y al cabo, remitían a la literatura popular de las sociedades modernas. Con ello, cabe sospechar que, durante décadas, los críticos solo aceptaron en realidad sus propias lecturas infantiles.

En nuestro Congreso del 2000 hablé precisamente de la forma en la que se fue ganando esta batalla (Colomer, 2002), así que no me extenderé ahora en ello. Sólo cabe recordar que el camino no fue fácil. Decía entonces:

desde los parámetros del idealismo alemán, desde la estética simbolista de principios de siglo, el formalismo ruso, la estilística francesa y alemana o el New Criticism angloamericano ¿qué densidad literaria podía esperarse de un texto destinado a lectores tan poco competentes?

En la frontera de los años setenta, se intentó hallar una salida postulando que la literatura infantil y juvenil era un género literario específico. Bajo el influjo del estructuralismo, se inició, pues, una búsqueda y captura desesperada de marcas de “literariedad” en las obras infantiles. Se trataba de demostrar que eran de la misma familia literaria que las de los adultos, iguales aunque “específicas”. Por suerte, en la década siguiente, la teoría literaria había ampliado ya sus intereses hacia la consideración del lector y del circuito literario completo de las obras en una sociedad determinada. Ya que la literatura infantil se define por su destinatario, esa ampliación fue esencial. El antiguo eje jerarquizado de valoración literaria, con la cúspide colocada en la máxima tensión literaria de la onda expansiva de un poema, se convirtió en un terreno más variable y articulado, un terreno que, para la crítica de la literatura infantil, fusionaba el análisis del texto, la recepción del lector y la mediación educativa.

A partir de esta historia constitutiva, la novedad en esta última década es que los estudios literarios sobre literatura infantil han intensificado su desarrollo desde una rica perspectiva multidisciplinar. Ahora es mucho más frecuente encontrar equipos de investigación, proliferan los cursos universitarios, abundan las webs y revistas de crítica y se suceden sin cesar los encuentros académicos o de divulgación entre todos los sectores implicados y en la mayoría de países. La crítica de literatura infantil no sólo ha seleccionado e importado ya todo tipo de instrumentos de análisis y resultados de las otras disciplinas, también ha empezado a desafiarlas con preguntas estimulantes que han surgido precisamente del propio campo; porque es la posibilidad de formular sus propios interrogantes lo que define una perspectiva nueva del conocimiento, como la que hemos alcanzado.

La conclusión en este campo: la fuerza de la teoría, la casa grande de los estudios literarios, nuevas gafas valorativas y una onda expansiva del conocimiento.

4. Respecto al debate cultural: la conquista relativa de los medios de comunicación

La demanda en este campo supone una prolongación del deseo de reconocimiento anterior, pero en extensión, más que en intensidad. Si a los autores que han escrito ocasionalmente para niños, empezando por el mismo Andersen, les molesta que su fama se vincule con este producto “menor”, a los autores de literatura infantil les molesta no recibir críticas más



detalladas y extensas de sus obras, en el bien entendido, eso sí, de que deberían ser tan elogiosas como lo son ahora las pequeñas menciones que reciben. A medida que el sector se desarrollaba, se ha ido generalizando la queja sobre la “invisibilidad” de la literatura infantil en los programas culturales, revistas o promociones de las administraciones.

De entrada, hay que señalar que el grado de atención de los medios no resulta sorprendente. De una parte, deriva del espacio que la cultura y la infancia reciben en la difusión social. De otra, los profesionales de la comunicación no reciben formación sobre libros infantiles y las conquistas señaladas en el apartado anterior les son ajenas, de modo que se perpetúa aquí la antigua jerarquía de valores culturales.

Sin embargo, varios fenómenos recientes han mejorado notablemente esta situación. En primer lugar, por la presión del mercado, ya que fenómenos editoriales como el de Harry Potter y la eclosión fantástica, o de *Crepúsculo* y el renacimiento de sombríos romanticismos, han impresionado a los medios al advertir las dimensiones sociales y económicas de ese pequeño objeto cultural que se había desarrollado empecinadamente por debajo de la mirada elitista de la cultura. En segundo lugar, la deriva de la edición hacia los *best-sellers* adultos y la de los audiovisuales hacia la infantilización en las sociedades de masas han ofrecido un encaje más natural a la atención hacia la literatura infantil. En tercer lugar, la democratización causada por las nuevas tecnologías ha impuesto una presencia importante de webs, clubs de lectura y debates en las redes sociales sobre el tema. Tal vez algunos aspectos de estos fenómenos no sean una gran noticia para nuestra idea de la cultura, pero probablemente sí lo son para el reclamo de atención hacia los libros para niños.

La conclusión en este campo: la fuerza de un pequeño espacio conquistado, aunque tal vez no podamos celebrar todas sus causas.

5. Respetto de las formas de ocio: la telaraña de la animación lectora

Hablar de libros infantiles es hablar de las formas en las que los adultos los llevamos a las manos de los niños. Ante el fracaso escolar en el objetivo de formar lectores estables, se extendió la idea de que obligar a leer conducía a la pérdida de lectores. La alarma social inclinó, pues, la balanza del lado de la lectura libre. El propósito de desescolarizar la lectura y la convicción de que “el verbo leer no tiene imperativo” creó una nueva tensión entre leer obras de calidad y leer, aunque fuera cualquier cosa.

La animación a la lectura no se circunscribió, pues, al espacio exterior, sino que invadió la escuela (Colomer, 2003). Durante la década de los noventa, los pasillos escolares se vieron transitados por agentes de lo más variopinto: cuentacuentos profesionales, porteadores de maletas de instituciones públicas repletas de maravillosos libros temporales, componentes de espectáculos de dramatización, títeres o recitados poéticos contratados para talleres o celebraciones puntuales, organizadores de clubs de lectores, autores dispuestos a comentar sus libros y vendedores editoriales con materiales y guías listas para tentar a los sobrepasados docentes. Y aunque no entraran físicamente, también empezaron a asomarse a las ventanas de la escuela los numerosos promotores que ofrecían su apoyo virtual a través de webs de autores, editoriales o administraciones educativas, revistas de las propias escuelas o intercambios con los lectores de otros centros.

Tanta gente interesada en extender la lectura podía dar lugar, efectivamente, a un medio más rico que nunca en solicitudes e inmersiones en el escrito, pero también podía crear un caos de actividad frenética por donde los niños y niñas circularan con complacencia, aunque sin mella alguna en su formación de hábitos lectores. Esta objeción fue tomando fuerza. Pasado



el sarampión de la animación, la tensión se resolvió en favor de la delimitación de responsabilidades escolares y extraescolares, de los proyectos coordinados y de una actitud educativa más discreta basada en ayudar a los niños a enfrentar textos que merecieran su esfuerzo (Colomer, 2002). Algo que nos recordó que leer requiere silencio, constancia y complicidad.

La conclusión en este campo: la fuerza de la buena lectura, un conocimiento acumulado para repartir juego entre los distintos actores preocupados por la lectura infantil y mejorar el aprendizaje escolar de la lectura.

6. Respetto de las leyes del mercado: la marea de la mediocridad

La literatura infantil se ha desarrollado como producto cultural en una sociedad de consumo, de manera que su contexto de producción ha sufrido poderosas transformaciones. Para bien y para mal. Para la literatura infantil y para todos los demás libros. Por una parte, nos beneficiamos de una inmensa diversidad de géneros, títulos y precios donde elegir, de una gran circulación de traducciones de todos los países y de la existencia de premios y posibilidades de profesionalización para los autores. Por otra, sufrimos de pautas de producción y venta masiva que dan lugar a la descatalogación de buenos libros, a una rueda vertiginosa que no da tiempo a otros libros para saber si lo son y a una mayor dificultad para seleccionar las obras y constituir referentes compartidos. La tensión se expresa en la repetida queja de quienes atacan a las editoriales por su pérdida de criterios culturales, frente a la defensa de quienes describen el funcionamiento real del mercado que necesita constituirse como negocio para subsistir.

Lo cierto es que esta es la batalla más difícil para la literatura de calidad. Una marea de mediocridad arroja cada año millares de nuevos títulos que amenazan con esterilizar el interés de los lectores o con fomentar el estereotipo, la moda, el didactismo y los valores más conservadores. Para leer estos libros tal vez sea mejor que los niños se dediquen a otra cosa. Ahora bien, si la literatura infantil de calidad también se beneficia de una industria editorial potente, es absurdo entretenerse en blasmar el nuevo contexto y en culpar a la industria multinacional. Más bien hay que dedicarse a ejercer la responsabilidad de una nueva crítica que permita distinguir el grano de la paja, aunque la paja venga ahora tan bien arropada por cuidadas ediciones y estrategias de venta. Y hay que establecer circuitos de complicidad entre todos los sectores para detectar y promocionar el fragmento de la producción en el que estamos realmente interesados.

La conclusión en este campo: la fuerza de la literatura de calidad, la posibilidad de afianzar sus complicidades.

7. Respetto de la imagen: una exploración teórica y un pulso a mantener

Por supuesto, la imagen forma parte de la literatura infantil desde que existe como tal, pero ahora se ha visto enormemente potenciada por su presencia en la comunicación social, las nuevas posibilidades técnicas, las estrategias de venta consumista y la tendencia a las fusiones de códigos del arte actual. La literatura infantil ha aportado incluso una forma artística innovadora en este campo: el álbum. Este logro ha provocado el entusiasmo de todos los sectores. Realmente puede decirse que nos hemos rendido con armas y bagaje a la belleza de estos libros, a las nuevas posibilidades abiertas a la expresión artística y a su capacidad de fomentar la formación lectora por ser libros espectaculares que atraen la atención, fáciles de leer, sugerentes para interpretar o adecuados para tiempos cortos en las aulas o el hogar.



Y sin embargo, no todo son ventajas. Los álbumes se inscriben en los mismos rasgos de la producción que señalábamos en el apartado anterior. Así que existen muchos libros que viven simplemente del impacto consumista, bastantes que desequilibran la obra con un texto banal devorado por la imagen y otros que esconden su falta de elaboración traspasando al lector la responsabilidad de darle sentido.

Tanto deslumbramiento visual, no debe hacernos olvidar que en toda interpretación humana, también en la de imágenes, está implicado el pensamiento lingüístico. Las relaciones entre pensamiento, lenguaje e interpretación visual han sido un tema central para distintas disciplinas a lo largo del siglo XX. Suponen ahora un desafío para entender mejor cómo funciona la lectura de los álbumes, hasta qué punto la competencia visual y lingüística se desarrollan en paralelo o en colaboración, hasta qué punto el lector fusiona la lectura de códigos o la alterna de forma disruptiva. La investigación ha iniciado con entusiasmo esta exploración (Colomer, Kümmerling-Meibauer, Silva-Díaz, 2010a, 2010b).

Y en la práctica, viendo muchos álbumes actuales, hay que recordar que cuando el texto acompaña a la imagen, su potencia debe poder aguantar el pulso para que la fusión ofrezca realmente nuevos niveles de sentido. Y cabe señalar que el aprendizaje interpretativo de texto e imagen debe permitir también proseguir caminos diferenciados de competencia en las artes plásticas y en la palabra literaria. Se abre aquí un interesante punto de tensión, un interrogante sobre el efecto de esa lectura infantil con predominio visual y la capacidad de recepción de relatos literarios exclusivamente textuales.

La conclusión en este campo: la fuerza de la imagen y el reto de la palabra.

8. Respetto de las nuevas formas de ficción: un nuevo reparto de baraja

Pero las asociaciones de códigos exploran ya caminos aún más diversos. La ficción se interesa por explorar el efecto de la asociación y la ambigüedad de los elementos narrativos en la percepción de la realidad y adopta nuevas formas derivadas de las nuevas tecnologías, con alianzas multimodales entre la imagen, la palabra oral y escrita y la digitalización.

Hace tiempo que cualquier obra de éxito establece su itinerario particular de tránsitos entre tipos de comunicación. Puede viajar por caminos más fresados, como el paso sucesivo de “La materia oscura” de Philip Pullman por el teatro, la radio, el libro y el cine. O hacerlo a saltos más súbitos, como los protagonizados por *El señor de los anillos* desde el libro al juego de rol y de aquí al cine a lo largo de tres cuartos de siglo. O ir más allá cuando los libros ya nacen emparentados con las pantallas. En los travases entre pantallas, se ha inaugurado ahora el salto de las series televisivas al cine, o la intensa confluencia de cine y videojuegos a través de la proliferación de las videoconsolas. La interconexión que permiten los nuevos aparatos o la participación conjunta a través de internet, hace que los videojuegos se trasladen de la habitación de los chicos a la sala familiar recuperando la práctica socializada de la gran pantalla. Así pues, la aceleración de las innovaciones tecnológicas está marcando una fusión muy activa entre pantallas, con el rápido desarrollo de los móviles como episodio más reciente.

Estos tránsitos conllevan un trasvase de características. Si hace tiempo que el cine y la televisión influyen en la escritura literaria, ahora es la migración entre pantallas la que define algunas características que priman en el cine comercial, como la rapidez, los efectos especiales o la falta de cohesión. Y puede decirse que, en todas las formas de ficción, se extienden rápidamente la fragmentación de textos, la combinación de elementos ficcionales de sistemas artísticos distintos, la alusión y reutilización de elementos conocidos, el desplie-



que de productos de consumo asociados y la interactividad entre obras, autores y lectores a través de la red.

Cómo afectan estas características a la literatura infantil y juvenil de calidad es algo en discusión. Describir simplemente los cambios no nos lleva muy lejos. El desafío es lograr una experiencia ficcional y literaria igualmente potente en el nuevo contexto. Lo primero que aflora en la crítica es un sentimiento de pérdida a causa de los parámetros estables con los que valoramos las obras. Así, si desde el mundo literario hace tiempo que se alerta sobre el debilitamiento del texto, ahora es en el mundo del cine que se levantan voces denunciando la colonización ejercida por los videojuegos en los rasgos del séptimo arte. En la mesa de juego se ha iniciado un nuevo reparto de cartas ficcionales y artísticas y no podemos perder de vista los ases para saber si se transforman, se multiplican o son barridos por el crupier.

La conclusión en este campo: la fuerza de la ficción literaria, un interrogante en la ampliación y diversificación de las formas.

9. Un núcleo en tensión permanente

Hasta aquí este recorrido que pretendía visualizar la fuerza que ha tenido que ejercer la literatura infantil y juvenil de calidad para desbrozar, construir, legitimar y sostener un núcleo de auténtica experiencia literaria. Se trata de una extraña parcela minoritaria condenada a tomar el té con todos, a mantener extensas, variadas e intensas relaciones con todos los campos señalados y a superar el reto de no disolverse en ninguno de ellos. En este fragmento exacto de la producción, recepción y mediación nos hallamos interesados sin duda todos los aquí presentes. Pero para velar por su mejora y continuidad contamos ahora con una ventaja que al principio no teníamos. Cada uno de los sectores profesionales implicados en esa precisa encrucijada ha llevado a cabo un dilatado esfuerzo contra algunas de sus fuerzas centrífugas. Hoy en día poseemos más y mejores libros que nunca y esos libros llegan a más niños y a contextos más variados que en toda la historia de la humanidad. De modo que hemos adquirido una certeza que nos da fuerza: sabemos hacerlo.

Referencias

BETTELHEIM, B. y K. ZELAN (1981), *On Learning to Read. The Child's Fascination with Meaning*, Nueva York: Knopf / *Aprender a leer*, Barcelona: Crítica, 1982.

CHARTIER, A. M. y J. HÉBRARD (1990), *Discours sur la lecture (1880-1980)*, París: BPI-Centre Georges Pompidou / *Discursos sobre la lectura (1880-1980)*, Barcelona: Gedisa, 1994.

COLOMER, T. (2002), "El papel de la mediación en la formación de lectores", en T. COLOMER, E. FERREIRO y F. GARRIDO, *Lecturas sobre lecturas*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, pp. 9-29. Disponible en línea: www.gretel.cat, apartado "Documentos".

— (2002), "Nueva crítica para el nuevo siglo", en *CLIJ. Cuadernos de Literatura infantil y juvenil*, nº 145, pp. 7-17. Disponible en línea: www.gretel.cat, apartado "Documentos".

— (2003), "La escuela y la promoción de la lectura", en *I Encuentro de Promotores de lectura, XVII Feria Internacional del Libro de Guadalajara*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, CERLALC, Universidad de Guadalajara (Jalisco), Guadalajara (México). Disponible en línea: www.gretel.cat, apartado "Documentos".

COLOMER, T., B. KÜMMERLING-MEIBAUER y M.C. SILVA-DÍAZ (eds.) (2010a), *New Directions in Picturebook Research*, Nueva York-Londres: Routledge.



— (coords.) (2010b), *Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro-álbum*, Barcelona: Banco del Libro-Gretel.

LURIE, A. (1990), *Don't Tell the Grown-Ups. Subversive Children's Literature*, London: Bloomsbury / *No se lo cuentes a los mayores. Literatura infantil, espacio subversivo*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998.

MERINO, J. M. (1997), "León Tolstoi: La novela de un matrimonio", en *Revista de Libros*, nº 6, p. 50.

MONTES, G. (2001), *El corral de la infancia*, México: Fondo de Cultura Económica, 2ª ed.

RICO DE ALBA, L. (1986), *Castillos de arena. Ensayo sobre literatura infantil*, Madrid: Alhambra.



A LITERATURA INFANTIL E XUVENIL COMO POESÍA INSURXENTE

Manuel Rivas¹⁰

Bos días. Benvidas, benvidos. E moitas grazas, obrigados, por escoller Santiago e Galicia para crear este hábitat de biodiversidade cultural, este espazo xerminal de liberdade, igualdade, fraternidade e tamén diferenza, diferenza para partillar e sermos cómplices, como corpos abertos, no exercicio dese dereito esencial para a condición humana que é o dereito a soñar. Todos os dereitos humanos son importantes, mais se nos amputasen o dereito a soñar perderíamos todo o resto.

As células do soñar están, por sorte, moi espalladas na Terra. Non podemos situalas en ningún hemisferio. Non hai un centro burocrático que dirixa os soños nin unha xerarquía que os determine nin un fondo monetario que preste soños con intereses. O dereito a soñar, tal como aquí o entendemos, como unha enerxía insurgente, non pode estar subordinado, non pode ser subalterno, non recibe ordes. E como contrapunto, tampouco pretende dominar. Negarse a dominar. Esa era unha das célebres “catro obrigas do xornalista” que enunciou Albert Camus. As outras tres pautas eran: recoñecer o totalitarismo e denunciálo; non mentir, e saber confesar o que se ignora; e negarse sempre, e eludindo calquera pretexto, a toda clase de despotismo, mesmo provisional.

Os nosos límites, os dese espazo aquí creado, e tamén os do noso mester insurgente, só serían eses: o non estar subordinados e o non querer dominar.

Diciamos antes que na Terra, tan condicionada pola xeopolítica e polos centros de poder económico, non existe un lugar onde se concentren as neuronas do soñar. Pero hai unha imaxe poética ben suxestiva no mozo Karl Marx e é a idea de que xirando como xira a esfera terrestre no espazo, en órbita arredor do sol, e en aparente suspensión, poderíamos imaxinar que a Terra en cada intre vai pousando, apoiando, nun lugar de si mesma, como unha esfera escolar que fose cambiando de mesa. Así que non me estrañaría que estes días a esfera pousase en Santiago de Compostela. Ao cabo, esta cidade naceu dun soño e o *Campo das Estrelas* é un bo lugar para soñar.

Unha das expresións do soñar da arte insurgente en Galicia, e falo do ano 1916, coa creación das Irmandades da Fala, foi o concibir o espazo da cultura galega como “unha célula de universalidade”. Así que todos vostedes, non sei se o sabían, ou se foron informados, son parte dun soño tecido durante xeracións de persoas librepensadoras. Sei que os organizadores traballaron moito. Pero este encontro xa foi concibido dende hai moito tempo, dende o século IV polo menos. Dicia Miguel Torga, o grande contista e poeta de Tras Os Montes, que “o local é o universal sen paredes”. Así que grazas por axudarnos. Hai que ter moita habelencia, moito humor, moito amor, moita vontade, para erguer un local sen paredes.

Falabamos tamén de corpos abertos. Na cultura popular galega, utilizábase esta denominación, a de corpo aberto, para aquelas persoas que tiñan a capacidade de albergar outras voces. E de dicilas. Hai casos anotados, e que mesmo foron noticia na prensa a comezos do século XX, cos seus nomes e apelidos, en que algunhas persoas se expresaban coa voz de ausentes, ben falecidos ou emigrantes. Para algúns, tratábase dun don. Para outros, dunha perturbación. Tamén podemos pensar, pola nosa conta, que ás veces o don é unha perturbación e a perturbación, un don. Víctor Hugo aseguraba que nas súas sesións de espiritismo

¹⁰ Ensaísta, novelista, poeta e xornalista galego cuxa obra xestada en Galicia e en lingua galega acadou un extraordinario eco nacional e internacional e conta con traducións a diversas linguas. Premio Nacional de Narrativa 1996 e Premio da Crítica 1989, 1998 e 2006.



non só conseguira comunicarse con humanos doutras épocas, senón tamén con célebres seres doutras especies, como o asno de Balaam, cousa que ocorreu ao parecer durante o seu exilio na illa de Jersey. Eu teño moito respecto por Víctor Hugo, moitísimo. Estamos a falar dun xenio fertilísimo, todo el insurxente, mais para min o autor, menos coñecido, de poemas que me seguen a conmover coma poucos, e onde realmente se mostrou coma un corpo aberto: o poeta de *As contemplacións* (*Les contemplations*). Respecto a Víctor Hugo e respecto ao asno de Balaam, ese intelixente animal bíblico que tivo a valentía de rebelarse contra a brutalidade do seu amo. E aí temos unha primeira historia da literatura insurxente, con dous intres extraordinarios. O momento en que o asno interpela a quen o maltrata e, como segundo golpe de efecto, a aparición do anxo bíblico coa especial misión de defender o burriño. Para min, a comunicación entre persoas e animais non afecta para nada o principio de realidade, senón que o reforza. Entre os textos de menosprezo da lingua galega, creo que é especialmente interesante un escrito por Julio Camba no século pasado no que viña a dicir que o galego só era apto para comunicarse cos animais. O escritor era de orixe galega, falante de galego na mocidade, e botaba sal grosa na propia ferida. Pero con outro tipo de humor, insurxente, podemos dar a volta a esa pretensión burlona e descubrir unha calidade marabillosa: a dun idioma que conseguiu superar as barreiras biolóxicas e que nos permite comunicarnos non só cos humanos, senón con outras especies, e quen sabe se con outras latitudes cósmicas. Esa calidade sitúanos á vez nunha vangarda ecolóxica, no post-darwinismo, e naquel tempo prodixioso de cando os animais falaban.

Conto un episodio galego, mais en realidade estou a falar do que aquí chamo literatura insurxente, e entendo por tal gran parte da que hoxe ten por denominación literatura para xente nova ou literatura infantil e xuvenil. Un dos graffitis que máis me chamou a atención nos últimos tempos é un que vin na rúa da Torre de Coruña e que ten forma de interrogante: “Hai vida antes da morte?”. Pois ben, penso que a literatura da que aquí falamos vai dirixida aos que están vivos antes de morrer. E se cadra un pouco despois (Aínda que hoxe é moi cedo para falar de Santa Compañía). Hai algo hoxe moi relevante, e moi engaiolante, na literatura infantil e xuvenil. E é que asume sen complexos e sen lindes a condición de Corpo Aberto. Abrangue e abraza toda a memoria literaria insurxente, popular, oral, escrita, anónima ou non, sen complexos. Está a ser máis innovadora, porque é tamén a que máis se achega a aquel ideal enunciado por Italo Calvino: “Unha novela na que fale todo”.

Na súa *Poesía como arte insurxente* (*Poetry as insurgent art*), Lawrence Ferlinghetti vai encadeando aforismos que son tamén versos e ás veces micro-relatos. Di: “Pon o teu oído no chan e escoita o virar axitado da terra, a sobrecarga do mar e os laios dos animais moribundos”. “Fai comúns palabras non usuais”. E tamén: “Le entre as vidas e escribe entre as liñas”. E tamén: “Sé un contador de grandes contos, mesmo o máis escuro”. E tamén: “Compón na lingua, non na páxina”.

Escoita o teu alento...

Mira a eternidade nos ollos dos animais.

E aí entramos de cabeza na idea de arte insurxente que estou a utilizar aquí. Insurxente (de *insurgere*) significa na súa etimoloxía latina “o que se alza, o que se pon de pé, o que se ergue, o que se levanta, o que se eleva”. Hai unha segunda acepción moi interesante, asociada co mar: quen rema con enerxía, quen voga con afervoramento. A escrita insurxente é ese estar á espreita. O poñer en vilo todos os sentidos. Erguerse é espertar. Como as candeas, unha palabra acesa alumea a outra que esperta á terceira. As palabras en pé, con sentido anovado. A historia que arrinca na lingua, coa pulsión do desexo. A literatura vadía, que se pon en marcha cara ao descoñecido, porque algo terríbel pode ocorrer. E que é o máis te-



rríbel que pode ocorrer? O abandono. Ou dito doutro xeito. A imposibilidade do encontro. Da harmonía.

Hai unha cantiga popular galega, unha cantiga de amor, que di:

O pouco que Deus me deu
cabe nunha man pechada.
O pouco contigo é moito,
o moito sen ti é nada.

Esa é a natureza da relación entre os corpos abertos. Tamén de quen escribe e de quen le co libro. Antes de abrirse, o libro ten a forma da man pechada. Cando o abrimos, el nos abre a nós. Érguenos. Ponnos en vilo. Esa é a felicidade clandestina dos corpos abertos. Así, *A felicidade clandestina*, titula Clarice Lispector un dos seus relatos máis biográficos. O do día que abriu o libro, un libro que lle era negado, o libro do desexo, e abriuno como un corpo. Até entón era unha man pechada. Sen ela, aquel libro furtivo era nada. Con ela, todo.

En *A flor de lis*, outra gran escritora latinoamericana, a uruguaia Marosa di Giorgio, nos fala doutro encontro no que se manifesta a ollada insurxente: “Cando eu era moi nova, mamá regaloume o Anxo da Garda. É unha estampa –dixo. Mais eu ben vin que era de verdade o Anxo. Non era unha estampa, era o Anxo. Un Anxo é así, leve, unha cor, unha pintura, qué peso pode ter”.

Tristan Tzara xa advertía: “¡Arriba as mans, que vai caer un anxo!”. Así que a Marosa di Giorgio caeulle un anxo.

Consciente ou inconsciente, como temerosa premonición ou como realidade, a escrita insurxente é aquela que se alza contra o abandono, contra a perda.

Unha das correspondencias máis emotivas na historia da literatura é a mantida entre os poetas Paul Celan e Nelly Sachs. Os dous sufriran a persecución nazi sendo mozos. Na posguerra, un está en París, Paul, é xa un poeta coñecido. E ela vive en Estocolmo, escribe os seus poemas, unha poesía estarrecedora e insurxente, na que falan os orfos do mundo. Mais non ten que a lea. Un día envía os seus poemas a París, convencida de que ficaran na man pechada do destino. Mais Paul Celan responde con entusiasmo, e Nelly Sachs escribe: “A súa carta foi unha das grandes alegrías da miña vida. Ten vostede coñecemento das miñas cousas, tenas consigo; polo tanto xa teño un fogar na terra”.

Nun dos seus poucos textos discursivos, co gallo da entrega dun premio que o reivindicaba en Alemaña, Paul Celan di: “Os poemas son tamén agasallos; agasallos para quen están atentos. Agasallos que levan destino”. E di tamén: “Só mans verdadeiras escriben poemas verdadeiros. Non vexo ningunha diferenza entre a aperta de man e o poema”.

E velaí temos dous corpos abertos que resisten o abandono e constitúen un fogar que é un local sen paredes. E velaí temos outra vez a man da cantiga popular:

O pouco contigo é moito,
o moito sen ti é nada.

O conto ten tanto poder insurxente que mesmo transforma en conto as grandes teorizacións sobre o conto. Velaí o caso de Vladimir Propp e o seu clásico *Morfoloxía do conto*. Dalgún xeito ocorre con el o que con Mijail Batjin e a súa pescuda *A cultura popular na Idade Media e o Renacemento* (subtítulo: *O contexto de François Rabelais*), onde a indagación é de tal luminosidade, unha festa dos sentidos e da intelixencia, que implica de tal xeito ao lector que



o vivimos como unha re-existencia. Propp entrou con tanta sutileza no santuario do conto tradicional, que o conto decidiu non abandonalo como adoita facer cos seus personaxes máis vulnerábeis. O conto salvou o investigador Vladimir Propp, como a Polgariño. Coa súa ollada estruturalista el estableceu un número de funcións que, cos seus matices e variantes, aparecerían na engrenaxe interna de todos os relatos. Afastamento, Prohibición, Transgresión, Investigación, Trampa Complicidade, Perda ou carencia... E así até chegar a trinta e unha, que sería, para Propp, a voda do heroe. Moitos anos despois, en 1977, Gianni Rodari escribiu a *Gramática da fantasía* (*Grammatica della fantasia*). E converteu aquelas funcións, aquela clasificación, nun xogo de cartas. Rodari conta o que fixo con Propp e os dous profesores semellan dous personaxes dun conto. A morfoloxía converteuse nunha baralla. As funcións eran naipes. E as posibilidades de construír relatos eran infindas. Así que un estudo con vontade académica resultou ser algo así como unha maletina de *demiuchos*. Unha maleta de pequenos demos argallantes, esa caixa de poderes pola que disputan as meigas para remexer a existencia. Mentres a literatura seria, adulta, préstase a unha permanente cirurxía estética que é a metaliteratura, a escrita insurxente da literatura infantil e xuvenil converte en personaxes os conceptos teóricos e xoga aos naipes no altar da literatura tesa, clónica, transxénica.

A boca da literatura é imprevisíbel. Pode abrirse de moitos xeitos e con moitos rexistros. Fronte aos prexuízos que moitas veces ten de aturar, sobre todo o dun presunto reduccionismo da realidade, dun obrigado achicarse, a literatura para xente nova ten cada vez máis esa condición de anovadora, de voz insurxente, nas formas e nos ámbitos.

Hai outro gran tópico, para min mesquiño e propio dun conformismo lacazán, que é ese que adoita formularse con apodíctica grandilocuencia (toda grandilocuencia é apodíctica e... ridícula), pois ben, refírome a esa máxima de que “non hai nada novo baixo o sol”, “todo está escrito”, “todo está inventado”, etcétera, etcétera. Esa afirmación paréceme impropia, pobre en boca de calquera, mais soa como unha patética traizón se procede de quen ten por oficio, por mester, o de escribir. Eu sospeito por sistema de quen di “todo está escrito”, sobre todo se é escritor, porque logo adoita ser produtor de grandes obras mestras, no sentido de grosor, e que se proban lanzándoas por unha fiestra contra un lector que pasa casualmente pola rúa por ver se deixan na súa cabeza unha pegada imperecedoira, se causan un forte impacto emocional no transeúnte. Agora en serio. Hai algunha excepción. Moita xente, autor ou lector, reticente ás etiquetas, acepta contente ou sen queixa a de *best-seller* para o seu libro. Eu non sei que xénero é o *best-seller*. Eu vou por mazás á tenda ou á praza, fíxome na calidade, na procedencia, no prezo, mais aínda non achei unha clase de mazás que se chamase *best-seller*. No eido da literatura esa denominación exerce unha presión aterradora, que está a ter un efecto moi corrosivo e mesmo diríamos intimidatorio. Neste tempo en que domina a síndrome do *burn-out*, do infarto das almas, da velocidade cobizosa, todo é empurrado a competir, a gañar a carreira. E os libros tamén. Os libros, e as creacións culturais en xeral, tamén padecen con demasiada frecuencia ese clima paranoico. Son escravizados. Son como nenos explotados. Son protagonistas eles mesmos das historias que contan. Pasan medos, probas, soidades, abandonos. Hai pouco morreu un amigo vagabundo, antigo mariñeiro. Durmía no soportal dunha praza veciña, na cidade onde vivo, e falabamos todas as mañás, cando eu ía mercar os xornais. Falabamos de todo. Guillerme, era o seu nome, sabía do mundo moito máis ca min. Non puña prezo ao seu tempo. As moedas para el tiñan o significado do que nalgúns lugares de Galicia, como Petín, chamaban a Memoria. A Memoria era un viño que se lle daba ás crianzas ao pouco de nacer, un viño do país no que previamente se puxera unha moeda de cobre. Ese era o valor das moedas para Guillerme. Posibilitaban grols de memoria. El, que fora un Simbad, aconsellábame. Contábame



historias que debería converter en novelas ou relatos. Até que un día me sorprendeu cunha pregunta que soaba a inculpación: “E ti, por que non escribes *best-sellers*?”

Na escola sempre nos aprenderon que o trazo singular do humano era o animal racional, con capacidade para expresarse por medio da linguaxe. Era iso o que nos daba a categoría de seres superiores. Mais logo, na vida, fomos comprendendo, como ben explicou Walter Benjamin, que moitas veces no envés dun documento de civilización había un feito de barbarie. Ou dito ao xeito do vello xornalista Magnus, en *A falsa pista*, de Henning Mankell, “Hai dous tipos de escritores: un que cava a terra na procura da verdade. Está debaixo, no foxo, botando terra cara arriba. Pero enriba del hai outro home botando terra cara abaixo. El tamén é xornalista (escritor, podemos engadir)”. O que descubrimos co tempo é que non é a condición de racional, nin a de ter linguaxe, o que finalmente define a condición humana, senón a súa capacidade insurxente para loitar contra o abandono, para rebelarse contra inxustiza, como fai *O pequeno salvaxe*, no filme de François Truffaut. El foi adestrado para falar, para asociar palabras e conceptos, el chegou a ter o comportamento dun mozo socializado, mais tiña unha eiva. Faltaba algo nel. Non choraba. E iso agromou cando o mestre o castiga por algo que non fixo, por algo inxusto. E entón manifestouse o ser insurxente. Aquilo que de verdade define a condición humana: a rebelión contra a inxustiza. O non deixarse dominar. Un frade das misións andinas, durante a conquista, xustificaba o castigo de marcar a algúns indíxenas cortándolles a orella por que “no eran dóciles al imperio de su habla”.

Quérennos dentro dun zoolóxico. E cómpre escribir contos que sexan animais ceibes. Escribir é sempre un xeito de compromiso. Dito ao xeito do portugués Miguel Torga, o primeiro compromiso do escritor é escribir, mais escribir sempre compromete. Hai que non gusta desa idea, mais abonda con botar unha ollada á literatura universal para nos decatar de que aquilo que perdura, que nos segue a interpelar pasado o tempo, que nos di algo novo a cada lectura, esa é literatura insurxente. É dicir, que se alza, que se ergue, que se pon en pé. E que vai sempre máis aló. Hai un magnífico relato dun autor galego, Rafael Dieste, que reflicte o sentido dese camiño da pulsión insurxente, á procura do descoñecido. É a historia titulada *O vello que quería ver o tren*.

“Eran de alá da montaña”, di Dieste, “dunha desas aldeas de nome bravo e silvestre que repousan perdidas entre calados cumios”. Nunha das casas do lugar, encamado, hai un vello moi enfermo. Na despedida da vida tatexa un desexo. Quere ir ver o tren. Que tolería! A filla e o xenero bótanse a rir. O velliño está algo lelo. Fala entre a realidade e o soño. A vía está lonxe. Mais na súa axuda vén o neno da casa. El si que ten sentido da realidade. Tamén el, como o avó, quere ir ver o tren. E foi así como un día puxeron no carro un feixe de palla para asento do vello e botáronse ao camiño. Foi unha visión case fuxidía, nun apeadoiro. Conta o narrador: “Alí viña xa o tren, unha riola de monstros ben mandados, co alteiro capitán de ferro á fronte!”. O tren detívose un intre. “E fuxiu de novo, cheo de indiferenza, como para non se lembrar máis do pobre apeadoiro apodrecido”.

Na volta á casa, o neno non acouga. Está eufórico. Fala e fala do tren. Da velocidade. Dos rostros que el viu nas fiestras dos vagóns. Dunha moza cun sombreiro. Mais o vello fala pouco. Vai tristeiro. “Había máis mundos que o seu”, escribe Dieste. “Eu cando medre tamén hei de andar en tren”, exclama o rapaz. “E as engurras do vello teceron unha sombriza tristura”.

Os dous, vello e neno, partillaban o mesmo soño. Despois de ver o tren, querían ir no tren. Saber que había máis alá do camiño de ferro.

Ir alén, ir Máis Alá. Máis Alá. Ese foi o título dun dos manifestos máis importantes da cultura galega, que escribiron dous compañeiros de Dieste, Álvaro Cebreiro e Manoel Antonio. Este Manoel Antonio era mariñeiro, autor dun dos máis fermosos poemarios en lingua galega,



De catro a catro, escrito nas súas navegacións nun pailebote e publicado en 1928, onde aparece un poema titulado *Intencións*, ben aquelado para a viaxe de calquera ser humano, a nosa viaxe:

Encherémo-las velas
ca luz náufraga da madrugada (...)
Encadearemos adeuses d'escuma
pra tódalas praias perdidas
Xuntaremos cuadernos en branco
da novela errante do tempo
Pescaremos na rede dos atlas
ronseis de Simbad

Como sabedes, todo nas *Mil e unha noites*, a comezar pola voz de Sherezade, é un andar contra o abandono.

Velaí unha descrición da posíbel navegación insurxente. O andar da literatura infantil e xuvenil para min ten tamén un dos seus mellores heroes no andar do vagabundo de Charles Chaplin, Charlot. O cinema mudo, o gran cinema mudo, ten no fondo moito que ver coa literatura. O andar do vagabundo de Chaplin é o andar cara ao descoñecido e ás ceibas. Un andar simultáneo. Cun pé pousa na casualidade e con outro na causalidade. Cun pé na ilusión e con outro no desacougo. No día e na noite. Mais sobre todo, un pé pousa na perda e outro no afecto. É un andar contra o abandono.

No Talmud dise que Deus inventou o ser humano para oírle contar contos. Hai tamén quen sostén que Deus inventou o ser humano porque necesitaba alguén para recordar, pois Deus ao ser eterno, ao ser inconmensurable, non distingue o onte e hoxe, o arriba e abaixo, esas cousas miúdas. A imaxinación sería algo así como a espuma da memoria. Así que aí temos a literatura. Todos os libros transmiten coñecementos. Mais hai lecturas que transcenden as materias. Hai obras que transmiten de xeración a xeración o que poderíamos chamar ADN do humanismo, información básica sobre a condición humana. Lemos *A Odisea* de Homero ou *O Quixote* de Cervantes e non só temos un gozo estético e un divertimento senón que recibimos un tipo de información esencial sobre o misterio do ser humano que non nos chegará doutro xeito. Lemos a obra de Rosalía de Castro e é incríbel como nuns poemas podemos afondar de tal xeito na zona secreta do ser humano e tamén coñecer a historia non contada dun pobo. Aí está a emigración, a discriminación da muller, o desprezo á lingua dos pobres... Mais tamén está a cultura popular, a forza do desexo, a festa, o canto, esa enerxía alternativa que mantivo vivo un pobo fronte á adversidade:

Cantar hei, Galicia,
na lingua gallega,
consolo dos males,
alivio das penas.
(...)
De noite, de día,
na aurora, na sera,
oirésme cantando
por montes e veigas.

Con eses poemas, con esas poucas palabras festivas ou feridas, enchéronse grandes ocos de baleiro que as historias oficiais nunca contaban. Encheuse o abandono...



A casa resistiu grazas á literatura insurxente. E poderíamos dicir como Henri Bosco: “A casa loitaba bravamente... A casa estreitouse contra min como unha loba, e por intres sentía o seu aroma descender maternalmente ate o meu corazón. Aquela noite foi verdadeiramente a miña nai. Só a tiven a ela para gardarme e sosterme. Estabamos sós”.

Con razón Propp colocaba en primeiro lugar dentro da súa morfoloxía do conto a función do afastamento ou abandono.

O abandono, o afastamento, aparece en case todas as historias como un elemento central do que chamamos trama. É sen dúbida, é o maior medo humano e coido que de todos os seres. Todos temos na mente exemplos clásicos, que fan dos contos infantís a literatura sen dúbida máis dura endexamaís escrita, onde é habitual que os pais aparezan como os peores inimigos para os fillos. É un límite onde raramente chega a chamada literatura para adultos. Obxectivamente son contos que deberían figurar no xénero criminal, canda Dashiell Hammett, Jim Thompson ou George Simenon. Os exemplos máis citados son aqueles nos que os protagonistas son nenos e nenas, os casos de Hansel e Gretel ou Cincenta ou Brancaneves. Mais o mal do abandono semella ameazar todo. Pensemos nos músicos de Bremen. Por que se xuntan o burro, o can, o gato e o galo? Porque cada un deles albisca o perigo de morte en mans dos seus donos, daqueles a quen serviron con eficacia e mansedume. A súa aventura é en realidade unha fuga e, sendo tan dispares, agrúpanse para salvarse. Nunca esquecerei o día en que lin o conto *A serpe branca*, onde aparece un parella de corvos adultos que expulsan ás súas crías do niño ao berro estarrecedor de: “Fóra de aquí, carne de presidio!”. É difícil pensar nunha expresión máis brutal para dirixirse a un fillo: “Carne de presidio!”. E a min doeume especialmente porque lle teño moita querenza aos corvos.

É máis. Se tivera que escoller outra imaxe para describir xa non o andar senón o voo da nosa literatura vadía sería a do voo do corvo. Cando escribimos voamos ao xeito do corvo.

Lembro que de pequenos, cando se narraba o episodio do Dioivo no Antigo Testamento, e a barca de Noé, sempre prestabamos moita atención á participación e presenza tan estelar dos animais. Daquela, eu só vira un barco con animais. Era un mercante que chegou ao porto da Coruña con touros sementais dende Canadá. Vin como os baixaban con moito aloumiño envoltos nunha funda de coiro e cun guindastre. Disque pagaran unha fortuna por eles. Teño un recordo algo confuso, pois o que me quedou na cabeza foi que un dos sementais, ao chamaban Rocky, ía ter en catro anos cen mil descendentes. O que si lembro é que un dos moitos espectadores daquela manobra de descarga no peirao exclamou con certo resentimento chauvinista, acompañado dun aceno algo malabarista: “Qué pasa, que no hay toros en España o que?”. Ben, mutatis mutandis, estabamos na Igrexa a oír o castigo do Dioivo Universal e a imaxinar todas aquelas parellas tan singulares, cada unha co seu menú, metidas no magnífico transatlántico de Noé. E á fin, o papel protagonista tiñano a pomba e o corvo. Cando comezou a escampar e a minguar as augas, Noé soltou ambos os dous, e ao mesmo tempo, coa misión de explorar e traer un informe o máis completo posíbel de como ía o cambio climático. Ben. Como é sabido, a pomba volvía en prazo, e cumpría a súa encomenda dun xeito exemplar, traendo no bico unha poliña de oliveira. É dicir, xa tiña a pomba un sentido iconográfico e tamén da posta en escena. Pola contra, non sabíamos nada do corvo. Non é só que non soubésemos nada. O intrigante é que ninguén dicía nada. Nin Noé na barca, nin o sacerdote na igrexa, nin o mestre na escola. O corvo desaparecía. Como se di dos artistas que non reaparecen, facía o mutis polo foro. Non se volvía saber del. E por iso, daquela, ao saír da misa, eu alucaba para ver se vía o corvo. E todos os corvos que vía parecíanme o corvo de Noé. A expresión do corvo é a típica de quen ten un segredo. Para min, das frases históricas que se dixeron en Galicia, a máis suxestiva é a que se lle atribúe



a Dictinio, o que foi seguidor da heterodoxia de Prisciliano e que escribiu no século VI unha obra de literatura “infantil”, titulada *Libra*, e que debía ser insurxente dabondo porque decidiu queimala antes de que o queimasen a el. Pois ben, a frase de Dictinio era: “Xura, perxura, pero endexamais contes o teu segredo”.

Cando escribín unha novela, *En salvaxe campaña*, onde falaba todo, tamén os animais, os críticos por aí fóra falaron de realismo máxico. Non sei o porqué. É a novela máis realista de cantas escribín. Menos mal que un dos analistas, en Alemaña, algo notou e en vez de falar de realismo máxico dixo que era “punkismo máxico”. Algo é algo. E é certo que os corvos, polo menos os do Xallas, os da Costa da Morte, son bastante punkies (*punks*).

Bruno Betelheim ten escrito liñas inesquecíveis sobre o que é a anguria da separación. O poeta chileno Vicente Huidobro di nun simpático poema: “Os catro puntos cardinais son tres: o Norte e o Sur”. Pois ben, os nosos catro puntos emocionais son tres: o afecto e perda. Coido que son os dous polos decisivos no andar da humanidade.

Dalgún xeito todas as loitas que se propoñen unha mellora da condición humana son loitas contra o abandono, o desafecto, a perda. A subtracción. Ese medo persoal, individual, ao abandono e á separación, tamén podemos trasladalo á sociedade, e en especial ao trato que se adoita dar á infancia. De xeito consciente ou inconsciente, son moitas as forzas que empurran ao abandono e á separación. As formas máis extremas e noxentas, son as de afastamento por razón de raza ou orixe social. Mais vemos tamén como en ámbitos que se proclaman máis civilizados se establecen diferenzas dende o intre do nacemento. Vivimos no mesmo fogar, que é a Nai Terra, mais separados por valados, muros, foxos, arames espiñentos... Ás veces, físicos; outras, invisíbeis, pero tamén reais. O caso é que hai unha estúpida conxura para separar os seres humanos dende a infancia. Vemos como se utilizan eufemismos que insultan a intelixencia, como cando se invoca “a liberdade de ensino” para establecer guetos na idade escolar. Impóñense e mesmo institucionalízanse os prexuízos e as crenzas para afastar, dividir e contaxiar a infancia cos demos que andan nas cabezas dos adultos. Por exemplo, aquí, en Galicia, estamos a vivir a dolorosa circunstancia histórica de sufrir a presión de sectores, poderosos, que pretenden subtraer á infancia, ou a parte dela, o coñecemento da propia lingua, do idioma galego. Se fose un conto, o asunto sería o do tesouro. E digo isto, neste foro internacional, porque unha lingua non só pertence a quen a falan senón que é un ben da humanidade, como os bosques e os ríos e os paxaros do ceo non son unha propiedade acoutada da que un se poida desfacer a capricho.

No seu texto inesquecível, o de *Psicanálise dos contos de fadas*, Bruno Bettelheim lembra un relato de orixe turca que conta a historia dun pequeno heroe, Iskender, que é guindado ao fondo do mar polos seus propios pais nun caixa de ferro. Mais aparece un paxaro verde que o libera. E sendo importante o salvamento, talvez máis importante é que o neno Iskender recobra a confianza, volve soñar, grazas ás palabras do paxaro verde, talvez a frase máis insurxente de todos os tempos:

“Agora xa sabes que non serás abandonado”.

Ese paxaro verde, grazas a vós, está hoxe aquí en Compostela.





V. MESAS REDONDAS | ROUND TABLES

TRADICIÓN ORAL E MINORÍAS SEN LITERATURA ESCRITA | TRADICIÓN ORAL Y MINORÍAS SIN LITERATURA ESCRITA | ORAL TRADITION AND MINORITIES WITHOUT WRITTEN LITERATURE

Esta mesa dedicouse á relevancia da tradición oral nas expresións culturais das minorías lingüísticas e á súa importancia para a literatura infantil e xuvenil. Despois de que a coordinadora da mesa, a especialista en literatura oral Anne Pellowski (Estados Unidos) amosase libros realizados con teas e explicase o seu uso en actividades de contacontos, abriuse o debate coas intervencións do resto de participantes.

gl.

O escritor e especialista no tema Antonio Rodríguez Almodóvar falou dos contos populares como un dos núcleos máis importantes da tradición oral, pois expresan de maneira xenuína as preocupacións dunha minoría social: a das clases máis desfavorecidas e afastadas das esferas do poder. Explicou, poñendo como exemplo algúns dos textos máis emblemáticos, como, desde este punto de vista, os contos de tradición oral constitúen un vehículo para a socialización e a educación dos nenos, como adoitan incluír unha visión crítica do poder, e de que xeito se integraron no sistema de valores da educación “supostamente correcta” e foron desposuídos dos seus elementos subversivos.

O profesor sudafricano Thomas van der Walt, que participou na mesa redonda en substitución de Carole Bloch (Sudáfrica), destacou a importancia da tradición oral no continente africano, subliñando que o seu valor artístico e a súa importancia son equiparables á literatura escrita. Refiriuse ao mapa deste país plurilingüe, no que os diferentes idiomas africanos son maioritarios a nivel rexional pero minoritarios a nivel nacional, e onde a miúdo son os propios falantes os que relegan a súa lingua materna a un lugar secundario e favorecen o inglés como idioma de comunicación na vida pública. Malia todo, Van der Walt indicou que a tradición oral expresada nas linguas africanas, os contos, as cancións ou os ritos de iniciación da poboación adolescente, mantense viva na sociedade sudafricana, a pesar da imposición de novos estilos de vida. Precisamente por iso, sinalou que convén concibir a literatura oral e a escrita como elementos complementarios.

A escritora e reporteira Swati Raje da India destacou a importancia da tradición oral na literatura do seu país e como se mantivo allea á súa recompilación por escrito. Así mesmo, explicou como a literatura oral, expresión da diversidade idiomática do subcontinente, está sometida a un proceso de marxinación, debido á disolución das familias tradicionais, á perda do hábito de contar e escoitar contos e á imposición do inglés como lingua de comunicación, asociada ás modernas tecnoloxías. Raje presentou o traballo que realiza no *Baashaa Centre for Preservation and Enhancement of Regional Languages*, baseado na utilización da tradición oral para achegar a poboación infantil á cultura literaria da India, fomentar hábitos de lectura e contribuír ao fortalecemento das linguas e os dialectos rexionais.

Esta mesa se dedicó a la relevancia de la tradición oral en las expresiones culturales de las minorías lingüísticas y a su importancia para la literatura infantil y juvenil. Después de que la

es.



coordinadora de la mesa, la especialista en literatura oral Anne Pellowski (Estados Unidos), mostrase libros realizados con telas y explicase su uso en actividades de cuentacuentos, se abrió el debate con las intervenciones del resto de participantes.

El escritor y especialista en el tema Antonio Rodríguez Almodóvar habló de los cuentos populares como uno de los núcleos más importantes de la tradición oral, pues expresan de manera genuina las preocupaciones de una minoría social: la de las clases más desfavorecidas y alejadas de las esferas del poder. Explicó, poniendo como ejemplo algunos de los textos más emblemáticos, cómo, desde este punto de vista, los cuentos de tradición oral constituyen un vehículo para la socialización y la educación de los niños, cómo suelen incluir una visión crítica del poder, y de qué manera se integraron en el sistema de valores de la educación “supuestamente correcta” y fueron despojados de sus elementos subversivos.

El profesor sudafricano Thomas van der Walt, que participó en la mesa redonda en sustitución de Carole Bloch (Sudáfrica), destacó la importancia de la tradición oral en el continente africano, subrayando que su valor artístico y su importancia son equiparables a la literatura escrita. Se refirió al mapa de este país plurilingüe, en el que los diferentes idiomas africanos son mayoritarios a nivel regional pero minoritarios a nivel nacional, y dónde a menudo son los propios hablantes los que relegan su lengua materna a un lugar secundario y favorecen el inglés como idioma de comunicación en la vida pública. Aún así, Van der Walt indicó que la tradición oral expresada en las lenguas africanas, los cuentos, las canciones o los ritos de iniciación de la población adolescente se mantiene viva en la sociedad sudafricana, a pesar de la imposición de nuevos estilos de vida. Precisamente por ello, señaló que conviene concebir la literatura oral y la escrita como elementos complementarios.

La escritora y reportera Swati Raje de la India destacó la importancia de la tradición oral en la literatura de su país y cómo se mantuvo ajena a su recopilación por escrito. Así mismo, explicó cómo la literatura oral, expresión de la diversidad idiomática del subcontinente, está sometida a un proceso de marginación, debido a la disolución de las familias tradicionales, a la pérdida del hábito de contar y escuchar cuentos y a la imposición del inglés como lengua de comunicación, asociada a las modernas tecnologías. Raje presentó el trabajo que realiza en el *Baashaa Centre for Preservation and Enhancement of Regional Languages*, basado en la utilización de la tradición oral para acercar a la población infantil a la cultura literaria de la India, fomentar hábitos de lectura y contribuir al fortalecimiento de las lenguas y los dialectos regionales.

en.

This round table was dedicated to the relevance of oral traditions in the cultural expressions of linguistic minorities and its importance for children's and young people's literature. The round table coordinator, Anne Pellowski (United States) is a specialist in oral literature and after presenting some books made out of fabric and explaining their use in story-telling activities, the debate was opened to the interventions of the other participants.

The writer and specialist on this subject Antonio Rodríguez Almodóvar described popular stories as one of the most important foundations of oral tradition, because they express in a genuine way the preoccupations of a social minority: that of the most underprivileged classes that are far-removed from the circles of power. He explained, giving as examples some of the most emblematic texts, how, from this point of view, stories of oral tradition represent an instrument for the socialisation and the education of children, how they tend to include a critical vision of power, and how they became part of the system of values of the “supposedly correct” education and were stripped of their subversive elements.



The South African professor Thomas van der Walt, who participated in the round table in the place of Carole Bloch (South Africa), highlighted the importance of oral tradition on the African continent, emphasizing that their artistic value and their importance are comparable to written literature. He referred to the map of this multi-lingual country, in which different African languages are the majority at a regional level but the minority at a national level, and where very often it is the actual speakers themselves who relegate their mother tongue to a secondary place and favour English as the language of communication in public life. Nevertheless, Van der Walt mentioned that the oral tradition expressed in African languages, the stories, the songs or the initiation rites of the adolescent population are kept alive in South African society in spite of the imposition of new lifestyles. For this very reason, he pointed out that it is worth considering oral and written literature as complementary elements.

The writer and reporter Swati Raje from India highlighted the importance of oral tradition in the literature of her country and how it was kept separate from its written compilation. Similarly, she explained how oral literature, the expression of the linguistic diversity of the subcontinent, is submitted to a process of marginalisation, due to the disappearance of traditional families, because people are losing the habit of telling and listening to stories and due to the imposition of English as the language of communication, associated to modern technology. Raje presented the work carried out at the *Baashaa Centre for Preservation and Enhancement of Regional Languages*, based on the use of oral tradition, to make the under-age population more familiar with the literary culture of India, to promote reading habits and to contribute to the strengthening of the regional languages and dialects.



CENTROS DE PROMOCIÓN E INVESTIGACIÓN DA LECTURA | CENTROS DE PROMOCIÓN E INVESTIGACIÓN DE LA LECTURA | RESEARCH CENTRES OF READING PROMOTION

gl.

O coordinador da mesa, Pedro C. Cerrillo, comezou a sesión salientando a necesidade de crear un discurso crítico único para a literatura infantil e xuvenil, que non cuestione que se trata de literatura de pleno dereito sen minimizar as súas peculiaridades. Destacou a importancia do labor investigador realizado nas universidades e centros especializados que traballan en temas relacionados coa promoción da lectura e coa LIX, pois deles xorden publicacións, másters e posgraos, grupos de investigación, redes e proxectos, responsables do bo estado deste eido, malia as eivas que aínda existen, como a baixa valoración da lectura nalgunhas sociedades.

Carmen Barvo presentou o traballo da Fundación Fundalectura de Colombia, centrado en garantir o acceso aos libros aos “lectores sen infancia”, no seu país unha inmensa maioría composta por nenos e mozos dos estratos máis baixos da escala social. Explicou o programa “Ler en familia”, dirixido á primeira infancia, centrado na distribución de libros en diferentes espazos e na formación dos profesionais da mediación, e enumerou tamén outros programas en proceso de realización. Concluíu citando as publicacións que acompañan estas accións, fontes de consulta permanentes sobre por que, como e que ler.

José António Gomes, profesor na Escola Superior de Educación do Instituto Politécnico do Porto, incidiu no carácter multicultural da sociedade portuguesa desde a década dos oitenta e repasou os proxectos relacionados co coñecemento doutras culturas e linguas realizados por organismos públicos e privados portugueses. Mencionou tamén algunhas eivas existentes: a escaseza de traducións ao portugués de libros procedentes dos países de orixe dos emigrantes que residen en Portugal; a ausencia de edicións bilingües e as poucas investigacións universitarias, proxectos e actividades que contemplan a multiculturalidade e o multilingüismo.

Gemma Lluch, da Universidade de Valencia, presentou o proxecto “Lectoescrituras e desenvolvemento na sociedade da información”, cuxo equipo coordina xunto a Roxana Morduchowicz e baixo a dirección de Jesús Martín Barbero. Sinalou que a investigación parte dunha reflexión conceptual e política sobre a lectoescritura na sociedade actual, e explicou as súas etapas, centradas na avaliación de nove experiencias en sete países durante tres anos. Concluíu enumerando algunhas conclusións do proxecto, como a necesidade de modificar as políticas existentes, pois a lectoescritura provoca decisivos cambios culturais e constitúe unha estratexia de inclusión e benestar social.

A antropóloga Michéle Petit explicou en que consiste o traballo que leva desenvolvendo nos últimos cinco anos: o estudo de obradoiros centrados na lectura en espazos en crise e destinados a persoas afastadas da lectura por procederen de contextos sociais desfavorecidos. Centrouse no proxecto desenvolvido nas Heras, na Patagonia, denominado “Pontes Culturais do Vento”, obradoiro no que se realizan diversas actividades que contemplan mesmo textos da tradición oral *aymará*, co fin de que os participantes experimenten a literatura e a arte e reconstrúan a súa propia personalidade e a sociabilidade.

Blanca-Ana Roig Rechou repasou exhaustivamente a investigación sobre literatura infantil e xuvenil realizada en Galicia, principiando por mencionar os traballos pioneiros que se de-



ron a coñecer na década dos oitenta que, sen seren de investigación, axudaron a iniciala. Seguidamente centrouse nas dúas primeiras teses de doutoramento defendidas na década dos noventa, e percorreu todos os grupos de investigación que están a desenvolver os seus proxectos na actualidade. Detallou así mesmo as teses de doutoramento e as actividades e publicacións realizadas polos diferentes equipos de investigación, incidindo no seu carácter interdisciplinar e multicultural.

El coordinador de la mesa, Pedro C. Cerrillo, comenzó la sesión destacando la necesidad de crear un discurso crítico único para la literatura infantil y juvenil, que no cuestione que se trata de literatura de pleno derecho sin minimizar sus peculiaridades. Incidió en la importancia de la labor investigadora realizada en las universidades y centros especializados que trabajan en temas relacionados con la promoción de la lectura y con la LIJ, pues de ellos surgen publicaciones, másteres y posgrados, grupos de investigación, redes y proyectos, responsables del buen estado de este campo, a pesar de las dificultades que todavía existen, como la baja valoración de la lectura en algunas sociedades.

es.

Carmen Barvo presentó el trabajo de la Fundación Fundalectura de Colombia, centrado en garantizar el acceso a los libros a los “lectores sin infancia”, en su país una inmensa mayoría compuesta por niños y jóvenes de los estratos más bajos de la escala social. Explicó el programa “Leer en familia”, dirigido a la primera infancia, centrado en la distribución de libros en diferentes espacios y en la formación de los profesionales de la mediación, y enumeró también otros programas en proceso de realización. Concluyó citando las publicaciones que acompañan a estas acciones, fuentes de consulta permanentes sobre por qué, cómo y qué leer.

José António Gomes, profesor en la Escuela Superior de Educación del Instituto Politécnico de Oporto, incidió en el carácter multicultural de la sociedad portuguesa desde la década de los ochenta y repasó los proyectos relacionados con el conocimiento de otras lenguas y culturas realizados por organismos públicos y privados portugueses. Mencionó también algunos vacíos existentes: la escasez de traducciones al portugués de libros procedentes de los países de origen de los emigrantes que residen en Portugal; la ausencia de ediciones bilingües, y las pocas investigaciones universitarias, proyectos y actividades que contemplan la multiculturalidad y el multilingüismo.

Gemma Lluch, de la Universidad de Valencia, presentó el proyecto “Lectoescrituras y desarrollo en la sociedad de la información”, cuyo equipo coordina junto a Roxana Morduchowicz y bajo la dirección de Jesús Martín Barbero. Señaló que su investigación parte de una reflexión conceptual y política sobre la lectoescritura en la sociedad actual, y explicó sus etapas, centradas en la evaluación de nueve experiencias en siete países durante tres años. Concluyó enumerando algunas conclusiones del proyecto, como la necesidad de modificar las políticas existentes, pues la lectoescritura provoca decisivos cambios culturales y constituye una estrategia de inclusión y bienestar social.

La antropóloga Michéle Petit explicó en qué consiste el trabajo que lleva desarrollando los últimos cinco años: el estudio de talleres centrados en la lectura en espacios en crisis y destinados a personas alejadas de la lectura por proceder de contextos sociales desfavorecidos. Se centró en el proyecto desarrollado en Las Heras, en la Patagonia, denominado “Puentes Culturales del Viento”, taller en el que se realizan diversas actividades que contemplan incluso textos de la tradición oral *aymará*, con el fin de que los participantes experimenten la literatura y el arte y reconstruyan su propia personalidad y la sociabilidad.



Blanca-Ana Roig Rechou repasó exhaustivamente la investigación sobre literatura infantil y juvenil realizada en Galicia, comenzando por mencionar los trabajos pioneros que se dieron a conocer en la década de los ochenta que, sin ser de investigación, ayudaron a iniciarla. Seguidamente se centró en las dos primeras tesis doctorales defendidas en la década de los noventa, y recorrió todos los grupos de investigación que están desarrollando sus proyectos en la actualidad. Detalló así mismo las tesis doctorales y las actividades y publicaciones realizadas por los diferentes equipos de investigación, incidiendo en su carácter interdisciplinar y multicultural.

en.

The round-table coordinator, Pedro C. Cerillo, began the session by drawing attention to the need to develop a sole critical debate for children's and young readers' literature, which does not question whether we are dealing with literature in its own right, without minimizing its peculiarities. He stressed the importance of the investigation work carried out by universities and specialized centres that work on subjects related to the promotion of reading and to literature for children and young readers, because they are the starting point for publications, masters and postgraduate degrees, investigation groups, networks and projects, that are responsible for the good condition of this field, in spite of the difficulties that still exist today, such as the low regard for reading in some societies.

Carmen Barvo presented the work from the Fundaleitura Foundation from Colombia, which is focused on guaranteeing access to books to those "readers with no childhood", in her country, the immense majority made up of children and youngsters from the lowest strata of society. She described the programme "*Leer en familia*", (Reading with the Family), aimed at smaller children, centred around the distribution of books in different areas as well as the training of mediation professionals, and she also mentioned other programmes that are in the process of being established. She concluded by quoting the publications which accompany these undertakings, permanent sources of information dealing with why, how and what to read.

José António Gomes, a teacher at the Technical College of Education of the Oporto Polytechnic Institute, stressed the multicultural character of Portuguese society since the 1980s and reviewed those projects related to the learning of other languages and cultures carried out by public and private Portuguese organisms. He also mentioned that there is room for improvement: the lack of translations into Portuguese of books from the countries of origin of the emigrants living in Portugal; the shortage of bilingual editions, and the scarcity of university investigations, projects and activities that take into account their multiculturalism and multilingualism.

Gemma Lluch, from the University of Valencia, presented the project called "*Lectoescrituras y desarrollo en la sociedad de la información*" (Reading and Writing and Development in the Information Society); she coordinates her team alongside Roxana Morduchowicz and under the supervision of Jesús Martín Barbero. She pointed out that her investigation started due to a conceptual and political reflection regarding reading and writing in the society of today, and she explained its stages, focused on the assessment of new experiences in seven countries over three years. She concluded by listing some of the conclusions of the project, such as the need to modify current policies, because reading and writing bring about decisive cultural changes and constitutes a strategy of social inclusion and welfare

The anthropologist Michéle Petit explained the details of the work she has been developing over the last five years: a study into workshops focusing on reading in crisis areas and aimed



at people with no access to reading due to their belonging to underprivileged social contexts. She concentrated on the Project developed in Las Heras, in Patagonia, called “Cultural Bridges of the Wind”, a workshop in which various activities are carried out, studying even the texts from the *aymará* oral tradition, so that those participating can experience literature and can reconstruct their own personality and sociability.

Blanca-Ana Roig Rechou carried out a thorough review of the investigation looking into the literature for children and young readers produced in Galicia; she started by mentioning the pioneering works that became well-known in the 1980s and which, although not strictly research, helped to establish it. She then focused on the first two doctoral theses defended in the 1990s, and she reviewed all of the investigation groups that are developing their projects at present. She also detailed the doctoral theses and activities and publications carried out by the different research groups, stressing their interdisciplinary and multicultural nature.



ILUSTRACIÓN, FERRAMENTA DE REPRESENTACIÓN DE MINORÍAS | ILUSTRACIÓN, HERRAMIENTA DE REPRESENTACIÓN DE MINORÍAS | ILLUSTRATION: A MEDIUM FOR REPRESENTING MINORITIES

gl.

Na mesa redonda dedicada a este tema, a moderadora, a editora venezolana Carmen Diana Dearden, propúxolles varias preguntas aos participantes, invitándoos a ofrecer as súas reflexións ao respecto: definir o seu concepto de minoría e reflectir en que medida representan minorías nas súas ilustracións; concretar se a literatura infantil é unha minoría na literatura; opinar sobre se é posible falar dunha ilustración de masas e unha de minorías, máis valorada, e tamén sobre minorías lingüísticas e mensaxes universais na ilustración.

A profesora catalá Teresa Duran ofreceu unha intervención apoiada pola proxección de ilustracións de diferentes creadores de todos os países do mundo, incidindo, entre outros temas, no poder da estética e a influencia do cine, a novela gráfica, a banda deseñada ou o deseño gráfico nos códigos de representación actual. Afirmou que aínda que a ilustración pode ter sido considerada unha forma de expresión minoritaria, subordinada ao texto que a acompaña, no contexto actual amosa cada vez máis a súa capacidade de despregar unha linguaxe propia.

O ilustrador sudafricano Piet Grobler defendeu a autonomía do ilustrador, comprometido en primeiro lugar coa creación de ilustracións para un texto concreto que co apoio a unha determinada minoría. A través dun percorrido polo álbum ilustrado en Sudáfrica, subliñou o feito de que só a partir da chegada da democracia ao seu país foron aparecendo personaxes de cor nos libros, dándolle visibilidade a un grupo maioritario en termos demográficos, pero discriminado como grupo social, e plasmando, xa que logo, o establecemento dunha nova orde social. Desde este punto de vista, a representación de minorías non sería a tarefa primordial do ilustrador, pero si un efecto importante do seu traballo.

O ilustrador galego Miguelanxo Prado centrou a súa intervención nun percorrido polos seus traballos vinculados á representación de minorías, moitos deles editados en publicacións con fins sociais e reivindicativos.

es.

En la mesa redonda dedicada a este tema, la moderadora, la editora venezolana Carmen Diana Dearden, planteó varias preguntas a los participantes, invitándoles a ofrecer sus reflexiones al respecto: definir su concepto de minoría y reflejar en qué medida representan minorías en sus ilustraciones; concretar si la literatura infantil es una minoría en la literatura; opinar sobre si es posible hablar de una ilustración de masas y una de minorías, más valorada, y también sobre minorías lingüísticas y mensajes universales en la ilustración.

La profesora catalana Teresa Duran ofreció una intervención apoyada por la proyección de ilustraciones de diferentes creadores de todos los países del mundo, incidiendo, entre otros temas, en el poder de la estética y la influencia del cine, la novela gráfica, el cómic o el diseño gráfico en los códigos de representación actual. Afirmó que, si bien la ilustración puede haber sido considerada una forma de expresión minoritaria, subordinada al texto que la acompaña, en el contexto actual muestra cada vez más su capacidad de desplegar un lenguaje propio.



El ilustrador sudafricano Piet Grobler defendió la autonomía del ilustrador, comprometido en primer lugar con la creación de ilustraciones para un texto concreto que con el apoyo a una determinada minoría. A través de un recorrido por el álbum ilustrado en Sudáfrica, subrayó el hecho de que sólo a partir de la llegada de la democracia a su país han ido apareciendo personajes de color en los libros, dando visibilidad a un grupo mayoritario en términos demográficos, pero discriminado como grupo social, y plasmando, por ello, el establecimiento de un nuevo orden social. Desde este punto de vista, la representación de minorías no sería la tarea primordial del ilustrador, pero sí un efecto importante de su trabajo.

El ilustrador gallego Miguelanxo Prado centró su intervención en un recorrido por sus trabajos vinculados a la representación de minorías, muchos de ellos editados en publicaciones con fines sociales y reivindicativos

At the round-table dedicated to this subject, the moderator, the Venezuelan editor Carmen Diana Dearden, put several questions to the participants, inviting them to offer their thoughts to this respect: to define their concept of minority and to consider to what degree they represent minorities in their illustrations; to specify if literature for children is a minority within literature; to express their opinion as to whether it is possible to speak about an illustration of the masses and of minorities, one that is more appreciated, and also regarding linguistic minorities and universal messages in illustrations.

en.

The Catalan professor Teresa Duran offered an intervention supported by the projection of illustrations by different creators from every country in the world, stressing, among other themes, the power of aesthetic and the influence of the cinema, graphic novels, comics or graphic design on current representation codes. She stated that although illustrations may have been considered a minor form of expression, subordinate to the text it accompanied, in the present-day context it is increasingly revealing its ability to use a language of its own.

The South African illustrator Piet Grobler defended the independence of the illustrator, committed rather to the creation of illustrations for a specific context than to the support of a particular minority. By means of a review of picture books illustrated in South Africa, he highlighted the fact that only after the establishment of democracy in his country did dark skinned characters begin to appear in books, bringing to the forefront a majority group in demographic terms, but discriminated as a social group, and therefore announcing the establishment of a new social order. From this point of view, the representation of minorities would not be the illustrator's primordial task, but it would be an important effect of his or her work.

The Galician illustrator Miguelanxo Prado centred his intervention around a review of his works linked to the representation of minorities, many of them published in publications of a social and vindicating nature.



AS NENAS: MINORÍA OU MAIORÍA? | LAS NIÑAS: ¿MINORÍA O MAYORÍA? | GIRLS: MINORITY OR MAJORITY?

gl.

Nesta mesa, coordinada orixinalmente por Julinda Abu Nasr (Líbano), que tivo que cancelar a súa participación no Congreso a última hora e foi substituída pola periodista sueca Britt Isaksson, o punto de partida para o debate estableceuse arredor da cuestión da maior ou menor presenza de nenas protagonistas e o impacto actual dos estereotipos de xénero na literatura infantil e xuvenil en diferentes partes do mundo.

Desde o contexto árabe, tal e como fai constar Julinda Abu Nasr no texto que redactou para a súa intervención, un seguimento da literatura infantil e xuvenil publicada desde os anos oitenta demostra a vixencia dos estereotipos de xénero, pois a caracterización das personaxes femininas límitase a identificalas co coidado da casa e a familia, cun carácter pasivo e coa ausencia dunha identidade de seu. Observa tamén como, aínda que non se constatan modificacións significativas no retrato de mulleres adultas, ultimamente si se está a producir certo cambio na descrición das nenas, que aparecen en maior medida como persoas con dereitos propios, máis alá do rol tradicional. Neste sentido, as personaxes femininas reflicten, na literatura infantil do mundo árabe, un certo achegamento a unha realidade social en pleno proceso de cambio.

A escritora e historiadora da India, Devika Rangachari, abordou a relación entre o papel da muller na sociedade e o seu reflexo na literatura infantil do seu país. Salientou como desde unha tradición literaria moi apegada aos contos clásicos e arraigada nunha sociedade conservadora e patriarcal, a literatura infantil adoitaba evitar temas incómodos xurdidos ao fío da sociedade moderna, entre eles a cuestión de xénero. Ao igual que o resto das participantes, Rangachari defendeu que o importante non é a cantidade de protagonistas para valorar cambios nos modelos femininos retratados, senón a calidade da obra. Apoiándose na presentación de títulos concretos publicados nas dúas últimas décadas, explicou a aparición de personaxes femininas non suxeitas ao imaxinario estereotipado sobre o rol da muller, así como a aparición de temas difíciles para a sociedade do subcontinente indio, como o infanticidio feminino ou a violencia relixiosa.

A profesora e escritora vasca Mariasun Landa relatou, desde a súa perspectiva de creadora, a súa experiencia á hora de introducir protagonistas femininas nas súas obras que se afastasen dos esquemas tradicionais. Malia defender a necesidade de reformar a imaxe literaria das nenas, tamén ofreceu unha valoración crítica da súa crecente proliferación na literatura infantil, pois semellan decote ser trazadas desde a corrección política e seguindo patróns extremadamente simples. Ante este proceso, reivindicou a autonomía da escritora no proceso de creación literaria e o dereito a escribir libros con personaxes complexos e afastados de estereotipos. Avogou pola calidade literaria, o cal, ao seu ver, calará máis profundamente a longo prazo contra a vixencia de estereotipos sexistas que os ben intencionados discursos de corrección política.

A especialista en literatura infantil e directora da revista *CLIJ*, Victoria Fernández, subliñou a cada vez maior visibilidade das nenas na literatura infantil, consecuencia da creación de protagonistas que na súa maioría deixaron atrás os tradicionais estereotipos relacionados coa figura da muller. Non obstante, sinalou que este proceso non supuxo a creación dun novo modelo feminino, senón máis ben a proliferación de heroínas que adoptan características adxudicadas tradicionalmente aos homes, como o espírito aventureiro, a intelixencia e



a agresividade, ademais de aptitudes supostamente femininas, como a sensibilidade e a capacidade de sacrificio. Salientou tamén a recente reaparición dun tipo de obras destinadas exclusivamente ás nenas, que, acompañadas de ilustracións edulcoradas, se centran no aspecto e a indumentaria “feminina”. Ao seu ver, o que decidirá o futuro da representación das nenas na literatura infantil e xuvenil non é tanto a cantidade como a calidade das producións.

En esta mesa, coordinada originalmente por Julinda Abu Nasr (Líbano), que tuvo que cancelar su participación en el Congreso a última hora y fue sustituida por la periodista sueca Britt Isaksson, el punto de partida para el debate se estableció en torno a la cuestión de la mayor o menor presencia de niñas protagonistas y el impacto actual de los estereotipos de género en la literatura infantil y juvenil en diferentes partes del mundo.

es.

Desde el contexto árabe, tal y como hace constar Julinda Abu Nasr en el texto que redactó para su intervención, un seguimiento de la literatura infantil y juvenil publicada desde los años ochenta demuestra la vigencia de los estereotipos de género, pues la caracterización de los personajes femeninos se limita a identificarlos con el cuidado de la casa y la familia, con un carácter pasivo y con la ausencia de una identidad propia. Observa también cómo, si bien no se constatan modificaciones significativas en el retrato de mujeres adultas, últimamente sí se está produciendo cierto cambio en la descripción de las niñas, que aparecen en mayor medida como personas con derechos propios, más allá del rol tradicional. En este sentido, los personajes femeninos reflejan, en la literatura infantil del mundo árabe, un cierto acercamiento a una realidad social en pleno proceso de cambio.

La escritora e historiadora de la India, Devika Rangachari, abordó la relación entre el papel de la mujer en la sociedad y su reflejo en la literatura infantil de su país. Destacó cómo desde una tradición literaria muy apegada a los cuentos clásicos y arraigada en una sociedad conservadora y patriarcal, la literatura infantil solía evitar temas incómodos surgidos al compás de la sociedad moderna, entre ellos la cuestión de género. Al igual que el resto de las participantes, Rangachari defendió que lo importante no es la cantidad de protagonistas para valorar cambios en los modelos femeninos retratados, sino la calidad de la obra. Apoyándose en la presentación de títulos concretos publicados en las últimas dos décadas, explicó la aparición de personajes femeninos no sujetos al imaginario estereotipado sobre el rol de la mujer, así como el tratamiento de temas difíciles para la sociedad del subcontinente indio, como el infanticidio femenino o la violencia religiosa.

La profesora y escritora vasca Mariasun Landa relató, desde su perspectiva de creadora, su experiencia a la hora de introducir protagonistas femeninas en sus obras que se alejasen de los esquemas tradicionales. Si bien defendió la necesidad de reformar la imagen literaria de las niñas, también ofreció una valoración crítica de su creciente proliferación en la literatura infantil, pues con frecuencia parecen ser trazadas desde la corrección política y siguiendo patrones extremadamente simples. Ante este proceso, reivindicó la autonomía de la escritora en el proceso de creación literaria y el derecho a escribir libros con personajes complejos y alejados de estereotipos. Abogó por la calidad literaria, lo cual, a su modo de ver, calará a la larga más profundamente contra la vigencia de estereotipos sexistas que los bienintencionados discursos de corrección política.

La especialista en literatura infantil y directora de la revista *CLIJ*, Victoria Fernández, subrayó la cada vez mayor visibilidad de las niñas en la literatura infantil, consecuencia de la creación de protagonistas que en su mayoría han dejado atrás los tradicionales estereotipos relacionados con la figura de la mujer. Sin embargo, señaló que este proceso no ha conlle-



vado la creación de un nuevo modelo femenino, sino más bien la proliferación de heroínas que adoptan características adjudicadas tradicionalmente a los hombres, como el espíritu aventurero, la inteligencia y la agresividad, además de aptitudes supuestamente femeninas, como la sensibilidad y la capacidad de sacrificio. Destacó también la reciente reaparición de un tipo de obras destinadas exclusivamente a las niñas, que, acompañadas de ilustraciones edulcoradas, se centran en el aspecto y la indumentaria “femenina”. En su opinión, lo que decidirá el futuro de la representación de las niñas en la literatura infantil y juvenil no es tanto la cantidad como la calidad de las producciones.

en.

At this round-table, originally to be coordinated by Julinda Abu Nasr (Lebanon), who had to cancel her participation in the Congress at the last minute and was substituted by the Swedish journalist Britt Isaksson, the starting point for the debate was established around the question of the greater or lesser presence of girls as main characters and the present-day impact of gender stereotypes on literature for children and young readers in different parts of the world.

From an Arab point of view, as Julinda Abu Nasr states for the record in the text written for her intervention, a monitoring of literature for children and young readers published since the 1980s demonstrates the bearing of gender stereotypes, because the characterisation of female characters is limited to associating them with housekeeping and caring for the family, with a passive character and the absence of their own identity. She also observes how recently there has been a certain change in the description of girls, who seem to a greater extent more like people with their own rights, moving beyond the traditional role, even though there have been no significant modifications in the portrayal of adult women. To this respect, in the literature for children of the Arab world, the female characters reflect a certain approximation to a social reality, which is in the very midst of a process of change.

The Indian writer and historian, Devika Rangachari, tackled the relationship between the role of women in society and its reflection in children's literature in her country. She highlighted how children's literature tended to avoid awkward issues that have arisen from the rhythm of modern society, among them the question of gender, due to the fact that literary tradition is very attached to classic stories and deeply rooted in a conservative and patriarchal society. Just like the other participants, Rangachari defended the importance of the quality of the work, rather than the quantity of characters in order to assess changes in the portrayal of female models. By presenting specific titles published over the last few decades, she explained the appearance of female characters that are not subject to the stereotypical imagery regarding the role of women, as well as the tackling of themes that are difficult for the society of the Indian subcontinent, such as female infanticide or religious violence.

The Basque professor and writer Mariasun Landa described, from her point of view as a creator, her experience when it comes to introducing female characters that are detached from traditional preconceptions into her works. Although she defended the need to reform the literary image of girls, she also offered a critical assessment of their increasing proliferation in children's literature, because they often seem to be drawn up complying with political correctness and according to extremely simple patterns. Confronted with this process, she vindicated the independence of the writer in the literary creation process and the right to produce books with complex characters detached of stereotypes. She defended literary quality, which in her opinion, in the long term will permeate more thoroughly against the bearing of sexist stereotypes than well-meaning politically correct speeches.



The specialist in children's literature and director of the magazine *CLIJ*, Victoria Fernández, highlighted the ever-increasing visibility of girls in children's literature, a consequence of the creation of characters that, on the whole, have left behind the traditional stereotypes related to the image of women. Nevertheless, she pointed out that this process has not brought about the creation of a new female model, but rather the proliferation of heroines who adopt characteristics traditionally allocated to men, such as the spirit of adventure, intelligence and aggressiveness, besides supposedly feminine aptitudes, such as sensitivity and a sense of sacrifice. She also emphasized the recent appearance of a type of work aimed exclusively at girls, which, accompanied by sugar-coated illustrations, are centred around the "female" appearance and clothing. In her opinion, it is not the quantity but rather the quality of productions which will decide the future of the representation of girls in literature for children.



MINORÍAS LINGÜÍSTICAS | LINGUISTIC MINORITIES

gl.

Na mesa redonda sobre minorías lingüísticas intercambiáronse opinións sobre a incidencia das minorías lingüísticas na literatura infantil e xuvenil a partir dos distintos relatorios presentados polos participantes.

Abriu o debate a coordinadora, Elizabeth D'Angelo Serra, que se centrou na importancia, ata hai poucas décadas esquecida, dos máis de 250 idiomas das tribos indíxenas brasileiras. Explicou como ata a década dos oitenta do século XX foron vítimas dunha política cultural que lle daba preferencia ao portugués, e como só nos últimos trinta anos se foi fomentando unha produción de literatura infantil nestas linguas minoritarias.

A investigadora holandesa Jant van der Weg-Laverman refiriuse a tres proxectos deseñados en Frisia para fomentar o uso do frisón entre a poboación infantil, poñendo de relevo a importancia destas actividades de promoción adicionais para o reforzo dun idioma minoritario e o conseguinte fomento da literatura infantil. Tras unha decidida defensa dos beneficios do multilingüismo, describiu o proxecto centrado na creación dunha serie de libros infantís ao redor dun personaxe, "Tomke", que se promocionan a través de contacontos, festivais e distribución de material didáctico. Afirmou que o éxito do personaxe alén da comunidade de fala frisoa é o responsable do gran pulo experimentado pola lectura nese idioma. De igual maneira, describiu os outros dous proxectos, festivais de lectura orientados a un público adolescente, que tiveron un notable éxito por mor da dedicación coa que os colaboradores souberon contaxiar o seu entusiasmo polo emprego do frisón en público.

Cun enfoque persoal, a escritora Fina Casalderrey reflexionou sobre a súa experiencia de creadora de literatura infantil en lingua galega, explicando a historia de opresión sufrida por este idioma e a súa cultura durante décadas. Abordou as etapas máis salientables da produción literaria infantil en galego, coma tal, o baleiro cultural, a resistencia da tradición oral nos núcleos rurais do país, o proceso de recuperación do idioma desprestixiado por parte de axentes culturais desde posturas reivindicativas e de resistencia, e, paralelamente, a conformación dun sistema literario infantil e xuvenil con relevantes éxitos desde a década dos noventa.

Desde unha perspectiva diferente, a alemá Miriam Gabriela Möllers, coordinadora de eventos literarios, reflexionou sobre a función dos festivais literarios internacionais na difusión da literatura de minorías lingüísticas e culturais e sobre os beneficios para os visitantes destas feiras, sobre todo cando forman parte dunha minoría lingüística. Na súa opinión, estes eventos poden chegar a desempeñar unha función de ponte entre literaturas maioritarias e minoritarias. O espertar da curiosidade, a ampliación de horizontes e a introdución da literatura infantil doutros ámbitos son os efectos novidosos dos festivais literarios, efectos que só son posibles se se conta con bos profesionais da mediación para facer chegar as mensaxes á audiencia.

es.

En la mesa redonda sobre minorías lingüísticas se intercambiaron opiniones sobre la incidencia de las minorías lingüísticas en la literatura infantil y juvenil a partir de los distintos relatorios presentados por los participantes.



Abrió el debate la coordinadora, Elizabeth D'Angelo Serra, que se centró en la importancia, hasta hace pocas décadas olvidada, de los más de 250 idiomas de las tribus indígenas brasileñas. Explicó cómo hasta la década de los ochenta del siglo XX fueron víctimas de una política cultural que daba preferencia al portugués, y cómo sólo en los últimos treinta años se ha ido fomentando una producción de literatura infantil en estos idiomas minoritarios.

La investigadora holandesa Jant van der Weg-Laverman se refirió a tres proyectos diseñados en Frisia para fomentar el uso del frisón entre la población infantil, poniendo de relieve la importancia de estas actividades de promoción adicionales para el refuerzo de un idioma minoritario y el consiguiente fomento de la literatura infantil. Tras una decidida defensa de los beneficios del multilingüismo, describió el proyecto centrado en la creación de una serie de libros infantiles alrededor de un personaje, "Tomke", que se promocionan a través de cuentacuentos, festivales y distribución de material didáctico. Afirmó que el éxito del personaje más allá de la comunidad de habla frisona es el responsable del gran impulso experimentado por la lectura en ese idioma. De igual modo, describió los otros dos proyectos, festivales de lectura orientados a un público adolescente, que han tenido un notable éxito debido a la dedicación con la que los colaboradores han sabido contagiar su entusiasmo por el uso del frisón en público.

Con un enfoque personal, la escritora Fina Casalderrey reflexionó sobre su experiencia de creadora de literatura infantil en lengua gallega, explicando la historia de opresión sufrida por este idioma y su cultura durante décadas. Abordó las etapas más relevantes de la producción literaria infantil en gallego, tales como el vacío cultural, la resistencia de la tradición oral en los núcleos rurales del país, el proceso de recuperación del idioma desprestigiado por parte de agentes culturales desde posturas reivindicativas y de resistencia, y, paralelamente, la conformación de un sistema literario infantil y juvenil con relevantes éxitos desde la década de los noventa.

Desde una perspectiva diferente, la alemana Miriam Gabriela Möllers, coordinadora de eventos literarios, reflexionó sobre la función de los festivales literarios internacionales en la difusión de la literatura de minorías lingüísticas y culturales y sobre los beneficios para los visitantes de estas ferias, sobre todo cuando forman parte de una minoría lingüística. En su opinión, estos eventos pueden llegar a desempeñar una función de puente entre literaturas mayoritarias y minoritarias. El despertar de la curiosidad, la ampliación de horizontes y la introducción de literatura infantil de otros ámbitos son los efectos novedosos de los festivales literarios, efectos que sólo son posibles si se cuenta con buenos profesionales de la mediación para hacer llegar los mensajes a la audiencia.

At the round-table dealing with linguistic minorities, there was an exchange of opinions about the impact of linguistic minorities on literature for children and young readers considering the different accounts presented by the participants.

en.

The debate was started by the coordinator, Elizabeth D'Angelo Serra, who focused on the importance of the more than 250 languages of the indigenous Brazilian tribes, which until recently had been forgotten. She explains how until the 1980s, they were the victims of a cultural policy that gave preference to Portuguese, and how only in the last thirty years has the production of literature for children in these minority languages been promoted.

The Dutch researcher Jant van der Weg-Laverman mentioned three projects designed in Frisia to promote the use of Frisian among the underage population, highlighting the im-



portance of these additional promotion activities to reinforce a minority language and the subsequent promotion of literature for children. After a determined defence of the benefits of multilingualism, she described the project centred around the creation of a series of children's books featuring the character "Tomke", which are promoted by means storytelling, festivals and the distribution of didactic material. She stated that the success of the character beyond the Frisian-speaking community is responsible for the considerable increase in the number of readers of this language. Similarly, she described the other two projects, reading festivals aimed at an adolescent audience, which have been remarkably successful due to the dedication with which the collaborators have been able to transmit their enthusiasm for the use of Frisian in public.

With a personal approach, the writer Fina Casalderey reflected on her experience as a creator of children's literature in Galician, explaining the history of the oppression suffered by this language and its culture for decades. She tackled the more relevant stages of the production of Galician literature for children, such as the cultural void, the resistance of oral tradition in rural centres of population throughout the country, the process of recovering the language that had been discredited by cultural agents by means of positions of vindication and resistance, and at the same time, the establishment of a literary system for children and young readers with relevant successes since the 1990s.

From a different perspective, the German participant, Miriam Gabriela Möllers, a coordinator of literary events, reflected on the role of international literary festivals with regard to the dissemination of the literature of linguistic and cultural minorities and also considered the benefits for visitors to these fairs, above all when they are part of a linguistic minority. In her opinion, these events can even act as a bridge between majority and minority literatures. The awakening of curiosity, the widening of horizons and the introduction of children's literature from other environments are the innovative effects of literary festivals, effects which are only possible if they are supported by good mediation professionals to make sure the audiences understand the message.



LER DESDE NECESIDADES ESPECIAIS | LEER DESDE NECESIDADES ESPECIALES | READING AND READERS WITH SPECIAL NEEDS

Na mesa redonda dedicada a este tema, a partir da observación de que os nenos e nenas con necesidades especiais teñen dereito a dispoñer de libros de calidade para recibir estímulos culturais e artísticos, aprender a interpretar a súa contorna e mellorar as súas facultades para se relacionar con ela, os participantes abordaron as múltiples dificultades existentes á hora de crear unha oferta de libros axeitados, e asemade as posibilidades que abre a produción de libros para discapacitados.

gl.

O coordinador da mesa, Philippe Claudet, profesor e director da editorial francesa “Les Doigts Qui Rêvent”, explicou que a edición de libros para nenos con necesidades especiais está condicionada polo feito de que se trata dun grupo reducido e con gran variedade de necesidades diferentes que reclaman un produto específico que decote ten que ser fabricado á man. Engadiu que ante a falta de produción neste eido, con frecuencia son os pais, os docentes ou asociacións relacionadas cun colectivo determinado, quen se lanzan a fabricar estes materiais. A súa proposta para o futuro consiste en apostar pola coordinación de iniciativas illadas, co fin de facer máis frutíferas as ideas e aproveitar os libros deseñados para a súa produción a pequena escala, un punto de partida cuxos froitos xa se fixeron realidade en acordos de cooperación alcanzados entre varios colectivos en Francia, Italia e Sudáfrica.

A falta de materiais para a aprendizaxe e o gozo da lectura é un dos factores clave que empecen o achegamento de nenos e nenas xordos ao mundo do libro, como subliñou María Luz Esteban Saiz, da Fundación CNSE (*Confederación Estatal de Personas Sordas*). Dado que os nenos con problemas auditivos non poden acceder á linguaxe escrita a partir da oral como sistema de referencia, unha boa alternativa é a aprendizaxe da lectura coa axuda da lingua de signos, razón pola cal é crucial o deseño de materiais educativos adaptados, incluídos textos en lingua de signos. Á parte do traballo da CNSE na produción deste tipo de materiais, Esteban Saiz tamén salientou a importancia de incluír personaxes xordos nas historias co fin de ofrecer unha imaxe positiva que sirva de punto de referencia para nenos e nenas con problemas auditivos.

Con respecto aos nenos con discapacidades mentais, Heidi Cortner Boiesen, do *IBBY Documentation Centre on Books for Disabled Young People* en Oslo, referiuse a problemas semellantes, dado que a gran variedade de enfermidades mentais require libros ben diferentes. Explicou as características que deben cumprir estes materiais: libros con moitas ilustracións e con textos sinxelos, abarcables para nenos con deficiencias de atención, pero adaptados á súa idade, sobre todo cando a aprendizaxe da lectura se pospón ata a adolescencia. Os límites do mercado para este tipo de produto impiden, ao seu ver, que se produzan a grande escala, motivo polo cal o colectivo de discapacitados mentais carece de materiais de lectura adecuados. Ante esta situación, Boiesen defendeu a necesidade de crear libros para axudalos a entender a súa contorna, para atopar información e aprender a expresar os seus sentimentos e ideas.

A intervención do escritor Gonzalo Moure incidiu tamén no tratamento dos personaxes con discapacidades na literatura infantil e xuvenil. O autor propuxo unha visión destas persoas



que, en vez de se centrar na falta de habilidades, se concentre nas súas calidades, pois son quen de suplir as deficiencias e de abrir unha visión alternativa para entender o noso mundo. Concibir as deficiencias como asimetrías pode axudarnos a percibir novos matices nas persoas con discapacidades, a ver outras facetas da súa personalidade. Deste xeito, non só serían persoas con necesidades especiais a satisfacer, senón tamén coa capacidade de achegaren novas perspectivas sobre o mundo no que vivimos.

es.

En la mesa redonda dedicada a este tema, a partir de la observación de que los niños y niñas con necesidades especiales tienen derecho a disponer de libros de calidad para recibir estímulos culturales y artísticos, aprender a interpretar su entorno y mejorar sus facultades para relacionarse con él, los participantes abordaron las múltiples dificultades existentes a la hora de crear una oferta de libros adecuados, pero también las posibilidades que abre la producción de libros para discapacitados.

El coordinador de la mesa, Philippe Claudet, profesor y director de la editorial francesa “Les Doigts Qui Rêvent”, explicó que la edición de libros para niños con necesidades especiales está condicionada por el hecho de que se trata de un grupo reducido y con gran variedad de necesidades diferentes que reclaman un producto específico que a menudo tiene que ser fabricado a mano. Añadió que ante la falta de producción en este campo, con frecuencia son los padres, los profesores o asociaciones relacionadas con un colectivo determinado, quienes se lanzan a fabricar estos materiales. Su propuesta para el futuro consiste en apostar por la coordinación de iniciativas aisladas, con el fin de hacer más fructíferas las ideas y aprovechar los libros diseñados para su producción a pequeña escala, un punto de partida cuyos frutos ya se han hecho realidad en acuerdos de cooperación alcanzados entre varios colectivos en Francia, Italia y Sudáfrica.

La falta de materiales para el aprendizaje y el disfrute de la lectura es uno de los factores clave que dificultan el acercamiento de niños y niñas sordos al mundo del libro, como subrayó María Luz Esteban Saiz, de la Fundación CNSE (*Confederación Estatal de Personas Sordas*). Dado que los niños con problemas auditivos no pueden acceder al lenguaje escrito a partir del oral como sistema de referencia, una buena alternativa es el aprendizaje de la lectura con la ayuda de la lengua de signos, razón por la cual es crucial el diseño de materiales educativos adaptados, incluidos textos en lengua de signos. Aparte del trabajo de la CNSE para la producción de este tipo de materiales, Esteban Saiz también destacó la importancia de incluir personajes sordos en las historias con el fin de ofrecer una imagen positiva que sirva de punto de referencia para niños y niñas con problemas auditivos.

Con respecto a los niños con discapacidades mentales, Heidi Cortner Boiesen, del *IBBY Documentation Centre on Books for Disabled Young People* en Oslo, se refirió a problemas semejantes, dado que la gran variedad de enfermedades mentales requiere libros muy diferentes. Explicó las características que deben cumplir estos materiales: libros con muchas ilustraciones y con textos sencillos, abarcables para niños con deficiencias de atención, pero adaptados a su edad, sobre todo cuando el aprendizaje de la lectura se pospone hasta la adolescencia. Los límites del mercado para este tipo de producto impiden, en su opinión, que se produzcan a gran escala, motivo por el cual el colectivo de discapacitados mentales carece de materiales de lectura adecuados. Ante esta situación, Boiesen defendió la necesidad de crear libros para ayudarles a entender su entorno, para encontrar información y aprender a expresar sus sentimientos e ideas.



La intervención del escritor Gonzalo Moure incidió también en el tratamiento de los personajes con discapacidades en la literatura infantil y juvenil. El autor propuso una visión de estas personas que, en vez de centrarse en la falta de habilidades, se concentre en sus cualidades, pues son capaces de suplir las deficiencias y de abrir una visión alternativa para entender nuestro mundo. Concebir las deficiencias como asimetrías nos puede ayudar a percibir nuevos matices en las personas con discapacidades, a ver otras facetas de su personalidad. De este modo, no sólo serían personas con necesidades especiales a satisfacer, sino también con la capacidad de aportar nuevas perspectivas sobre el mundo en el que vivimos.

At the round-table dedicated to this theme, based on the observation that boys and girls with special needs have the right to have access to quality books in order to receive cultural and artistic stimuli, to learn to interpret their surroundings and to improve their abilities to interact with it, the participants tackled the various difficulties that exist when it comes to creating an adequate supply of books, but also the possibilities that are created by the production of books for the disabled.

en.

The coordinator of the round-table, Philippe Claudet, professor and director of the French publishing house “Les Doigts Qui Rêvent”, explained that the publication of books for children with special needs is conditioned by the fact that this is a reduced group and with a great variety of different needs, which demand a specific product which quite often has to be manufactured by hand. He added that confronted with the lack of production in this field, it is often the parents, teachers or associations dedicated to a specific collective, who undertake the production of these materials. His proposal for the future consists in supporting the coordination of isolated initiatives, in order to make the ideas more fruitful and to make the most of books designed for a small-scale production, a starting point which has already given way to results that have brought about cooperation agreements reached between several associations in France, Italy and South Africa.

The lack of material for learning and enjoying reading is one of the key factors which make it difficult for deaf boys and girls to become more familiar with the world of books, as María Luz Esteban Saiz from the CNSE Foundation (*State Confederation of Deaf People*) highlighted. Given that children with hearing problems cannot have access to written language by means of oral language as a system of reference, a good alternative is learning to read with the help of sign language, therefore it is crucial to design educational material adapted to these needs, including texts in sign language. Apart from the endeavours of the CNSE to produce this type of material, Esteban Saiz also highlighted the importance of including deaf characters in the stories in order to offer a positive image which would act as a point of reference for boys and girls with hearing difficulties.

With respect to children with mental disabilities, Heidi Cortner Boiesen, from the *IBBY Documentation Centre on Books for Disabled Young People* in Oslo, spoke of similar problems, given that the great variety of mental illnesses require very different books. She explained the characteristics that this type of material should fulfil: books with lots of illustrations and with simple texts, which are attractive to children with attention deficit disorder, but adapted to their ages, above all if they are learning to read when they are adolescent. The limitations of the market for this type of product, in her opinion, mean that they cannot be produced on a large scale; therefore there is a shortage of adequate reading material for the collective of



the mentally disabled. Faced with this situation, Boiesen defended the need to create books to help them understand their environment, to find information and to learn to express their feelings and ideas.

The intervention of the writer Gonzalo Moure also dealt with how characters with disabilities are characterized in literature for children and young readers. The author proposed an outlook of these people, which concentrated on their qualities instead of focusing on their lack of abilities, because they are able to make up for these deficiencies and to open up an alternative vision of how to understand our world. Thinking of deficiencies as asymmetries can help us understand new nuances in people with disabilities, and see other aspects of their personalities. As a consequence, they would not only be people with special needs that need to be fulfilled, but also people with the ability to contribute new perspectives about the world in which we live.



PANEL DE EDITORES | EDITORS' PANEL

Esta mesa, coordinada polo escritor e editor Víctor Freixanes (España), contou coa participación de catro editoras de diferentes países: Jacqueline Kergueno (Francia), Kathy Knowles (Canadá/Ghana), Catherine Mitchell (Canadá) e Dolores Prades (Brasil).

gl.

No debate abordouse a posición do editor fronte ás minorías, especialmente as lingüísticas, en relación con determinados aspectos, como as distintas opcións que adoitan xurdir á hora de tomar decisións e poñer en marcha o labor de edición, tentando preservar a singularidade dunha minoría. Barallouse a existencia de distintos criterios, como a elección de publicar os textos nunha lingua minoritaria ou ben facelo na maioritaria próxima a ese contorno, que acotío funciona como lingua de peso e asoballamento. Contempláronse os criterios comerciais das distintas editoras, pero tamén outros aspectos, como as posibilidades que ofrece a evolución das novas tecnoloxías no que atinxe á edición en linguas minoritarias.

Aínda que todas as participantes se pronunciaron a favor de que cada neno ou nena teña acceso a libros na súa lingua propia e que traten temas relacionados co seu sistema cultural, fíxose notar que a realización dese propósito é complexa e implica unha serie de problemas, como tal, a falta de hábitos de lectura ou o rexeitamento dos propios lectores e lectoras ao uso do idioma minoritario, ao consideralo de pouca utilidade. Para solucionar estes problemas, incidiuse na necesidade de tomar conciencia da utilidade das actividades que arrodean a edición, como proxectos destinados a crear hábitos de lectura, e de dar preferencia á publicación de creadores e creadoras, tanto escritores como ilustradores, de ámbito local nos seus respectivos contextos culturais. Asumiuse que impulsar a edición en linguas minoritarias e darlles voz ás minorías tamén son responsabilidades das empresas editoras, malia que na consecución destes obxectivos xorden numerosos problemas prácticos no camiño.

Esta mesa, coordinada por el escritor y editor Víctor Freixanes (España), contó con la participación de cuatro editoras de diferentes países: Jacqueline Kergueno (Francia), Kathy Knowles (Canadá/Ghana), Catherine Mitchell (Canadá) y Dolores Prades (Brasil).

es.

En el debate se abordó la posición del editor frente a las minorías, especialmente las lingüísticas, en relación con determinados aspectos, como las distintas opciones que suelen surgir a la hora de tomar decisiones y poner en marcha la labor de edición, intentando preservar la singularidad de una minoría. Se barajó la existencia de distintos criterios, como la elección de publicar los textos en una lengua minoritaria o bien hacerlo en la mayoritaria próxima a ese entorno, que con frecuencia funciona como lengua de peso y avasallamiento. Se contemplaron los criterios comerciales de las distintas editoras, pero también otros aspectos, como las posibilidades que ofrece la evolución de las nuevas tecnologías en lo que respecta a la edición en lenguas minoritarias.

Si bien todas las participantes se pronunciaron a favor de que cada niño o niña tenga acceso a libros en su lengua propia y que traten temas relacionados con su sistema cultural, se hizo notar que la realización de este propósito es compleja y conlleva una serie de problemas, tales como la falta de hábitos de lectura o el rechazo de los propios lectores y lectoras al uso del idioma minoritario, al considerarlo de poca utilidad. Para solventar estos problemas, se incidió en la necesidad de tomar conciencia de la utilidad de las actividades que rodean



a la edición, como proyectos destinados a crear hábitos de lectura, y de dar preferencia a la publicación de creadores y creadoras, tanto escritores como ilustradores, de ámbito local en sus respectivos contextos culturales. Se asumió que impulsar la edición en lenguas minoritarias y dar voz a las minorías también son responsabilidades de las empresas editoras, a pesar de que en la consecución de estos objetivos surgen numerosos problemas prácticos en el camino.

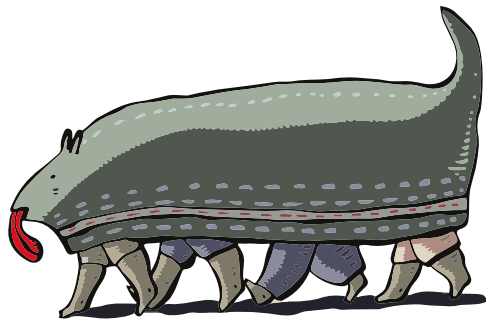
en.

This round-table, coordinated by the writer and editor Víctor Freixanes (Spain), was also attended by four editors from different countries: Jacqueline Kergueno (France), Kathy Knowles (Canada/Ghana), Catherine Mitchell (Canada) and Dolores Prades (Brazil).

The debate tackled the position of the editor with regard to minorities, especially from a linguistic point of view, in relation to specific aspects, such as the different options that tend to emerge when it comes to making decisions and starting the editorial work, trying to preserve the uniqueness of a minority. The existence of different criteria was mentioned, such as the decision to publish texts in a minority language or on the other hand in a majority language close to this environment, which often works as a language of pressure and subjugation. The commercial criteria of different publishing houses were looked into, but also other aspects, such as the possibilities offered by the evolution of new technology in so far as publication in minority languages.

Although all of the participants declared themselves to be in favour of providing each and every boy or girl with access to books in their own language and for these to deal with subjects related to the children's cultural system, it was also pointed out that carrying out this objective is complicated and entails a series of problems, such as the lack of reading habits or readers who refuse to use a minority language because they themselves consider it to be of little use. In order to find a solution to these problems, the participants stressed the need to raise awareness of the usefulness of the activities that surround the work of editors, such as projects to address the creation of reading habits and to prioritise the publication of creators, not only writers but also illustrators, of a local nature in their respective cultural contexts. It was acknowledged that promoting publications in minority languages and giving minorities a voice are also the responsibility of publishing companies, in spite of the fact that achieving these objectives gives rise to several practical problems along the way.







VI. OBRADOIROS | TALLERES | WORKSHOPS

“TACTILE ILLUSTRATED BOOKS. THEORY AND PRACTICE”

Philippe Claudet (Les Doigts Qui Rêvent)

gl.

O responsable deste taller, profesor e director da editorial francesa “Les Doigts Qui Rêvent”, falou do seu labor de creación de libros táctiles para nenos e nenas cegos, un eido no que existe unha gran carencia de materiais no mercado. O propósito do obradoiro foi explicar como recoñecer un bo libro ilustrado táctil. Nun primeiro paso mostráronse diversos exemplos deste tipo de materiais, o cal foi acompañado dunha completa explicación das diferentes técnicas existentes para a súa elaboración e a súa lectura. Coa exploración destas técnicas, xurdiron as posibilidades que ofrecen estes libros para nenos cegos e experimentáronse as sensacións ao se enfrontar á súa lectura. A seguir, as persoas que participaban no obradoiro tentaron deseñar un libro ilustrado táctil, tendo en conta a idade do lector, o destino do libro, diferenciando entre materiais de aprendizaxe e obras literarias e os contidos que o autor quere transmitir. Deste xeito, puideron coñecer de primeira man as posibilidades que ofrece o deseño de libros táctiles ilustrados no empeño de abrírlles o mundo da lectura aos nenos e nenas cegos.

es.

El responsable de este taller, profesor y director de la editorial francesa “Les Doigts Qui Rêvent”, habló de su trabajo de creación de libros táctiles para niños y niñas ciegos, un campo en el que existe un gran carencia de materiales en el mercado. El propósito del taller consistió en explicar cómo reconocer un buen libro ilustrado táctil. En un primer paso se mostraron diversos ejemplos de este tipo de materiales, lo cual fue acompañado de una completa explicación de las diferentes técnicas existentes para su elaboración y lectura. Con la exploración de estas técnicas, surgieron las posibilidades que ofrecen estos libros para niños ciegos y se experimentaron las sensaciones al enfrentarse a su lectura. Seguidamente, las personas que participaban en el taller intentaron diseñar un libro ilustrado táctil, teniendo en cuenta la edad del lector, el destino del libro, diferenciando entre materiales de aprendizaje y obras literarias y los contenidos que el autor quiere transmitir. De este modo, pudieron conocer de primera mano las posibilidades que ofrece el diseño de libros táctiles ilustrados en el empeño de abrir el mundo de la lectura a los niños y niñas ciegos.

en.

The person responsible for this workshop, professor and director of the French publishing house “Les Doigts Qui Rêvent”, spoke about his work producing tactile books for blind boys and girls, a field in which there is a serious shortage of material available on the market. The purpose of this workshop consisted in explaining how to recognise a good tactile illustrated book. As a first step, several examples of this type of material were shown and then an exhaustive explanation was given of the different techniques that are used for their production and reading. By exploring these techniques, the possibilities offered by these books for blind children came to light and those present experienced the sensations of reading them. After that, the participants in the workshop tried to design a tactile illustrated book, taking into account the age of the reader, the person it is aimed at, differentiating learning material and literary works and the contents that the author wants to convey. As a result, they were able to know at first hand the possibilities offered by the design of tactile illustrated books in the endeavour to open up the world of reading to blind boys and girls.



“VISUAL JOURNEYS WITH MIGRANT READERS”

Evelyn Arizpe (Universidade de Glasgow), Brenda Bellorín (Universidade Autónoma de Barcelona) e Cecilia Silva Díaz (Universidade Autónoma de Barcelona)

gl. A partir dun proxecto de investigación sobre o álbum ilustrado sen palabras que comparten as tres persoas encargadas de impartir o taller coa intención de favorecer a integración de persoas inmigrantes nas aulas, a sesión consistiu en discutir e analizar imaxes pertencentes ao álbum *Inmigrantes*, de Shaun Than, tal como fai o alumnado co que adoitan traballar, contrastando os resultados das interpretacións das imaxes con aquelas xeradas ao longo do traballo con nenos e nenas inmigrantes. As conclusións puxeron de relevo a utilidade do álbum para a ampliación progresiva do vocabulario, o desenvolvemento da análise e o espírito crítico, así como a estimulación que producen as imaxes, abrindo camiños para traballar con este grupo social decote afastado do mundo da lectura.

es. A partir de un proyecto de investigación sobre el álbum ilustrado sin palabras que comparten las tres personas encargadas de impartir el taller con la intención de favorecer la integración de personas inmigrantes en las aulas, la sesión consistió en discutir y analizar imágenes pertenecientes al álbum *Inmigrantes*, de Shaun Than, tal como hace el alumnado con el que suelen trabajar, contrastando los resultados de las interpretaciones de las imágenes con aquellas generadas a lo largo del trabajo con niños y niñas inmigrantes. Las conclusiones pusieron de relieve la utilidad del álbum para la ampliación progresiva del vocabulario, el desarrollo del análisis y el espíritu crítico, así como la estimulación que producen las imágenes, abriendo caminos para trabajar con este grupo social con frecuencia alejado del mundo de la lectura.

en. This session was based on a research project dealing with illustrated picture books without words that is shared by the three people in charge of the workshop, the aim of which is to favour the integration of immigrant people into the classroom. The session consisted in discussing and analysing images belonging to the picture book *Inmigrantes* (Immigrants), by Shaun Than, just like the students they normally work with, contrasting the results of the interpretations of the images with those generated during their work with immigrant boys and girls. The conclusions highlighted the usefulness of the picture book for the progressive widening of vocabulary, the development of analyses and of critical thinking, as well as the stimulation produced by the images, opening up ways to work with this social group which is very often kept away from the world of reading.



“LA FUNCIÓN DE LAS IMÁGENES EN LAS PUBLICACIONES DE LITERATURA INFANTIL” | “THE ROLE OF IMAGES IN THE PUBLICATIONS OF CHILDREN’S LITERATURE”

Eva Mejuto (OQO Editora | OQO Editor)

Este obradoiro baseouse nas investigacións que Eva Mejuto está realizando para a elaboración da súa tese de doutoramento e en álbums publicados pola editorial OQO, na que traballa. Abordou a complexa relación entre texto e ilustración, avaliando a importancia da linguaxe artística na literatura infantil, tendo en conta que se trata do primeiro contacto do público máis novo coa arte, a través do cal aprenden a interpretar a linguaxe simbólica. No obradoiro, analizáronse as diversas funcións das imaxes na creación e lectura do álbum ilustrado, tanto dende o punto de vista da creación e das diversas técnicas existentes, como dende o punto de vista da percepción dos nenos e nenas.

gl.

Este taller se basó en las investigaciones que Eva Mejuto está realizando para la elaboración de su tesis doctoral y en álbums publicados por la editorial OQO, en la que trabaja. Abordó la compleja relación entre texto e ilustración, evaluando la importancia del lenguaje artístico en la literatura infantil, teniendo en cuenta que se trata del primer contacto del público más joven con el arte, a través del cual aprenden a interpretar el lenguaje simbólico. En el taller, se analizaron las diversas funciones de las imágenes en la creación y lectura del álbum ilustrado, tanto desde el punto de vista de la creación y de las diversas técnicas existentes, como desde el punto de vista de la percepción de los niños y niñas.

es.

This workshop was based on the research being carried out by Eva Mejuto for the preparation of her doctoral thesis and also on the picture books published by OQO publishing house, where she works. She tackled the complex relationship between text and illustration, assessing the importance of the artistic language in children’s literature, keeping in mind that we are dealing with the first contact of the youngest readers with the art, by means of which they will learn to interpret the symbolic language. In the workshop, the different functions of the images in the creation and reading of illustrated picture books were analysed, not only from the point of view of creation and of the variety of techniques that are available, but also from the point of view of a boy and girl’s perception.

en.



“DEVELOPING LITERARY UNDERSTANDING ACROSS INTERNATIONAL LINES. A READERS THEATRE PERFORMANCE IN FIVE ACTS”

Elizabeth Poe

gl.

Este obradoiro, dedicado á dramatización de obras literarias infantís e xuvenís, foi organizado por Elizabeth Poe, especialista en literatura infantil, e levouse a cabo coa participación dos escritores David Almond, Ana María Machado, María Reimóndez e Marcos S. Calveiro. Os escritores realizaron unha lectura dramatizada conxunta dalgúns fragmentos das súas obras, respectivamente: *The Boy Who Climbed into the Moon*, *Do outro mundo*, *O monstro das palabras* e *O pintor do sombreiro de malvas*, previamente adaptados a un diálogo. Tras esta lectura escenificada, que se realizou en inglés, en brasileiro e en galego, procedeuse a debater a experiencia mediante un coloquio no que participaron os autores, a organizadora e o público. Elizabeth Poe destacou como conclusión, a facilidade de realización deste tipo de actividades cos nenos e nenas, cos cales acceden á aprendizaxe de técnicas literarias, lectura comprensiva e deseño de personaxes, entre outros aspectos.

es.

Este taller, dedicado a la dramatización de obras literarias infantiles y juveniles, fue organizado por Elizabeth Poe, especialista en literatura infantil, y se llevó a cabo con la participación de los escritores David Almond, Ana María Machado, María Reimóndez y Marcos S. Calveiro. Los escritores realizaron una lectura dramatizada conjunta de algunos fragmentos de sus obras, respectivamente: *The Boy Who Climbed into the Moon*, *Do outro mundo*, *O monstro das palabras* e *O pintor do sombreiro de malvas*, previamente adaptados a un diálogo. Tras esta lectura escenificada, que se realizó en inglés, en brasileiro y en gallego, se procedió a debatir la experiencia mediante un coloquio en el que participaron los autores, la organizadora y el público. Elizabeth Poe destacó como conclusión, la facilidad de realización de este tipo de actividades con los niños y niñas, con las cuales acceden al aprendizaje de técnicas literarias, lectura comprensiva y diseño de personajes, entre otros aspectos.

en.

This workshop, dedicated to the dramatisation of children's and young readers' literary works, was organised by Elizabeth Poe, a specialist in children's literature, and was carried out with the participation of the writers David Almond, Ana María Machado, María Reimóndez and Marcos S. Calveiro. The writers made a joint dramatised reading of some fragments of their works, respectively: *The Boy Who Climbed into the Moon*, *Do outro mundo* (From Another World), *O monstro das palabras* (The Word Monster) and *O pintor do sombreiro de malvas* (The Painter with Mallows in his Hat), previously adapted to dialogue. After this dramatised reading, which was done in English, in Brazilian and in Galician, a debate was started about the experience by means of a colloquium with the participation of the authors, the organiser and the audience. Elizabeth Poe highlighted in conclusion, how easy it is to carry out this type of activity with boys and girls, which means that they gain access to literary learning techniques, reading comprehension and character design, among other aspects.



“ENCONTRO PROFESIONAL: BIBLIOTECARIOS” | “ENCUENTRO PROFESIONAL: BIBLIOTECARIOS” | “PROFESSIONAL MEETING: LIBRARIANS”

O encontro profesional de bibliotecarios organizouse como espazo para o debate e o intercambio de ideas a partir das presentacións levadas a cabo por bibliotecarias de diversos países. Rian van de Sande, dos Países Baixos, informou sobre o *Central Catalogue of Children's Books* elaborado para a área de fala holandesa dos Países Baixos; Maria Kulik, de Polonia, expuxo un relatorio breve sobre as bibliotecas públicas en Polonia; e Sara Machuca Nebreda, da Biblioteca Cívica de Pamplona, presentou o libro *Filmoteca Infantil Cívica*, unha ferramenta para seleccionar audiovisuais infantís de calidade.

gl.

El encuentro profesional de bibliotecarios se organizó como espacio para el debate y el intercambio de ideas a partir de las presentaciones llevadas a cabo por bibliotecarias de diversos países. Rian van de Sande, de los Países Bajos, informó sobre el *Central Catalogue of Children's Books* elaborado para el área de habla holandesa de los Países Bajos; Maria Kulik, de Polonia, expuso un relatorio breve sobre las bibliotecas públicas en Polonia; y Sara Machuca Nebreda, de la Biblioteca Cívica de Pamplona, presentó el libro *Filmoteca Infantil Cívica*, una herramienta para seleccionar audiovisuales infantiles de calidad.

es.

The professional meeting of librarians was organised as a space for debate and the exchange of ideas based on the presentations carried out by librarians from several countries. Rian van de Sande, from the Netherlands, informed about the *Central Catalogue of Children's Books* developed for the Dutch speaking areas of the Netherlands; Maria Kulik, from Poland, gave a brief description of public libraries in Poland; and Sara Machuca Nebreda, from the Pamplona Civic Library, presented the book *Filmoteca Infantil Cívica* (Civic Children's Film Library), a tool to select quality children's audiovisual material.

en.





VII. EXPOSICIÓN | EXPOSICIONES | EXHIBITIONS

EXPOSICIÓN NO PALACIO DE CONGRESOS | EXPOSICIONES EN EL PALACIO DE CONGRESOS | EXHIBITIONS AT THE CONGRESS CENTRE

“100 de hoxe: ilustradores e escritores de literatura infantil e xuvenil no Estado español”

gl.

Esta mostra, organizada pola OEPLI co apoio do Ministerio de Cultura, consistiu nunha selección de corenta escritores e escritoras e sesenta ilustradores e ilustradoras da literatura infantil e xuvenil do Estado español, elaborada polas distintas seccións que compoñen a Organización Española para el Libro Infantil, coa intención de ofrecer un escaparate da actualidade desta produción.

A parte dedicada á ilustración amosou reproducións enmarcadas en paneis verticais nos que se incluía unha nota biográfica dos autores e autoras das obras. A parte dedicada á escrita presentou o libro escollido por cada un dos creadores, fixado sobre unha mesa de madeira, acompañado dunha breve biografía profesional e a reprodución dun parágrafo significativo desa obra.

“Mundos da historia. Historias do mundo. 50 anos de literatura infantil-xuvenil galega”

Esta exposición, organizada por GÁLIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil), co apoio da Xunta de Galicia e do Xacobeo 2010, supuxo unha excelente oportunidade para exhibir ante os congresistas chegados de todo o mundo os principais creadores e creadoras da literatura infantil e xuvenil galega ao longo dos seus cincuenta anos de existencia. Mostrou nos seus diferentes paneis un percorrido cun enfoque historicista, salientando dezasete obras representativas que conforman un catálogo de fitos relevantes para esta literatura, desde *Memorias dun neno labrego* (1961), de Xosé Neira Vilas ata *O único que queda é o amor* (2007), de Agustín Fernández Paz.

“Ler o mundo”

O Comité Organizador do Congreso organizou esta exposición de fotografías enviadas por distintas seccións de IBBY baixo o motivo común de retrataren experiencias de lectura no mundo. Participaron nesta mostra, presentada nun vídeo, un total de nove países: Finlandia, Turquía, Chile (Fundación Giracuentos), Paquistán, Eslovenia, Chipre, Australia, Perú (Centro de Documentación e Información de Literatura Infantil) e Estados Unidos (International Collection of Children's & Adolescent Literature Language, Reading & Culture. Arizona).



es. **“100 de hoy: ilustradores y escritores de literatura infantil y juvenil en el Estado español”**

Esta muestra, organizada por la OEPLI con el apoyo del Ministerio de Cultura, consistió en una selección de cuarenta escritores y escritoras y sesenta ilustradores e ilustradoras de la literatura infantil y juvenil del Estado español, elaborada por las distintas secciones que componen la Organización Española para el Libro Infantil, con la intención de ofrecer un escaparate de la actualidad de esta producción.

La parte dedicada a la ilustración mostró reproducciones enmarcadas en paneles verticales en los que se incluía una nota biográfica de los autores y autoras de las obras. La parte dedicada a la escritura presentó el libro seleccionado por cada uno de los creadores, fijado sobre una mesa de madera, acompañado de una breve biografía profesional y la reproducción de un párrafo significativo de esa obra.

“Mundos de historia. Historias del mundo. 50 años de literatura infantil-juvenil gallega”

Esta exposición, organizada por GÁLIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil), con el apoyo de la Xunta de Galicia y del Xacobeo 2010, supuso una excelente oportunidad para exhibir ante los congresistas llegados de todo el mundo a los principales creadores y creadoras de la literatura infantil y juvenil gallega a lo largo de sus cincuenta años de existencia. Mostró en sus diferentes paneles un recorrido con un enfoque historicista, destacando diecisiete obras representativas que conforman un catálogo de hitos relevantes para esta literatura, desde *Memorias dun neno labrego* (1961), de Xosé Neira Vilas hasta *O único que queda é o amor* (2007), de Agustín Fernández Paz.

“Leer el mundo”

El Comité Organizador del Congreso organizó esta exposición de fotografías enviadas por distintas secciones de IBBY bajo el motivo común de retratar experiencias de lectura en el mundo. Participaron en esta muestra, presentada en un vídeo, un total de nueve países: Finlandia, Turquía, Chile (Fundación Giracuentos), Paquistán, Eslovenia, Chipre, Australia, Perú (Centro de Documentación e Información de Literatura Infantil) y Estados Unidos (International Collection of Children's & Adolescent Literature Language, Reading & Culture. Arizona).



“100 de hoy (100 from Today): Illustrators and Writers of Literature for Children and Young Readers in Spain”

en.

This exhibition, organised by the OEPLI with the support of the Ministry of Culture, consisted of a selection of men and women, forty writers and sixty illustrators of literature for children and young readers from Spain, developed by the different sections which make up the OEPLI (Spanish Organisation for Children's and Young Adults' Books), with the intention of offering a showcase of the present-day situation of this production.

The part dedicated to illustration displayed framed reproductions in vertical panels which included a biographical annotation of the authors of the works. The part dedicated to writing presented the book chosen by each of the creators, set out on a wooden table, accompanied by a brief professional biography and the reproduction of an important paragraph of the work.

“Worlds of History. Histories of the World. 50 Years of Galician Literature for Children and Young Readers”

This exhibition, organised by GÁLIX (Galician Association of Children's and Young Readers' Books), with the support of the Xunta de Galicia and of Xacobeo 2010, brought about an excellent opportunity to exhibit the main creators of Galician literature for children and young readers throughout its fifty year history for the participants of the congress who had come from all over the world. It displayed on different panels a review with a historicist focus, highlighting seventeen representative works which make up a catalogue of milestones, all of which are relevant for this literature, from *Memorias dun neno labrego* (Memories of a Farm Boy) (1961), by Xosé Neira Vilas to *O único que queda é o amor* (All That's Left is Love) (2007), by Agustín Fernández Paz.

“Reading the World”

The Congress Organising Committee organised this exhibition of photographs sent by different IBBY sections under the common subject, namely to portray reading experiences around the world. A total of nine countries, presented in a video, participated in this showcase: Finland, Turkey, Chile (Giracuentos Foundation), Pakistan, Slovenia, Cyprus, Australia, Peru (Children's Literature Documentation and Information Centre) and the United States (International Collection of Children's & Adolescent Literature Language, Reading & Culture. Arizona).



OUTRAS EXPOSICIÓNS | OTRAS EXPOSICIONES | OTHER EXHIBITIONS

gl. Outra zona do espazo expositivo foi ocupada por dúas relevantes mostras presentadas polo IBBY:

“Exposición Premios Andersen 2010”, constituída pola exposición dos libros dos escritores e ilustradores candidatos, finalistas e gañadores dos Premios Andersen 2010. Ademais da súa bibliografía, a exposición incluíu a documentación que achegaron as diferentes seccións de IBBY para promocionaren as súas candidaturas.

“Exposición Lista de Honra de IBBY 2010”, conformada pola mostra dos libros de todas as seccións do IBBY que pasaron a formar parte da prestixiosa Lista de Honra en 2010 nas tres categorías que se contemplan: escrita, ilustración e tradución.

No Palacio de Congresos tiveron tamén o seu espazo outras mostras de carácter divulgativo:

-Reproduccións das catorce ilustracións premiadas na 22ª Bienal de Bratislava.

-“Exposición Premios IBBY-Asahi 2010”, que amosou información sobre os proxectos gañadores dos Premios IBBY-Asahi de Promoción Lectora 2010 no seu vixésimo aniversario.

-“Os libros do Centro IBBY de Libros Infantís e Xuvenís para Nenos con Discapacidades de Oslo”. Organizada por IBBY (Heidi Cortner Boiesen e Liz Page).

-“As caras da multiculturalidade: os libros únicos de Anne Pellowski”. Libros producidos en obradoiros que realiza IBBY.

-Selección de reproducións de ilustradores e ilustradoras infantís chineses contemporáneos, acompañadas de cadansúa información biográfica.

es. Otra zona del espacio expositivo fue ocupada por dos relevantes muestras presentadas por IBBY:

“Exposición Premios Andersen 2010”, constituida por la exposición de los libros de los escritores e ilustradores candidatos, finalistas y ganadores de los Premios Andersen 2010. Además de su bibliografía, la exposición incluyó la documentación presentada por las diferentes seccións de IBBY para promocionar sus candidaturas.

“Exposición Lista de Honor de IBBY 2010”, conformada por la exhibición de los libros de todas las seccións de IBBY que pasaron a formar parte de la prestigiosa Lista de Honor en 2010 en las tres categorías que se contemplan: escritura, ilustración y traducción.

En el Palacio de Congresos contaron también con su espacio otras exposiciones de carácter divulgativo:

-Reproducciones de las catorce ilustraciones premiadas en la 22ª Bienal de Bratislava.

-“Exposición Premios IBBY-Asahi 2010”, que mostró información sobre los proyectos ganadores de los Premios IBBY-Asahi de Promoción Lectora 2010 en su vigésimo aniversario.



- “Los libros del Centro IBBY de Libros Infantiles y Juveniles para Niños con Discapacidades de Oslo”. Organizada por IBBY (Heidi Cortner Boiesen y Liz Page).
- “Las caras de la multiculturalidad: los libros únicos de Anne Pellowski”. Libros producidos en talleres que realiza IBBY.
- Selección de reproducciones de ilustradores e ilustradoras infantiles chinos contemporáneos, acompañadas de su correspondiente información biográfica.

en.

Another area of the exhibition space was occupied by two relevant showcases presented by IBBY:

“2010 Andersen Awards Exhibitions”, comprising the exhibition of the books by the candidate writers and illustrators, finalists and winners of the Andersen Awards 2010. Besides its bibliography, the exhibition included the documentation presented by the different IBBY sections to promote their candidacy.

“2010 IBBY Honour List Exhibition”, made up by the exhibition of the books from all the IBBY sections that have formed part of the prestigious Honour List in 2010, in the three categories that are considered: writing, illustration and translation.

At the Congress Centre there was also space for other exhibitions of a communicative nature:

- Reproductions of the fourteen award-winning illustrations from the 22nd Bratislava Biennial.
- “2010 IBBY-Asahi Awards Exhibition”, which showcased information regarding the winning projects of the 2010 IBBY-Asahi Reading Promotion Awards on its twentieth anniversary.
- “Books from the IBBY Centre for Children’s and Young Readers’ Books for Children with Disabilities in Oslo”, organised by IBBY (Heidi Cortner Boiesen and Liz Page).
- “The Faces of Multiculturalism: the Unique Books by Anne Pellowski”. Books produced in workshops run by IBBY.
- A selection of reproductions by contemporary Chinese children’s illustrators, accompanied by their corresponding biographical information.



ZONA DE STANDS | STANDS AREA

gl.

No marco do Palacio de Congresos de Galicia destinouse un espazo, no Hall B, para acoller diversos *stands* nos que as entidades patrocinadoras e colaboradoras do Congreso tiveron oportunidade de amosarlles aos congresistas o seu labor e as súas publicacións e todas aquelas informacións que consideraron de interese. Tiveron presenza neste espazo a Concellería de Cultura e Turismo da Xunta de Galicia, o Consorcio de Santiago, a Concellería de Educación do Concello de Santiago, a Fundación SM, a editorial Edelvives, Kalandraka, a Librería Pedreira e o Club Kiriko.

Nesta mesma zona, a Asociación Galega de Editores (AGE) instalou un moderno *stand* no que se exhibiron as máis recentes publicacións infantís e xuvenís publicadas en lingua galega por un total de dezaseis editoriais asociadas: Kalandraka, Everest Galicia, Rodeira, Baía, OQO, Xerais de Galicia, Nova Galicia, El Patito, Sotelo Blanco, Tambre, Biblos Club de Lectores, Obradoiro, Galaxia, Embora, Ir Indo e Nigra Trea. Ademais, no *stand* os asistentes puideron contemplar a mostra **“A literatura infantil e xuvenil galega e as minorías”**, unha escolma de 40 libros da literatura infantil e xuvenil galega que reflicten temáticas relacionadas coas minorías.

es.

En el marco del Palacio de Congresos de Galicia se destinó un espacio, en el Hall B, para acoger diversos stands en los que las entidades patrocinadoras y colaboradoras del Congreso tuvieron oportunidad de mostrar a los congresistas su trabajo y sus publicaciones y todas aquellas informaciones que consideraron de interés. Tuvieron presencia en este espacio la Consellería de Cultura y Turismo de la Xunta de Galicia, el Consorcio de Santiago, la Concellería de Educación del Ayuntamiento de Santiago, la Fundación SM, la editorial Edelvives, Kalandraka, la Librería Pedreira y el Club Kiriko.

En esta misma zona, la Asociación Gallega de Editores (AGE) instaló un moderno stand en el que se exhibieron las más recientes publicaciones infantiles y juveniles publicadas en lengua gallega por un total de dieciseis editoriales asociadas: Kalandraka, Everest Galicia, Rodeira, Baía, OQO, Xerais de Galicia, Nova Galicia, El Patito, Sotelo Blanco, Tambre, Biblos Club de Lectores, Obradoiro, Galaxia, Embora, Ir Indo e Nigra Trea. Además, en el stand los asistentes pudieron contemplar la muestra **“La literatura infantil y juvenil gallega y las minorías”**, una selección de 40 libros de la literatura infantil y juvenil gallega que reflejan temáticas relacionadas con las minorías.

en.

Within the setting of the Galician Congress Centre, a space was set aside, in Hall B, to house several stands where the sponsors and collaborators of the Congress had the opportunity to show the congress participants their work and their publications and all the information they considered of interest. Also present in this space was the Culture and Tourism Ministry of the Xunta de Galicia, the Santiago City Consortium, the Education Board of Santiago City Council, the SM Foundation, the publishing houses Edelvives, Kalandraka, Pedreira Bookshop and the Club Kiriko.

In this same area, the Galician Editors Association (AGE) installed a modern stand where they exhibited the most recent publications for children and young readers published in Galician



by a total of sixteen associated publishing houses: Kalandraka, Everest Galicia, Rodeira, Baía, OQO, Xerais de Galicia, Nova Galicia, El Patito, Sotelo Blanco, Tambre, Biblos Club de Lectores, Obradoiro, Galaxia, Embora, Ir Indo and Nigra Trea, besides, at the stand, attendees were able to contemplate the exhibit ***“La literatura infantil y juvenil gallega y las minorías”*** (**Galician Literature for Children and Young Readers and Minorities**), a selection of 40 books of Galician literature for children and young readers which reflect themes related to minorities.



EXPOSICIÓNS NA CIDADE | EXPOSICIONES EN LA CIUDAD | EXHIBITIONS IN THE CITY

gl.

A oferta expositiva tivo a súa continuidade no centro de Santiago. Na Galería Sargadelos estivo presente a exposición do **Blue Book Group**, iniciativa artística creada por Hassan Amekan e Ali Amekan (Irán) en 2007, que presenta o traballo de 96 profesionais da ilustración procedentes de distintos países do mundo. A mostra contou co patrocinio de Kalandraka, en colaboración co Departamento de Educación do Concello de Santiago, e foi coordinada polos ilustradores galegos David Pintor e Óscar Villán.

Outra sala da Galería Sargadelos dedicouse á exposición **“Premio Compostela de Álbum Ilustrado”**, integrada por ilustracións dos dous últimos libros premiados neste certame internacional creado polo Departamento de Educación do Concello de Santiago e por Kalandraka: *Cerca*, de Natalia Colomba, e *Un gran soño*, de Felipe Ugalde.

Tamén dentro das actividades de exhibición, cómpre destacar a actividade levada a cabo na cidade, pois foron moitas as librerías que sacaron os seus expositores ás rúas co fin de visibilizar a literatura galega e reforzar a presenza do Congreso nas prazas de maior tránsito da cidade: Cervantes, Toural e Praza Roxa.

es.

La oferta expositiva tuvo su continuidad en el centro de Santiago. En la Galería Sargadelos estuvo presente la exposición del **Blue Book Group**, iniciativa artística creada por Hassan Amekan e Ali Amekan (Irán) en 2007, que presenta el trabajo de 96 profesionales de la ilustración procedentes de distintos países del mundo. La muestra contó con el patrocinio de Kalandraka, en colaboración con el Departamento de Educación del Ayuntamiento de Santiago, y fue coordinada por los ilustradores gallegos David Pintor y Óscar Villán.

Otra sala de la Galería Sargadelos se dedicó a la exposición **“Premio Compostela de Álbum Ilustrado”**, integrada por ilustraciones de los dos últimos libros premiados en este certamen internacional creado por el Departamento de Educación del Ayuntamiento de Santiago y por Kalandraka: *Cerca*, de Natalia Colomba, y *Un gran sueño*, de Felipe Ugalde.

También dentro de las actividades de exhibición, hay que destacar la actividad llevada a cabo en la ciudad, pues fueron muchas las librerías que sacaron sus expositores a las calles con el fin de visibilizar la literatura gallega y reforzar la presencia del Congreso en las plazas de mayor tránsito de la ciudad: Cervantes, Toural y Plaza Roja.

en.

The offer of exhibitions was continued in the centre of Santiago. The Sargadelos Gallery held the exhibition by the **Blue book Group**, an artistic initiative created by Hassan Amekan and Ali Amekan (Iran) in 2007, which presents the work of 96 professional illustrators from different countries around the world. The exhibition was sponsored by Kalandraka, in collaboration with the Santiago City Council Education Department, and was coordinated by the Galician illustrators David Pintor and Óscar Villán.

Another hall of the Sargadelos Gallery was dedicated to the exhibition **“Premio Compostela de Álbum Ilustrado” (Compostela Picture Book Award)**, made up of illustrations from the last two award-winning books of this international competition created by the Santiago City Council Education Department and by Kalandraka: namely, *Cerca* (Near), by Natalia Colomba, and *Un Gran Sueño* (A Great Dream), by Felipe Ugalde.

Also within the programme of exhibition activities, it is worth highlighting the activities carried out in the city, because there were many book shops which moved their display cases out into the streets in order to make Galician literature more visible and to reinforce the presence of the Congress in the busiest squares of the city: *Cervantes*, *Toural* and *Plaza Roja*.







VIII. ACTIVIDADES DE LECER | ACTIVIDADES DE OCIO | LEISURE ACTIVITIES

Ao longo das xornadas nas que se desenvolveu o Congreso, os congresistas e mais os acompañantes tiveron á súa disposición unha oferta de roteiros pola cidade de Santiago de Compostela. Na compañía de guías profesionais puideron percorrer en pequenos grupos o patrimonio histórico da cidade, subir ás cubertas da Catedral e coñecer a arquitectura da Cidade da Cultura. Así mesmo, un grupo de congresistas animouse a realizar a pé, coma os peregrinos, a etapa final do Camiño de Santiago desde Lavacolla ata a Praza do Obradoiro.

gl.

Outro grupo de visitas guiadas centrouse nas exposicións que tiñan lugar neses días en Santiago nalgúns dos museos, centros culturais e fundacións da cidade. Así, puideron visitar as mostras “Os mundos de Gonzalo Torrente Ballester”, na Fundación Torrente Ballester; “Afro Modern: Journeys south of Black Atlantic”, no Centro Galego de Arte Contemporánea; “Santiago, punto de encontro. Obras mestras da Catedral”, na Fundación Caixa Galicia; “O Pórtico da Gloria e Obras da Colección Caixa Nova”, no Centro Cultural Caixanova; e “Novos Fondos da Fundación”, na Fundación Eugenio Granell. Así mesmo, organizáronse visitas ao Museo do Pobo Galego e mais ao Museo das Peregrinacións e á Biblioteca Pública Ánxel Casal. Ademais, a Biblioteca de Caja Madrid en Santiago, organizou, paralelamente ao Congreso, unha mostra centrada no libro *Madrechillona*, de Jutta Bauer que se acompañou con diferentes actividades de animación á lectura, como homenaxe á súa presenza na cidade para recibir o Premio Andersen de Ilustración 2010, e que os congresistas tiveron á súa disposición para visitar.

O xoves 9 de setembro, coincidindo co peche da xornada congresual, e grazas ao patrocinio da Concellería de Cultura do Concello de Santiago, ofrecéuselles aos congresistas e acompañantes a oportunidade de gozar dun concerto de Mercedes Peón, unha das voces máis importantes da música galega actual, no Teatro Principal de Santiago. A artista interpretou durante cincuenta minutos, nun abraiante directo, temas de todos os seus traballos nunha *performance*, que consistiu no relato dunha historia na voz dunha cantareira na que se integran experiencias persoais, adaptacións de poemas, sons instrumentos tradicionais e percusión, todo acompañado coa proxección de imaxes.

A lo largo de las jornadas en las que se desarrolló el Congreso, los congresistas y sus acompañantes tuvieron a su disposición una oferta de rutas por la ciudad de Santiago de Compostela. Acompañados de guías profesionales pudieron recorrer en pequeños grupos el patrimonio histórico de la ciudad, subir a las cubiertas de la Catedral y conocer la arquitectura de la Ciudad de la Cultura. Así mismo, un grupo de congresistas se animó a realizar a pie, como los peregrinos, la etapa final del Camino de Santiago desde Lavacolla hasta la Plaza del Obradoiro.

es.

Otro grupo de visitas guiadas se centró en las exposiciones que tenían lugar en esos días en Santiago en algunos de los museos, centros culturales y fundaciones de la ciudad. Así, pudieron visitar las exposiciones “Los mundos de Gonzalo Torrente Ballester”, en la Fundación Torrente Ballester; “Afro Modern: Journeys south of Black Atlantic”, en el Centro Gallego de Arte Contemporáneo; “Santiago, punto de encuentro. Obras maestras de la Catedral”, en la Fundación Caixa Galicia; “El Pórtico de la Gloria y Obras de la Colección Caixa Nova”, en el Centro Cultural Caixanova; y “Nuevos Fondos de la Fundación”, en la Fundación Eugenio Granell. Así mismo, se organizaron visitas al Museo do Pobo Galego, al Museo de las Peregrinaciones y a la Biblioteca Pública Ánxel Casal. Además, la Biblioteca de Caja Madrid en Santiago, organizó, paralelamente al Congreso, una muestra centrada en el libro *Madrechillona*, de Jutta Bauer que se acompañó con diferentes actividades de animación a la lectura,



como homenaje a su presencia en la ciudad para recibir el Premio Andersen de Ilustración 2010, y que los congresistas tuvieron a su disposición para visitar.

El jueves 9 de septiembre, al finalizar la jornada congresual, y gracias al patrocinio de la Concellería de Cultura del Ayuntamiento de Santiago, se ofreció a los congresistas y acompañantes la oportunidad de disfrutar de un concierto de Mercedes Peón, una de las voces más importantes de la música gallega actual, en el Teatro Principal de Santiago. La artista interpretó durante cincuenta minutos, en un brillante directo, temas de todos sus trabajos en una *performance*, que consistió en el relato de una historia en la voz de una *cantareira* en la que se integran experiencias personales, adaptaciones de poemas, sonidos de instrumentos tradicionales y percusión, todo acompañado con proyección de imágenes.

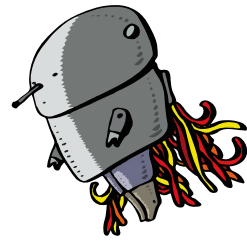
en.

For the duration of the Congress, participants and their companions had the opportunity to enjoy a wide range of visits around the city of Santiago de Compostela. Accompanied by professional guides, they were able to visit the historical heritage of the city in small groups, to go up on to the roofs of the Cathedral and to become familiar with the architecture of the City of Culture. Similarly, a group of participants took the plunge and carried out the last stage of the St. James' Pilgrimage on foot, just like pilgrims, from Lavacolla to Obradoiro Square.

Another group of guided visits was centred around the exhibitions that were being held in Santiago during those days in some of the city's museums, cultural centres and foundations. Consequently, they were able to visit the exhibitions "*Los mundos de Gonzalo Torrente Ballester*" (The Worlds of Gonzalo Torrente Ballester), at the Torrente Ballester Foundation; "*Afro Modern: Journeys South of Black Atlantic*", at the Galician Contemporary Art Centre; "*Santiago, punto de encuentro. Obras maestras de la Catedral*" (Santiago, Meeting Point. Masterpieces of the Cathedral), at the Caixa Galicia Foundation; "*El Pórtico de la Gloria y Obras de la Colección Caixa Nova*" (The Glory Portico and Works from the Caixa Nova Collection), at the Caixanova Cultural Centre; and "*Nuevos Fondos de la Fundación*" (New Collections of the Foundation), at the Eugenio Granell Foundation. Similarly, there were organized visits to the Museum of the Galician People, to the Pilgrimage Museum and to the Ánxel Casal Public Library. Besides, the Caja Madrid Library in Santiago organized an exhibition at the same time as the Congress which the participants had the chance to visit, centred around the book *The Screaming Mother*, by Jutta Bauer; it was accompanied by different activities to promote reading, such as a tribute to her presence in the city to receive the 2010 Andersen Illustration Award.

On Thursday 9th September, when the Congress activities had finished, and thanks to the sponsorship of the Santiago City Council Culture Board, congress participants and their companions were offered the opportunity to enjoy a concert by Mercedes Peón, one of the most important voices of contemporary Galician music, held at the *Teatro Principal* in Santiago. The artist put on a magnificent live performance, for fifty minutes, of songs from all of her works, which consisted of the account of a story in the voice of a *cantareira* (female songster), which is made up of personal experiences, adaptations of poems, sounds of traditional instruments and percussion, all accompanied by projected images.







IX. ACTOS DE ENTREGA DE PREMIOS | AWARD PRESENTATION CEREMONIES

“LISTA DE HONRA DE IBBY 2010 | LISTA DE HONOR DE IBBY 2010 | 2010 IBBY HONOUR LIST”

O xoves 9 de setembro, na Sala Santiago do Palacio de Congresos e Exposicións de Galicia, tivo lugar o acto de entrega dos Diplomas que acreditan a inclusión nesta prestixiosa Lista.

gl.

A cerimonia estivo presidida pola presidenta do IBBY, Patricia Aldana, por Forest Zhang e por Liz Page, que estiveron acompañados por Francisco López Rodríguez, Director Xeral de Promoción e Difusión da Cultura da Xunta de Galicia.

Liz Page conduciu o acto e presentou no seu discurso as obras seleccionadas. Seguidamente, Forest Zhang e Patricia Aldana entregáronlles o Diploma de Honra aos seguintes premiados:

Escritores: Henrika Andersson (Finlandia, Sueco), Graziela Bozano Hetzel (Brasil), Leonor Bravo Velásquez (Ecuador), Lida Dykstra (Países Baixos, Frisio), Agustín Fernández Paz (España, Galego), Mary Finn (Irlanda, Inglés), Kristín Helga Gunnarsdóttir (Islandia), Alena Jezková (República Checa), Silvia Kerim (Rumanía), Margaret Lim Hui Lian (Malaisia), Erfan Nazarahari (Irán), Linda Newbery (Reino Unido), Kyoko Hamano (Xapón), Orit Raz (Israel), Leelo Tungal (Estonia), Janja Vidmar (Eslovenia), Juris Zvirgzdiņš (Letonia).

Ilustradores: Björk Bjarkadóttir (Islandia), Rasmus Bregnhøi (Dinamarca), Geneviève Côté (Canadá), Lina Dūdātė (Lituania), Michele Iacocca (Brasil), Hideo Ito (Japón), Effie Lada (Grecia), Damijan Stepančič (Eslovenia), Valentin Tănase (Romania), Lee Uk Bae (Corea del Sur), Andrew Whitson (Irlanda), Stina Wirsén (Suecia).

Tradutores: Ignacio Chao (España, Galego), Eilev Groven Myhren (Noruega), Lara Hölbling Matković (Croacia), Ingela Jernberg (Suecia), Dominika Křestňanová (República Checa), Svetlana B. Likhacheva (Rusia), Leelo Märjamaa (Estonia), Xabier Olarra Lizaso (España, Vasco), Mudīte Treimane (Letonia), Antoine Lyonel Trouillot (Haití, Crioulo), Jocelyne Trouillot (Haití, Francés).

A tradutora haitiana Jocelyne Trouillot foi a encargada de pronunciar o discurso de agradecemento en nome de todos os premiados, no marco da mesa redonda sobre a Lista de Honra 2010 integrada no programa do Congreso.

El jueves 9 de septiembre, en la Sala Santiago del Palacio de Congresos y Exposiciones de Galicia, tuvo lugar el acto de entrega de los Diplomas que acreditan la inclusión en esta prestigiosa Lista.

es.

La ceremonia estuvo presidida por la presidenta de IBBY, Patricia Aldana, por Forest Zhang y por Liz Page, que estuvieron acompañados por Francisco López Rodríguez, Director General de Promoción y Difusión de la Cultura de la Xunta de Galicia.

Liz Page condujo el acto y presentó en su discurso las obras seleccionadas. Seguidamente, Forest Zhang y Patricia Aldana entregaron el Diploma de Honor a los siguientes premiados:

Escritores: Henrika Andersson (Finlandia, Sueco), Graziela Bozano Hetzel (Brasil), Leonor Bravo Velásquez (Ecuador), Lida Dykstra (Países Bajos, Frisio), Agustín Fernández Paz (España, Gallego), Mary Finn (Irlanda, Inglés), Kristín Helga Gunnarsdóttir (Islandia), Alena Jezková



(República Checa), Silvia Kerim (Rumanía), Margaret Lim Hui Lian (Malasia), Erfan Nazarahari (Irán), Linda Newbery (Reino Unido), Kyoko Hamano (Japón), Orit Raz (Israel), Leelo Tungal (Estonia), Janja Vidmar (Eslovenia), Juris Zvirgzdiņš (Letonia).

Ilustradores: Björk Bjarkadóttir (Islandia), Rasmus Bregnhøi (Dinamarca), Geneviève Côté (Canadá), Lina Dūdatė (Lituania), Michele Iacocca (Brasil), Hideo Ito (Japón), Effie Lada (Grecia), Damijan Stepančič (Eslovenia), Valentin Tănase (Romania), Lee Uk Bae (Corea del Sur), Andrew Whitson (Irlanda), Stina Wirsén (Suecia).

Traductores: Ignacio Chao (España, Gallego), Eilev Groven Myhren (Noruega), Lara Hölbling Matković (Croacia), Ingela Jernberg (Suecia), Dominika Křestánová (República Checa), Svetlana B. Likhacheva (Rusia), Leelo Märjamaa (Estonia), Xabier Olarra Lizaso (España, Vasco), Mudīte Treimane (Letonia), Antoine Lyonel Trouillot (Haití, Criollo), Jocelyne Trouillot (Haití, Francés).

La traductora haitiana Jocelyne Trouillot fue la encargada de pronunciar el discurso de agradecimiento en nombre de todos los premiados, en el marco de la mesa redonda sobre la Lista de Honor 2010 integrada en el programa del Congreso.

en.

On Thursday 9th September, the Santiago Hall of the Galician Congress and Exhibition Centre was the venue for the presentation ceremony of the Diplomas, which acknowledge membership of this prestigious List.

The ceremony was presided over by the IBBY president, Patricia Aldana, by Forest Zhang and by Liz Page, who were accompanied by Franciso López Rodríguez, the Director General of Promotion and Dissemination of Culture of the Xunta de Galicia.

Liz Page hosted the event and presented the chosen works in her speech. Immediately afterwards, Forest Zhang and Patricia Aldana presented the Honour List Diplomas to the following award winners:

Writers: Henrika Andersson (Finland, Swedish), Graziela Bozano Hetzel (Brazil), Leonor Bravo Velásquez (Ecuador), Lida Dykstra (The Netherlands, Frisian), Agustín Fernández Paz (Spain, Galician), Mary Finn (Ireland, English), Kristín Helga Gunnarsdóttir (Iceland), Alena Jezková (Czech Republic), Silvia Kerim (Rumania), Margaret Lim Hui Lian (Malaysia), Erfan Nazarahari (Iran), Linda Newbery (United Kingdom), Kyoko Hamano (Japan), Orit Raz (Israel), Leelo Tungal (Estonia), Janja Vidmar (Slovenia), Juris Zvirgzdiņš (Latvia).

Illustrators: Björk Bjarkadóttir (Iceland), Rasmus Bregnhøi (Denmark), Geneviève Côté (Canada), Lina Dūdatė (Lithuania), Michele Iacocca (Brazil), Hideo Ito (Japan), Effie Lada (Greece), Damijan Stepančič (Slovenia), Valentin Tănase (Romania), Lee Uk Bae (South Korea), Andrew Whitson (Ireland), Stina Wirsén (Sweden).

Translators: Ignacio Chao (Spain, Galician), Eilev Groven Myhren (Norway), Lara Hölbling Matković (Croatia), Ingela Jernberg (Sweden), Dominika Křestánová (Czech Republic), Svetlana B. Likhacheva (Russia), Leelo Märjamaa (Estonia), Xabier Olarra Lizaso (Spain, Basque), Mudīte Treimane (Latvia), Antoine Lyonel Trouillot (Haiti, Creole), Jocelyne Trouillot (Haiti, French).

The Haitian translator Jocelyne Trouillot was responsible for pronouncing the acceptance speech on behalf of all the nominees, within the framework of the round-table dealing with the 2010 Honour List integrated into the Congress programme.



“PREMIO IBBY-ASAHI DE PROMOCIÓN DA LECTURA DE 2010 | PREMIO IBBY-ASAHI DE PROMOCIÓN DE LA LECTURA DE 2010 | 2010 IBBY- ASAHI READING PROMOTION AWARD”

O venres 10 de setembro tivo lugar no Hostal dos Reis Católicos, situado na Praza do Obradoiro, a cerimonia de entrega dos Premios IBBY-Asahi de Promoción da Lectura 2010.

gl.

Os congresistas foron recibidos na Praza do Obradoiro cun espectáculo de rúa organizado polo Concello de Santiago expresamente para o Congreso, que consistiu na actuación dun grupo de xigantes e cabezudos, de gran tradición nas festas populares da cidade desde o século XVII, que xunto cun grupo de música tradicional galega acompañaron os asistentes no seu percorrido a pé desde a Praza ata a Capela Real do Hostal dos Reis Católicos, para finalizar alí a súa actuación interpretando varias pezas do repertorio da música popular galega.

A seguir, comezou a cerimonia, presidida por Patricia Aldana, Satoshi Hashimoto, en representación de Asahi Shimbun, a compañía de prensa xaponesa que patrocina os premios, e Hannelore Daubert, presidenta do xurado desta edición. O acto contou tamén coa presenza de Francisco López Rodríguez, Director Xeral de Promoción e Difusión da Cultura da Xunta de Galicia, entre outras moitas autoridades.

Hannelore Daubert tomou a palabra e destacou no seu discurso a importancia destes galardóns, que celebran en 2010 o seu vixésimo aniversario e os criterios que se valoran no desenvolvemento dos proxectos de promoción da lectura. Mencionou os candidatos desta edición e detallou os valores recoñecidos polo xurado nos proxectos gañadores: o Convenio de Cooperación ao Plan Municipal de Lectura entre a Alcaldía de Medellín (Colombia) e a Fundación Taller de Letras Jordi Sierra i Fabra, e a organización canadense Osu Children's Library por un proxecto que se realiza en Ghana.

A continuación, Kathy Knowles e Joana Efua Felih, da Osu Children's Library, e Jordi Sierra i Fabra, acompañado de Juan Pablo Hernández Carvajal e Paula Andrea Soto Castrillón, recibiron o premio, cuxa dotación económica ascende a 10.000 dólares, e os parabéns de Satoshi Hashimoto e pronunciaron o seu discurso de agradecemento.

Unha vez rematado o acto, tivo lugar unha recepción no Claustro de San Marcos do Hostal dos Reis Católicos.

El viernes 10 de septiembre tuvo lugar en el Hostal de los Reyes Católicos, situado en la Plaza del Obradoiro, la ceremonia de entrega de los Premios IBBY-Asahi de Promoción de la Lectura 2010.

es.

Los congresistas fueron recibidos en la Plaza del Obradoiro con un espectáculo de calle organizado por el Ayuntamiento de Santiago expresamente para el Congreso, que consistió en la actuación de un grupo de gigantes y cabezudos, de gran tradición en las fiestas populares de la ciudad desde el siglo XVII, que junto con un grupo de música tradicional gallega acompañaron a los asistentes en su recorrido a pie desde la Plaza hasta la Capilla Real del Hostal de los Reyes Católicos, para finalizar allí su actuación interpretando varias piezas del repertorio de la música popular gallega.

A continuación, comenzó la ceremonia, presidida por Patricia Aldana, Satoshi Hashimoto, en representación de Asahi Shimbun, la compañía de prensa japonesa que patrocina los



premios, y Hannelore Daubert, presidenta del jurado de esta edición. El acto contó también con la presencia de Francisco López Rodríguez, Director General de Promoción y Difusión de la Cultura de la Xunta de Galicia, entre otras muchas autoridades.

Hannelore Daubert tomó la palabra y destacó en su discurso la importancia de estos galardones, que celebran en 2010 su vigésimo aniversario, y los criterios que se valoran en el desarrollo de los proyectos de promoción da lectura. Mencionó a los candidatos de esta edición y detalló los valores reconocidos por el jurado en los proyectos ganadores: el Convenio de Cooperación al Plan Municipal de Lectura entre la Alcaldía de Medellín (Colombia) y la Fundación Taller de Letras Jordi Sierra i Fabra, y la organización canadiense Osu Children's Library por un proyecto que se realiza en Ghana.

Seguidamente, Kathy Knowles y Joana Efua Felih, de la Osu Children's Library, y Jordi Sierra i Fabra, acompañado de Juan Pablo Hernández Carvajal y Paula Andrea Soto Castrillón, recibieron el premio, cuya dotación económica asciende a 10.000 dólares, y las felicitaciones de Satoshi Hashimoto y pronunciaron su discurso de agradecimiento.

Una vez concluido el acto, tuvo lugar una recepción en el Claustro de San Marcos del Hostal de los Reyes Católicos.

en.

On Friday 10th September, at the *Hostal de los Reyes Católicos*, located in *Obradoiro* Square, the gala presentation of the 2010 IBBY-Asahi Reading Promotion Awards took place.

Congress participants were welcomed to *Obradoiro* Square with a street performance organized by the Santiago City Council specifically for the Congress, which consisted of the performance of a group of giants and *cabezudos* (big heads), a great tradition during the popular festivities in the city since the 17th century; together with a traditional Galician music group, they all accompanied the participants along their short walk from the Square to the *Capilla Real* (Royal Chapel) of the *Hostal de los Reyes Católicos*, in order to finish there their performance by interpreting several pieces from the repertoire of popular Galician music.

Afterwards, the ceremony began, presided over by Patricia Aldana, Satoshi Hashimoto, in representation of Asahi Shimbun, the Japanese press company which sponsors the awards, and Hannelore Daubert, president of the jury in this edition. Also present during the act was Francisco López Rodríguez, Director General of Promotion and Dissemination of Culture of the Xunta de Galicia, among many other dignitaries.

Hannelore Daubert took the floor and highlighted in her speech the importance of these awards, which celebrate their twentieth anniversary in 2010, and the criteria that are taken into consideration in the development of the reading promotion projects. She mentioned the candidates of this edition and described the values of the winning projects that were recognized by the jury: the Cooperation Agreement with the Municipal Plan for Reading between the Medellín Mayor's Office and the Jordi Sierra i Fabra Letters Workshop Foundation, and the Canadian organization Osu Children's Library for a project being carried out in Ghana.

Afterwards, Kathy Knowles and Joana Efua Felih, from the Osu Children's Library, and Jordi Sierra i Fabra, accompanied by Juan Pablo Hernández Carvajal and Paula Andrea Soto Castrillón, were given the awards, the prize money for which is 10,000 dollars, and congratulated by Satoshi Hashimoto and they then read their acceptance speech.

Once the ceremony had finished, a reception took place in the *Claustro de San Marcos* (St. Mark's Cloister) of the *Hostal de los Reyes Católicos*.



PREMIOS HANS CHRISTIAN ANDERSEN 2010 | 2010 HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARDS

O sábado 10 de setembro, na Sala Santiago do Palacio de Congresos e Exposicións de Galicia, tivo lugar a entrega dos Premios Hans Christian Andersen 2010.

gl.

O acto, presidido por Mr Hyon woo Kang de Nami Island Inc., patrocinador dos premios e encargado de darlles a benvida aos asistentes, e Patricia Aldana, comezou co discurso de laudatio de Zohreh Ghaeni, presidenta do xurado, quen lles transmitiu aos premiados os parabéns da raíña Margrethe II de Dinamarca, patroa do galardón, agradeceu a oportunidade de poder participar nesta edición dos premios, valorou o traballo do xurado e explicou os trazos máis representativos das obras dos galardoados nesta edición: o escritor británico David Almond, “a voz única dun creador de realismo máxico para nenos, que captura a imaxinación dos seus novos lectores e os motiva a ler, pensar e seren críticos”, e a ilustradora alemá Jutta Bauer, “unha poderosa narradora que mestura a vida real e a lenda nas súas ilustracións”.

Seguidamente, procedeu a entregar as súas distincións os candidatos presentes no Congreso: Roger Mello (Brasil), Liu Xianping (China), Kęstutis Kasparavičius (Lituania), Tone Pavček (Eslovenia) e Eva Ledi Barongo (Uganda).

Foi entón o momento de que David Almond e Jutta Bauer recibisen os diplomas e medallas acreditativos do Premio Andersen de mans de Patricia Aldana, e a seguir procederon a pronunciar cadanseu discurso de aceptación.

A cerimonia abriu coa actuación do grupo *Alén do mar*, integrado por tres intérpretes pertencentes á Escola Municipal de Música de Santiago de Compostela, que interpretaron pezas tradicionais do folclore galego.

Os congresistas asistiron finalmente a unha recepción ofrecida por Nami Island Inc.

El sábado 10 de septiembre, en la Sala Santiago del Palacio de Congresos y Exposiciones de Galicia, tuvo lugar la entrega de los Premios Hans Christian Andersen 2010.

es.

El acto, presidido por Mr Hyon woo Kang de Nami Island Inc., patrocinador de los premios y encargado de dar la bienvenida a los asistentes, y Patricia Aldana, comenzó con el discurso de laudatio de Zohreh Ghaeni, presidenta del jurado, quien transmitió a los premiados la felicitación de la reina Margrethe II de Dinamarca, patrona del galardón, agradeció la oportunidad de poder participar en esta edición de los premios, valoró el trabajo del jurado y explicó las características más representativas de las obras de los galardonados en esta edición: el escritor británico David Almond, “la voz única de un creador de realismo mágico para niños, que captura la imaginación de sus jóvenes lectores y los motiva a leer, pensar y ser críticos”, y la ilustradora alemana Jutta Bauer, “una poderosa narradora que mezcla la vida real y la leyenda en su ilustraciones”.

Seguidamente, procedió a entregar sus distinciones a los candidatos presentes en el Congreso: Roger Mello (Brasil), Liu Xianping (China), Kęstutis Kasparavičius (Lituania), Tone Pavček (Eslovenia) e Eva Ledi Barongo (Uganda).



Llegó entonces el momento de que David Almond y Jutta Bauer recibiesen los diplomas y medallas acreditativos del Premio Andersen de manos de Patricia Aldana, y seguidamente procedieron a pronunciar sus correspondientes discursos de aceptación.

La ceremonia comenzó con la actuación del grupo *Alén do mar*, integrado por tres intérpretes pertenecientes a la Escuela Municipal de Música de Santiago de Compostela, que interpretaron piezas tradicionales del folclore gallego.

Los congresistas asistieron finalmente a una recepción ofrecida por Nami Island Inc.

As part of the programmed activities of the Congress, and as is now customary at all IBBY congresses, there are the award presentation gala ceremonies for three important prizes: the IBBY Honour List Diplomas, the IBBY-Asahi Reading Promotion Awards and the Hans Christian Andersen Awards.

en.

On Saturday 10th September, the Santiago Hall of the Galician Congress and Exhibition Centre was the venue for the gala presentation of the 2010 Hans Christian Andersen Awards.

The act was presided over by Mr. Hyon woo Kang from Nami Island Inc., sponsor of the awards and in charge of welcoming the attendants, and by Patricia Aldana; it began with a laudatio by Zohreh Ghaeni, president of the jury, who extended Queen Margrethe II of Denmark's personal congratulations as patron of the award to the winners, she was glad to have been given the opportunity to participate in this edition of the awards, and thanked the jury for their work and explained the most representative characteristics of the works of this edition's winners: the British writer David Almond, "the unique voice of a creator of magical realism for children, who captures the imagination of his young readers and motivates them to read, think and be critical", and the German illustrator Jutta Bauer, "a powerful narrator who mixes real life and legend in her illustrations".

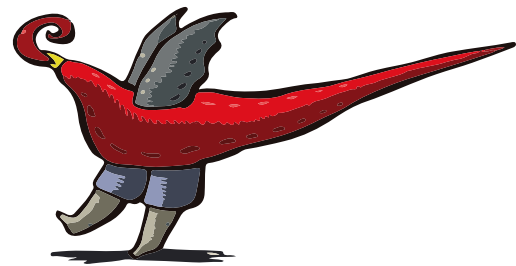
She then went on to present the awards to the candidates present at the Congress: Roger Mello (Brazil), Liu Xianping (China), Kęstutis Kasparavičius (Lithuania), Tone Pavček (Slovenia) and Eva Ledi Barongo (Uganda).

The moment then arrived for David Almond and Jutta Bauer to receive the diplomas and medals of the Andersen Award at the hands of Patricia Aldana, and they then read their corresponding acceptance speeches.

The ceremony began with the performance of the group *Alén do mar* (Beyond the Sea), made up of three performers from the Santiago de Compostela Municipal music School, who performed traditional pieces of Galician folklore.

Participants then finally attended a reception offered by Nami Island, Inc.







X. LISTA DE PARTICIPANTES | LIST OF PARTICIPANTS

Afganistán / Afghanistan

Yousef, Mohammad

Shepherd, Shirley

Watanabe, Tetsuta

Woodroffe, Jenni

Alemaña / Alemania / Germany

Bauer, Jutta

Breitmoser, Doris

Daubert, Hannelore

Diestelmeier, Katharina

Moellers, Miriam Gabriela

Pantos, Regina

Raabe, Christiane

Thamm, Angela

Weber, Jochen

Zettl, Evamaria

Austria

Fuchs, Sabine

Jones, Sigrid

Schneck, Peter

Bélxica / Bélgica / Belgium

Basha i Novosejt, Kimete

Brouckaert, Marijn

Devos, Eva

Doncker, Walter de

Leysen, Annemie

Saedeleer, Majo de

Stanescu, Chantal

Arxentina / Argentina

Álvarez, Patricia Isabel

Deza Rodríguez, Graciela Susana

Gabriel Muñoz, Pablo

García Bazterra, Lilia María

Muñoz, Pilar

Notti, Susana María

Ramos Guzmán, María Cristina

Salvi, Alicia

Sormani, Norma Lía

Bolivia

Núñez Terrazas, Olga

Sempértegui Castro, Casilda

Vallejo Canedo, Gaby

Brasil / Brazil

Alencar R. de Oliveira, Aurea Maria

Alexandrino Bernardo, Vania Cristina

Amarilha, Marly

Ataíde Ferreira, Sandra Patrícia

Bojunga, Lygia

Borges Junior, José David

Bozano Hetzel, Graziela

Cardoso Tapias Ceccantini, João Luis

Coiatelli, Marco

Corrêa Cristóvão, Sirlene de Lima

Costa Hashimoto Bertin, Terezinha

Da Paz Nunes, Gisele

Australia

Andrew, Joanna

Beck, Elizabeth

Cooper, Sharon

Foster, Heather

Foster, John

Froome, Deborah

Leatt-Hayter, Joscelyn

Morrow, Robin

Sheahan-Bright, Robyn



Da Silva, Rosane Aparecida

Dutra Gibrail, Gabriela

Ferreira Paes, Edalma

Fittipaldi Vessani, Maria Cecília

Gomes de Almeida, Ana Maria

Gonçalves Lacerda, Nilma

Gonçalves Pereira, Maria Teresa

Iniesta Martin, Marisa

Junqueira de Souza, Renata

Lins e Silva, Flavia

Machado, Ana Maria

Massa de Campos, Isabella

Medeiros Santos, Neide

Mendes, Claudia

Mendes, Maria Francisca

Miguel, Yara Maria

Nogueira, Elda

Obata Mouriño de Almeida Prado, Amaya

Oliveira, Maria Alexandre de

Pádua Silva Medeiros, Juliana

Penteado Martha, Alice Áurea

Pozzobon Spengler, María Laura

Prades, María Dolores

Previattelli, Wania Maria

Rodrigues Ribeiro, Erislane

Savaget, Luciana

Serra, Elizabeth

Soares de Mello, Jose Roger

Souza Santos Maseda, Cristina

Teixeira de Aguiar, Vera de

Turchi, Maria Zaira

Camboia / Camboya / Cambodia

Coghlan, Susanna

Canadá / Canada

Aldana, Patricia

Cowley, Deborah

Doyle, Edith

Ellis, Sarah

Goyzueta, Margara

Halliday, Brenda

Harris, Merle

Heras, Theo

Jobe, Ronald

Knowles, Kathy

Mitchell, Catherine

Ocampo, Patricia

Polidori, Josiane

Schwartz, Joanne

Chile

Correa Prado, Inés

Domínguez, Rebeca

Pavez, Ana

China

Fei, Hai

Wenbo, Li

Wenjie, Tao

Zhang, Mingzhou

Chipre / Cyprus

Katsonis, Costas

Michaelides, Frixos

Panaou, Petros



Colombia

Acevedo, Consuelo

Barvo, Carmen

Castro, Rocío

Charria Villegas, María Elvira

Hernández Carvajal, Juan Pablo

Soto Castrillón, Paula Andrea

Medeiros, Antonieta

Ottesen, Josefine

Petersen, Anne

Plenge, Vagn

Rasmussen, Carl Christian

Sønnichsen, Dorthe Egelund

Corea do Sur / Corea del Sur / South Korea

Ahn, Chan Soo

Bae, Lee Uk

Chankkee, Lee

Hyang Boon, Shim

Kang, Eunjoo

Kang, Woo Hyon

Kim, Hyeon-Kyeong

Kim, Saehee

Lim, Yeo-Joo

Min, Kyeong Woo (Fred Minn)

Shin, HyeEun

Yoo, Eunsil

Yoo, Soo Ok

Ecuador

Bravo, Leonor

Delgado Santos, Francisco

Gonzalez, Ana Carlota

Guerrero Jiménez, Galo Rodrigo

Iturralde, Edna

Emiratos Árabes Unidos / United Arab Emirates

Said, Tamer

Eslovaquia / Slovakia

Anoskinova, Viera

Jarosova, Maria

Vrablova, Timotea

Eslovenia / Slovenia

Hanuš, Barbara

Kermauner, Aksinja

Mazi-Leskovar, Darja

Mis Svoljsak, Irena

Pregelj, Barbara

Stepančič, Damijan

Tilka Jamnik

Vidmar, Janja

Croacia / Croatia

Hölbling Matkovic, Lara

Javor, Ranka

Jurčec Kos, Koraljka

Cuba

Cabrera Delgado, Luis

Gallego Alfonso, Emilia Jacoba

Rosell, Joel Franz

Dinamarca / Denmark

Bendix, Tea

España / Spain

Agresta, Fernando

Aguiar Baixauli, Elsa



Aguiriano Altuna, María Asunción	De Isasa, Juan
Aleixandre, Marilar	Díaz Armas, Jesús
Alonso Martínez, Fernando	Duarte, Reina
Alonso Villaverde, Francisco	Duran Armengol, Teresa
Amo Gili, Montserrat	Duran, Pep
Ballaz Zabalza, Jesús	Encinas Peromingo, María Jesús
Ballester Marco, Anna	Espot i Puig, Laura
Becerra García, María Elena	Esteban Saiz, María Luz
Bellorín, Brenda	Etxaniz Erle, Xabier
Benito García, Isabel	Fariña Temprano, Anxo X.
Bosch, Emma	Fernández Freixanes, Víctor
Bourgeois, Elodie	Fernández García, Victoria
Bragado Rodríguez, Manuel	Fernández Paz, Agustín
Bueno Miró, Marta	Fernández, Leoncio
Calvo, Virginia	Fesefeldt, Henrike
Calvo Buil, Nati	Figueiras Fernández, Manuel
Campoy, Francisca Isabel	Folgueira Tamargo, Ana
Cansino Macías, Eliacer	Forner Toca, Llum
Carballeira Basanta, Gema	García Sobrino, Javier
Carretero del Moral, Ángeles	Gil Iglesias, María Jesús
Carril, Isabel	Girbés Aparisi, Joan Carles
Casalderrey Fraga, Fina	Girbés Nàcher, Fina
Castillo, María	Gómez-Navarro, María José
Castro Veloso, Francisco Xosé	Gracián, Ánxela
Cendán Doce, Ana María	Grijalbo, Poppy
Centeno Hernando, Yolanda	Herzog, Susan
Cerdeiras Uría, Mercedes	Iglesias, María de los Reyes
Cerrillo Torremocha, Pedro César	Iguerabide Sarasola, Juan Cruz
Chaves Rodríguez, Emma	Jauregui Suquia, Izaskun
Cobas Gomez, Xosé	Kervarec Zaragozá, Felip
Colomer, Teresa	Landa Etxebeste, Mariasun
Corral, Luz	Lidón Forcada, María
Cortés, José Luis	Lluch Crespo, Gemma
Couceiro Caramés, Pablo	Lluch Girbés, Enric
Dángelo Menendez, Estela	Lobo, Ana Isabel



López Corzo, Elena	Roca López, María Ángeles
López Domínguez, Xan	Rodríguez Almodóvar, Antonio
López Royo, Raquel	Rodríguez Rodríguez, Anaír
López Varela, Raquel	Rodríguez, Nati
Lucas Pérez, Belén	Roig Rechou, Blanca-Ana
Luna Alonso, Ana	Ruano Martín, Ildefonso
Maceiras Pereira, Lorena	Rubio, Esther
Machuca Nebreda, Sara	Ruzicka Kenfel, Veljka
Manresa Potrony, Mireia	Sáez Fernández, Laura
Maridueña, Eliana	Sampil Sánchez, Pilar
Marín Valero, Rosario	Sánchez Calveiro, Marcos
Martul, Belén	Sánchez García, Luz María Gloria
Mateu Martín, Margarida	Sánchez Ibarzábal, Paloma
Mejuto, Eva	Sánchez Márcos, María Estrella
Mengual Perepérez, Rosa	Sánchez Pinilla, Francisca
Míguez Novoa, Benjamín	Sánchez Sánchez, Julio Javier
Monar Van Vliet, Maite	Sánchez-Ostiz Lange, Laura
Montero, Beatriz	Senín Fernández, Xavier
Moreno Valcárcel, Sara	Sierra i Fabra, Jordi
Moure, Gonzalo	Silva Díaz, Cecilia
Muntada Torrellas, Marta	Soto López, Isabel
Navarrete Curbelo, Ana María	Sotres Cruz, Eva
Navarro Dolz, Carmen	Tabernero Sala, Rosa
Núñez Plaza, Pablo	Tovar Bobo, María Isabel
Olarra Lizaso, Xabier	Trabal Mitjans, Mariona
Olaziregi, Maria Jose	Valverde Elices, Ana Belén
Pena Presas, Montse	Varela Couto, Marta
Penas Murias, Irene	Vázquez Freire, Miguel
Pérez Fernández, Helena	Vazquez Meitin-Casas, Remedios
Pérez, Elvira	Vicente Durán, Raquel
Picos Fernández, Luz	Villán, Óscar
Prado, Miguelanxo	Villar Secanella, Eva María
Prieto Fernández, Miguel	Yuste Tuero, Elisa
Reimóndez Meilán, María	Zendrera, Luis
Rivas Barrós, Manuel	Zubizarreta, Itziar



Estados Unidos de América / United States of America

Atkinson, Joan
 Barrett Dragan, Patricia
 Beitler, Roslyn
 Bigelow, Therese
 Black, Kimberly
 Byer, David E.
 Carpenter, Marilyn G.
 Chang, Margaret A.
 Claes, Jane
 Espinosa, Maria Cecilia
 Garza de Cortes, Oralia
 Glazer, Joan
 Hendrickson, Linnea
 Hilbun, Janet
 Hudelson, Sarah
 Jewett, Pamela
 Khorana, Meena
 Kurkjian, Catherine
 Lehman, Barbara A.
 Lehman, Daniel
 Long, Joanna Rudge
 Martinez, Miriam
 Martinez-Roldan, Carmen
 Mason, John
 Mathis, Janelle B.
 Mlawer, Teresa
 Mora Villarejo, Luisa
 O'Neal, Sharon
 Paterson, Katherine
 Pavonetti, Linda M.
 Pellowski, Anne
 Poe, Elizabeth
 Rocco, Marion E.
 Roser, Nancy

Scotto, Barbara
 Short, Kathy G.
 Sibley, Carol Hansen
 Stan, Susan
 Stiles, James W.
 Vance, Ellis
 Vardell, Sylvia
 Vaughn Hock, Beverly
 Veltze, Linda
 Walke, Martha M.
 Wilson, Jennifer L.
 Yokota, Junko

Estonia

Märjamaa, Leelo
 Muursepp, Mare
 Tungal, Leelo

Exipto / Egipto / Egypt

El Kholy, Nadia
 Elmadool, Fatma

Finlandia / Finland

Andersson, Henrika
 Bengtsson, Niklas
 Bondestam, Linda
 Kanerva, Arja
 Parland, Stella

Francia / France

Chahinian, Hasmig
 Claudet, Philippe
 Kergueno, Jacqueline
 Patte, Geneviève
 Petit, Michèle
 Vidal-Naquet, Jacques



Ghana

Ahenkorah, Deborah
Felih, Joana
Ofori-Mensah, Akoss

Grecia / Greece

Kaliskami, Evangelina
Plissi, Panagiotta

Guatemala

Guggenheim, Paul
Montejo, Víctor

Haití / Haiti

Trouillot, Jocelyne

Hungría / Hungary

Ruppl, Zsuzsanna

India

Bagchi, Indira
Raje, Swati Jaideep
Rangachari, Devika
Wolf, Gita

Indonesia

Bunanta, Murti

Irán / Iran

Ansari, Noushafarin
Fakhrian, Farzaneh
Fatemeh, Mortezae Fard
Ghaeni, Zohreh
Kashefikhansari, Seyedali
Mohamadi, Maliheh Pishdad
Pour, Neda Movahedi

Irlanda / Ireland

Coghlan, Valerie
Kennon, Patricia
O'Neill, Elaina
Parkinson, Siobhán

Islandia / Iceland

Ólafsdóttir, Sólveig Ebba
Steinsdóttir, Idunn
Thorarinsdóttir, Arndis

Islas Feroe / Faroe Islands

Jacobsen, Marna

Israel

Yahia, Rafia

Italia

Biffi, Selene
Soria, Deborah
Terrusi, Marcella
Umaña Trujillo, Beatriz

Letonia / Latvia

Cilipane, Ilze
Jauja, Zane
Naumova, Anita
Nīgale, Alīse
Petraškevičs, Juris
Stikane, Ilze
Treimane, Mudīte
Tretjakova, Silvija
Zandere, Inese
Zvirgzdiņš, Juris



Líbano / Lebanon

Abu Nasr, Julinda

Lituania / Lithuania

Augustaitiene, Aldona Elena

Gustaitiene, Asta

Kasparavicius, Kęstutis

Kisunaite, Roma

Kumziene, Ruta

Maskuliūnas, Bronius

Maskuliūnienė, Džiuljeta

Urba, Kęstutis

Malaisia / Malasia / Malaysia

Redza Bin Ahmad Khairuddin, Ahmad

México / Mexico

Ferreiro, Emilia

Galindo Ortega, Azucena

Goldman, Judy

Guerrero Guadarrama, Laura Marta

Lonna Olvera, Ivonne

López Zamora, Julieta

Newman, Bruno

Olmos Rosas, Gabriela Alejandra

Rubinstein, Becky

Tejeda Córdova, Ana Luisa

Téllez Tejeda, Luis

Moldavia

Balaban, Claudia

Nepal

Subedi, Ram Babu

Noruega / Norway

Alstad, Nina

Boiesen, Heidi Cortner

Hovemoen, Heidi

Madsen, Ragnhild

Sjoewall, Ellen

Skrovset, Runar

Stenersen, Inger

Países Baixos / Países Bajos / Netherlands

Bon, Ingrid

Braaksma, Machiel

Dykstra, Lida

Lacle, Mirto

Riemersma, Alex

Van de Sande, Rian

Van der Weg-Laverman, Jant

Zijlstra-Dijkstra, Saakje

Pakistán / Pakistan

Kazim, Basarat

Kazim, Syed Midhat

Minallah, Fauzia

Palestina / Palestine

Helou, Jehan

Qubbaj, Renad

Perú / Peru

Bedoya, Rosa Maria

Garrido-Lecca, Hernán

Prada Miranda, Yolanda Luz

Silva Pretel, Rubén

Viacava Costa, Bianca



Polonia / Poland

Kulik, Maria

PortugalCamara Ribeiro de Medeiros, M^a de Fatima da

Fonseca Martins Coelho, Leonor da

Fraga de Azevedo, Fernando José

Frutuoso Mendes Mergulhão, Teresa de Lurdes

Gomes, José António

Ramos, Ana Margarida

Reino de Arabia Saudí / Kingdom of Saudi Arabia

Aisawi, Sabah A.

Reino Unido / United Kingdom

Almond, David

Arizpe, Evelyn

Clarke, Rosemary

Grobler, Petrus

Hahn, Daniel

Milne, Kathleen

Lazim, Ann

Lemaire, Kathy

Ryan, Patrick

Yates, Sally

Ruanda

Gyr-Ukunda, Agnes

Romenia / Rumanía / Romania

Istrate, Claudiu

Rusia / Russia

Arkhipova, Anastasia

Lebedeva, Angela

Singapur / Singapore

Igarashi, Akiko

Sudáfrica / South Africa

Bloch, Carole

Gericke, Lona

Heale, Jeremy (Jay)

Penzhorn, Cecilia

Snyman, Maritha

Van der Walt, Thomas

Suecia / Sweden

Cronholm, Pia

Ehriander, Helene

Fransson, Birgitta

Hansson, Jan

Isaksson, Britt

Kallstrom Nilsson, Ingrid

Karimi, Shahla

Lassen-Seger, María

Lempert, Larry

Titusson, Erik

Ullström, Margaretha

Vermcrantz, Helena

Widerberg, Gertrud

Suíza / Suiza / Switzerland

Breitenstein, Urs

Cameàn, Susana

Gyr, Peter

Maissen, Leena



Page, Elizabeth

Picardat, Virginie

Zhang, Wanlin

Turquía / Turkey

Alpöge, Gülçin

Öz, Ayse Samiye

Ünal, Ayfer

Yilmaz, Nilay

Ucraina / Ucraina / Ukraine

Ohar, Emiliya

Uganda

Barongo, Evangeline L.

Barongo, Ijuka Agnes

Monday, Deusdedit

Tumusiime, James

Uruguay / Uruguay

Mora, Adriana

Stern, Susana

Venezuela

Dearden, Carmen Diana

García, Marisol

Gonzalez Viloria, Norma

Hanán Díaz, Fanuel

Medina, Maria Beatriz

Pacheco, Elicia Margarita

Xapón / Japón / Japan

Adachi, Hisae

Adachi, Sachiko

Aoyama, Maki

Asaka, Sachie

Bando-Saito, Yumiko

Endo, Ikue

Hamano, Kyoko

Hashimoto, Satoshi

Hayakawa, Atsuko

Hiromatsu, Yukiko

Horiguchi, Kayoko

Inoue, Yasuyo

Iwasaki, Hiroaki

Kakuage, Hisako

Kawasaki (Nishigaki), Yoko

Keiko Ezaki, Josefina

Matsui, Kimiko

Matsuoka, Kiyoko

Megumi, Okuyama

Nakata, Yasuko

Nozaka, Etsuko

Okamoto, Rika

Sato, Kayo

Sazanami, Yukiko

Shibata, Setsuko

Torizuka, Naoko

Uchikawa, Akiko

Uno, Kazumi

Yamamuro, Hideyuki

Yoda, Kazuko



Organiza | Organized by:



Patrocina | Sponsored by:



XUNTA
DE GALICIA



XACOBEO 2010
Galicia



Colaboran | In collaboration with:



EDELVIVES kalandraka grupo edebé



Grupo Santillana





32° CONGRESO INTERNACIONAL DE IBBY
32ND INTERNATIONAL IBBY CONGRESS SANTIAGO DE COMPOSTELA
8-12 SET/ SEP 2010

iBbY
INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

organización española
para el libro
infantil y juvenil
oepli